

COLLOQVIA ET DICTIONA-

fr 720
RIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BEL-
GICÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ, LATINÆ,
ITALICÆ, HISPANICÆ, GALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionnaire en sept languages, Flamen,
Anglois, Alleman, Latin, Italien, Espagnol, & François: nouvellement reueus,
corrigez, & augmentez, de quatre Dialogues: tresprofitables & vtils, tant au
faict de marchandise, qu'aux voiajes & aulres traffiques.

Colloquien of tsamenprekingen, met eenen Vocabulaer in seuen spraken, Neerditsch,
Engelsch, Hocheduytsch, Latijn, Italiaens, Spains, ende Fransys: van nieuws verbeterd ende
vermeerdert van vier Colloquien, seer nut ende profitelick tot der
coopmanschap, reyse, ende anderen handelinghen.

Libro

LVGDVNI BATAVORVM,

Ex officina Ioannis Paetsij. 1593.

Venduntur Amstrodami in edibus Cornelij Nicolai.

LIBER AD EMPTORES.

Vos quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias una veritatis ad ades

Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septemgemina veni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregre discenda docebo.
Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere, aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, mihi limine primo
Sit cura, notas audire, & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cætus
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.

Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.

L. B. I. B. F.

A 3

Hæc

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putē, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt saepe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucunditatem, pulchritudinem, honestatem, caeterasque illius dotes, recensere vellem.

Ita-

taque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, varijsque linguis interpretata lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiosorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc septem linguarum colloquia, & laborem nostrum quem ipse non exiguum fuisse colles, boni consule: vtere, fruere, & vale. Idib. Nouemb. 1585.

Flamen.
Want tſy dat yemant
coopmanschap doet/
of dat hy
int Hof verkeert/
of dat hy
den crijch volcht/
of dat hy
een verſende man is/
hy ſoude moeten hebben
eenen taclmeester/
om eenighe
van deſe ſeven ſpraken.
Welck wy
aenſiende/
hebben tot onſen
grooten coſt/
ende tot uwen
grooten voordeel/
de ſelue ſpraken
hier alſo
by een vergadert/
ende in orden gheſtelt/
ſo dat ghy

Anglois.
fer whether that an yman
doo marchandiſe,
or that hee
do handle in the Court,
or that hee
followe the warres,
or that hee
bea trauailing man,
hy ſhould neede to haue
an interpretour,
for ſom
of theſe ſeven ſpeeches.
The which wee
conſidering,
haue at our
great coſt,
and to your
great profite,
brought theſame ſpeeches
heere in ſuchwiſe
together,
and ſet them in order,
ſo that you

Alleman.
dann ſo jemand
kauffmanſchafft treibt,
oder
zo Hofe lebt,
oder
dem krieg nachzeucht,
oder
uber landt reyſet,
bedurfft er
einen dolmetſcher,
Zu einer jeden
dieſer ſprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
nit ohne
mercklichen unſern unkoſten,
aber zu ewerem
grosſen nutz und vortheyl,
und dieſelben ſprachen
alſo
verſamlet
und in ordnung geſetzt,
daß ihr nun

nam

Latin.
m, ſiue quis
mercaturę intentus ſit
ne
Aula verſetur,
ne
ſtra ſequatur,
ne
r faciat,
us eſſet
terprete aliquo,
tem alicuius
rum linguarum.
nam rem
biſcũ cõsiderantes,
n ſine
igno noſtro ſũptu,
o vero
igno commodo,
s linguas
iunximus
ineq; diſpoſuimus

François.
car ſoit que quelcun
face marchandiſe,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
ſuyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
un truchement,
pour aucune
de ces ſept langues.
Ce que nous
conſiderans,
auons à noſ
grands deſpens,
& à voſtre
grand aduantage,
mis ainſi
leſdites langues
enſemble
& miſes en ordre,
ſi que vous

Eſpaignol.
Porque o ſea q̄ alguno
entiende en marcade-
o que el (ria,
ande en Corte,
o que
ſigã la guerra,
o camine
por tierras eſtrañas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
d'eſtas ſiete lenguas.
Loqual
conſiderando,
hemos a nueſtro
gran coſta,
y para vueſtra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y pueſto en orden,
aſſi que vos

Italien.
Perche ſia che qualchi
uno negotiũ,
o che egli
pratici in Corte,
o che egli
ſeguiti la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conuiene hauere
uno interprete,
per intender l'una
di queſte ſette lingue.
Il che noi
conſiderando,
habbiamo
con noſtra gran ſpeſa,
& a voſtro
gran vantagio,
le dette lingue
ſalmente
adunate
& ordinate,
che voi

Item

Flamen.
 Van nu voortaan
 niet en sult behoeuen
 een taelspreker/
 waer sultse moghen
 dar u seluen spreken/
 ende u daer mede behelpen/
 ende kennen
 de maniere
 van pronuncieren
 van beelderley natien.
 Wie hefter ont
 comen vercrighen
 niet een sprake/
 de vrentschap
 van verscheden natien?
 Hoe veel isser
 rijck gheworden
 sonder kennisse
 van menigerhande sprake?
 Wie can wel regeeren
 Landen ende Steden/
 ende gheen talen
 buyten zijn

Anglois.
 from hence forth
 shal not neede
 ony interpretour,
 but shalbe able
 to speake them your self,
 and to heelp you ther with,
 and to knowe
 the maner
 of pronouncing
 of many nations.
 wo hath euer
 ben able to fet
 with one speach,
 the frindship
 of fundry nations?
 How many are ther
 becom ryche,
 without the knowledg
 of diures languages?
 who can wel rule
 Landes and Cities,
 knowing none other lāgua-
 then his

(ge

Alleman.
 hinfurter
 keines dolmetſchen
 bedurfft,
 sondern leichtlich
 van euch selbst reden,
 und euch dar mit dienen,
 wann ihr allein warnemet
 die vcrenderung
 vilerley volcker
 pronuntiation.
 Verhat jemals
 allein mit einer spraachen
 frembder nationen
 freundschaft
 erlangt?
 wie vil
 seind reich worden
 ohne diser spraachen
 wissenschafft?
 Wer kan wol regieren
 Stette und Lander,
 da er kein andere sprach
 dan allein

post.

Latin.
 Posthac tibi
 nullo sit opus
 interprete,
 sed facile
 ipse loqui possis
 et ipse te commodare,
 et cognoscere
 pronuntiationem
 multarum nationum.
 quis vnquam
 potuit solum idiomaticam
 amicitiam
 consequi?
 Quot autem
 sunt qui sunt
 facti sunt
 diuites
 sine cognitione?
 quis bene gubernet
 civitates vel regiones
 sine alia lingua
 matris?

François.
 dorénavant
 n'aurez plus à faire
 de truchement,
 mais les pourrez
 par vous mesmes parler,
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamais
 seu obtenir
 avec un langage,
 l'amitié
 de diverses Nations?
 Combien y a il
 d'enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui peut bien gouverner
 Villes & Prouinces,
 sans sçavoir
 autre langue que sa

Espaignol.
 de aqui adelante
 no terneys necesidad
 de truchete,
 mas las podreys
 de vos mismo hablar
 y valeros d'ellas,
 y conoser
 la manera
 de la pronunciation
 de muchas Naciones.
 Quien pudo jamas
 alcançar
 con vna lengua,
 el amistad
 de diuersas Naciones?
 Quantos pudieron
 enriquecer,
 sin noticia de
 muchas lēguas? (nar
 Quin supo biē gouer-
 ciudades y prouincias
 sin saber
 otra lengua

Italien.
 la qui auanti
 non harete bisogno
 d'interprete,
 ma le potrete
 da voi stesso parlare
 & seruir uene
 & sapere
 il modo
 di prononziare
 di diuerse Nationi.
 Chi ha mai
 potuto acquistare
 con vn solo linguaggio
 l'amicitia
 di diuerse Nationi?
 Quanti ne sono
 diuentati ricchi
 senza la cognitione
 di diuerse lingue?
 chi sa ben gouernare
 Prouincie & cittadi
 & non sapere
 altra lingua

moeder

Flamen.
moederlijcke tale wetende:
want dit also is
bemінде Lefer/
fo wilt desen boeck
blydelijck ontfanghen/
door welcken
ghy cont gheromen
aende kennisse
van seuen
diuersche spraken:
den welcken
indien ghy hem leest
met verstant
ende neerstichent/
ghy sult heuinden
dat hy v sal wesen
niet alleen
profitelijck/
maer noch
seer noot saeckelijck.
Indien dat v
niet ghelegghen en is
die gheheel

Anglois.
mother tongue onlie?
whilst now it is thue
beloued Reader,
so receaue this booke
gladlie,
through the which
you may haue
the knowledg
of seuen
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderstanding
and diligence,
you shal finde
that it shall be
not onlie
profitable for you,
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole

Alleman.
sein mütter sprach weis?
weil dem nun also ist
gunstiger Lefer,
so wollet freundlich
diz buch annemen,
durch welches ihr
zu diesen syben sprachen
verständnis
leichtlich
kommen mogt:
welches
so ihrs fleißig
und mit ernst
leset,
werdet ihrs befinden
nit
nutzlich
allein,
sondern auch
hoch notich.
So es euch
nit gelegen
dasselbig gantz

Latin.
maculā imbutus?
hæc ita se habeant
nice Lector,
ente velim animo
nc librum excipias
ius ope septem
erfarum linguarū
gnitionem
ilē
nsequeris:
em
ntelligenter
edulo
eris,
nperies
em
am,
etiam
essarium.
bi
conuenit
m

François.
langue maternelle?
puis qu'ainsi est
amy Lecteur,
vueille receuoir
ce liure ioyusement,
par lequel
vous pouuez auoir
la cognoissance
de sept
diuerses langues:
lequel
si vous lisez
attentiuement
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera
non seulement
prouffitabile,
mais aussy
tresnecessaire.
Que s'il ne
vous vient à point
de l'apprendre

Espagnol.
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
este libro alegramēte,
mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de siete
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligentia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechofo,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo

Italien.
che la sua materna?
poi che questo è il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegramente riceuere
col quale
voi potete arriuare
alla cognitione
di sette
diuerse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza
voi trouerete
che vi sarà
non solo
proffiteuole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accommoda,
il tutto

Flamen.
 van buyten te leeren/
 so raepster wt
 rghene dat ghy
 meest van doen hebt:
 Welck doende
 so suldy moghen
 met gheneuchre/
 ende in maniere
 van spreken/
 al spelende
 gheraken
 aen kennisse
 van menigherhande
 spraken.
 Wilt dan
 in dancke nemen
 desen onsen arbeyt/
 dwelck wy
 ghedaen hebben
 tot uwer eeren
 ende profijt:
 belouende
 dat indien wy

Anglois.
 wit hout booke,
 then take out
 thesame that you
 haue most neede of:
 This dooing
 you may
 whit pleasure,
 and in maner
 of speaking,
 all paying
 com
 to the knowledg
 of many
 speeches or languages.
 Take therfore
 in good worth
 this our labour,
 thee which wee
 haue don
 to your honour
 and profit:
 promising you
 that in case wee

Alleman.
 außwendlich zu lehren,
 so nempt darauß
 was am meysten
 euch nutzlich sein wirt:
 Damit
 werdet ihr
 mit lust,
 vnd wie
 man sagt,
 gleichsam
 spilende
 zu mancherley sprachen
 verstandt
 kommen.
 Nempt
 derhalben
 diese vnser arbeyt
 die wir zu ewerem nutz,
 vnd ehren
 gern angemendt haben,
 zu danck an:
 so wir dan
 verstehen

men

Latin.
 memoria mandare,
 ut scie ea
 qua maxime
 tibi vsui erunt:
 hoc si feceris,
 eris
 cundè,
 et ut
 a dicam,
 er
 sum,
 ariarum linguarum
 cognitionem
 eruenies.
 accipe itaque
 hunc laborē nostrum
 in tuū cōmodum
 que honorem
 habentem. insumsimus
 bonam partem.
 quod si
 intellexerimus
 tibi gratiam

François.
 tout par cœur,
 recueillés en
 ce qui vous est
 plus nécessaire:
 Ce que faisant,
 pourrez
 avec plaisir,
 et par maniere
 de parler,
 en iouant,
 paruenir
 à la cognoissance
 de plusieurs
 langues.
 Veuillez doncques
 prendre en gré
 cestuy nostre labeur
 qu' auons
 employé
 à vostre honneur
 et profit:
 vous promettant
 que si nous

Espagnol.
 todo de coro,
 toma dello
 lo que os es
 mas necessario:
 Lo qual haziendo
 podreys
 con plazer,
 y por manera
 de dezir,
 soliegando
 alcançar
 la cognition
 de muchas
 lenguas.
 Recebid pues
 en buena parte
 este nuestro trabajo,
 el qual hemos
 empleado
 para vuestra honra
 y prouecho:
 prometiendo os
 que si

Italien.
 a mente imparare,
 cogliete ne quello
 che vi
 fa piu di mestieri:
 Il che facendo
 potrete
 con piacere
 et in modo
 di parlare,
 scherzando
 arriuarè.
 alla cognitione
 di diuerse
 lingue.
 Piacciavi dunque
 prendere in gredo
 questa nostra fatica
 laquale noi
 habbiamo fatta
 al vostro honore
 et utile
 promettendoui
 che si noi

B

Den

Flamen.
den seluen bevinden
v aenghenaem te zyn/
wy sullen alle tijt
neersticheyt doen
om v in dese
te voorderen.

Anglois.
finde thesame
by you to be well accepted
wee will at all times
doo our diligence,
for to further you
in thesame.

Alleman.
das es euch angenem
gewesen sey,
wollen wir
weiteren fleisz ankeyen
mit mehrern euwere studia
zu befurderen.

Latin.
uisse,
uabimus
prò operam,
pluribus
a studia
omoueamus.

François.
le trouuons
vous estre agreable,
nous ta scherons
tousiours
d'auancer
voſ études.

Espagnol.
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforçaremos
de ayúdaros
en vuestros estudios.

Italien.
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza
di giouare
à voſtri studij.

De Tafel
van desen boeck,

Desen boeck
is seer profitelijck
om te leeren lesen/
schryuen ende spzeken
Dlaemis/
Engelsch/
Hoochduytsch/Latijn/
Fransoyſ/Spaenssch/
ende Italiaenssch/
dwelck ghedeylt is
in twee partpen.
De eerste partpe

The Table
of this booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmish,
English,
Highdutch, Latinsch,
Frensch, Spannish,
and Italian:
the which is diuided
in to two partes.
The first part

Register
dieses buchs.

Disz buch
ist sehr nutz
zu lesen,
zu schreiben, vnd auch zu red.
Niderlendisch,
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
vnd Italianisch,
welches in zwen theil
getheilt ist.
Das erste theil

Tabula
Libri.

Ite liber
vtilissimus est
legendum,
tribedū, atq; etiā lo-
quendū, (quendū,
Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
Italicè:
in duas partes
diuisus est.
prima pars

La Table
de ce Liure.

Ce liure
est tres-vol
pour apprendre à lire,
escrire, & parler
Flamen,
Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,

La Tabla
d'este Libro.

Este libro (so
es muy prouecho-
para deprender a leer,
escriuir, y hablar,
Flamenco,
Englès,
Alleman, Latino,
Francès, Espannol,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,

La Tauola
di questo Libro.

Questo libro
é molio utile
per imparar à leggere,
scrinere, & parlare
Flamengo,
Inglese,
Allemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
il quale é diuiso
in due parti.
La prima parte,

Flamen.
 is ghebepl
 is acht Capittelen/
 waer af de seuen
 gheset zijn
 by personagien/
 als Colloquien.
 Dat eerste Capittel
 is een maeltijt
 van thien personagien/
 ende houdt
 veel ghemeene
 redenen
 diemen ouer tafel besicht.
 Dat tweede Capittel
 is om te coopen
 ende bercoopen.
 Dat derde Capittel
 is om zijn schulden
 te manen.
 Dat vierde Capittel
 is om naer den wech
 te vraghen met andere
 ghemeene propoosten.

Anglois.
 is diuided
 in to eight Chapitres:
 of wher seuen
 are set
 by personages,
 as Colloquies.
 The first Chapter
 is a dynner
 of ten persons,
 and conteineth
 many common
 speeches
 which are vsed at the table.
 The second Chapter
 is for to buye
 and sell.
 The third Chapter
 is for to demaund
 ones debtes.
 The fourth Chapter
 is for to aske
 the way, with other
 familiar communications.

Alleman.
 ist in acht Capittel
 getheilt:
 deren siben
 durch personen
 gesetzet sind,
 als Colloquia.
 Das erste Capittel
 ist ein gasterey
 von zehen personen,
 vnd begreiff
 vil gemeiner
 reden
 die man zu tisch brauchet.
 Das ander Capittel
 ist von kauffen
 vnd verkauffen.
 Das dritte Capittel lehret
 wie man schulden
 einfordern soll.
 Das vierde Capittel
 ist vmb nach dem weg
 zu vragen, sampt anderen
 gemeynen reden.

Latin.
 in octo capita
 distincta est:
 quorū septē persona-
 rum collocutiones
 complectitur
 eluti colloquia.
 In primo Capite,
 conuiuium est
 decem personarum,
 continenturque
 multa quotidianæ
 loquendi formulæ
 sub. in accubēdo vti-
 Alterū Caput, (mur-
 tendit formulas
 emendi & vendendi.
 Tertium, docet
 rationes exigendi
 debita.
 Quartum, docet
 quis inquiret
 via, cum alijs
 colloquijs familiarib.

François.
 est diuisee
 en huit Chapitres:
 desquels les sept
 sont mis
 par personages,
 comme Colloques.
 Le premier Chapitre,
 est vn conuiue
 à dix personages,
 & contient
 plusieurs communs
 propos
 desquels on vse à table.
 Le deuxiesme Chapitre,
 est pour acheter
 & vendre.
 Le troisieme Chapitre
 est pour demander
 ses debtes.
 Le quatrieme Chapitre
 est pour demander
 le chemin, avec
 autres propos communs.

Espaignol.
 es diuidida
 en ocho Capítulos:
 de los quales los siete
 van
 por hablas de psonas
 como Colloquios.
 El primer Capitulo
 es vn combite
 de diez personas,
 el qual contiene
 muchas communes
 platicas,
 que se vsan à la mesa.
 El segūdo Capitulo
 sirve para comprar
 y vender.
 El tercero Capitulo,
 sirve para recaudar
 sus deudas.
 El quarto Capitulo,
 es para preguntar
 el camino, con otros
 propositos comunes.

Italien.
 è ripartita
 in otto Capitoli:
 de quali li sette
 sono messi
 per interlocutori
 como Colloquij.
 Il primo Capitolo,
 è vn conuiuo ó pasto
 de diece persone,
 & contiene
 molti communi
 ragionamenti
 usati à tauola.
 Il secundo Capitolo,
 è per comprare
 & vendere.
 Il terzo Capitolo,
 è per domandare
 è suos debiti.
 Il quarto Capitolo,
 è per domandare
 la via, con altri
 communi ragionamenti.

Flamen.
 Dat vijfde Capittel/
 zijn ghemeyne coutinghet
 zijnde ter herberghen.
 Dat sesste Capittel/
 Coutinghe vant op staen.
 Dat seuende Capittel/
 Propooste vā coopmanschap.
 Dat achtste Capittel/
 is om te leeren maken
 vricuen of misliuen/
 obligatien/
 quitantien/
 ende voorwaerden.
 De tweede partye/
 hout veel
 enckele woorden/
 diemen daghelijck
 behoeft te spreken/
 gheset nae den A. B. C. etc.

Anglois.
 The fift Chapter,
 be comen talke
 being in the Inne.
 The vi. Chapter.
 Cōmunicat at the oprysing.
 The vii. Chapter,
 Proposes of marchandise.
 The eight Chapter,
 is for to learne to indite
 letters, or misliues,
 obligations,
 quittances,
 and contractes.
 The second part
 conteineth many
 single wordes
 seruing to daylie
 communication,
 set in order of the A. B. C.

Alleman.
 Das funft Capittel,
 sein gemeyne gesprache,
 wan man in der herberg ist.
 Das sechst Capittel,
 Ein gesprache von aussjehen.
 Das vii. Capittel,
 Gespräch von kauffmanschaft.
 Das viii. Capittel,
 lehret wie man briefe,
 verschreibungen,
 quitantzen,
 vnd obligationen
 machen soll.
 Das ander theil dieses Buch
 begreiffet viel (lin
 eyntzige worter,
 die man taglich in reden
 bedarff,
 gesetzt nach dem A. B. C.
 Quint

Latin.
 Quintū, cōtinet fa-
 miliares collocutiōes
 ū acciperis hospitio.
 Sextum, collocutio
 e surrectione.
 Septimum, collo-
 ciones mercatoria.
 Octauum,
 rāscribit rationes
 onscribēdi epistolas,
 kliteras obligationū,
 olutionum,
 x pactionum.
 Secunda operis pars
 ontinet multa
 mplicia vocabula,
 a quotidianis collo-
 quijs necessaria,
 ollocata ordine
 Alphabetico.

François.
 Le cinquiesme Chapitre
 contient deuis familiers
 estans à l'hostellerie.
 Le sixiesme Chapitre,
 Deuis de la leuce.
 Le septiesme Chapitre,
 propos de marchandise.
 Le huitiesme chapitre
 est pour apprendre à
 faire lettres, misliues,
 obligations,
 quitances,
 & contractes.
 La deuxiesme partie
 contient beaucoup
 de mots communs,
 desquels on a
 iournellement à faire,
 mis par orde de
 l' A. B. C.

Espagnol.
 El quinto Capitulo
 son platicas familiares
 siendo eo el meson.
 El sexto Capitulo,
 Platicas en el leuatar.
 El siete Capitulo,
 ppositos de la merca.
 El ocho Capitulo,
 es para depreder à ha-
 zer cartas, mensajeras
 obligaciones,
 quitanças,
 y contratos.
 La segunda parte,
 contiene muchos
 cōmunes vocabulos,
 que cada dia
 son necessarios,
 pueños por orden del
 A. B. C.

Italien.
 Il quinto Capitulo,
 sonocomuniraggionamē-
 ti sendo a l'hosteria.
 Il sessto Capitulo,
 Raggionamēti nel leuar.
 Il settimo Capit. (ci-
 ragona de mercatie.
 Il ottauo Capitulo,
 é per imparare à fare
 lettere, misliue,
 oblighi,
 chitanze,
 & contratti.
 La seconda parte,
 contiene molti
 schietti verbi & parole,
 giornalmente
 usate nel parlare,
 posti per ordine
 Alphabetice.

Flamen.

Een maeltijt
van thien personagien/
te weten: Herman/Jan/
Napken/David/Peeter/
Fransois/Rogier/Cānekē/
Henrick/ende Lucas.

Herman.

God gheue v
goeden dach Jan.
A. Ende v
also Hermes/
goeden dach
gheue v God.
H. Hoe vaert ghy?
A. Ick vare wel
God danck/
tot uwen ghebode:
Ende ghy Herman/
hoe ist met v/wel?
H. Ick vare oock wel:
hoe varen

Anglois.

A dinner
of ten persons,
to weet: Hermes, Iohn,
Marie, David, Peter,
Frauncis, Roger, Anne,
Henry, and Luke.

Hermes.

God geue you
good morrowe Iohn.
I. And you
also Hermes,
good morrowe
geue you God.
H. How doo you?
I. I am well.
I thanke God,
at your commandement:
And you Hermes,
how is it with you, well?
H. I am also well:
hou doth

Alleman.

Ein malZeit
von zehen personen,
nemlich: Hermetis, Hans,
Maria, David, Peter,
Frantz, Rogier, Anna,
Henrich, und Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag
gebe euch Gott.
H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol
Gott sey lob,
euwer gantz williger:
Vnd jhr Hermes,
wie ist mit euch, wol?
H. Ja, es gehet mir auch wol:
wie gehet es

Latin.

Conuiuium
decem personarū,
hermetis, Ioannis,
marie, Dauidis, Petri,
frācis, Rogerij, An-
nae, Henrici, & Lucae.

Hermes.

Recor tibi faustum
diem Ioannes.
Tibique vicissim
hermes,
esperum diem
Deus.
Vt vales?
Bene valeo
beneficio,
paratissimus:
Et tu Hermes, vt res
est tuc, sat in' salue?
Ego quoq; recte
eo: vt valent

François.

Vn conuue
de dix personnages,
à sçauoir: Hermes, Iean,
Marie, David, Pierre,
François, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour Iean.
I. Et à vous aussy
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.
H. Comment vous portez?
I. Je me porte (vous?)
bien Dieu mercy,
à vostre commandemēt.
Et vous Hermes,
comment vous est-il, bien?
H. Je me porte biē aussy:
comment se portent

Espagnol.

Vn combite
de diez personas, es
à saber: Hermes, Iuan,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, An-
na, Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuā.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?
H. A mi tamiē me va
bien: como estan

Italien.

Vn pasto
con diece persone, cioè:
Hermano, Gioianne,
Maria, David, Pietro,
Francesco, Roggiero, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di Gioiannē.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno
vi dia Iddio.
H. Come state?
G. Sto bene
lodato Iddio,
al comando vostro:
Et voi Hermano,
come state, bene?
H. Anch' io sto bene:
come stanno

B s

Co

Flamen.
I. vader
 ende uwe moeder?
A. Sy waren wel/
 Gode sy lof.
H. Wat maectt ghy
 so vroech op?
A. Ist niet tijt
 op te zijn?
H. Dast ghy noch?
 en hebdy niet
 ontbeten?
A. Neen ick noch niet/
 het is noch te vroech.
 Ende ghy/
 hebdy ontbeten?
H. Iae ick/ouer een ure.
 soude ick so langhe vasten?
 van waer coemt ghy?
A. Van waer ick come?
 ick come vander scholen/
 vander kercken/
 ende vander marckt.
H. Waer gaet ghy?

Anglois.
 your father
 and your mother?
I. They are well,
 Thanks be to God.
H. VVhat doo you
 so earlie vp?
I. Is it not time
 to be vp?
H. Are you yeat fasting?
 haue you not broken
 your fast?
I. No not yeat,
 it is yeat to earlie.
 And you,
 haue you broken your fast?
H. Yea, an hower agon,
 should I fast so long?
 from whence com you?
I. From whence I com?
 I com from the schoole,
 from the church,
 and from the market.
H. VVhether go you?

Alleman.
 euverem vatter
 vnd euverer mutter?
I. Es gehet ihnen wol,
 Gott sey lob.
H. VVas macht ihr
 so fru auff?
I. Bedunckt es euch nie
 zeit seyn auff zu stehen?
H. Fastet ihr noch?
 habt ihr noch nicht
 zu morgen gessen?
I. Nein, noch nicht,
 es ist noch zu fruh.
 Vnd ihr,
 habt ihr zu morgen gessen?
H. Ia vor langen,
 solthe ich so lange fasten?
 von wannen kommet ihr?
I. Fragstu von wannen ick
 auß der schulen,
 auß der kirchen,
 vnd von dem marckt.
H. VVo gehet ihr bin?

Latin.
 mater tua?
 Bene valent,
 dignitate Dei.
 Quid tu nã manẽ
 bitu surgis?
 Nõdum tibi vide-
 surgendi tempus?
 Adhuc ieiunus es?
 nondum
 ieiunasti?
 Nondum,
 naturũ est adhuc.
 Quid tu,
 ieiunasti?
 Etiam, iam dudũ,
 ne sim tãdiu ieiun-
 ans vnde nobis ades?
 vnde adsim queris?
 do literario,
 templo,
 ex foro.
 Quo abis?

François.
 vostre pere
 & vostre mere?
I. Ilz se portent bien,
 louange à Dieu.
H. Que faites vous
 si temprẽ leuẽ?
I. N'est-il point temps
 d'estre leuẽ?
H. Ieunez vous encore?
 n'auẽz vous pas
 desjune?
I. Nenny point encore,
 il est encore trop matin.
 Et vous,
 auẽz desjune?
H. Ouy, passẽ vne heure,
 iuneroi-ie si longuement?
 d'ou venez vous?
I. D'ou ie vien?
 ie vien de l'escole,
 de l'Eglise,
 & du marchẽ.
H. Ou allez vous?

Espagnol.
 vuestro padre
 y vuestra madre?
I. Estan buenos,
 gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
 temprano leuantado?
I. No es tiempo
 de estar leuantado?
H. Aun estays ayuno?
 no auẽys
 almorzado?
I. No aun,
 aun es muy tẽperano.
 Y vos,
 auẽys almorzado?
H. Si, biẽ a vna hora,
 estariayo tãto tiẽpo en
 de dõde venis (aiunas)?
I. De donde vengo?
 vengo de la escuela,
 de la yglesia,
 y del mercado.
H. Adonde vays?

Italien.
 vostro padre
 & vostra madre?
G. Stanno bene,
 gratiato sia Iddio.
H. Che fate
 cosi per tempo leuato?
G. Non e tempo
 d'esser leuato?
H. Siete ancor digiuno?
 non hauete
 fatto collatione?
G. Non io per ancora,
 è troppo pertempo.
 Et voi,
 facesti collatione?
H. Sì, gi à vna hora fa,
 sarrei io tanto à digiuno?
 d'onde venite?
G. D'onde io vengo?
 vengo dalla scuola,
 dalla chiesa,
 & dal mercato.
H. Dove andate?

Flamen.
I. Ick gae thups.
H. Wat ure ist?
I. Het is by
 den twaelf uren.
H. Ist also laet?
I. Ick moet gaen/
 ick sal bekeuen zijn
 van mijn moeder:
 te Gode Herman.
H. Hebdu
 so grooten haeste?
 en heeft ons Meester
 na my niet ghevraecht?
I. Ic en hebt niet gehoozt/
 ick en mach niet
 langher toeuen:
 Adieu/ ick gae.
H. Gaet/
 God gheleude v.
I. God gheue v
 goeden auont
 mijn moeder/
 ende al tgheselschap.

Anglois.
I. I go home.
H. V What a clock is it?
I. It is almost
 twelue a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence,
 I shall be shent
 of my mother,
 God bewith you Hermes.
H. Haue you
 so great hast?
 hath noth our Maister
 asked for mee?
I. I haue not heard him,
 I can tarrie
 no lenger:
 Farwel, I go.
H. Go your way,
 God guyde you.
I. God geue you
 good euen
 my mother,
 and all the companie.

Alleman.
I. Heym.
H. Vmb was vhr ist?
I. Es ist beynabe
 zwelf vhren.
H. Ist so spat?
I. Ich musz gehen,
 ich werd gescholten
 von meiner mutter:
 Ade Hermes.
H. Habt ihr so
 grosse eyle?
 hat vnser Meister nicht
 nach vns gefraget?
I. Ich hab nicht gehört,
 ich kan nicht
 lenger verharren:
 Ade, ich gehe.
H. Gehet,
 Gott geleyte euch.
I. Gott gebe euch
 einen guten abent
 liebe mutter,
 und euch allen.

I. D.

Latin.
Domum.
Quota est hora?
 Ferè
 odecima.
Tam ferum est?
 Abeūdū est mihi,
 iurgabor
 matre mea:
 Ade Hermes.
 Siccine
 operas?
 fecit preceptor no-
 mentionem mei?
 Non audiui,
 non possum
 diutius morari:
 Ade, ego abeo.
 Vale.
 Precor tibi
 bonam vespere
 matrem,
 et vobis omnibus.

François.
I. Je vay à la maison.
H. Quelle heure est-il?
I. Il est pres
 de douze heures.
H. Est-il si tard?
I. Il m'en faut aller,
 ie seray tence
 de ma mere:
 à Dieu Hermes.
H. Auez vous
 si grand haste?
 nostre Maistre n'a il
 point demandé apres moy?
I. Je ne l'ay point ouy,
 ie ne puis arrester
 plus longuement:
 A Dieu, ie m'en vay.
H. Allez,
 Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint
 bon soir
 ma mere,
 & toute la compagnie.

Espagnol.
I. Yo voy á casa.
H. Que hora es?
I. Es cerca
 de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tēgo de yr,
 porque merçira
 mi madre:
 à Dios Hermes.
H. Teneys
 tan gran priessa?
 no ha nuestro maestro
 preguntado por mi?
I. Yo nolo oy,
 no me puedo
 detener mas:
 A Dios, yo me voy.
H. Id,
 Dios os guie.
I. Dios os de
 buenas tardes
 mi madre,
 y a toda la compañía.

Italien.
G. Vo à casa.
H. Che hora è?
G. Quasi
 do dici hore.
H. è si tardi?
G. Bisogna andarmene,
 sarò sgridato
 dalla mia madre:
 A Dio Hermano.
H. Hauete
 tanta fretta?
 no ha il nostro maestro
 dimandato di me?
G. Non l'ho udito,
 non posso
 piu aspettare,
 A Dio, me ne vò.
H. Andate,
 Dio vi conduchi.
G. Dio vi dia
 la buona sera
 mia madre,
 & tuttalacompañia.

Flamen.

M. Jan/
Van waer coemt ghy?
waer hebby
so langhe ghebept?
waerom coemdy so laet?
ist wel ghedaen?
ick hadde u beuolen
te comen
te vier uren/
het is nu
by den seffen:
segt my nu
waer ghy gheweest hebt?
want ghy hebt langhe
wt der scholen gheweest/
dat weet ick wel:
ick salt uwen
meester segghen.
3. Behoudens u gratie/
ick come nu terstont
van der scholen/
ick en wiste niet
dat so laet was/

Anglois.

M. Iohn,
from whence com you?
where haue you
tarryed so long?
wherefore com you so late?
ys it well don?
I bid you
to com
at fower of the clock,
yt is now
by six:
tell mee now
where you haue ben?
for you haue ben long
out of the schoole,
that knowe I well:
I will tell
your maister.
I. Pardon mee,
I com euen now
from the schoole,
I knewe not
that it was so late,

Alleman.

M. Hans,
wo kommestu her?
wa bistu
so lang gewesen?
warum komestu so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
amb vier uren,
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nuhn
wo bistu gewesen?
dann du vor lange
ausz der schulen gegangen bist?
ich weysz es wol:
ich wils ansagen
deinen schulmeister.
I. Mit vrlaub zu reden,
ich komme jetzt erst
ausz der schulen:
ich wuszte nicht
das es so spat war,

M. Ioh

Latin.

Ioannes,
de aduenis?
i tu moratus es
in diu?
ades tam sero?
ccine recte factum
eram tibi (est?)
redires
ra quarta,
ne proxima est
ta:
mihi
fueris,
in diu iam
uisti a schola,
scio:
eram
uū praeceptorem.
Quod bona tua
a dixerim, modo
o a schola:
iebam
tam serum,

François.

M. Iean,
d'où venez vous?
où avez vous
arrêté si longuement?
pourquoy venez vous si
est-ce bien fait? (tard?)
ie vous auois commandé
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
où vous avez esté,
car vous avez longuement
esté hors de l'escole,
cela scay ie bien:
ie le diray
à ton maistre.
I. Sauue vostre grace,
ie ne fay que venir
de l'escole:
ie ne scauoie pas
qu'il estoit si tard,

Espagnol.

M. Iuan,
de donde vienes,
adonde te has
detenido tanto?
Porque vienes tã tar-
es bien hecho? (de?)
yo te auia mandado
que venieses
a quatro horas,
y ahora es
çerca de las seys:
dime ahora
à do has estado,
porque mucho ha que
salistes de la escuela,
esso yo lo se bien:
yo lo diré
à tu maestro.
I. Perdona me V.M.
que yo ahora vengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,

Italien.

M. Giouanne,
d'onde vieni,
doue sei
ce stato tanto?
perche vieni si tardi?
e questo ben fatto?
ti haueu a comandato
di venir
à quattro hore,
hor ne sono
quasi sei:
dimmi hora
doue sei stato?
perche é assai
che sei fuor di scuola;
tol' so bene:
lo dirò
al tuo maestro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla scuola:
non sapeno
che fosse tanto tardi,

Flamen.
ickt en hebbe
nighens ghebeyt/
ghu moghet doen
onsen Meester vrighen
oft also niet en is.
M. Dat sal ick doen/
ick sal die waerheyt weten.
Nu gaet/
deckt de tafel/
ende haest v seer.
I. Wel moeder/
ick salt doen:
waer is d'ammelaken?
M. D'ammelaken is
daer binnen
opt thresoor:
settet sout eerst/
condy dat
niet onthouden?
ick hebt v gheseyt
meer dan twintich reyssen:
ghy en seert niet/
tis groote schande:

Anglois.
I haue tarryed
nowhere,
you may let one
ask for our Maister
if it be not so.
M. That wil I doo,
I wil knowe the trueth.
Go now,
couer the table,
and hast you quicklie.
I. VVel mother,
I will doo it:
where is the tablecloth?
M. The tablecloth is
there within
vpon the cuphorde:
set on the salt first,
can you not
remember that?
y haue tolde you it
more then twentie tymes:
you learne nothing,
yt is great shame:

Alleman.
ich hab mich nirgent
gesaumet,
jhr mogt vnsern
schulmeister fragen
ob es nicht also sey.
M. Das wil ich thun,
ich wil die waerheit wissen.
Gehe hin,
decke den tisch,
vnd eyle.
I. Gern,
liebe mutter:
wo ist das tisch Tuch?
M. Das tisch Tuch ligt
drinnen
auff dem trysor:
setz das salt zum ersten,
kannstu das
nit behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dan zwentzich mal:
du lehrnest nichts,
das ist ein grosse schande:

Latin.
non nusquam
in moratus,
interrogari poteris
ob id utrum praecceptorē
verum dicam.
I. Ita faciam,
non verum sciam.
ubi,
ad me mensam,
festina.
Libenter,
qua mater:
ubi est mappa?
I. Mappa iacet
sub
super abacum:
pone primò salem,
non potes
non meminisse?
non dixi tibi
non vicies,
non nil addiscis,
non ille turpe est:

François.
ie n'ay nulle part
arrêté,
vous le pouvez faire
demander à nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray ie,
ie scauray la verité.
Or allez,
couvrez la table,
& hastez vous tost.
I. Bien ma mere,
ie le feray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
là dedans
sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte:

Espagnol.
yo no me he en nin-
guna parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro, si no es assi.
M. Assi lo haré yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.
I. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dixi
mas de veinte vezes:
no de prendes nada,
es grande verguença:

Italien.
non mi son fermato
in alcun luogo,
voi'l potete fare diman-
dare al maestro,
se non è cesi.
M. Quelle farò io,
ne saprò la verità.
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.
G. Madonna si,
lo farò:
doue è la tovaglia?
M. La tovaglia è
là dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,
non sai quello
tener a mente?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna:

Flamen.
 gaet halen telliozen/
 croesen ende seruietten.
J. Wel mijn moeder/
 waer zijns?
M. Ghy en cont
 niet vinden:
 daer zijns/
 ist niet wel ghesocht?
 gaet halen broot.
J. Wel/ gheeft my ghelt:
 voor hoe veel
 sal ick brenghen?
M. Brenghes
 voor twee stuivers/
 voor eenen stupuer wits
 en voor een stupuer byns/
 halfeen/half ander/
 ende brenghet
 al nieu backen.
J. Wel ick gae:
 liet hier is broot moeder.
M. Ghy hebt wel gedaen/
 gaet nu

Anglois.
 go fetch trenchers,
 goblets, and napkins,
I. VVell mother,
 where be they?
M. You can
 finde nothing:
 theare they ber
 ys yt not well sought?
 go fetch bread.
I. VVell, grue mee monye
 for how muth
 shal I bring?
M. Bring for
 two stuers,
 for one stuuer of white,
 ad for one stuuer of browne
 half one, half another,
 and bring
 all newbacken.
I. VVell, I go:
 see heere is bread mother.
M. You haue don well,
 go now

Alleman.
 gehe hole teller,
 becher vnd seructen.
I. Ia liebe mutter, gern,
 wo sein sie?
M. Du kanst
 nichts findem:
 da seind sie,
 hastu nit wol gesucht?
 gehe hole brot.
I. VVol, gebt mir gelt:
 fur wie viel
 sol ich bringen?
M. Kauff
 fur zween steuber,
 halb weis
 vnd halb rocken brot,
 jeglichs gleich viel,
 vnd brings
 all newbacken.
I. VVoll, ich gehe:
 sehet hie ist brot, liebe mutter.
M. Du hast wol gethan.
 bring nuhn auch

Latin.
 petitū orbes, quadras
 hyphos & mantilia.
 Libenter mea ma-
 ter, vbi ea sunt?
 Nihil tu
 uenire nosti:
 c ad sunt, en quā
 robè quæsiueris,
 pete panem.
 Faciam, da pecu-
 nam: quanti vis
 offeram?
 Eme
 nobus stuferis,
 artim candidum &
 artim cibariū panem
 riuusq; parem nume-
 m & vtrunque
 cēns coctum.
 Libenter, eo:
 a, adest panis mater
 Benefa- (mea.
 um, adfer

François.
 allez querir des tréchoirs,
 desgoblets, & des seruiettes
I. Bien ma mere, ou
 sont elles?
M. Vous ne scauez
 rien trouuer:
 les voyla,
 n' est ce bas bien cerche?
 allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
 l'argent: pour combien
 en apporteray-ie?
M. Apportez en pour
 deux patarts, pour un
 patart de blanc, &
 pour un patart de gris,
 moitié un, moitié au-
 tre, & l'apportez
 tout nouveau cuit.
I. Bien, j'y vay: voicy
 du pain ma mere.
M. vous auez bien fait,
 allez maintenant,

Espagnol.
 ve trae platos,
 copas, y seruietas.
I. Bien madre mia,
 donde estan?
M. Tu no sabeys
 hallar nada:
 he les ay,
 no es bién buscado?
 anda trae pan.
I. Bien, da me dine-
 ros: quanto
 traeré yo?
M. Trae por dos
 placas, por vna placa
 de blanco, y por vna
 placa de baco, tanto
 de vno como de otro
 y trae lo
 todo reziante.
I. Bien, yo me voy: he
 aqui pan señora ma-
M. Bien auéys (dre
 hecho, ve ahora

Italien.
 vapiglia de' tondi
 bicchieri, & touagliuoli.
M. Madonna si,
 doue sono?
M. Tu non sai
 trouar nulla:
 eccoli,
 non é ben cercato?
 va per del pane.
G. Bene date mi da-
 nari: per quanto
 ne porterò?
M. Portane per duo
 piacchi, per un piac-
 co di bianco, & per
 un piacca de nero,
 tanto d'uno quanto
 d'altro, & portalo
 tutto frisco.
G. Sta bene, me ne vo:
 ecco del pane mia madre.
M. Hai ben
 fatto, va hora

Flamen.

hout halen/
 om vier te maken:
 gaet wecten de messen/
 giet water/
 int lauooz/
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 Doet dat vier bernen/
 v bader coemt/
 ende Dauid v neue
 coemt niet hem.
 Gaet henlieden teghen/
 doer v bonete af/
 ende nijcht eerlijck.
 V. Wel mijn moeder
 ick gaet.
 Weest willecomme
 mijn vader
 ende vgheselschap.
 D. Weeter/is dat v
 sone?
 V. Jaet/het is mijn sone.
 D. Tis een schoon kind.

Anglois.

and fetch woad,
 for to make a fire:
 go whet the knives,
 put water
 into the lauer,
 and hang there
 a white towell:
 make the fyre burne,
 your father cometh,
 and David your coosen
 cometh wit him.
 Go meete them,
 put off your cap,
 and make courtesie hand so-
 I. VVell mother, (lie.
 I goo.
 You be welcome
 my father,
 and your companie.
 D. Peter, is that your
 sonne:
 P. Yea, it is my sonne.
 D. It is a goodlie childe.

Alleman.

holtz,
 das wir feur machen:
 gehe wetz die messer,
 geusse wasser
 in das handtfaßz,
 vnd hencke da
 ein weisse handtzwel:
 mache das feur brennen,
 dein vatter compt
 vnd David dein vetter
 kompt mit ihm.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimm dein baret ab,
 vnd neyge dich ehrlich.
 I. Ich wils thun liebe mutter,
 ich gehe.
 Seydt wilkommen
 lieber vatter,
 mit euwerer gesellschaft.
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein kindt.
 D. Es ist ein hubsch kindt.

Latin.

na,
 truendo foco:
 cultros acue,
 funde aquam
 aqualem,
 q; isthic appendito
 antile candidum:
 cende ignem,
 ter tuus venit,
 David cognat⁹ tuus
 nit vna,
 o illis obuiam,
 erito caput, (ctito.
 deceter poplitē fle-
 Faciā libēs mea ma-
 r, co.
 xoptatus ades
 i pater,
 am tuis sodalibus.
 . Petre, estne hic
 us filius? (filius.
 . Etiam meus hic est
 . Scit⁹ puer est, Deus

François.

querir du bois,
 pour faire du feu:
 allez esguiser les couteaux
 versez de
 l'eau dedans besguiere,
 & pendez la
 vne touaille blanche:
 faictes breusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 ostez vostre bonnet,
 & vous enclinez. honeste-
 I. Bien ma mere, (ment.
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mon fils.
 D. C'est un bel enfant.

Espagnol.

traer leña
 para hazer fuego:
 ve aguzar los cuchil-
 echa agua, (los,
 enel aguamanil,
 y pon alli
 vnas touallas limpias
 haz arder el fuego,
 vuestro padre viene,
 y David vuestro pri-
 mo viene con el.
 Sal à recebir los,
 quita os la gorra,
 y haz la reuerētia ho-
 I. Biē ma- (nestamēte.
 dre, yo me voy.
 Sea el bien venido
 V.M. señor padre,
 y vuestra compañía.
 D. Pedro, es esto
 vuestro hijo?
 P. Si, mi hijo es.
 D. Es hermoso niño,

Italien.

per legna
 per far fuoco:
 va agguzzare li coltelli,
 versa del l'acqua
 nel vaso,
 & pendi la vn
 bianco sciugamano:
 fa brusciare il fuoco,
 il tuo padre viene,
 & David tuo cugino
 vien seco.
 Vagli incontra,
 leuati la berretta,
 & fala riuerenza.
 G. Madonna, si
 io vo.
 Siate il ben venuto
 mio padre,
 & vostra compagnia.
 D. Pietro, è questo
 il vostro figliuolo?
 P. Messer si, è mio figlio.
 D. Egli è un bel fanciullo

Flamen.
 God laet hem altijd
 in deuchden prospereren.
 Q. Ick dancke u neue.
 Q. En gaet hy niet
 ter scholen?
 D. Ja hy/hy leert
 Fransous spzeken.
 Q. Doet hy?
 Het is seer wel ghedaen.
 Jan/ condy wel
 Fransous spzeken?
 I. Niet seer wel neue/
 maer ick
 leert.
 Q. Waer gaedy ter scholen?
 I. In de
 Lombaert strate.
 Q. Hebdy langhe
 ter scholen ghegaen?
 I. Ontrent een half
 jaer.
 Q. Leerdy oock
 schryuen?

Anglois.
 God let him al wayes
 prosper in vertue.
 P. I thank you coosen.
 D. Doth hee not go
 to the schole?
 P. Yes, hee learneth
 to speake French.
 D. Doth hee?
 it is very well done.
 Iohn, can you well
 speake French?
 I. Not very well, coosen,
 but I
 learne.
 D. VVher go you too schoo
 (le?)
 I. In the
 Lumbardes streat.
 D. Haue you gon
 long too schoole?
 I. About halfa
 yeare.
 D. Learne you al-
 so to write?

Alleman.
 Gott lasse ihn zunemen
 allezeit in tugenten.
 P. Ich dancke euch lieber vetter
 D. Gehet er nicht
 in die schule?
 P. Ja, er lehrnet
 ietz Franzosich reden?
 D. Thut er?
 das ist sehr wol gethon.
 Hans kanstu auch
 Frantzosisch reden?
 I. Nit sehr wol vetter,
 aber ick lehr-
 ne es.
 D. VVa gehestu in die schul?
 I. Auff der
 Lombarder strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen?
 I. Ongefertich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben?

illi do

Latin.
 idonet progressum
 mper ad virtutem.
 Habeo gratiam co-
 frequentat- (gnate
 ludum literarium?
 Etiam, discit Galli-
 iam loqui.
 Ain tu?
 timè factum,
 annes, nosti
 allicè loqui?
 Non ita promptè co-
 mate, sed ope-
 mdo. (tas?
 Vbi scholā frequē-
 Ad vicum
 ombardicum.
 Diune
 frequentasti scholam
 Circiter sex ab
 nc menses.
 Nōne etiā scriben-
 rationem discis?

François.
 Dieu le laisse tousiours
 prosperer en bien.
 P. Je vous remercie cou-
 D. Ne va-il (sin.
 point à l'escole?
 P. Ouy, il apprend
 à parler François.
 D. Fait il?
 c'est tres bien fait.
 Jean, sçauex vous bien
 parler François?
 I. Point fort bien mon
 cousin, mais ie l'ap-
 prends.
 D. Ou allez vous à l'esco-
 I. En la rue (le?
 des Lombarts.
 D. Auez vous longue-
 ment allé à l'escole?
 I. Environ un de-
 my an.
 D. Apprenez vous aussi
 à escrire?

Espagnol.
 Dios le dexa siempre
 prosperar en bien.
 P. Yo os lo agradezco
 D. No va el (primo.
 à la escuela?
 P. Si, el aprende
 à la hablar Francés.
 D. Assi?
 es muy bien hecho.
 Iuan, sàbeys bien
 hablar Francés?
 I. No muybiè primo,
 mas yo lo ap-
 prendo. (cuela?
 D. Donde vays à es-
 I. En la calle
 de los Lombardos.
 D. Aueys mucho
 andado à l'esuela?
 I. Cerca medio
 anno.
 D. Apprendeys tam-
 bien à escriuir?

Italien.
 Iddio l'aumenti sem-
 pre in bene.
 P. Viringratio cugino.
 D. Non va
 à scuola?
 P. Si egli impare
 à parlar Francese.
 D. Sieh?
 è molto ben fatto.
 Giouanni, sàitu
 parlar Francese?
 G. Non molto ben cugi-
 no, ma io lo im-
 paro. (la?
 D. Dove andate à scuo-
 G. Nella strad
 de Lombardi.
 D. Eassai tempo che
 andate alla scuola?
 G. Circa mezzò
 anno.
 D. Imparate anche à
 schriucere?

Flamen.
I. Ja ick neue.
D. Dat is wel ghedaen/
 leert altoos wel.
I. Wel Neue/
 Belieuet God.
M. Neue/weest willerome.
D. Ick dancke v nichte.
M. Neue/wil dy
 daer bliuen?
 waeromme
 en coemdy niet binnen?
 coemt v wermen/
 dan sullen wy gaen eten.
D. Mepndy
 dat ick coude hebbe?
 het sou groote
 schande zyn.
M. Neue hoe ist met v?
D. Wel/God danck.
M. Waer is mijn nichte?
 waerom en hebdy mijn
 nichte niet mede
 ghebacht?

Anglois.
I. Yea, coosen.
D. That is well done,
 learne alwayes well.
I. VVell coosen,
 yf yt please God,
M. Coosen you bewel em.
D. I thanke you coosen.
M. Coosen, wil you
 byde theare?
 wherfore
 com you not in?
 com warme you,
 than wil we go eate.
D. Thinke you
 that I haue colde?
 yt were my
 schame.
M. Cosē how is it with you?
D. VVell, I thank God.
M. VVher is my nyce?
 wherfore haue you not
 brought my nyce with
 you?

Alleman.
I. Ia lieber vetter.
D. Das ist wol gethon,
 lehr immer forth.
I. Ich wils thun lieber vetter,
 wils Gott.
M. Seydt wilkom lieber vetter.
D. Ich dancke euch libe base.
M. Vetter, wolt ihr
 da bleiben?
 warumb
 kompt ihr nicht her ein?
 kompt wermet euch,
 darnach wollen wir essen.
D. VWas,
 meynstu das mich siere?
 das were mir groß
 schand.
M. Vetter wie ist mit euch?
D. VVol, Gott sey lob.
M. VVo ist mein base?
 warum habt ihr nicht mit
 gebracht mein
 basele?

I. Etiam

Latin.
 Etiam cognate,
 Bene facis, (be.
 gētia semper adhi-
 ta faciam cognate,
 ante Deo. (gnate.
 Optatus ades, co-
 Habeo gratiā mea
 cognate (cognata.
 id isthic moraris?
 r non
 grederis?
 cede ad ignem,
 in accūbemus epu-
 Quid! (lis.
 gere me putas?
 cecus foret.
 Cognate, vt se res
 pent tuæ? (cio.
 Recte, Dei benefi-
 Vbi est cognata
 ea? cur non adduxi-
 meam cogna-
 n?

François.
I. Ouy mon cousin.
D. C'est bien fait,
 apprenez tousiours bien.
I. Bien mon cousin,
 s'il plait à Dieu. (venu.
M. Cousin, soyez le bien
D. Je vous remercie cou-
M. Cousin, (sine.
 voulez vous là demeurer?
 pourquoy
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer,
 puis nous irons manger.
D. Pensez vous
 que i' aye froid?
 ce seroit grande honte.
M. Cousin, comment
 vous est-il?
D. Bien, Dieu mercy,
M. Ou est ma cousine?
 pourquoy n'auex vous
 amené ma cousine
 avec vous?

Espagnol.
I. Si señor primo.
D. Es bien hecho,
 aprende siempre biē.
I. Si primo, si Dios
 fuere seruido. (nido.
M. Cuñado sea biē ve-
D. Yo os lo agradezco
M. Cuñado, (cuñada,
 quereys estar ay?
 porque
 no entrays?
 veni calentaros,
 despues iremos à co-
D. Pensais (mer.
 que he frio?
 seria gran verguença.
M. Cuñado,
 como estays?
D. Biē, gracias à Dios.
M. Donde esta mi
 cuñada? porque no
 auays traído mi prima
 con vos?

Italien.
G. Messer si.
D. Quello é ben fatto,
 imparate sempre bene.
G. Così farò cugino,
 se piace à Dio. (nuto.
M. Cugino siate il bē ve-
D. Vi ringrazio cugina.
M. Cugino,
 volete restar li?
 perche
 non intrate?
 venete à scaldarvi,
 andremo poi à mangiare.
D. Pensate voi,
 ch'io habbi freddo?
 sarebbe grāde vergogna.
M. Cugino,
 che e di voi?
D. Bene, Iddio lodato.
M. Douc é la cugina?
 perche non menasti
 la mia cugina
 con voi?

C 5

D. 51

Flamen.
D. Sy is al sieck.
P. Ist waer?
 is sy sieck?
Wat siecken heeft sy?
D. Sy heeft de coortse.
M. heeft sy die
 langhe ghehad?
D. Omtrent acht daghen.
M. Dat en wist ick niet:
 ick false gaen besoecken/
 morghen belieuet God.
 Fransois/
 brenge een stoel
 voor v neue.
 Neue/
 coemt by den byere.
 Fransois gaet daer vozen/
 men clopt daer/
 besiet wie daer is:
 het sal Rogier zijn/
 Dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae/
 wie is daer vozen?

Anglois.
D. Shee is sicke.
F. Is y true?
 Is shee sicke?
 what sickens hath shee?
D. Shee hath thee ague.
M. Hath shee
 had it long?
D. About eight dayes.
M. That I knowe I not:
 I wil goo see her,
 to morrowe yf it please God
 Francis,
 bring a chaire
 for your coosen.
 Coosen,
 com by the fire.
 Francis, go you before
 one knocketh there,
 looke who is there:
 it shall be Roger,
 that knowe I well.
F. VVell moether I go:
 who is there?

Alleman.
D. Sie ist kranck.
P. Ist's war?
 ist sie kranck?
 was kranckheit hat si dann?
D. Sie hadt das fieber.
M. Hat si es
 lang gehabt?
D. Vngefehrlich acht tag.
M. Das hab ich nicht gewust:
 ich wil sie besuchen,
 morgen wils Gott.
 Frantz,
 bring cinen stul
 fur deinen vetter,
 Vetter,
 kompt zu dem feur.
 Frantz, gehe zu der thur,
 man klopfft da,
 sihewer da ist:
 es wird Rogier sein,
 das weiß ich wol.
F. Ich wils thun mütter, ich geh
 wer klopfft an der thur?

D.L

Latin.
 Infirma valetudi-
 Ain' verò? (ne est.
 becilla est valetu-
 e? quo morbo la-
 Febri, (borat?
 Diuine laborauit
 morbo?
 Circiter octo dies.
 Istuc quidē nesci-
 am ipsam (ui:
 s, si volet Deus.
 ncisce,
 er sellam
 cognato.
 gnate,
 ede ad ignem.
 ncisce, abi ad ostiū,
 satur,
 e quis sit:
 gerus erit,
 cio. (ter, eo.
 Libenter mea ma-
 s pulsat fores?

Francois.
D. Elle est malade:
P. Est il vray?
 est elle malade?
 quelle maladie a elle?
D. Elle a les fieures,
M. Les a elle
 eu longuement?
D. Environ huit iours.
M. cela ne scauoy-ie point
 ie l'iray veoir
 demain si Dieu plait.
 François,
 apportez vne chaire
 pour vostre cousin.
 Cousin, approchez
 vous du feu.
 François allez la deuant,
 on hurte là,
 regardez qui est là:
 ce sera Rogier,
 ie le scay bien.
F. Bien ma mere, i'y vay:
 qui est là?

Espaignol.
D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
 esta enferma?
 q̄ enfermedad tiene?
D. Ella tiene las callē.
M. Ha mucho (turas
 que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Eſso no ſabia yo:
 yo la yré ver
 mañana si Dios fuere
 Francisco, (seruido.
 trae vna silla
 para vuestro primo:
 Cuñado, llega os
 il fuego.
 Frācisco, ve a la puer-
 alla golpean. (ta.
 mira quien es alli:
 Rogel sera,
 bien lo se yo.
F. Biē madre, yo voy:
 quien está ay?

Italien.
D. Ella sta male.
P. E vero?
 E ammalata?
 che male ha?
D. Ha la febre.
M. L'ha ella hauiuto
 gran tempo?
D. Circa di otto giorni.
M. Quel non ſapeuo io:
 l'andrò a visitare
 domani piacendo a Dio.
 Francesco,
 portane vna ſede
 per il tuo cugino.
 Cugino, accostate
 al fuoco.
 Francesco, va al l'uscio,
 che si picchia,
 vedi chi é là:
 sarà Ruggiero,
 io'l ſo bene.
F. Ben mia madre, io voi
 chi é li?

R. H. 25

Flamen.
R. Het is vrient/
doet de deure open.
F. Sndy daer Rogier?
R. Ja/ick ben hier:
is v vader thuis?
F. Ja hy/ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick seit mijn vader segghen
dat ghy comen zyt.
P. Fransois/
maket al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader/
tis al ghereet/
ghy mencht gaen eten
alst v belieft.
P. Wel/ick come
ter stont/
roept de kinderen.
F. Wel mijn vader:
Jan/waer sdy?
ghy sout comen eten?

Anglois.
R. It is a friend,
open the dore.
F. Be you theare Roger?
R. Yea, I am heere:
is iour father at home?
F. Yea, and
my mother also:
com in,
I will tell my father
that you be com,
P. Francis,
make al redie
for to go te eate.
F. Father,
it is all redie,
you may go eate
when it pleaseth you.
P. VVell, I com
by and by,
call the children.
F. VVell my father,
Iohn, wher be you?
com eate:

Alleman.
R. Ein freundt,
thue auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ja, ich bin hie:
ist dein vatter daheim?
F. Ja, vnd
mein mutter auch:
kompt her ein,
ich wils meinem vatter sagen
das ihr kommen seydt.
P. Frantz,
mache alle ding fartig
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertich,
ir moegt zum essen gehen,
wan es euch geliebet.
P. VVoll, ich will
van stund an kommen,
ruffe den kinderen.
F. Ich wils thun lieber vatter.
Horstu Hans,
komme zum tisch:

R. Am

Latin.
Amicus,
eri ostium.
Tunc es Rogere?
Etiã, hic ego, adsum
pater tuus domi?
Est, & item
ater mea:
redere,
am patri
venisse.
Francisce,
parentur omnia
accumbamus.
Pater,
ania parata sunt,
voles, accumbere
ebit.
Bene habet,
ntinuò isthic adero
ca pueros.
Faciam lib̄s pater,
us Ioannes,
ni discubitum:

François.
R. C'est amy,
ouurez l'huis.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est-il à la mai-
F. Ouy, & (son?
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.
P. François,
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouez aller manger,
quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
encontinent,
appellez les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, où estes vous?
venez manger:

Espagnol.
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel
R. Si, yo soya aqui: vuc-
stro padre es en casa?
F. Si, y
tambien mi madre:
entra aqui dentro,
yo diré à mi padre,
que soys venido.
P. Francisco,
appareja todo para
que vamos à comer.
F. Señor padre,
todo esta aparejado,
v. m. puede venir à co-
mer, quãdo fuere ser-
P. Bien esta, yo (uido.
vengo luego,
llama los muchachos
F. Bien señor padre,
Iuan, donde estays?
venid à comer:

Italien.
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voila Ruggiero?
R. Si son qui:
vostro padre é in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
diró à mio padre,
che siete venuto.
P. Francesco,
va apparecchiare
per ander à mangiare.
F. Padre,
tutto é in ordine, (giare
voi potete andar à man-
quando vi piace,
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giouanni, doue sei?
vieni à mangiare:

waer

Flamen.
 waer blyfde?
 wat maect ghy daer?
 A. Wat soude ick maken?
 ick heb hier wat te doen.
 F. En weet ghy niet
 datmen gaet eten?
 coemt segghen
 de Benedicite.
 A. Wel ick come.
 P. Jan waerom
 en coemdy niet/
 moetmen u roepen?
 byngt hier
 stoelen.
 M. Peeter/
 laet ons gaen sitten/
 het is tijt.
 P. Wel ick bens te breden.
 M. David/sit daer inne.
 D. Ich! en belcht u niet/
 dat en sal ick niet doen/
 laet Peeter daer sitten/
 dat bidde ick u.

Anglois.
 where byde you?
 what doo you theare?
 I. VWhat should i doo?
 I haue heere to doo.
 F. Knowe you not
 that wee go te eate?
 com saye
 the Benedicite.
 I. VVel I com.
 P. Iohn wherfore
 com you not,
 must one call you?
 bring heere
 chaires.
 M. Peter,
 let vs go sit,
 it is time.
 P. VVel, I am content.
 M. David, sit you ther in.
 D. I! no by yourleane,
 that will I not doo,
 let Peter sit theare,
 I pray you.

Allēman.
 wo bleibstu?
 was thustu da?
 I. VWas solich thun?
 ick hab hie zu schaffen.
 F. VVeistu nicht
 das es essens zeit ist?
 komm sag
 das Benedicite.
 I. VVol ich comme.
 P. Hans warumb
 kommestu nicht,
 musz man dir ruffen?
 bring stule
 her.
 M. Peter,
 laszt vns nider sitzen,
 es ist zeit.
 P. Ich bins zu friden.
 M. David, sitzt da hinein.
 D. Ich! habt mirs nit fur ubel
 ick wils nicht thun,
 laszt Petern da sitzen,
 das bitte ich.

Latin.
 i moraris?
 id illic tibi rei est?
 Quid sit?
 hic quod agam.
 Nescis tu
 cūbendi tēpus esse?
 mi
 secreturus mēsam.
 Venio.
 Ioannes, cur
 n venis,
 vocandus es?
 fer
 lilia.
 Petre,
 cumbamus,
 n tempus est.
 Mihi placet.
 Dauid, hic accūbe.
 Egone! pace tua di-
 rim, id neutiquā fe-
 ro, Petro detur iste
 cus quæso.

François.
 où demeurez vous?
 que faites vous la?
 I. Que feroi-ie?
 i'ay icy a faire.
 F. Ne scauez vous pas
 qu'on va manger?
 venez dire
 la benediction.
 I. Bien, ie vien.
 P. Iean, pourquoy
 ne venez vous point,
 faut il qu'on vous appel-
 apportez icy des (le?
 chaires.
 M. Pierre,
 allons seoir,
 il est temps.
 P. Bien, i'en suis content.
 M. David, seez la dedēs.
 D. Moy! ne vous deplaise,
 ie n'en feray rien,
 laissez Pierre seoir la,
 ie vous prie.

Espagnol.
 adonde os tardays?
 que hazes ay?
 I. Que he de hazer?
 yo tēgo aqui q hazer?
 F. No sabey's vos
 que se van a conier?
 venid a dezir
 la benedicion.
 I. Pues, ya voy.
 P. Iuan, porque
 no vienes,
 conuienc llamar os?
 traed aca
 sillas.
 M. Pedro,
 assentemonos,
 ya es tiempo.
 P. Soy cōtēto. (dētro.
 M. David assētaos alli
 D. Yo! pdone me v.m.
 esso no haré yo,
 dexad Pedro sentarse
 ruego os. (alli,

Italien.
 doue resti?
 che fai costì?
 G. Che volete ch'io faccia
 ho qui da fare.
 F. Non saiche
 si va a mangiare?
 vien dire
 le benedicite.
 G. Vengo.
 P. Giovanni perche
 non vieni,
 bisogna chiamarti?
 porta qui
 sedie.
 M. Pietro,
 andiamo a sedere,
 egli è tempo.
 P. Bene io son contento.
 M. David, sedete li.
 D. Io! perdonate mi,
 questo non farò io,
 lasciateui seder Pietro.
 vene prego.

Flamen.
M. Peeter en is niet
 ghewent daer te sitten/
 hy sal hier sitten/
 het is zyn plaetse.
Jan/ segt
 De Benedicite.
I. Wel mijn moeder/
 God seghene v
 mijn vader/
 mijn moeder/
 ende al v gheselschap.
M. Fransois/
 brengt ons t'eten:
 brengt dat salaet/
 ende tghesouten vleesch:
 schenct ons
 te drincken/
 schenct uwen neue/
 ende voort allomme.
Fransois/ sidt by ons.
Jan/ gaet halen potage
 voor uwen broeder/
 ende doet

Anglois.
 M. Peter is not
 wont to sit there,
 hee shall sit heere,
 it is his place.
 Iohn, saye
 the Benedicite.
 I. VVell my mother,
 God blesse you
 my father,
 my mother,
 and all your companie.
 M. Francis,
 bring vs to eate:
 bring the fallade,
 an the salted fleasch:
 fill vs
 to drinke.
 fill for your coosen,
 and then round about.
 Francis, sit by vs.
 Iohn go fetch potage
 for your brother,
 and let

Alleman.
 M. Peter pflegt
 nicht da zu sitzen,
 er soll hic sitzen,
 das ist sein platz.
 Hans,
 sprich das Benedicite.
 I. Ia liebe mutter.
 Gott gesegne es
 euch meinem vatter,
 und meiner mutter,
 und der gantz en geselschafft.
 M. Frants,
 bring uns zu essen:
 bring den salat,
 und das gesaltzen fleisch:
 schencke uns
 zu trincken,
 schenck deinem vettern,
 und fort umher.
 Frantz sitze zu uns.
 Hans, hole auch suppen
 fur deinem bruder,
 und lasz

Latin.
 Petrus non
 consuevit eo loco se-
 dere hic, (dere,
 eius locus est.
 Iohannes,
 pronuncia mensam.
 Liberius mea mater.
 Iuxta faustum que sit
 vobis pater,
 mea mater,
 que sodalities.
 M. Franciscus,
 adhibere cibos,
 salarium,
 carnem salisam:
 reple nos
 ut bibamus,
 de tuo cognato,
 ceteris omnibus.
 Franciscus asside nobis,
 Iohannes adfer olus
 fratri,
 et fac

François.
 M. Pierre n'est point
 accoustumé de seoir la,
 il s'asserra icy,
 c'est sa place.
 Iehan, dites
 la benediction.
 I. Bien ma mere,
 Dieu vous benie
 mon pere,
 ma mere,
 & tout la compagnie.
 M. François,
 apportez nous à manger,
 apportez la salade,
 & la chair salee:
 versez nous à boire,
 versez à vostre cousin,
 & puis par
 tout. (nous.
 François, seés aupres de
 Iehan, allez querir du po-
 tage pour vostre frere,
 & faites

Espagnol.
 M. Pedro no es
 acostübrado sentar
 se alli, sentarse aqui
 que es su lugar.
 Iuan, di
 la benedicion.
 I. Bien mi madre,
 Dios os bendiga
 señor padre,
 señora madre,
 y toda la compañía.
 M. Francisco,
 trae nos de comer:
 trae la ensalada,
 y la carne salada:
 recha nos
 de beuer,
 recha à tu primo,
 y a todos los demas.
 Francisco, assenta os cū
 Iuã, trae po- (nosotros
 tage para tu hermano,
 y has

Italien.
 M. Pietro non
 suole sedere li,
 egli sedere à qui,
 qui è il suo luogo.
 Giovanni, dinne
 la beneditione.
 G. Madonna si,
 Dio vi benedica
 mio padre,
 mia madre,
 & tutta la compagnia.
 M. Francesco,
 porta da mangiare:
 portane l'insalata,
 & la carne salata:
 versane
 la bere.
 versa al tuo cugino,
 & poi per tutto.
 Francesco sedete qui.
 Gioan va per minestra
 per il tuo fratello,
 & fa

Flamen.
 Dander ghereet maken/
 loopt seere.
 I. Broeder
 houdt v potagie:
 hebdijs te vele?
 F. Ja/ick hebbs te vele.
 I. En etet niet al/
 laet het gene dat ghy
 te veel hebben sult.
 P. Waerom
 en eet ghy
 uwe potagie niet/
 dewijle dat sy heet is?
 F. Sy is noch te heet.
 M. Jan/
 brenge hier broot/
 Rogier en heeft
 gheen broot/
 haelt een telioze/
 en brenge hier mostaert.
 P. Gheeft mi
 den bierpot.
 R. Houdt daer/

Anglois.
 thoter be made ready,
 runne apace.
 I. Brother,
 take your potage,
 hatte you to much?
 F. Ica, I haue to much.
 I. Eatte it not all,
 let that alone which
 icc shall haueto much.
 P. VVharfore
 eate you not
 your potage
 whyle it is hoat.
 F. It is yeat to hoat.
 M. Iohn,
 bring heere bread,
 Roger hath
 no bread,
 go fetch a trencher, and
 bring heere mustard.
 P. Giue mee
 the biere pot.
 R. Holde theare,

Alleman.
 das ander ferdich machen.
 geschwind.
 I. Bruder,
 nimme dein suppen.
 ist's dir zu vil?
 F. Ja, es ist mir zu vil.
 I. Iffe es nicht alles,
 lasse das
 vberig stehen.
 P. VVarumb
 issest du nicht
 deine suppen,
 weil sie warm ist?
 F. Sie ist noch zu heisz.
 M. Hans,
 bring brot her.
 Rogier hat
 kein brot,
 hole einen teller,
 bring den senff her.
 P. Gebt mir
 die bierkanne.
 R. Nempt sie,

reliqu

Latin.
 reliqua parentur,
 cyus.
 I. Frater,
 accipe sorbitionem:
 num habes nimium?
 F. Etiam nimium est.
 I. Ne exedas omne,
 relinquant id
 quod nimium fuerit.
 P. Cur
 non edis
 istam sorbitionem,
 quia calida est?
 F. Nimiū seruet adhuc.
 M. Ioannes,
 adfer huc panem,
 Rogerus non habet
 panem,
 adfer quadram,
 adfer huc sinapi.
 P. Cedo
 anthurū cereuisiarū.
 R. Accipe,

Eranois.
 apprestez l'autre,
 courez viste.
 I. Frere,
 tenez vostre pottage:
 en avez vous trop?
 F. Ouy, j'en ay trop.
 I. Ne le mangez point
 laissez ce que
 vous aurez trop.
 P. Pourquoi
 ne mangez vous
 vostre pottage,
 tandis qu'il est chaud?
 F. Il est encore trop chaud.
 M. Iean,
 apportez icy du pain,
 Rogier n'a
 point du pain:
 allez querir vne assiete,
 & apportez de la mou-
 P. Donnez (Starde.
 moy le pot à la ceruoise.
 R. Tenez la.

Espaignol.
 apparejar lo demas,
 corre presto.
 I. Hermano,
 tened vuestro potaje:
 teney's demasiado?
 F. Si, tēgo demasiado.
 I. No lo comays todo
 dexad lo que
 terneys demasiado.
 P. Porque
 no comeys
 vuestro potaje,
 mientras esta caliēte?
 F. Aun es muy caliēte.
 M. Iuan,
 trae aqui pan,
 Rogel no
 tiene pan:
 ve por vn plato,
 y trae mostaza.
 P. Dame
 el jarro de cerueza.
 R. Tomad lo,

Italien.
 apparecchiare l'altro,
 va correndo.
 G. Fratello,
 piglia la tua minestra:
 ne hai tu troppo?
 F. Si, io n'ho troppo.
 G. Non la māgiar tutta,
 lascia quello
 che haui ai troppo.
 P. Perche
 non mangiate
 vostra minestra,
 mentre chē calda?
 F. E ancor troppo calda.
 M. Giouanni,
 porta qui pane,
 Ruggiero non ha
 pane:
 va per vn tando,
 & porta mostarda.
 P. Dan mi
 il boccale della birra.
 R. Eccolo,

D 2 houten

Flamen.
 houden wel.
 Q. Laetten gaen/
 ick houden wel.
 M. Deeter/
 en drinckt niet
 na uwe potagie/
 want het is onghesont:
 eet eerst een luttel/
 eer ghy drinckt.
 Deeter/snijt my
 vleesch/
 snijt my oock broot.
 Snijt
 Fransois t'eten/
 hy en heeft niet t'eten.
 Q. Moet ick
 hem dienen?
 can hy niet
 hem seluen dienen?
 snijt selue/
 ghy zijt groot ghenoech/
 helpt v seluen/
 want ick en sal

Angloin.
 holde it well.
 P. Let it go,
 I holde it well.
 M. Peter,
 drinke not
 after your potage,
 for it is vnholfsam:
 eate first a little,
 before you drinke.
 Peter cut mee
 fleash,
 cut mee also bread.
 Cut
 Francis to eate,
 hee hath nothing to eate.
 P. Muft I
 serue him?
 can hee not
 serue him self?
 Cut your self,
 you be great enough,
 help your self.
 for I will

Alleman.
 lasset sie nicht fallen.
 P. Gebt mir sie her,
 ich halte sie wol.
 M. Petre,
 Trinck nicht so bald
 auff die suppen,
 dann es ist ungesundt:
 esset zuvor etwas
 ehe jhr drincket.
 Petre, schneidet mir
 fleisch,
 schneidet mir auch brot.
 Schneidet
 Frantzen zu essen,
 er hat nicht zu essen.
 P. Soll ich
 ihm dienen?
 kan er ihm
 nicht selbst dienen?
 schneidet selbst,
 jhr seyt grosz genug,
 helfet euch selbst,
 dan ich wil

caue

Latin.
 caue è manib. excidat
 P. Omitte,
 nam satis teneo.
 M. Petre,
 ne mox bibas
 a sorbitione,
 est enim infalubre:
 prius aliquid ede
 quam bibas.
 Petre, ministra mihi
 carnem,
 præcide etiam panē.
 Ministra
 Francisco quod edat,
 non habet quod edat.
 P. Etiamne illi
 ministrari oportet?
 non potest ipse
 sibi ministrare?
 ministra tibi ipsi,
 quia iam grandior es:
 posse tibi opitulare,
 nihil enim

François.
 tenez le bien.
 P. Laissez le aller,
 ie le tien bien.
 M. Pierre,
 ne beuvez point
 apres vostre potage,
 car il est mal sain:
 mangez premier un peu
 devant que vous beuuez.
 Pierre trenchez moy
 de la chair,
 taillez moy aussi du pain.
 Coupez
 à manger à François,
 il n'a que manger.
 P. Faut il
 que ie le serue?
 ne se scait il
 seruir soy mesme?
 Taillez vous mesme,
 vous estes grand assez:
 aidez vous vous mesme,
 car ie ne vous

Espagnol.
 tened lo bien.
 P. Dexad lo,
 que ya lo tengo bien.
 M. Pedro,
 no beuais
 tras el potaje,
 porque es mal sano:
 comed algo primero
 antes que beuais.
 Pedro, cortad me
 carne,
 cortad me pan también.
 Corta
 à comer à Francisco,
 el no tiene q̄ comer.
 P. Conuiene
 que yo le serua?
 no sabe el
 seruirse à si mismo?
 Corta para ti mismo,
 que harto gran eres:
 ayuda os mismo,
 porque yo no

Italien.
 tenetelo bene.
 P. Lasciatelo andare,
 lo tengo forte.
 M. Pietro,
 non beuete
 dopo la minestra,
 perche è mal sano:
 mangiate un poco
 prima che di bibere.
 Pietro, tagliatemi
 della carne, (ne.
 tagliatemi anche del pa-
 Tagliate
 da mangiare a Francesco,
 egli nõ ha che mangiare.
 P. Mi conuiene
 egli seruirlo?
 no si sa egli
 seruir se stesso?
 Tagliate voi,
 voi siete pur grande assai:
 aiutatevi voi stesso,
 perch'io non

Flamen.
 b niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my seluen.
M. Gheeft hem t'eten/
 want hy schaemt hem:
 hy en derf niet eten/
 dat sie ick wel.
P. Wel houdt daer:
 vrent hier wat anders.
J. Ten is noch
 niet ghereet.
M. Besiet
 oft de pasteyen
 ende de taerten
 ghebracht zijn:
 Gaet halen t'ghebract/
 ende schinckt hier wijn/
 schinckt booz utwen vader/
 schinckt al vol:
 en schinckt niet so vol/
 en siet ghy niet
 wat ghy doet?
 ghy stopt.

Anglois.
 not serue you:
 I serue no bodye,
 but mi self.
M. Geue him to eate,
 for he is af hamed:
 he dare not eate,
 that see I well.
P. VVell, holde theare:
 bring heere son wat els.
I. It is not
 yet readie.
M. Looke
 if the pastyes
 and the tartes
 be brought:
 Go fetch the rostmeate,
 and fill heere wyne:
 fill for your father.
 fill it full:
 fill nit so full.
 see you not
 what you doe?
 you shead.

Alleman.
 euch nicht dienen:
 ich diene niemant,
 dann mir selber.
M. Gebt ihm zu essen.
 dann er schemet sich:
 er darff nicht essen,
 das sihe ich wol.
P. Nempt:
 bringt her etwas anders.
I. Es ist nach nit
 fertig.
M. Sihe
 ob die pasteten
 und die tarten
 bracht seyen.
 Gehe und hole das gebratens.
 und schencke hie wein:
 schencke deinem vatter,
 schencke es voll:
 schencke es nicht so gar voll,
 sihestu nicht
 was du thust?
 du genusst uber.

Latin.
 bi porrigam:
 nulli ego ministro
 nisi mihi ipsi. (edat,
M. Porrige illi quod
 errecundatur enim:
 o audet capere cibū,
 t video.
P. Hem accipe:
 dfer huc aliud.
I. Nondum
 aratum est.
M. Vise,
 nartocrea
 z placentē
 nt allata:
 fer assā,
 z funde vinum:
 unde patri tuo. (mū:
 nple omnia ad sum-
 e sic ad summū im-
 on vides (pleas:
 uid facias?
 fundis.

François.
 seruiray point:
 ie ne sers personne
 que moy mesme.
M. Donnez luy à mager,
 car il se hontist:
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
P. Bien, tenez là:
 apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
 encore prest.
M. Regardez
 si les pastez
 z les tartes
 sont apportées.
 Allez querir le rosty,
 z versez icy du vin:
 versez pour vostre pere,
 versez tout plein:
 ne versez point si plein,
 ne voiez vous pas
 que vous faites?
 vous respandez.

Espagnol.
 os seruiré:
 yo no siruo à nadie
 sino à mi mismo.
M. Dad le de comer,
 que esta vergonçoso:
 no osa comer,
 yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
 trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta
 aparejado.
M. Mira
 si los pasteles
 y hoialdres,
 son traídos:
 Ve traer lo assado,
 y echa aca vino:
 echa para tu padre,
 echa todo lleno,
 no echas todo lleno,
 no miras
 lo que hazes?
 derramos lo,

Italien.
 vt seruirò:
 non seruo altri
 che mestesso.
M. Dategli da mäggiare,
 perche si vergogna:
 non ardisce di mangiare,
 questo veggo bene.
P. Horsu, pigliate:
 portate qui altra cosa.
G. Non é ancora
 in ordine.
M. Guardate
 se li pasticci
 z le torte
 son venute.
 Andate per l'arrosto,
 z versate qui vino:
 versate per vostro padre,
 versate pieno,
 non versate tanto pieno,
 non vedi
 quel che tu fai?
 tu spandi.

Flamen.
Rogier en heeft
gheenen wijn/
en sie dy dat niet?
I. Maect daer plaetse/
om de schotelen te setten.
M. Nu zijt tsamen
alle willecome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Ick en hebbe seker/
het is my leet
datter niet meer en is/
maer ghy moet
patientie hebben.
T. 'T is seker
wel gheseyt.
M. Peter/ontgint
die schouder:
bringt hier radijsen/
caroten/
ende cappers:

Anglois.
Roger hath
no wine,
see you not that?
I. Make place theare,
to set downe the platters,
M. Now I bid you
all wellcom.
A. Heere is well
wher whit:
ye haue don
to much cost.
M. I haue not trulie
I am sorio
that there is no more,
but you must
haue paciencie.
A. It is reuely
well saide.
M. Peter, carue vp
the shouder:
bring hither radishes,
carrets,
and capers:

Alleman.
Rogier hat
keinen wein,
siehestu das nicht?
I. Machet hie raum,
die schusseln zu setzen.
M. Seydt alle miteinander
willkommen.
T. Allhie ist viel
zu essen:
jhr habt viel unkosten
angewandt.
M. Nein ich furwar,
es ist mir leyde
das nicht meher da ist,
aber jhr muszt
fur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneidet
diese schulter an,
bringet rettich her,
peßnacken,
und capperen:

Roge

Latin.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locū
latinis ponendis.
M. Iam vos omnes
saluere iubeo.
T. Multum hic
laborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Nō feci profectō,
solum est mihi
non esse plura,
sed erunt vos
et boni consuletis.
T. Bellè
dixistis.
M. Petre, incide
un armū ouillum:
fer huc radículas,
radiculas,
et capares:

François.
Rogier n'a
point du vin,
ne voyez vous point cela?
I. Faites la place
pour asseoir les platz.
M. Or soyez
tout les biens venus.
A. Il y a bien icy
de quoy:
vous auez fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'auantage,
mais il vous faut
auoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
M. Pierre, entamez
ceste espaul:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:

Espaignol.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para assētar los platos
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
auays hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pefame
que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.
A. Cierto
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca rauanos,
canahorias,
y al caparras:

Italien.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa quini luogo,
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti.
A. Qui è
robba assai:
haucte fatto
troppa spesa.
M. Non hō certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'auantagio,
ma vi bisogna
hauer pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui rauanelli,
radici,
& capari:

D 5

dient

Flamen.
 dient David
 van dien hase/
 ende van die conynen/
 ontgint die patrysen/
 ghy en dient ons niet:
 maectt alle goede chiere/
 ich bids v.
 R. Hier is wel
 om goede chiere
 te maken.
 P. Jan/schinctt ons
 te drincken.
 I. Hier en is
 gheen en wijn meer.
 P. Gaet anderen halen.
 wat dunckt v
 van desen wijn?
 D. My dunckt
 dat hy goet is.
 P. Willen wy
 doen brenghen
 vanden seluen?
 D. Alsoot v beliest.

Anglois.
 geeue David
 of that hare,
 and of the connyes,
 carue vp the patriches,
 you serue vt not:
 make all good cheere,
 I pray you.
 R. Here is well
 to make
 merye with.
 P. Iohn fill ve
 to drinke.
 I. Ther is heere
 no more wine.
 P. Go fetch more:
 how like you
 this wine?
 D. Mee thinke
 that it is good.
 P. VVill wee
 let bring
 of the same?
 D. Euen as pleaseth you.

Alleman.
 leget David etwas
 von diesem hasen fur,
 vnd von diesem kuniglein,
 zerschneidet die feldthuner,
 ihr dienet vns nicht:
 seydt alle frolich,
 ich bitte euch.
 R. Hie ist genug
 fur war, sich
 frolich zu machen.
 P. Hans schencket vns
 zu trincken.
 I. Hie ist
 kein wein mehr.
 P. Gebet holet anderen:
 was duncket euch
 von diesem wein?
 D. Mich duncket
 das er gut sey.
 P. VVollen wir dann
 bringen lassen
 von dem selbigen?
 D. VVie es euch gefellt.

Latin.
 sinistra Dauidi
 quid de lepore,
 de cuniculo,
 et a has perdices,
 non satis ministras:
 indulgete omnes ge-
 nasso. (no,
 Satis hic certe est,
 hilarè
 ulandum.
 Ioannes, funde no-
 tum. (bis
 Nihil reliquum
 vini.
 Fer aliud:
 placet vobis
 vinum?
 Mihi bonum
 etur.
 Multifne iubeamus
 irri
 odem?
 Vt tu voles.

François.
 seruez David
 de ce lieure,
 & de ces conins:
 entamez ces perdrix,
 vous ne nous seruez point
 faites tous bonne chere,
 ie vous en prie.
 R. Il y a bien icy
 pour faire
 bonne chere.
 P. Iean, versez nous
 à boire.
 I. Il n'y a icy
 plus de vin. (tre:
 P. Allez en querir d'au-
 que vous semble il
 de ce vin?
 D. Il me semble
 qu'il est bon.
 P. Voulons nous
 faire apporter
 du mesme?
 D. Ainsi qu'il vous plait.

Espagnol.
 sirue à David
 d'essa liebre,
 y d'essos conejos:
 cortad essas perdizes,
 no nos seruis:
 hazed todos buena
 chera, yo os ruego.
 R. Bien ay aqui
 para hazer
 buena chera.
 P. Iuan, echa nos
 de beuer.
 I. Aqui no ay
 mas vino.
 P. Ve, y trae otro:
 que os parece
 d'este vino?
 D. A mi me parece
 que es bueno.
 P. Queremos
 mandar traer
 de lo mismo? (uido.
 D. Como fueredes ser

Italien.
 seruite David
 di quella lepore,
 & di quei conigli:
 spezate quelle pernici,
 voi non ci seruite:
 fate tutti buona cera,
 vene prego.
 R. Qui ci è
 robba a sai
 da far buona cera.
 P. Giovanni, versa ci
 da bere.
 G. Qui non
 ci è piu vino.
 P. Vanne per altro:
 che vi par
 di questo vino?
 D. Mi pare che
 egli è buono.
 P. Vogliam noi
 farne portar
 del medesimo?
 D. Come vi piace.

Flamen.
I. Waer sal icken
gaen halen?
P. Daer ghy desen
ghehaeit hebt:
oft haelten
op de marckt/
in de witte lelle/
oft daer ghy wilt.
I. Hoe vele
sal icks brenghen?
P. Brenghes twee potten/
oft drie pinten:
gaet rasch/
ende coemt haest weder.
I. Ick sal altoos loopen/
vader:
M. Fransois/staet nu op/
ende dient ter tafelen:
besiet
oster niet en ghebreeckt:
wildy noch
reuten hebben
segghe stoutelijck.

Anglois.
I. VVehre shall I
go fetchit?
P. Theareas you
fetched this:
orgo fetchit
on the market,
at the wihte stower de life,
or whre you will.
I. How much
shal I bring?
I. Bringt two quartes,
or three pintes:
go apace,
and com quicklie againe.
I. I will run all the way,
father.
M. Francis, rise now,
and serue the table:
see
ifther laeke any thing:
will you yeat
haue more meate?
speake boldlie.

Alleman.
I. VVo solich jhn
holen?
P. Da du jetzt diesen
geholet hast:
oder hole jhn
auff dem marckt,
in der wiesßen lilien,
oder wa du wilt.
I. VVie viel
solich bringen?
P. Bringt zwo massen,
oder anderthalben massen:
flugs,
und komm bald wider.
I. Ich wil schnell lauffen,
vatter.
M. Frantz, stehe du jetzt an
und diene zu tisch:
sihe su
ob nichts mangle:
wiltu
mehressen?
sags frey.

I. Vnde

Latin.
Vnde
tam?
Vnde proximè
ulisti:
t pete
foro,
candido lilio,
t vnde libet.
Quantum
feram?
Adfer duos sexta-
s, vel sextarium &
yus, (heminam:
redi celerrimè.
Continuò curram,
er.
Tu nūc surge, Frā-
e, & ministra mē-
circumspice
n quid desit:
s cibi?
liberè.

François.
I. Ou l'iray-ie
querir?
P. Ou vous auez esté
querir cestuy cy:
ou allez le querir
au marche, à la
fleur de lis blanche,
ou la ou vous voudrez.
I. Combien
en apporteray-ie?
P. Apportez en deux pots,
ou trois pintes:
allez viste,
& reuenez bien tost.
I. Je courreray tousiours,
mon pere.
M. François, leuez vous
maintenant, & seruez à
table: regardez
s'il n'y faut rien:
veux tu encore
auoir à manger?
dis le hardiment.

Espaignol.
I. Donde
lo traeré?
P. De donde
traxistes a queste:
o traed lo
de la placa
del lilio blanco,
o de donde quefieres.
I. Quanto
traeré yo?
P. Trae dos açõbres,
o tres quartillos:
va presto,
y bolued luego.
I. Ir me he siempre
corrièdo Señor padre.
M. Leuantate agor
Francisco, y sirue à la
mesa: mira
si falta algo:
quereys
mas de comer?
di lo libremente.

Italien.
G. Doue l'andro io
à pigliare?
P. Doue tu
pigliasti l'altro:
ó valle à torre
sul mercato,
al giglio bianco,
ó doue tu vuoi.
G. Quanto
ne porterò?
P. Portane duo boccali,
ó bocal' & mezzo:
va presto,
& torni correndo.
G. Andrò sempre corren-
do, messer padre.
M. Fràcesco leua su hora,
& serui à mensa:
guarda
se vi manca niente:
voi tu ancora
bauer da mangiare?
dillo purc.

f. Neen

Flamen.

F. Neen ick moeder/
ick hebbe ghenoech gheten
God so des gheloofst.

M. Drinkt nu dan:
iffer bier
in uwen pot?

F. Jaet moeder/
daer is ghenoech in.

M. Iffer niet in/
gaet haes.

C. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet besiet het.

F. Is daer pemant?

H. Jaet/doet open.
ick hebbe hier gheweest
meer dan een half ure.

F. Wat beliest v?

H. Goeden auont vrient/
is de meester
thuys?

F. Ja hy/waerom?
wilt hy hem spreken?

Anglois.

F. No mother
I haue eaten enough
God be prayfed.

M. Drink now:
is ther any beare
in your pot?

F. Yea mother,
ther is enough in.

M. If ther benone in,
go fetch som.

A. Doth not so body knock
at the doore?
go loke.

F. Is ther any bodye?

H. Hea, put open:
I haue ben heere
more then half an hower.

F. VVhat is your pleasure?

H. Good euen my frinde,
is your maister at
home?

F. Yea, wherfore?
wolde you speake with him

Alleman.

F. Nein mutter,
ich hab genug gessen,
Gott sey gelobt.

M. Drincke nuhn:
ist in deiner kannen
bier?

F. Ia mutter,
es ist noch gnug drinnen.

M. So nichts drinnen ist,
so gehe vnd hole.

A. Klopfet nicht yemandts
an der thur?
gehe vnd schauwe.

F. VVer klopfet da?

H. Ich bin da, mache auff:
ich bin hie lenger
dann ein halbe stonde gestanden.

F. VVas wolt ihr?

G. Gott grusz euch freunde,
ist der herr
dabeim?

F. Ia, warum?
begeert ihr ihn an zu sprechen.

F.No

Latin.

Non mea mater,
s edi,
o habenda gratia.

Iam bibe:
ne in poculo tuo
uisia?

Est mater,
antum satis est.

Si non est,
eras licet.

Num quis fores
pat?

Quis pulsat fores?

Ego sum, aperi:
amplius dimidia-
horam steti.

Nunquid vis?
Salue amice,
herus
ni?

Est, quid?

ne couetū cupis?

François.

F. Non ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loue.

M. BeueZ maintenant,
y a il de la ceruoise en ton
pot?

F. Ouy ma mere,
il y en a assez.

M. S'il n'en y a,
alleZ en querir.

A. Ne hurte on point
a la porte?
alleZ y veoir.

F. Ya-il la quelqu'un?

H. Ouy, ouureZ:
i'ay icy esté plus
d'une demie heure.

F. Que vous plait il?

H. Bon soir mon amy,
le maistre est-il à la
maison?

F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler a luy?

Espagnol.

F. No señora madre,
harto he comido,
Dios sea loado.

M. Beue ahora:
ay cerueza
en tu jarro?

F. Si señora madre,
ay harta.

M. Sy no la ay,
ve à traerla.

A. No llaman
à la puerta?
ve à mirar lo.

F. Llaman alguno?

H. Si, abrid:
hé estado aqui
mas de media hora.

F. Que os plaze?

H. Buenas tardes ami-
esta el señor (go,
en casa?

F. Si, porque?
quereys le hablar?

Italien.

F. Madre no,
ho mangiato assai.
laudato sia Dio.

M. Beni horas:
é ci birra
nel tuo boccale?

F. Madre si,
ve n'assai.

M. Se non ce n'e,
vanne a pigliare.

A. Non si batte
all'uscio?
va a vedere.

F. Battela qualchuno?

H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu de mezz' hora.

F. Chi vi piace?

H. Buona sera amico,
il padrone é in
casa?

F. Si, perche?
gli volete parlare?

H. Ja

Flamen.
H. Ja ick/waer is hy?
F. Hy sidt ter tafelen/
 belieft v wat?
 ick sal de bootſchap
 wel doen.
 wie sal ick segghen
 die na hem vbraecht?
H. Ick moet hem
 selue spreken.
 Segt hem/ dat ick ben
 zijns ooms dienaar.
 oft segt hem/
 dat ick come
 van zynen oom.
F. Wel/
 ick salt hem gaen segghen/
 bent hier een luttel.
 vader/
 hier is een man
 die v spreken wil.
H. Wat man ist?
F. Ick en kenne hem niet
 vader.

Anglois.
H. Yea, where is hee?
F. He is set at the table,
 wold you any thing withim?
 I will well
 do your message.
 who shall I say
 thath asketh form him?
H. I must
 speake with him self.
 Thell him, that I am
 his vncles seruant:
 or tell him,
 that I com
 from his vncl.
F. VVell,
 I wil go toll him so,
 tarrye heere a little.
 father,
 heere is a man
 that wolde speake with you
P. VVhat man is it?
I. I knowe him not
 father:

Alleman.
H. Ja, wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch,
 begert ihr et was?
 ich wils ihm gern
 ansagen.
 wer soll ich sagen
 der nach ihm frage?
H. Ich musz selbst
 mit ihm reden.
 Sage ihm das da seye
 seines ohems diener.
 oder sage ihm
 das ich komme
 von seinem ohem.
F. VVol,
 ich will es ihm also aensaghen
 wattet alhie ein wenig.
 vatter,
 hie ist ein mann der
 begert euch anzusprechen.
P. VWas ist fur ein mann?
I. Ich kenne ihm nit
 Vatter,

H.C

Latin.
C. Cupio, vbi is est?
F. Accumbit,
 quid voles,
 nunciauero
 tuis.
C. Quem dicam esse qui
 uenire illum velit?
F. Praesens praesenti
 tui tibi conueniendus est.
C. Dico sane adesse
 tui tui famulum:
 el dico
 e venire
 eius patruo.
E.
 illi nunciaturus,
 orare hic paululum.
 ater,
 est quidam
 te vult conuenire.
Q. Quid hominis est?
N. Non noui
 ter,

François.
H. Ouy, ou est il?
F. Il est assis à table,
 vous plait il quelque chose
 ie feray bien
 le message.
Q. Qui diray-je qui
 demande apres luy?
H. Il me faut parler
 a luy mesme.
D. Dites luy que ie suis
 le seruiteur de son oncle:
 ou dites luy
 que ie vien
 de son oncle.
F. Bien,
 ie m'en vray luy dire,
 attendez icy un peu.
M. Mon pere, il y a
 icy un homme qui
 veut parler a vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Je ne le conoy point
 mon pere,

Espagnol.
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à la
 mesa, plazo os algo?
 yo haré bien
 el mensaje.
Q. Quien diré yo
 que pregunta por el?
H. Conuieune me ha-
 blar el mismo.
D. Dezidle, que yo soy
 criado de su tio:
 ò dezidle,
 que yo vengo
 de su tio.
F. Bien,
 yo iré à dezir selo,
 esperad aqui vn poco
 Padre,
 aqui esta vn hombre
 que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
 Padre,

Italien.
H. Si, doue egli?
F. Egli é à tauola,
 volete qualcosa?
 io glieto
 andrò à dire.
C. Che dirò io
 che lo domando?
H. E mi bisogna par-
 lare à lui medesimo.
D. ditegli ch'io sono il
 seruitor del suo zio:
 ouero ditegli
 ch'io vengo
 de padre del suo zio.
F. Sta bene,
 io gliel andrò à dire,
 aspettate qui vn poco.
M. Messer padre,
 ecco vno huomo
 che vi vuol parlare.
P. Che huomo é?
I. No'l conosco
 Messer padre,

E bn

Flamen.
 Hy sept dat hy coemt
 van mijnen oom.
 P. Draecht hem
 wat hem beliest.
 I. Hy sept dat hy u
 spreken moet.
 P. Wel/
 doet hem binnen comen.
 F. Wijn vrient/coemt in.
 H. Wie is daer binnen?
 I. Iffer veel volck?
 I. Aen drie oft viere.
 H. God segken
 alle gheselschap.
 P. Willecomme
 Hendrick/
 wat segdu goets?
 H. Dectet/mijn meester
 heeft my hter gesonden/
 u biddebe/
 dat u belieue
 morghen te middaghe
 te comen met hem eten.

Anglois.
 hee fayth that hee cometh
 from my vncl.
 P. Aske him
 what is his pleasure.
 I. Hee fayth that hee
 must speake with you.
 P. VVell,
 let him com in.
 F. My frinde, com in.
 H. VVho is ther wit hin?
 is ther many folkes?
 I. No, three or foure.
 H. God blesse
 al the company.
 P. You be wellcom,
 Henrye.
 what say you good?
 H. Peter, my maister
 hath sent me hither,
 praying you,
 that it will please you
 to morrowe at noone
 to com to dner with him.

Alleman.
 er saght er komme
 von meinem ohem.
 P. Frage ihn
 was er begere.
 I. Er sagt er muss euch
 selbst ansprechen.
 P. VVol,
 lass ihn here in kommen.
 F. Freundt kompt here in.
 H. VVer ist drinnen?
 ist vil volcks da?
 I. N in, ihrer seynd drey oder
 H. Gott gesegne es euch
 ihr guten freund.
 P. VVilkomme
 Heinrich,
 was sagt ihr guts?
 H. Peter, mein herr
 hat mich her gesant,
 euch zu bitten,
 das ihr wollet
 morgen zu mittag
 sein gast sein.

Latin.
 t se venire
 meo patruo.
 P. Roga
 quid velit.
 I. Ait se tibi ipsi
 qui velle.
 P. Age,
 iube ingredi.
 F. Amice, ingredere.
 I. Quis intus est?
 utne multi?
 I. Nō, sunt tātū tres vel
 quatuor.
 P. Salue
 Henrice,
 qui adfers boni?
 I. Petre, herus meus
 me misit,
 rogatum,
 ut velis
 cras in prandio
 cum esse conuiua.

François.
 il dit qu'il vient
 de mon oncle.
 P. Demandez luy
 qu'il luy plait.
 I. Il dit qu'il luy faut
 parler a vous.
 P. Bien,
 faites le entrer.
 F. Mon amy, entrez.
 H. Qui est là dedens,
 y a il beaucoup de gens?
 I. Non, trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.
 P. Soyez le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a icy enuoyé
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain a midy
 venir d'isner avec luy.

Espagnol.
 dize que viene
 de mi tio.
 P. Preguntad lo
 que quiere.
 I. Dize que le cōuienc
 hablar a v.m.
 P. Bien,
 hazed lo entrar.
 F. Amigo entrad. (tro
 H. Quiē esta alla den-
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro.
 H. Dios bendiga
 toda la compania.
 P. Scays el biē venido
 Henrique,
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi señor
 me ha embiado aca,
 ruego os,
 que os plazcē mañana
 a medio dia
 yr a comer con el.

Italien.
 dice che viene
 da parte del mio zio.
 P. Domandate li
 che vuole.
 G. Egli dice
 che vi vuol' parlare.
 P. Ben,
 fattelo intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è la dentro,
 cuui gente assai?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Bon pró
 a tutta la compagnia.
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che ditte di buono?
 H. Pietro, il mio padrone
 mi mando qui,
 pregandoui,
 che vi piaccia
 do mattina
 di venire a desinare seco.

Flamen.
P. Hoe vaert
 mijn oom?
H. Hy vaert wel/
 God danck.
P. Ende al zijn huysgesin?
H. Lis al
 in goeden doene.
P. Dat hoor ick
 gheerne:
 maer ghy sult hem seggen
 dat ick hem bedancke
 niet goeder herten/
 ende dattet my
 onmoghelijck is
 te middaghe te comen/
 want ick ben
 wtghenoot
 ouer vier daghen:
 ten waer dat/
 ick souder geerne gaen/
 maer ic sal by hem
 comen
 mozghen na nocne/

Anglois.
P. How doth
 myne vnclē?
H. Hee dooth well.
 thanckes be to God.
P. An all his hous holde?
H. They are all
 in good health.
P. That heare I
 gladlie:
 but you shall tell him,
 that I thanke him,
 with all my heart,
 and that it is
 vnpossible for mee
 to comt at noone,
 for I am
 bidden fourth
 fouro dayes agon:
 if hat were not,
 I wolde com gladlie.
 but I will com
 to him
 to morrowe in the after

Alleman.
P. VVie gehets
 meinem ohem?
H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob.
P. Vnd alles sein hausz gesin?
H. Sie seind alle
 frisch vnd gesundt.
P. Furwar, das
 horn ich gerne:
 sage ihm aber
 von meiner wegen
 freundlichen danck,
 vnd sage ihm
 es sey mir nicht muglich
 auff den mittag zu komen,
 dann ich bin geladen
 von einem anderen
 vor vier tagen:
 wann das nit were,
 wolt ich gern kommen.
 doch wil ich
 zu ihm kommen
 morgen nach mitag,

Latin.
 Vt valet
 eius auunculus?
 Rectè valet,
 ei beneficio.
 Et tota eius familia.
 Tota
 ua est.
 Illud equidem
 quam libēs audio:
 dages illi
 eo nomine
 animo gratias,
 dices
 e non posse ei
 prandio adesse,
 inuitatus sum
 alio
 hinc dies quatuor:
 ni esset,
 pens venirem:
 dibo tamen
 m
 as à prandio

François.
P. Comment se porte
 mon oncle?
H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
 en bon point.
P. Cela oy ie
 volontiers:
 mais vous luy direz,
 que ie le remercie
 de bon cœur,
 & qu'il m'est
 impossible
 de venir à midy,
 car ie suis
 inuité dehors
 pass: & quatre iours:
 si ce n'estoit cela,
 i'iroye volontiers:
 mais ie viendray
 chez luy
 demain apres midy,

Espaignol.
P. Como esta
 mi tio?
H. Esta bueno,
 gracias à Dios,
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
 buena.
P. Esto entiendo
 de buena gana:
 mas vos le direys,
 que yo selo agradezco
 de buen coraçon,
 y que no me
 es possible
 de venir à medio dia,
 porque soy
 combidado fuera
 passados son quatro
 dias: si non fuera esto,
 yo iria de buena gana:
 pero yo verné
 à el mannana
 despues de comer,

Italien.
P. Come sta
 mi zio?
H. Sta bene,
 laudato Iddio. (glia?)
P. Et tutta la sua fami-
H. Tutti stanno
 bene.
P. Questo mi
 piace:
 ma voi gli direte,
 ch'io lo ringrazio
 di buon cuore.
 & chem' è
 impossibile di
 venire à desinare,
 per ch'io sono
 inuitato fuora
 gia quatro di fa:
 altramente,
 io ci anderei volentieri:
 ma verro
 da luy domani
 doppo desinare,

Flamen.
sonder eenighe faute.

H. Wel/
ick salt hem segghen:
God gheue v
goeden nacht.

P. Bent hendyck
dyinct eer ghy
gaet.

H. Ick en heb geen en dorst/
ick bedancke v.

P. Bendt ghy moet
eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Jan
noch niet comen?
waer toeft hy so langhe?

P. Hy coemt.

P. Jan/hoe comet
dat ghy
soo langhe toeft?

H. Ick en mocht niet
eer comen vader/
daer was veel volcx/

Anglois.
without any faile,
H. VVell,
I will tell him so:
God geeue you
god nicht.
P. Tarry Henrye,
drincke before
you go.
H. I haue no thirst,
I thancke you.
F. Tarry, you must
drinke once.
H. I must go.
M. Is Iohn
not com yeat?
where tarricth hee so long?
F. Hee cometh.
P. Iohn, how cometh it
that you
tarry so long?
I. I could not
com sooner father,
ther was many folckes.

Alleman.
ohne einige hindernusz.
H. Es ist gut,
ich wils ihm also aensagent
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. VVartet Heinrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ich hab keinen durst,
ich dancke euch.
F. VVartet ein wenig,
ihr must eines drincken.
H. Ich musz gehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wa bleibt er so lang?
F. Er kompt.
P. Hans, wie kompts
dasz du so lang
ausz bleibst?
I. Vatter ich kondte nicht
eher kommen,
es war viel volcks da,

Latin.
ocul dubio.
Bene est,
tam hæc illi:
recor tibi
istam noctem.
Henrice expecta,
ne priusquam
teas.
Non sitio,
deo gratiam.
Morare paulisper,
pendum tibi est.
Ab eundū mihi est.
Nondum redijt
Iohannes?
si hæret tam diu?
Venit.
Iohannes, quī fit
tam diu
præteritus sis?
Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,

François.
sans aucune faute.
H. Bien,
je le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry
beuvez deuant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif,
je vous remercie,
F. Attendez, il vous
faut boire une fois.
H. Il me faut en aller.
M. Iean n'est-il
pas encore venu?
ou tarde-il si longuement?
F. Il vient.
P. Iean, d'ou vient ce
que vous arrestez
si longuement?
I. Je ne pouuoie venir
plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gēs,

Espagnol.
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
F. Esperad, conuiene
que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
F. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo nõ pude venir
mas presto padre, (te,
estaya alli mucha gē-

Italien.
senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el diro:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch' an
dare.
H. Io no he sete
vi ringratio.
F. Aspettate, vi bisogna
bere vna volta.
H. Mi bisogna andaré.
M. Non é Giouanni
ancor ritornatu?
doue aspetta egli tanto?
F. E viene.
P. Che vuol dir Giouanni
che tanto
tardasti a venire?
G. Io non poteno
venir piu tosto padre,
viera gran brigata,

Flamen.
 ick hebbe altoos
 gheloopen.
M. Wel/
 schenckt hier wijn.
P. David proeft
 of hy goet is.
D. Dat sal ick doen/
 schenct my daer inne:
 den anderen was beter.
R. Hy en was/
 desen is beter
 na mijn verstant.
M. Tanneke/ghy en maect
 gheen goede chiere:
 hoe comet
 dat ghy niet en segt?
T. Wat soude ick segghen?
 't is beter
 te swijghen
 dan quaet te spreken:
 ick en can niet wel
 Fransois spreken/
 daerom

Anglois.
 I haue runne
 all the way.
M. VVell,
 fill heere wine.
P. David, prooue
 if it be good.
D. That will I doe,
 fill mee therin:
 the other was better.
R. It was not,
 this is beter
 after my iudgement.
M. Anne, you make
 not good cheere:
 how cometh it
 that you say nothing?
A. VVhat should I say?
 It is beter
 to holde ones peace,
 then to speake euill:
 I can not well
 speake French
 therefore

Alleman.
 ich bin allzeyt
 geloffen.
M. VVolan,
 schencke hie wein ein.
P. David versuch
 ob er gut sey.
D. Das will ich thun,
 schencke mir darein:
 der ander was besser.
R. Nein zwar,
 diser ist besser
 nach meinem verstande.
M. Anne, ihr
 seydt nicht lustig:
 wie kompts
 dasz ihr nichts redet?
A. VVas soll ich reden?
 Es ist besser
 schweigen,
 dann ubel reden:
 ich kan nicht wol
 Frantzosisch reden,
 darumb

semper

Latin.
 semper
 eueurri.
M. Agedum,
 funde hic vinum.
P. David, gusta vinū
 an sit bonum.
D. Faciam, huc
 funde mihi:
 alterū erat præstātius
R. Non erat profectō.
 hoc melius
 meo iudicio.
M. Anna, tu non
 indulges genio:
 qui fit
 vt nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
 tacuisse
 prestat, quam
 male esse loquitam:
 Nescio promptè
 Gallicè loqui,
 itaque

François.
 j'ay tousiours
 courru.
M. Bien,
 versez icy du vin.
P. David, essayez
 s'il est bon.
D. Cela feray ie,
 versez m'en la dedans:
 l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit.
 cestuy cy est meilleur
 selon mon aduis.
M. Anne vous ne
 faites pas bonne chere:
 d'ou vient-ce
 que vous ne dites rien?
A. Que diroy-je?
 il vaut mieux
 se taire
 que mal parler:
 ie ne scay pas bien
 parler François,
 pourtant

Espagnol.
 yo he sienpre
 corrido.
M. Bien, esta.
 echad aqui vino.
P. David, prouad
 si es bueno.
D. E esso haré yo,
 echa me aqui dentro:
 el otro era mejor.
R. No era,
 este es mejor
 à mi parecer,
M. Anna, vos no
 hazeis buena chera:
 come viene
 que no hablais?
A. Que diria?
 mas vale
 callar
 que mal hablar:
 yo no se bien
 hablar Francés,
 portanto

Italien.
 sono ito
 semper correndo.
M. Sta bene,
 versa qui vino.
P. David, assaggiat,
 se è buono.
D. Così farò,
 versatemi qui dentro:
 l'altro era migliore.
R. Non era,
 questo è migliore
 al miogi iudicio.
M. Anna, voi non fa-
 te buona chera:
 che vuol dire
 che voi non parlate?
A. Che direi?
 miglio è
 tacere
 che dir male:
 io non so bene
 parlare Francese,
 pero

Es swij

Flamen.
 swijghe ick.
M. Wat segdy?
 ghy spreect so wel
 als ick doe/
 ende better oock.
C. Ick en doe/
 dat soude ick wel willen/
 ende dat my
 ghecost ware
 twintich guldens.
M. David/
 ghy en eet niet/
 sijdet my daer af:
 dat is seer ghesoden/
 ende dit is
 te luttel ghebraden/
 ist niet?
D. Dat dunckt my oock.
C. Rogier/
 leent my v mes/
 ick vds v.
R. Nemet/
 maer gheuet my weder

Anglois.
 holde I my peace.
M. V What say you?
 you speake so well
 as I doo,
 and better to.
A. I doe not,
 that wolde I well,
 and that it
 had cost mee
 twentie guldens.
M. David,
 you eate not,
 cut mee of that:
 that is soden de much,
 and this is
 rosted to little,
 is it not?
D. Mee thinke so to.
A. Rogier,
 lend mee your knife.
 I pray you.
R. Take it,
 but giue it mee againe

Alleman.
 schweige ich.
M. Was sagt ihr?
 ihr redets so wol
 als ich thue,
 ia auch besser.
A. Nein ich zwar,
 das wolte ich wol,
 vnd das michs
 gekostet hette
 zwentzig gulden.
M. David,
 ihr esset nichts,
 schneidet mir hier vñ etwas ab:
 dises ist zu sehr gesotten,
 vnd disz
 ist zu wenig gebraten,
 ist nicht?
D. Das duncket mich auch.
A. Rogier,
 lei'et mir uwer messer,
 das bitt ich euch.
R. Nemmet,
 aber gebt mirs wider

taceo

Latin.
 taceo.
M. Quid ais?
 ut neque feliciter pro-
 t ego, (nuncias
 que etiam melius.
A. Non ita est,
 illud equidē cupiam,
 tiam
 pendio
 igitur caroleorum.
M. David,
 non comedis,
 ca mihi isti⁹ aliquid:
 hoc nimis elixum est,
 que istud
 non satis assum,
 onne? (tur.
D. Idem & mihi vide-
A. Rogere,
 comoda mihi tuū cul-
 que queso. (trum,
R. Accipe,
 erū hunc mihi redde

François.
 me tai-ie.
M. Que dites vous?
 vous parlez aussi bien
 que ie fay,
 & mieux aussi.
A. Non fay,
 cela voudroy-je bien,
 & qu'il
 m'eust costé
 vingt florins.
M. David,
 vous ne mangez point,
 tenez moy de cela:
 cela est trop bouly,
 & cecy est
 trop peu rosti,
 n'est il point? (si.
D. Cela me semble il au-
A. Rogier, (teau,
 prestez moy vostre cou-
 ie vous en prie.
R. Prenez le,
 mais rendez le moy

Espaignol.
 callo.
M. Que dezis?
 vos hablais tambien
 como yo hago,
 y au mejor.
A. No hago,
 esso querria yo bien,
 y que me
 costara
 veinte florines.
M. David,
 vos no comeys,
 corta me de aquello:
 esto es muy cozido,
 y esto es
 poco assado,
 no es assi? (bien.
D. Esto me parece tā-
A. Rogel, empresta-
 me vuestro cuchillo,
 yo os lo ruego.
R. Tomalo,
 mas bolued me lo

Italian.
 M. Che dite voi?
 voi parlate tanto bene
 quanto faccio io,
 & anche meglio.
A. Non fo certo,
 questo vorrei io,
 & che mi fosse
 costato
 vinte florini.
M. Davide,
 voi non mangiate,
 tagliatemi di quello:
 questo è troppo cotto,
 & questo è
 poco arrostito,
 non è così?
D. Così pare anche à me.
A. Ruggiero,
 prestate mi il vostro col-
 ve ne prego. (tello,
R. Pigliate lo,
 ma rendete me lo

als

Flamen.
als ghy ghegheten hebt.
T. En gheue icht
v niet weder/
en leenet my
niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Cis een goet mes/
hoe veel heuet v
ghecost?
R. Het heeft my ghecost
drie stuivers.
T. Het is goeden coop:
laet my hebben
voor den prijs/
ick sal v gelt
weder gheuen.
R. Ick bens te vreden.
M. Rogier/
ghy en eet niet/
my dunckt
dat ghy pronckt:
helpt v selten/
schaemdy v?

Anglois.
when you haue eaten.
A. If I geue it
not you againe.
leende it mee
no more.
R. No indeede.
A. It is a good knife,
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good heape:
let me haue it
for that same price,
I will geue you
your mony againe.
R. I am content.
M. Roger,
you eate nothing,
me thinke
that you are ashamed,
helpe your self,
are you ashamed?

Alleman
wann ihr gessen habt.
A. So ich es euch
nicht wider gib,
so leihet mirs
nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Es ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch gekostet?
R. Ich hab gekaufft
fur drey steuber.
A. Das ist guter kauff:
verkaufft mirs wider
umb so viel gelts,
ich wil euch ewer
gelt wider geben.
R. Ich bins zu frieden.
M. Rogier,
ihr esset nichts,
mich bedunckt
ihr pranget:
schneidet euch selbst etwas ab,
schemet ihr euch?

vbi

Latin.
vbi prædiū absolueris.
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodes.
R. Non profectò.
A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?
R. Emptus est mihi
tribus stufenis.
A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.
R. Non recuso.
M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem
& ostentationē refers
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?
François.
quand vous aurez man-
(ge.
A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.
R. Nenny certes.
A. C'est un bon cou-
combien vous (teau,
a il cousté?
R. Il m'a cousté
trois patars.
A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce pris là,
ie vous rendray
vostre argent.
R. J'en suis content.
M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous-mesme
vous hontissez vous?

Espagnol.
quando viueredes co-
(rido.
A. Si no os
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn buen cuchil-
quanto os (lo,
costò?
R. Me ha costado
tres placas,
A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os bolueré
uestros dineros.
R. Yo soy contento.
M. Rogel,
vos no comeys,
parece me
que os vergonçays:
ayuda os mismo,
vergonçays os.

Italien.
quando haurete mangia-
(ito.
A. S'io non
velo rendo
non me l'
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli è un buon coltel-
quanto (to,
vi costo?
R. Costommi
tre piacchi.
A. E buon mercato:
lasciate me lo haure
per tal pregio,
vi renderò
vostri danari.
R. Son contento.
M. Roggiero,
voi non mangiate
mi par
che voi sogniate,
aiutatevi istesso,
vi vergognate:

R. En

Flamen.
R. En eet ick niet wel?
 ick eet meer
 dan pемant
 die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
C. Ghy en eet
 selue niet.
M. Ick heb
 altoos ghegeten.
P. Laet ons wel drincken/
 ist dat wy hebben
 qualijck t'eten.
C. Wat segdy?
 is hier niet
 wel t'eten?
 hier is
 ghenoech t'eten
 voor twintich personen/
 ghy hebt ghedaen
 te grooren cost.
P. Ick en doe:
 nu ick bringt v/
 ende ick bidde v

Anglois.
R. Doe I not eate wel?
 I eate more
 then any man
 that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
 your self.
M. I haue
 vill eate.
P. Let vs drincke well,
 if that wee haue
 ill to eate.
A. VVhat say you?
 is ther not heere
 well to eate?
 ther is heere
 enough to eate
 for twentie persone,
 you haue don
 to much colt.
P. I haue not:
 now, I drinke to you,
 and I pray you

Alleman.
R. Esse ick nicht sehr?
 ich esse mehr
 dann jemandts
 an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
 esset nichts.
M. Ich hab allzeit
 gess:n.
P. Lasset uns desto besser trincken/
 dieweil wir wenig
 zu essen haben.
A. VWas sagt ihr?
 ist nit genug hie
 das wir essen?
 furwar es ist
 so viel kost alhie, das wol 20. per-
 sonen sich settigen mochten,
 warlich ihr habt
 viel unkonsten angewant.
P. Nein zwar:
 wolan, ich brings euch,
 und bitte fur

R.A

Latin.
R. An nō satis come-
 plus edo (do?)
 quā vllus
 accumbentium.
M. Id facis scilicet.
A. Tu ipsa
 non edis.
M. Ego semper
 comedi. (mus,
P. Nunc strenuē biba-
 cum parum sit
 quod edamus.
A. Quid ais?
 non hic satis est
 quod edatur?
 imō
 tantum ciborum est,
 ut vel viginti sufficiat
 tu sanè (hominib?
 fecisti nimis magnos
P. Nō feci: (sumptus.
 nūc agē, propino tibi,
 & commendo tibi

François.
R. Ne mange ie pas bien?
 ie mange plus
 qu'aucun
 qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
 pas vous mesme.
M. J'ay
 toujours mangé.
P. Beuons bien,
 si nous auons
 mal à manger.
A. Que dites vous?
 n'y a il pas icy
 bien à manger?
 il y a icy
 assez à manger
 pour vingt personnes,
 vous auez fait
 trop de despens.
P. Non uy:
 or sus, ie boy à vous,
 & vous prie pour

Espagnol.
R. No como yo bien?
 yo como mas
 que alguno
 que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
 no comeys.
M. Yo he
 siempre comido.
P. Beuamos bien,
 si tenemos
 mal de comer.
A. Que dezis?
 no ay aqui
 bien que comer?
 aqui ay
 harto que comer
 para veynte personas,
 vos haueys hecho
 demasiado gasto.
P. No he:
 ea, suplico a v. m. de
 y os ruego (beuer,

Italian.
R. Non mangio io beno?
 mangio piu
 che nessuno
 di tauola.
M. Non fate.
A. Vos medesimo
 non mangiate.
M. Io hò
 sempre mangiato.
P. Beuiamo bene,
 se habbiamo
 mal da mangiare.
A. Che dite voi?
 non ci è qui
 da mangiare assai?
 qui ci è
 da mangiare
 per vinti persone,
 hauece fatto
 troppa spesa.
P. Non hò:
 hor beuo à voi,
 & vi prego per

baog

Flamen.
Dooz alle tgheselschap/
ende in den eersten
dooz uwen
naesten ghebuer:
suldy my bescheet doen?
C. Ja ick/met goeder hertē/
Indien dat God belieft.
Nu/drinckt:
ghy en hebbes niet
wt ghedroncken/
ick salt v noch eens
vol schencken.
P. Waeromme
suldy dat doen?
en heb icks niet
wtghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt wt drincken.
Siet daer/
nu ist wt/
doet my bescheet:
ghy en soecht niet
dan my te bedrieghen.

Anglois.
for all the companye,
and first
for your
next neighbour?
will you plegde me?
A. Yea, with a good will,
if it please God.
Now, drinke:
you haue not
drunke out,
I will fill it you
yeat once full.
P. VVherfore
should you doo that?
haue I not
drunke it out?
houw much lacketh it?
I wil drincke it out.
Looke theare,
now is it out,
plegd me now:
you seeke noothing
but to begyle me.

Alleman.
die gantze gesellschaft,
vnd zum ersten
fur euwern
nechsten nachbarn:
wollet ihr mir bescheid thun?
A. Ja, von hertzen gern,
VVils Gott.
Nun, drincket:
ihr habts nicht
gar auß getruncken,
ich wils euch
widerumb voll schencken.
P. VVarumb wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
auß getruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils auß trincken.
Sihe da,
nun ist auß,
thu du mir jetzt bescheid:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betrieggen.

Latin.
tuum sodalitiū,
que in primis
proxi-
mum:
spondebis mihi?
Etiam, ex animo,
volente Deo.
Nunc, bibere:
non ebibisti
tuum,
etiam tibi
implebo.
Cur tu
non
hausi?
tantū reliquum est?
non ebibam.
Nunc tibi,
hausi,
nunc tu mihi responde:
nihil tu aliud quaeris
quā vt mihi imponas.

François.
toute la compagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy de bon cœur.
s'il plait à Dieu.
Or sus, beuvez:
vous ne l'auéz pas
tout beu,
je le vous verseray
encore vne fois plein.
P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'en faut-il?
je le boiray tout.
Regardez la, il est
maintenant vuide
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

Espagnol.
por toda la cōpania,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razon?
A. Si, de buen coraçō,
si Dios fuere seruido.
Ea beued:
vos no lo auays
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.
P. Porque
hariades esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beueré todo.
Catad aqui,
agora está vazio,
haga me razon:
vos no buscays
si no engannar me.

Italien.
tutta la compagnia,
& prima
per il vostro
prossimo vicino:
mi farete voi ragione?
A. Si, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor beuete:
voi no l'beuesti
fuora,
vi tornerò
a versar di nouo.
P. Perche vorrest
far quello?
non l'ho io
beuto fuora?
che chi manca
le beuerò fuora.
Hor vedete,
adesso è pur fuora,
fate mi ragione:
voi non cercate
ch' ad engannarmi.

Flamen.
C. Ick en soude niet mogen
 dit wt drincken/
 ick hebs te veel.
P. Wat sou v ghebzeken/
 ick hebt wel
 wtghedroncken.
C. Ghy en haddes niet
 also veel als ick/
 utwen croes
 en was niet vol.
P. Ick was emmers.
C. Ghy en was.
P. 't is waer/
 maer mijnen croes
 is meerder
 dan den utwen.
C. Wel laet ons mangelen.
P. Ick bens te vreden/
 geest in den utwen.
C. Ick en sal/
 ick hande in
 aenden mijn en/
 bewaert dat ghy hebt.

Anglois.
A. I should not be able
 to drinke this out,
 I haue to much.
P. VVhat should let you,
 I haue well
 dronken it out.
A. You had not
 so much as I,
 your goblet
 was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true,
 but my goblet
 is greater
 then yours.
A. VVell, let vs chaunge.
P. I am content,
 geeue me yours.
A. I will not,
 I holde me
 by myne owne,
 keepe that which you haue.

Alleman.
A. Furwar ich kan disz nit
 auß trincken,
 es ist mir zu viel.
P. VWas solt dir fehlen,
 ich hab doch
 auß getruncken.
A. Du hast niche
 so viel getruncken als ich,
 dein becher
 ist nit so vol gewesen.
P. Ia er ist so vol gewesen.
A. Er ist nit so vol gewesen.
P. Es ist war,
 aber mein becher
 ist viel
 grosser dan euwerer.
A. Lasz uns dann tauschen.
P. Ich bins zu frieden,
 gebt mir den euweren.
A. Ich wils nit thun,
 ick wil den meinen
 mir behalten,
 bewaret jhr was jhr habt.

Latin.
Ego nō possum pro
 isto istud exhaurire,
 hi nimium est.
Quid te impediāt?
 o probe
 tibi.
Tu non bibisti
 ut quantum ego,
 cyphus tuus
 non fuit plenus.
Etiam fuit.
Non fuit.
Verūm,
 meus cyathus
 multo
 maior tuo.
Permutemus igitur.
Placet, (tur.
 mihi tuum.
Non faciam,
 o meum
 tibi seruabo,
 retine id quod habes.

François.
A. Je ne pourroye
 boire tout cecy,
 i'en ay trop.
P. Que vous fardroit il?
 ie l'ay bien
 tout beu.
A. Vous n'en auiez pas
 tant que moy,
 vostre goblet
 n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray,
 mais mon goblet
 est plus grand
 que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. J'en suis content,
 donnez moy le vostre.
A. Non feray,
 ie me tien
 au mien,
 gardez ce que vous auiez.

Espaignol.
A. Yo no podria
 beuer aquesto todo,
 yo tengo demasiado.
P. Que os faltaria?
 bien lo he
 todo beuido.
A. Vos no teniades
 tanto como yo,
 vuestro vaso
 no estaua lleno.
P. Si estaua.
A. No estaua.
P. Es verdad,
 mas mi vaso
 es mayor
 que el vuestro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento,
 de me el vuestro.
A. No haré,
 yo me tengo
 al mio,
 guarda lo que teneys.

Italien.
A. Io non potres
 bere tutto questo,
 ne hò troppo.
P. Che vi mancher ebbe?
 l'hò ben io
 beuuta fuora.
A. Voi non n'hauesti
 tanto quanto me,
 il vostro bicchiero
 non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli è vero,
 ma il mio bicchiero
 è maggior
 del vostro.
A. Hor su, cambiamo.
P. Sone contento,
 datemi il vostro.
A. Non farò,
 mi tengo
 al mio,
 guardate quel che haucte

Flamen.
P. Dinct dan.
T. Wel terstont:
 liet nu oft niet
 al wt en is.
M. Ja: Waeromme
 doet ghy v
 also bidden?
 wien hebdt
 ghebracht?
 brenghet my eens:
 sdy gram op my?
T. Waerom soude ick
 op v gram zyn?
M. Om dat ghyt
 my niet en brenghet.
T. Ick hebt v ghebracht.
M. Ic en hebs niet gehoort/
 t'is ghenoech van d'yncken:
 wy moeten
 oock eten/
 ick hebbe
 groeten hongher:
 sijt my daer

Anglois.
P. Drinke then.
A. VVel, by and by:
 looke now if it
 be not cleene out.
M. Yea! wherfore
 must you be
 so much desired?
 to whom haue you
 dronken?
 drinke to me once:
 be you angry with me?
A. wherfore should I
 be angry with you?
M. Because you
 drinke not to me.
A. I haue dronke to you.
M. I haue not heard it:
 it is enough of drinking.
 wee must
 eate also,
 I haue
 great hunger:
 cut me there

Alleman.
P. Thrincket dann.
A. Ich wil bald trincken:
 sehet nuhn
 ob es nicht auß ist?
M. Ia! warumb
 wolt ihr also
 gebetten seyn?
 wem
 habt ihrs gebracht?
 bringet mirs ein mal:
 seyt ihr zornig auff mich?
A. VVarumb solt ich
 uber euch zornen?
M. Darumb
 das ihr mir keins bringt.
A. Ich hab euch gebracht.
M. Es ist mir vergessen:
 es ist genug von trincken gew
 wir müssen
 auch essen,
 ich hab
 grossen hunger:
 schneidet mir da

P. Bib

Latin.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
 an vide, an non
 exhaustum.
M. Itane! cur tu
 ta vis
 rogari?
 qui propi-
 ali? iam præ-
 bibe aliquando mihi:
 um mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
 m irata?
M. Quia
 non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
 tis iã dictũ de bibẽ-
 dendum etiam (do,
 t nobis:
 go valde
 urio:
 seca isthic mihi

François.
P. Beuez donc.
A. Bien incontinent:
 voyez maintenant
 s'il n'est pas uuide.
M. Voire! pourquoy
 vous faites vous
 ainsi prier?
 à qui auez vous
 beu? beuez vne
 fois à moy: estes vous
 courroucée à moy?
A. Pourquoi seroy-ic
 courroucée à vous?
M. Pource que vous
 ne beuez pas à moy.
A. J'ay beu à vous.
M. Ic ne l'ay point ouy
 c'est assez de boire,
 il nous faut
 aussi manger:
 j'ay
 grand fain:
 taillez moy la

Espagnol.
P. Pues beua.
A. Bien, luego:
 mira ahora si no esta
 todo fuera.
M. Si! porqué
 os hazcys
 assi rogar?
 à quien aueys
 beuido? beued
 vna vez à mi: estais
 enojada con migo?
A. Porque estaria yo
 enojada con vos?
M. Porque vos
 no me brindais.
A. Yo brindé à v.m.
M. No lo he oydo:
 harto es de beuer,
 conuiene tambien
 que comamos,
 tengo mucha
 gana de comer:
 corta me alli

Italien.
P. Beuete dunque.
A. Bene, adesso:
 vedete hora se non è
 tutto fuora.
M. Si! perche
 uifate voi
 cosi pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi un brindis:
 siete in collera meco?
A. Perche mi
 curruccerei vosco?
M. Perche voi
 non beuete à me.
A. V' hõ fatto unbrindis.
M. Non l'hõ udito
 assai si è beuuto,
 ne bisogna
 anche mangiare,
 ho
 gran fame:
 tagliatemi quiu

Flamen.
 een stuck vleesch.
T. Hebdy geen handen?
M. Ja ick/maer
 ick en can niet
 wel gheraken
 aen de schotel.
P. Wel ick sal v dienen:
 hebdijs ghenoech?
M. Ick en hebbe noch niet.
M. Houdt daer/
 hebdijs
 nu ghenoech?
M. Besiet
 wat hy my gheeft:
 wat mach dat helpene
 houdt vooz v/
 ende etet ghy selue.
Rogier/sijdt my
van die schouder.
R. Wel/neemt daer.
M. Ick dancke v.
P. Jan/brengt broot/
 ende schenckte wijn

Anglois.
 a peece of fleash.
A. Haue you no handes:
M. Yes, but
 I can not
 well reach
 tho the platter.
P. VVell, I will serue you:
 haue you enough?
M. I haue yet nothing.
P. Holde there,
 haue you
 enough now?
M. Looke
 what hee geeueth me:
 what may that helpe?
 keepe yt for you,
 and eate it your self.
Rogier, cut me
of that shoulder.
R. VVell, holde there.
M. I thanke you.
P. Iohn, bring bread,
 and fill wine,

Alleman.
 ein stuck fleisch.
A. Habt ihr keine hände?
M. Ja, aber
 ich kan nicht
 wol reichen
 in die schüssel.
P. So wil ich euch dienen:
 habt ihr jetzt genug?
M. Ich hab noch nichts.
P. Haltet da,
 habt ihr jetzt
 genug?
M. Sehet
 was er mir gibt:
 was sol mich das helfen?
 behaltets fur euch,
 und essets selber.
Rogier, schneidet mir
etwas von der schulter.
R. VVol, nemmets da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans, bring brot,
 und schenck wein ein,

frustum

Latin.
 frustum carnis.
A. Nū habes ipse ma-
M. Etiam, sed (nus?
 nequeo
 attingere
 catinum. (strabo:
P. Ego igitur tibi mini
 amne satis habes?
M. Nihil eq. dē habeo
P. Iā nunc ac- (adhuc.
 ipe, sufficit
 am tibi?
M. Vide quantu-
 um mihi porrigat:
 quid hoc mihi profit:
 tibi habe,
 ipse comede. (hi
Rogere, ministra mi-
hiq. dex. armo ouillo.
R. Faciā, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Iohannes, adfer panē
 & funde vinum

François.
 vne piece de chair.
A. N'avez vous nulles
M. Ouy, (mains?
 mais ie ne puis
 bien atteindre
 au plat.
P. Bien, ie vous serviray:
 en avez vous assez?
M. Je n'ay encore rien.
P. Tenez là,
 en avez vous
 maintenant assez?
M. Voiez
 qu'il me donne:
 que peut aider cela?
 tenez le pour vous, &
 mangez le vous mesme.
Rogier, taillez moy
de ceste espuale.
R. Bien, tenez la.
M. Je vous remercie.
P. Ieā apportez du pain
 & versez du vin,

Espaignol.
 vna tajada de carne.
A. No teney's manos?
M. Si, mas
 no puedo
 bien alcançar
 al plato.
P. Bien, yo os seruiré:
 teney's harto?
M. Aun no tēgo nada.
P. Tomad ay,
 teney's ya
 harto ahora?
M. Mirad
 que me da:
 q. puede ayudar esso:
 tened lo para vos,
 y come le os mismo.
Rogel, cortad me
d'essa espalda.
R. Bien, tomad.
M. Yo os lo apradesco
P. Iuan. trae pan,
 y echa vino,

Italien.
 un pezzo di carne.
A. Non hauete le mani?
M. Si ben, ma
 non posso
 arriuare
 al piatto.
P. Sta bene, vi seruirò:
 ne hauete assai?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
 n'haueto
 adesso assai?
M. Deh guardate
 quello che mi da:
 che può aiutar quello?
 tenetelo per voi, & man-
 giate lo voi istesso.
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Viringratio.
P. Giouanni, porta pane,
 & versa del vino,

F 4 science

Flamen.
 schenckt alomme.
M. Men clopt
 daer bozen.
 en hoorde niet Jan?
J. Ick gae moeder:
 het is Lucas/
 Andries knape.
M. Wat wilt
 hy my hebben?
J. Hy brenge wat.
M. Doet hy?
 doet hem binnen comen.
J. Lucas gaet binnen.
L. God seggen
 tgheselschap.
P. Lucas sijn daer?
L. Ja ick Peter.
P. Wat segde u nu?
L. Niet veel
 Peter.
P. Hoe haert u
 meester?
L. Hy haert wel Peter/

Anglois.
 fyll round about.
M. One knocketh
 ther before,
 heare you not Iohn?
I. I go mother:
 it is Luke.
 Andrewes seruant.
M. VVhat will
 hee haue with me?
I. Hee bringeth som what.
M. Doth her?
 leth him com in.
I. Luke, go in.
L. Godbless
 the companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter.
P. VVhat newes tell you vs.
L. Not much
 Peter.
P. How doth your
 maister?
L. Hee doth wel Peter,

Alleman.
 umb und umb.
M. Man klopfet
 an der thur,
 horestu es nicht Hans?
I. Ich wil besehen mutter:
 es is Lucas,
 Andreaesen diener.
M. VVas will
 er mein?
I. Er bringet etwas.
M. Thut er?
 lasz in dann herein kommen.
I. Lucas gehet herein.
L. Gott gesegne euch
 die maelzeyt.
P. Seydt ihr da Lucas?
L. Ja Peter.
P. VVas sagt ihr newes?
L. Nicht sehr vil
 Peter.
P. VVie gehets euwerem
 herren?
L. Es gehet ihm wol Peter,
 omni

Latin.
 omnibus.
 Pulsatur
 tium,
 on tu audis Ioannes?
 Visam mea mater:
 est Lucas,
 andreae famulus.
 Quid ille
 e vult?
 Adfert aliquid.
 Ain verò?
 be ergo introire.
 Luca ingrederi.
 Sit felix
 omniuium.
 Tu ne es Luca?
 Etiam Petre.
 Quid portas noui?
 Nihil equidem
 petre.
 Vt valet dominus
 us?
 Bene valet Petre,

François.
 versez par tout.
M. On frappe
 à la porte,
 n'oiez vous point Iean?
I. I'y voy ma mere:
 c'est Lucas,
 le seruiteur d' André,
M. Que me
 veut-il?
I. Il apporte quelque chose.
M. Fait-il?
 faites le entrer.
I. Lucas, entrez.
L. Dieu benie
 la compaignie.
P. Êtes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre. (neau?)
P. Que dites vous de nou-
L. Pas grand' chose
 Pierre.
P. Comme se porte
 vostre maistre.
L. Il se porte bien Pierre,

Espagnol.
 echa para todos.
M. Ay llaman à la
 puerta,
 no lo oyes Iuan.
I. Yo voy mi madre:
 es Lucas,
 el criado de Andrés.
M. Que me
 quiere?
I. El trae alguna cosa.
M. Assy?
 hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
L. Dios bendiga
 la compannia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro. (uo?)
P. Que dezis de neu-
L. No mucho
 Pedro.
P. Como esta vuc-
 stro amo?
L. Esta bueno Pedro,

Italien.
 versa intorno.
M. Si picchia
 alla porta,
 non odi Giouanni?
G. Io ci vò, madre:
 è Luca,
 il seruo d' Andrea.
M. Che vuol
 da me?
I. Egli porta qualcosa.
M. Si he?
 fallo intrare.
I. Luca intrate.
L. Bon pro à
 tutta la compaignia.
P. O Luca si te li?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuouo?
L. Non molto
 Pietro.
P. Come sta il vo-
 stro Padrone?
L. Sta bene,

Flamen.
 hy doet v goeden
 nacht segghen/
 hy ghobiet hem
 in v goede gracie/
 ende seynt v dit:
 v biddende dat ghijt
 ontfanghen wilt
 met goeder herten:
 ende en wilt niet
 alleene ontfanghen
 die cleyn giste/
 maer oock
 zynen goeden wille/
 want hy sendet v
 in teecken van liefde:
 Daeromme wilt
 in dancke ontfangen.
P. Ghy sult uwen meester
 bedancken/
 ende sult hem segghen
 dat icht verdienen sal/
 belienet God.
R. Wel Peter.

Anglois.
 he biddeth you
 good night,
 he hath him recommended
 to your good grace.
 and doth send you this:
 praying you that you
 will receauett
 wit good heart:
 and wil not
 alone receaue
 the small giust,
 but also
 his good will,
 for hee sendeth it you
 as a token of loue.
 therefore vouchsafe
 to receaue it in good worth.
P. You shal thanke
 your maister,
 an shall tell him,
 thatt I will deserue it,
 if it please God.
L. VVell Peter.

Alleman.
 er laszt euch
 gute nacht sagen,
 vnd beut euch seinen
 dienst an,
 vnd schicket euch disz:
 vnd bittet dasz ihr dises
 empfaben wollet
 von gutem hertzen:
 vnd wollet nicht
 allein ansehen
 die kleine gab,
 sondern auch seinen guten
 willen gegen euch,
 dann er schicket euch
 zum zeichen der liebe,
 darum wollets
 zu danck aennemen.
P. Ir sollet freundtlich dank
 euwerem herren,
 vnd ihme sagen
 das ichs verdienen wolle,
 wills Gott.
L. VVol, ich wils thun Peter.

Latin.
 ubet te
 aluere
 lupitq; se commēdatū
 uae beneuolentiae,
 tque hoc tibi dono
 mitit: te orans vt id
 accipias
 animo benigno:
 neque
 tantummodo spectes
 exiguum munus,
 sed sincerum
 eius in te animum,
 nam mittit hoc tibi
 amoris testimonium:
 quare velis libenter
 & benignè accipere.
P. Gratias ages
 hero tuo,
 & dices ei me
 gratiam relaturum,
 inuante Deo.
L. Faciam Petre.

François.
 il vous
 mande la bonne nuit,
 il se recommande
 à vostre bonne grace:
 & vous enuoye cecy,
 vous priant que le
 vueillez receuoir
 de bon cuer:
 & ne vueillez pas
 seulement receuoir
 le petit don,
 mais aussi
 sa bonne volonté,
 car il le vous enuoye
 en signe d'amour:
 pourtant vueillez le
 receuoir en gré.
P. Vous remercierez
 vostre maistre,
 & luy direz
 que ie le deseruiray,
 s'il plait à Dieu.
L. Bien Pierre.

Espagnol.
 el manda os dezir
 buenas noches,
 encomienda se
 à vuestra buena gra-
 cia: y os embia aque-
 sto, suplicanda os que
 lo querays recebir
 de buen coraçon:
 y no querays
 solamente recebir
 el pequenno don,
 mas tambien
 su buena voluntad:
 porqué os lo embia
 en señal de amor: por-
 tanto lo querays rece-
 bir de buena volūtad,
P. Dareys muchas
 gracias à vuestro a-
 mo, y dezir le ays
 que yo le deseruirè,
 si dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.

Italiaen.
 egli vi da
 la buona notte.
 egli si raccomanda
 alla vostra buona
 gratia: & vi manda
 questo pregandovi
 ch'el vogliate rice-
 uere di buon cuore:
 ne solo
 vogliate riceuere
 il picciol dono,
 ma anche
 il suo buono animo:
 perche uelo manda
 in segno d'amicitia.
 pero vogliatelo
 riceuere in grado.
P. Voi ringratiarete
 il vostro padrone,
 & gli direte
 che lo ricompensero,
 piacendo à Dio.
L. Benissimo Pietro.

Science

Flamen.
P. Schenckt Lucas
 te dyncken/
 ende licht hem wt.
A. Goeden auont
 Peeter/
 ende v gheselschap.
P. Goeden auont Lucas/
 hebby ghedroncken?
A. Ja ick Peeter.
M. Jan
 snut de keerse:
 besiet of dander
 ghereet is:
 doet dit al wech/
 ende bryngt wat anders/
 bryngt schoon teltozen.
 ende bryngt ons tfrupt
 met den keese.
F. Cis hier al vader.
P. Neemt die schotel wech.
A. Dauid brynghet
 my eens.
D. Dat sal ick

Anglois.
P. Fyll Luke
 to drinke,
 and light him fourth.
L. Good euen
 Peter,
 and your company,
P. Good euen Luke,
 haue you druncken?
L. Yea Peter.
M. Iohn,
 snuffe the candle:
 looke if thoter
 be readie:
 take all this away
 and bring som what els:
 bring cleaue trenchers,
 and bring vs the frewte
 with the cheese.
F. It is all heere father.
P. Take away the platter.
A. Dauid, drinke
 to me once.
D. That will I

Alleman.
P. Schencket Lucas
 zu trincken,
 und leuchtet ihme ausz.
L. Ich wunsche euch ein
 gute nacht Peter,
 und euwerer gätzten geselschafft.
P. Gute nacht Lucas,
 habt ihr getruncken?
L. Ja Peter,
M. Hans,
 butze das liecht:
 sihe ob das ander
 fertich sey:
 trag disz alles hin weg,
 vng bring etwas anders:
 bringt reine teller,
 und bring vns das obs
 mit dem keese.
F. Es ist alles hie vatter.
P. Nim die schussel hin weg.
A. Dauid, bringt
 mir doch eins.
D. Das wil ich thun

P. Pro

Latin.
P. Propinato Lucę
 oculum, (lumine.
 eū deducitopre lato
P. Precor tibi faustā
 noctem Petre,
 tique tuo sodalitia.
P. Et nos tibi Luca,
 billi?
L. Etiam Petre.
M. Ioannes
 unge candelas,
 se an aliud
 ratum sit:
 fer hęc omnia,
 que huc aliud adfer:
 immuta quadras,
 fer bellaria
 a cum caseo. (ter.
A. Adsunt hic oīa pa-
 Remoue hūc discū.
A. Dauid, propina
 ndem mihi.
D. Id faciam

François.
P. Versez a Lucas
 à boire,
 & l'esclairez hors.
L. Bon soir
 Pierre,
 & vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas,
 avez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. Iean,
 mouchez la chandelle:
 regardez si l'autre
 est prest:
 ostez tout d'icy,
 & apportez autre chose:
 apportés des tréchoirs nets
 & apportez nous le fruit
 avec le fromage.
F. Tout est icy mon pere.
P. Ostez ce plat d'icy.
A. Dauid, beuez
 vne fois à moy.
D. Cela feray ie

Espagnol.
P. Echad a Lucas
 de beuuer,
 y alūbrad le hasta fue-
L. Buenas tardes (ra.
 Pedro,
 y a vuestra compaña.
P. Buenas tardes Lu-
 aueys beuido? (cas,
L. Si Pedro.
M. Iuan,
 la spauila essa cādela:
 mira si el otro
 esta aparejado:
 quita todo esto,
 y trae aqui otra cosa,
 trae platos limpios,
 y trae nos fruta,
 con el queso. (padre.
F. Todo esta aq señor
P. Quita este plato.
A. Dauid, beued
 à mi vna vez.
D. Esso harè yo

Italien.
P. Versate da bere
 à Luca,
 & fategli lume.
L. Buona sera
 messer Pietro,
 & la vostra compaignia.
P. Buona sera Luca,
 haucte beuuto?
L. Si Pietro.
M. Giouanni,
 mocca il lume:
 guarda se l'altro
 è in ordine:
 leua via questo, &
 porta qualche altra cosa,
 porta tondi netti
 & porta il frutto,
 col formagio.
F. Tutto è qui padre.
P. Leua quel piato.
A. Dauid fatemi
 ion brindis.
D. Questo farò
 gheerne

Flamen.

gheerne doen:
 ick byengt v
 met goeder herten.
T. Wel moet v becomen/
 ick wachts geerne/
 ick sal v bescheet doen.
D. Rogier/en weet ghy
 niet nieuws?
R. Neen ick seker/
 ick en weet niet
 dan goet.
D. Spreekt men niet
 vanden peps?
R. Ick en weet
 van geenen peps
 te spreken/
 ick ghelooue dat den peps
 noch verre te soecken is.
D. Hebdy niet
 hooren segghen/
 hoe de Coninck
 van Branchryck
 den strijt verloren heeft

Anglois.

gladlie doe:
 I dinke to you
 with all my heart.
A. Much good may it do you
 I waite for it gladlie,
 I will plegd you.
D. Rogier, knowe you
 no newes?
R. No trulyc,
 I knowe nothing
 but good.
D. Do not men speake
 of peace?
R. I knowe not
 to speake
 of any peace.
 I beleue that the peace
 is yeat farre to seeke.
D. Haue you not
 heard saye
 how the King
 of France
 hath lost a battaile

Alleman.

von hertzen gern:
 ich brings euch
 von hertzen.
A. Gott gesegne es euch,
 ich warts gerne von euch,
 ich will euch bescheide thun.
D. Rogier wiszt ihr
 nicht newes?
R. VVarlich nichts,
 ich hore nichts
 dann alles guts.
D. Sagt man nicht
 vom friden?
R. Ich weiß
 von keinem fridem
 zusagen,
 ich glaub der frid
 sey noch weit zusuchen.
D. Habt ihr nicht
 horen saghen,
 wie der Konig
 auß Franckreich
 die schlacht verloren hab

libens

Latin.

libens:
 propino tibi
 ex animo.
A. Profit, salubre sit,
 accipio abs te libens,
 respondebo tibi.
D. Rogere, nihil ha-
 bes nouarum rerum?
R. Profecto nihil,
 equidem nihil audiui
 noui nisi salua omnia.
D. Nulla sit
 de pace mentio?
R. Non habeo
 quod vlla de pace
 dicam:
 credo pacem
 longè adhuc abesse.
D. Non
 audiuisti
 quemadmodum Rex
 Galliarum proelio
 facto superatus sit

François.

volontiers:
 ie hoy à vous
 de bon cœur.
A. Bon prou vous face
 ie l'ayme de vous,
 ie vous feray raison.
D. Rogez, ne scauez
 vous rien de noueau?
R. Non certes,
 ie ne scay rien
 si non que bien.
D. Ne parle-on point
 de la paix?
R. Ie ne scay
 que parler
 de la paix,
 ie croy que la paix
 est encore loin à chercher.
D. N'auetz
 vous pas ouy dire
 comme le Roy
 de France
 a perdu la bataille

Espagnol.

de buena gana:
 yo beuo à V.M.
 de buen coraçon.
A. Buen prouecho o
 haga, de buena gana
 lo reçibo haté os razõ
D. Rogel, no sabeys
 algo de nueuo?
R. No por cierto
 yo no sé nada
 sino que todo bueno.
D. No se habla
 de la pas?
R. Yo no sé
 que dezir
 de la paz,
 yo creo que la paz
 aun está lexos a buscar.
D. No oystes
 dezir,
 como el Rey
 de Francia
 ha perdido la batalla

Italien.

volentieri:
 io beuo à voi
 di buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
 io l'accetto volentieri, so
 vi farò ragione.
D. Ruggiero non sapete
 niente di nouo?
R. Non per certo,
 non so altro
 che bene.
D. Non si ragiona
 della pace?
R. Io non so
 parlar
 di pace alcuna,
 io credo che la pace
 è anchor lungi a cercare.
D. Non haue-
 ce udito dire,
 come il Ré
 di Francia
 ha perso la battaglia

teghen

Flamen.
 teghen de Spangiaerden?
R. Dat heb ick wel
 hooren segghen/
 maer men siecht so vele/
 datmen niet en weet
 watmen gheloouen sal:
 men seyt veel wonders/
 maer God weet alleen/
 watter gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.
R. Waert dat wy wilden
 met hem paps maken/
 d'oorloghe
 en soude niet
 langhe dueren.
D. Dat is seker waer.
 Jan doet dit al wech/
 ende coemt segghen
 de gratie.
J. Ick come mijn vader:
 De tali conuiuio, &c.
 Wel moet v becomen
 mijn vader/mijn moeder/

Anglois.
 against the Spanyers?
R. That haue I well
 heard saye,
 but men lye so much,
 that one cannoch tell
 what to beloeue:
 men saye great wonders,
 but God knoweth alone
 what shal happen.
D. You saye true.
R. If that wee wolde
 make peace with him,
 the warre
 should not
 long continue.
D. That is true indeede.
 Iohn, take al this a way,
 and com saye
 the grace.
I. I com father:
 De tali conuiuio, &c.
 Much good may it do you
 my father, and mother,

Alleman.
 gegen die Spanier?
R. Das hab ich wol
 horen sagen,
 man leugt aber so vil,
 das man nicht weisz
 was zu glauben sey:
 man sagt vil wonders,
 aber Gott weisz alleine
 was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. VVan wir wolten
 frieden mit ihme machen,
 der krieg
 solte nicht
 lang wehren.
D. Das ist gewisz wahr.
 Hans thu dieses alles hin weh,
 vnd komm
 vnd sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
 De tali conuiuio, &c.
 Gott gesegne es euch
 vatter, vnd mutter,

Latin.
 ab Hispanis?
R. Audiui
 e quidem,
 verū totcircunferūtur
 vt nescias (mendacia,
 quid credendum sit:
 narrantur admiranda
 permulta, sed soli Deo
 notum est qd sit eue-
 ntum.
D. Verū dicis. (turū.
R. Quod si nos velle-
 mus cum eo Pacem
 facere, bellum
 non foret
 diuturnum.
D. Ita est profecto.
 Iohannes, aufer hec oīa,
 et veni
 et daturus gratias.
I. Adsum pater:
 De tali conuiuio, &c.
 Bene sit vobis
 pater & mater,

François.
 contre les Espaignols?
R. Cela ay-ie bien
 ouy dire,
 mais on ment tant,
 qu'on ne scait
 que croire:
 on dit merueilles,
 mais Dieu seul scait ce
 qu'il aduiendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
 faire paix avec luy,
 la guerre
 ne dureroit
 pas longuement.
D. Il est certes vray.
 Iehan, ostez tout cecy,
 & venez dire
 les graces.
I. Je vien mon pere:
 De tali conuiuio, &c.
 Bon pro vous face
 mon pere, ma mere,

Espaignol.
 contra los Españoles?
R. Esso yo lo
 oy dezir, mas di-
 zense tantas mētiras,
 que no se sabe
 que creer: (lofas,
 dizēse cosas marauil-
 emperò Dios solo
 sabe lo q̄ acontescera.
D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisies-
 semos hazer paz
 con el, la guerra
 no duraria
 mucho. (dad.
D. Esto cierto es ver-
 luan, quita todo esto,
 y ven a dezir
 las gracias.
I. Yo voy señor padre:
 De tali conuiuio, &c.
 Buen puecho os haga
 mi padre, mi madre,

Italien.
 contra i Spagnoli?
R. Questo ho io
 udito dire,
 ma mente st tanto,
 che non sa
 a chi credere:
 dice si marauiglia,
 ma Idio solo sa, quel che
 ha da venire.
D. Voi dite l'vero.
R. Se noi volessimo
 fare pace con lui,
 la guerra
 non durerebbe
 molto.
D. Quello è vero:
 Giovanni, leua via
 tutto, & vien dice
 le gracie.
G. Vengo messer padre:
 De tali conuiuio, &c.
 buon pro vi faccia
 mi padre, mia madre,

Flamen,
 ende al het gheselschap.
 P. Laet ons drincken
 nae die gratie.
 R. Dat is wel ghesent/
 maer wy moeten oock
 de tweede gratie segghen.
 Deeter hoe veel wijns
 hebben wy ghehad?
 wy willen
 den wijn betalen.
 P. Ghy en sult seker/
 ghy en sult niet gheuen/
 rens voor al:
 heb ick de middel ghade
 v't eten te gheuen/
 ick salse oock wel hebben
 om v te drincken te geuen.
 R. Wat soude dat zyn
 den wijn is nu diere.
 P. Ghy hoorc
 wat ick segghe.
 D. Wel dan
 wy danken v.

Anglois.
 an al the company,
 P. Let vs drinke
 after the grace.
 R. That it is well saide
 but wee must also say
 the second grace.
 Peter how much wine
 haue wee had?
 wee will
 pay for the wine.
 P. Yee shal not trulic,
 yee shall geue nothing,
 once for al:
 if I haue had the power
 to giue you to eate,
 I shall haue it also
 to giue you to drinke.
 R. VVhat should that be?
 the winne is now deere.
 P. Yee heare
 what I saye.
 D. VVoll then
 wee thanke You,

Alleman.
 vnd der gantzen geselschafft.
 P. Laszt vns trincken,
 nach dem gracias.
 R. Das ist wol gesagt,
 aber wir müssen auch
 das ander gracias sprechen:
 Peter wie vil weins
 haben wir gehabt?
 wir wollen
 den wein bezahlen.
 P. Nein warlich,
 ihr sollet nichts geben,
 eins fur alle:
 hab ich die macht gehab
 euch essen zugeben,
 so kan ich euch auch wol
 zu trincken geben.
 R. VVas solte das sein?
 der wein ist ictz theur.
 P. Hoert ihr nicht,
 was ich sag.
 D. VVoll dann
 so dancken wir euch.

Latin.
 & toti sodalicio.
 P. Nūc bibendū nobis
 post actas gratias.
 R. Rectè mones,
 sed nūc secūda gratia
 restāt quas referam?
 Petre, quantum vini
 absumtum est?
 volumus
 pro vino soluere.
 P. Nequaquā soluetis
 nihil dabitis,
 satis hoc dictum sit:
 si potui
 vos dere cibo,
 etiam potero
 potum dare.
 R. Quid hoc rei?
 arius nunc vinū est.
 P. Audis
 quid dicam.
 D. Agè igitur
 abemus tibi gratiā,

François.
 Et toute la compaignie.
 P. Beuons
 apres les graces.
 R. C'est bien dit,
 mais il nous faut aussy
 dire les secondes graces.
 Pierre, combien de vin
 auons nous eu?
 nous voulons
 payer le vin.
 P. Non ferez certes,
 vous ne donnerez rien,
 vne fois pour toutes:
 si i'ay eu le moyen de
 vous donner a manger,
 ie l'auray bien aussy de
 vous donner a boire.
 R. Que seroit cela?
 le vin est maintenāt cher.
 P. Vous oyez
 ce que ie vous dy.
 D. Bien doneques
 nous vous remercions.

Espagnol.
 y toda la compañia.
 P. Beuamos
 despues de lasgracias.
 R. Bien dezis,
 pero cōsene tābiēdo
 zir las segūdas gracias
 Pedro, quāto de vino
 hemos tenido?
 nosotros queremos
 pagar el vino. (to,
 P. No hareys por cier-
 vos no dareys nada,
 vna vez por todas:
 si he tenido el medio
 de dar os de comer,
 tambien lo terne
 para dar os de beuer.
 R. Que seria esto?
 el vino ahora es caro.
 P. Vos oys
 lo que os digo.
 D. Pues bien
 tenemos lo en merced

Italien.
 Et tutta la compaignia.
 P. Hor beuiamo
 dopo gratia.
 R. Voi dite bene,
 ma anche ne bisogna
 dire le seconde gratio.
 Pietro, quanto vino
 habbiamo hauuto?
 noi vogliamo
 pagare il vino.
 P. Non farete certo,
 non darete nulla,
 vna volta per tutte:
 s'io ho hauuto il modo
 di darui da mangiare,
 l'haurò ancora
 nel darui da bere.
 R. Ache proposito?
 il vino è adesso caro.
 P. Voi udite
 quel ch'io vi dico.
 D. Or ben dunque
 noi vi ringratiamo,

Flamen.
 het staet ons
 te verdienen.
 M. 'T is al verdient.
 P. Ich dancke u doch/
 dat ghy ghecomen zijt.
 Fransois brengh
 eenen misfaert/
 ende maect goet vier
 om ons te wermen.
 F. 't vier is ontsteken
 mijn vader.
 D. Wy en hebben
 geen koude.
 Wy willen henen gaen/
 want het is tijt.
 M. Wat haest
 hebby?
 A. Het is wel
 tien uren.
 M. Ten is noch niet.
 R. 'T is immers.
 M. Jan haelt
 de lanterne.

Anglois.
 wee must
 deserue it.
 M. It is all deserued.
 P. I thanke you also,
 that yee are com.
 Francis, bring
 a fagot,
 and make a good fyer,
 fort to warme vs.
 F. The fyer is kindled
 my father.
 D. VVee haue
 no could,
 wee will go hence,
 fort it is time.
 M. VVhat haste
 haue you?
 A. It is well
 ten a clock.
 M. It is not yeat.
 R. It is for all that.
 M. Iohn, go fetch
 the lanterne.

Alleman.
 es stehet uns
 zu verdienen.
 M. Es ist lang verdienet.
 P. Ich dancke euch auch,
 das ihr kommen seyd.
 Frantz bring
 ein bundlin holtz,
 vnd mach ein gut feur
 das wir uns wermen.
 F. Das feur brenned
 vatter.
 D. VVir haben
 keine kelte.
 wir müssen gehen,
 dann es ist zeit.
 M. VVarumb
 eylet ihr so sehr?
 A. Es ist gar nahe
 zehen vhr.
 M. Es ist noch nicht so spat.
 R. Es ist warlich.
 M. Hans, hole
 die lantern.

dan

Latin.
 danda est nobis opera
 vt referamus.
 M. Satis relatum est.
 P. Ego quoq; vobis
 habeo gratiam qd ad-
 Fracise ad- (fueritis.
 fer lignorū fascem, &
 fac luculentū ignem
 vt nos calefaciamus.
 F. Ignis ardet
 pater.
 D. Nos non
 frigenus,
 abeundum nobis est,
 nam tempus est.
 M. Quid ita
 festinatis?
 A. Iam ferè
 decima est.
 M. Nondū tā serū est,
 R. Certè est.
 M. Ioannes, adfer
 lanternam.

François.
 c'est à nous
 à le desseruir.
 M. Tout est desseruy.
 P. Je vous remercie
 aussy, que vous estes ve-
 François, ap- (nuç.
 portez un fagot,
 & faites bon feu
 pour nous chauffer.
 F. Le feu est allumé
 mon pere.
 D. Nous n'auons
 pas froid,
 nous voulons en aller,
 car il est temps.
 M. Quelle haste
 auez vous?
 A. Il est
 bien dix heures.
 M. Non est pas encore.
 R. Si est.
 M. Iean, allez querir
 la lanterne.

Espagnol.
 cumple que lo
 merezcamos.
 M. Todo es mercedo
 P. Yo os agradezco
 tābien q̄ sois venidos.
 Francisco, trae
 vna hacha de leña,
 y haz buen fuego
 para calentar nos.
 F. El fuego esta ençẽ-
 dido mi padre.
 D. No tenemos
 ningun frio,
 queremos yr nos,
 porqué es tiempo.
 M. Que priessa
 teneys?
 A. Bien son
 diez horas.
 M. No son aun.
 R. Si son.
 M. Iuan, trae
 la lanterna.

Italien.
 conuien e che lo
 meritiamo.
 M. Il tutto è compensato.
 P. Vi ringrazio anch'io
 che siete venuti.
 Francesco, apportane
 una fascina,
 & fa buon fuoco
 per scaldarne.
 F. Il fuoco è acceso
 messer padre.
 D. Non habbiamo
 freddo alcuno, noi
 ne vogliamo andare,
 Perche è tempo.
 M. Che fretta
 hauete?
 A. Già sono
 diece hore.
 M. Non ancora.
 R. Si pure.
 M. Giouanni, va
 à pigliar la lanterna.

G. D. W.

Flamen.
D. Wy en willen
 de lanteerne niet hebben/
 het is claer weder
 ten is gheen noot.
H. God gheue v
 goeden nacht.
P. Ende v doock:
 te Gode beuele ick v.

Anglois.
D. VVee will not
 haue the lanterne,
 it is faite wether,
 it is no neede.
H. God giue you
 good night.
P. And you also:
 I commit you to God.

Alleman.
D. VVir wollen
 die latern nicht haben,
 es ist klar wether,
 wir dorffen keiner laternen.
H. Gott gebe euch
 ein gute nacht.
P. Vnd euch auch:
 seydt Gott befohlen.

Latin.
D. Non cupinus
 uernam,
 clarum est caelum,
 nihil est opus vlla la-
 terna.
H. Precor vo-
 bis felicem noctem.
P. Nosque vobis,
 Valet.

François.
D. Nous ne voulons
 pas auoir de lanterne,
 il fait cler temps,
 il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
 bonne nuit.
P. Et à vous aussy,
 A Dieu vous commãde.

Espagnol.
D. No queremos
 auer lanterna,
 haze claro tiempo,
 no es menester.
H. Dios os dé
 buenas noches.
P. Y à vos tambien,
 à Dios os encomiẽdo.

Italien.
D. Noi non vogliamo
 hauer lanterna,
 il tempo è chiaro,
 non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
 la buona notte.
P. Et à voi ancora,
 mi vi raccomando.

Dat 11. Capittel/
 om te leeren coopen
 ende vercoopen.
 Lijntken, Grietken,
 Daniel.
K. G**Od** gheue v
 goeden dach
 gheuader/
 ende v gheselschap.
M. Ende v also
 gheuader.

The 11. Chapter,
 For to learne to
 buye and sell.
 Katherin, Margaret,
 Daniell.
K. G**Od** geeue you
 good morrow
 gossip,
 and your company.
M. And you also
 gossip.

Das ander Capittel,
 Von kauffen und
 verkauffen.
 Catharina, Margareta,
 Daniel.
C. G**Ott** gebe euch ein
 guten tag
 geuatterin.
 und euwran gespielen.
M. Vnd euch auch
 geuatterin.

Caput secundū,
 De formulis emen-
 di & vendendi.
 Catharina, Margare-
 ta, Daniel.
C. P**Recor** tibi feli-
 cẽ hunc diem
 cognata iustrica,
 & tuis sodalibus.
M. Etego tibi
 cognata iustrica,

Le 11. Chapitre;
 Pour apprẽdre à ache-
 ter & vendre.
 Catherine, Margue-
 rite, Daniel.
C. D**ieu** vous doint
 bon iour
 commere,
 & vostre compaignie.
M. Et à vous aussy
 commere.

El 11. Capitulo,
 Para aprender à cõ-
 prar y vender.
 Catarina, Margari-
 ta, Daniel.
C. D**ios** os dé
 buenos dias
 commadre,
 y à vueltra cõpagnia.
M. Y à vos tambien
 commadre.

Il 11. Capitolo,
 Per imparare à com-
 prare & vendere.
 Catarina, Margari-
 ta, Daniello.
C. I**ddio** vi dia
 il buon di
 comare,
 & à vostra compaignia.
M. Et anche à voi
 comare.

D. Nos

G 4 L. Dat

Flamen.
L. Wat maect ghy
 hier so vroech
 in de coude?
 hebt ghy langhe
 hier gheweest?
M. Outrent een ure.
L. Hebben
 beel vercocht
 van desen daghe?
M. Wat soude ick hebben
 alreede vercocht?
 ick en hebbe noch
 geen hantgift ontfangen.
L. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moet/
 ris noch vroech:
 God sal ons senden
 eenighe coopliden.
L. Ick hopet:
 hier coemt eenen/
 hy sal hier comen.
 Wient/
 wat wil dy coopen?

Anglois.
K. VVhat do you heere
 so earlie in the
 coulde?
 haue you
 ben heere long?
M. About an howet.
K. Haue you
 solde much
 to daye?
M. VVhat sholde I haue
 aredy solde?
 I haue not yeat
 taken handsaile.
K. Nether yet I.
M. Be of good cheere,
 it is yeat carlie:
 God will send vs
 som marchantes.
K. I hope so:
 heere cometh one,
 hee will com hether:
 Frinde,
 what will you buye?

Alleman.
C. VVas macht ihr
 hie so frue in
 der kelte?
 wie lang
 seydt ihr hie gewest?
M. Vngesehrlich eind stund.
C. Habt ihr viel
 verkaufft
 diesen tag?
M. VVas solich verkaufft
 haben so frue?
 ich hab noch kein
 handgelt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt guten muth,
 es ist noch frue:
 Gott wirdt ons zuschicken
 etliche kaufleute.
C. Ich hoffts:
 schaw hie kompt einer,
 er wirdt zu mir kommen.
 Freundt,
 was wollet ihr kauffen?

C. Quid

Latin.
C. Quid tu huc tam
 manā pdis in aere
 rigidum?
 nam dudum huc
 venisti?
M. Circiter vnā horā.
C. Multa
 vendidisti
 hodie?
M. Quid ego vendi-
 ssem tam manē?
 nondum accepi mer-
 monii primitias.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo,
 pus est adhuc bene-
 cus no- (matutinū:
 mittet aliquos em-
 Ita spero. (ptores.
 huc tendit quidam
 nos veniet.
 nice,
 id empturus es?

François.
C. Que faites vous
 icy si matin à la
 froidure?
 auez vous longuement
 icy esté?
M. Environ vne heure.
C. Auez vous
 beaucoup vendu
 ce iour?
M. Qu'auroyie
 desia vendu?
 ie n'ay encore point
 receu d'estraîne.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage,
 il est encore matin:
 Dieu nous enuoyera
 quelques marchans.
C. Iel' spered:
 icy en vient vn,
 il viendra icy.
 Mon amy,
 que voulez vous acheter?

Espagnol.
C. Que hazey's
 aqui tan de mañana
 al frio?
 aueys mucho
 estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
 mucho vendido
 este dia?
M. Que cosa ternia
 ya vendido?
 aun no hé
 estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buē animo,
 aun es temprano:
 Dios nos embiará
 algunos mercáderes.
C. Yo lo espero:
 aqui viene vno,
 aca verna.
 Amigo,
 que quereys cōprar?

Italien.
C. Che fate qui
 si pertempo al
 freddo?
 é assai
 che siete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già
 venduto assai
 di questo giorno?
M. Che cosa haurete
 io già venduto?
 ancora non hó
 lamancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
 ancora é buon' hora:
 Dio ne manderà
 qualche compratore.
C. Io lo spero:
 eccoue vno,
 é verra qui.
 Amico,
 che volete comprare?

G s **COENAS**

Flamen.
 coemt hier/
 belieft v
 pet te coopen?
 besiet oft ick niet en heb
 dat v dient.
 Coemt binnen/ ick heb hier
 goet laken/
 goet linnen laken/
 van alle soorte:
 goet zijden laken/
 camelot/
 damast/ flutweel:
 Ick heb oock
 goet vleesch/
 goeden visch/
 ende goede haringhen.
 Hier is goede boter/
 ende oock goede keese/
 van alle soorte.
 wildp coopen
 en goede bonnet?
 oft eenen goeden boeck
 in Fransois?

Anglois.
 com hether,
 pleaseth it you
 to buye any thing?
 looke if I haue nothing
 that lyket Iou.
 Com in, I haue heere
 good cloth,
 good linnen cloth,
 of all sortes:
 good silke,
 chamlet,
 damaske, veluet:
 I haue also
 good fleash,
 good fish
 and good herringes.
 Heere is good butter,
 and good keese also,
 of all sortes.
 will you buye
 a goed cap?
 or a good booke
 in French?

Alleman.
 kompt her
 begert ihr
 etwas zu kauffen?
 sehet ob ich nichts habe
 das euch dienet.
 Kompt herein ich hab alhie
 gut wollen tuch,
 leynen tuch.
 von allerley gattung:
 gut seyden gewandt,
 camelott,
 damast, sammet:
 Ich hab auch
 gut fleisch,
 gute fish,
 vnd gute hering.
 Auch gute butter,
 vnd guten keese,
 von allerley art.
 wollet ihr kauffen
 ein gut paret?
 oder ein hubsch buch
 Frantzosisch?

Latin.
 ne ades,
 bet ne
 uicquam emere,
 respice, nū quid sit
 quod placeat.
 Ingredere, habeo hīc
 bonū pannū laneum,
 bonū pannū lineum,
 omnis generis:
 ericum pannū bonū,
 indulatum,
 amascenū, holoseri-
 habeo etiam (cum,
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces, (rū:
 reterea & bonū buty-
 q; etiā caseos bonos
 omnis generis:
 is emere
 onum pileum?
 el librum elegantem
 gallicum?

François.
 venez ça
 vous plait-il
 acheter quelque chose?
 Regardez si ie n'ay rien
 qui vous diuse.
 Entrez, i'ay icy
 bon drap,
 bonne toile,
 de toute sorte:
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, velours:
 l'ay ausy
 bonne chair,
 bon poisson.
 & bon harens:
 Il y a icy bon beure,
 & ausy bon fromage,
 de toutes sortes.
 Voulez vous acheter
 un bon bonnet?
 ou un bon liure
 en François?

Espagnol.
 venid acá
 os plaze
 mercar alguna cosa:
 Mira si no tengo algo
 que os agrade.
 Intrad, yo tengo aqui
 buen paño,
 buen lienço,
 de todas suertes:
 buen paño de seda,
 chamelote,
 damasco, terciopelo:
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenques:
 aqui ay buena mateca
 y tambiē buen queso,
 de todas suertes.
 Quereys comprar
 vna buena gorra?
 ò vn buen libro
 en Francés?

Italien.
 venete vi qua,
 se vi piace
 di comprar qualche cosa?
 Guardate s'io ho cosa
 che faccia per voi.
 Intrate, ho qui
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte:
 buon panni di seta,
 ciambellotto,
 damasco, veluto:
 Ho anche
 buona carne.
 buon pesce,
 & buone aringhe:
 Qui é del buon bottiro,
 & anche buon formagio,
 d'ogni sorte.
 Volete comprare
 vna buona herretta?
 ò un buon libro
 in Fracesè?

oft

Flamen.
 oft int Duytsch?
 oft in Latijn?
 oft eenen schryfboeck?
Coopt wat:
besiet wat
v belieft te cooperen/
ick sal v gheuen
 goeden coop/
spscht
wat v belieft/
ick salt v laten sien/
r ghesichte
 en sal v niet kosten.
D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van der elle
 van dit laken?
L. Ghy sulter af betalen
 vijf schellinghen.
D. Hoe veel
 sal my kosten
 d'elle van dit laken?
L. Sy sal v kosten

Anglon.
 or in Dutch?
 or in Latin?
 or a writing booke?
 Buye somwhat:
 looke what
 pleaset you to buye,
 I will sell it you
 good cheape,
 aske for
 what pleaset you
 I will let you see it,
 the sight
 shall cost you nothing.
D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
K. You shall pay therefore
 five schillings.
D. How much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
K. It shall cost you

Alleman
 oder Teutsch?
 oder Lateinisch?
 oder ein schreibbuch?
Kauffet etwas:
 beschet ob etwas
 euch zu kauffen gefalle,
 ich wil euch geben
 guten kauff,
 saget
 was ihr begeret,
 ich wil euch sehen lassen,
 das besehen
 soll euch nichts kosten.
D. Wie theur
 bieten ihr
 ein ellen oder klaffter
 dieses tuchs?
C. Ich beut für
 fünf schilling.
D. Wie viel
 soll mich kosten
 die el dieses tuchs?
C. Sie kosten

Latin.
 in Germanicum?
 in Latinum?
 in librū chartę vacuę?
 emito aliquid:
 vide si quid
 mere placeat,
 vendam
 paruo,
 pete
 quod libet,
 spectandū proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.
D. Quanti
 indicas
 vlnam
 istius panni?
C. Indico
 quinque solidis.
D. Quanti
 constabit
 vlna huius panni?
C. Constabit

François.
 ou en Alleman?
 ou en Latin?
 ou vn livre à escrire?
Achetez quelque chose:
 regardez ce qu'il vous
 plait acheter,
 ie vous feray
 bon marché,
 demandez
 ce qu'il vous plait,
 ie le vous laisseray veoir,
 la veue
 ne vous coustera rien.
D. Combien
 payeray-ie
 de l'aune
 de ce drap?
C. Vous en payerez
 cinq solz.
D. Combien
 me coustera
 l'aune de ce drap?
C. Elle vous coustera

Espagnol.
 ò en Aleman?
 ò en Latin? (uir?)
 ò vn libro para escri-
Cōprad alguna cosa:
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo hé
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexaré ver,
 la vista
 no os costará nada.
D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 d'este paño?
C. Pagareys por ella
 cinco sueldos,
D. Quanto
 me costará
 la vara d'esto paño?
C. Ella os costará

Italien.
 ó in Almanno?
 ó in Latino?
 ó vn libro da scrinerez
Comprate qualcosa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 do mandate
 quel che vi piace,
 vel lascerò vedere,
 il vederlo
 non vi costerà nulla.
D. Quanto
 pagarò io
 per l'alla
 di questo panno?
C. Voi ne pagerete
 cinque soldi.
D. Che mi
 costerà
 l'alla di questo drappo?
C. Vi costerà

Flamen.
Twintich stupuers.
D. Hoe veel gheldet pont van desen keese?
A. E pondt gele eenen stupuer.
D. Wat ghelt den pot van desen wijn?
A. Den pot ghelt drie stupuers.
D. Hoe veel loofdyt stuck?
A. Ick loofte byf guldens/ met eenen woorde.
D. Wat sal ick gheuen daer voor?
 maer en verlooones my niet.
A. Neen ick seker/ ick en salt u niet verlouen/ ick salt u segghen

Angloin.
 twentie peyce.
D. How much worth is a pound of this cheese?
K. The pound is worth a stuuer.
D. VVhat is the quart of this wine worth?
K. Thee quart is worth three stuuers.
D. How sell you the peece?
K. I sell it for five guldens, at one woorde.
D. VVhat shal I geue for this?
 but set me not to high a price.
K. No trulie, I will not set you to high a price, I will tell you

Alleman.
 zwentzig steuber.
D. VVie vil gilt das pfund von diesem keese?
C. Das pfund gilt ein steuber.
D. VVas gilt die masz von diesem wein?
C. Die masz gilt drey steuber.
D. VVie bietet ihr dieses stuck?
C. Ich biet es umb funff gulden, mit einem wort.
D. VVas sol ich geben fur disz stuck?
 aber bietet mirs nicht zu theur.
C. Nein trawen, ich wils euch nicht uberbieten, ich wils euch sagen

viginti

Latin.
 viginti stufenis.
D. Quanti aestimas libram huius casei?
C. Libra constat stufeno. (tharum)
D. Quanti indicas cantharus huius vini?
C. Cantharus valet tribus stufenis.
D. Quanti indicas hanc partem?
C. Indico quinque Caroleis, ut semel dicam.
D. Quanti emam hanc partem?
 sed ne pluris indices quam par est.
C. Nequaquam, non indicabo pluris a quor
 dicam tibi

François.
 vingt patarts.
D. Combien vaut la livre de ce fromage?
C. La livre vaut un patart.
D. Que vaut le pot de ce vin?
C. Le pot vaut trois patarts
D. Combien faites vous la piece?
C. Je la fay cinq florins, en vt mot.
D. Que donneray-je de cela?
 mais ne me le surfcites point.
C. Non certes, ie ne le vous surferay pas, ie le vous diray

Espagnol.
 veynte placas.
D. Quanto vale la libra d'este queso?
C. La libra vale vna placa. (bre)
D. Que vale el açum- d'este vino?
C. El açumbre vale tres placas.
D. Quanto pedis por la peça?
C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra.
D. Que daré de aquello?
 pero no pidays demasiado.
C. No cierto, no os pediré demasiado, yo os le diré.

Italien.
 vinte piachi.
D. Quanto val la libra di questo fromagio?
C. La libra vale un piacco.
D. Che vale il boccale di questo vino?
C. Il boccale vale tre piacchi.
D. Quanto domandare per la pezza?
C. Domando no cinque fiorini, in vna parola.
D. Che pagerò per questo?
 ma non chiedete troppo.
C. Non per certo, non vene domandare troppo, uel dirò

met

Flamen.
 met eenen woorde:
 ghy sulter af betalen
 seuenthien stuvers
 ende eenen haluen/
 ist dat u belieft.
D. Het is veel te veel.
K. Ten is seker:
 hoe veel
 biedt ghy my?
 biedt my wat:
 ick en sal niet gheuen
 booz tghene
 dat ghy my biedt/
 biedt my wat.
D. Wat soude ick
 daer op bieden?
 ghy hebbet my
 te veel ghelooft.
K. Ick en hebbe:
 maer ten is niet gheseyt/
 dat ickt niet
 gheuen en sal
 booz min

Anglois.
 at one worde:
 yee shall pay for it
 seuentene stivers
 and a half,
 if it please you.
D. It is much te much.
K. It is not trulie:
 how much
 bid you mee?
 bid mee som what:
 I will not sell it
 for that
 which you bid mee,
 bid mee som what.
D. VVhat should I
 bid therefore?
 you haue set it
 at tho high a price.
K. I haue not:
 but it is not saide,
 that I will not
 sel it you
 for lesse

Alleman.
 mit einem wort:
 ihr sollet darfur geben
 sibenzehen steuber
 und ein halben,
 wann es euch geliebt.
D. Das ist vil zu vil.
C. Nein furwar:
 wie vil
 wollet ihr mir geben?
 bittet mir etwas:
 dann ich wils nicht geben
 fur das
 das ihr mir bietet,
 bietet mir doch etwas.
D. VVas soll ich
 dar auff bieten?
 ihr habt mirs gar
 zu theur ghelobt.
C. Nein ich furwar:
 es ist doch nit gesagt,
 das ich nicht
 wolfeiler
 geben soll

Latin.
 semel:
 dabis
 septemdecim stuferos
 & dimidium,
 si placet.
D. Nimum est.
C. Non perfectò:
 quantum
 naturus es?
 liquid offerito,
 neque enim addican
 o pretio
 quod offers,
 liquid offeras.
D. Quid ego
 tibi offeram?
 iuris quam par est
 adicasti.
C. Nequaquam
 non est tamè decretū
 minoris non
 dicturam
 de me,

François.
 en un mot:
 vous en payerez
 dixsept patarts
 & demy,
 s'il vous plait.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes:
 combien
 m'offrez vous?
 offrez moy quelque chose:
 ic ne le donneray
 pour ce
 que vous m'offrez,
 offrez moy quelque chose.
D. Qu'offreroy-je
 sur cela?
 vous me l'avez
 trop surfait.
C. Non ay:
 mais il n'est pas dit
 que ie ne
 le donneray
 pour moins

Espagnol.
 en vna palabra:
 pagareys por ello
 diez y siete placas
 y media,
 si os plase.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
 quanto
 me offreceys?
 offreced me alguna
 yo no lo daré (cosa:
 por aquello
 que me offreceys,
 offreced me alguna
D. Que os of- (cosa:
 freceria sobre esto?
 pedistes
 demasiado.
C. No hago:
 mas no es dicho
 que yo no
 lo daré
 por menos

Italien.
 in vna parola:
 voi non pagarete
 diciasette piachi
 & mezzo,
 se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo:
 quanto
 mi offerite?
 offerite qual cosa:
 nol posso dare
 per quello
 che voi offerite,
 offerite qualche cosa.
D. Che volete
 ch'io ne offeri?
 voi domandaste
 troppo.
C. Non per certo:
 ma non è detto
 ch'io nel
 darò
 per meno

Flamen.

Dan ick gheseyt hebbe:
segt my wat ghijer
voor gheuen wilt.

D. Ick salder af gheuen
twaelf stuivers.

L. Voor dien prijs
ist niet te gheuen/
ghy biet my verlies/
ghy biet te
luttel:

Ick heb hier wel
die ick u gheuen sal
voor dien prijs/
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder u wel
laten sien/
die ick u gheuen sal
voor minderen prijs/
maer den minsten prijs/
en is niet altoes
goet ghesocht:
ghy en meucht niet

Anglois.

then I haue saide:
tell mee what you
will geue for it.

D. I will geue therefore
twelue stuiuers.

K. For that price
it is not to be solde,
you proffer mee losse,
you bid mee to
little:

I haue som heere
that I will sell you
for that price,
but it is not
soo good as this:
I will well
let you see of that,
which I will sell you
for lesse price,
buth the lo west price
is not alwayes
good to besought:
you can not

Alleman.

dann ich gesagt hab:
sagt mir was
ihr geben wollet.

D. Ich will zwolff
stuber geben.

C. So wolfeyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust,
ihr bietet mir gar zu
wenig:

ich hab wol hic ein gattung
die ich verkauffe
vor disen preis,
aber es ist nicht
so gut als dises:
ich wil euch sehen lassen
ein ander gattung,
die ich geben will
desto wolfeiler,
aber wolfeil kauffen
ist nit alzeit
nutzlich:
ihr kondt nicht

Latin.

nam indicauerim:
et mihi quid tandem
durus es?

Dabo
decim stuferos.

Eo pretio
dicere non licet,
mihi damnum offers
mihi exiguum pre-
tium offers:

habeo hic aliud ge-
nus quod vendam
pro pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
tendam tibi
aliud genus,
quod vendam
pro liori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere:
nihil est

François.

que ie n'ay dit:
dites moy que vous en
donneriez?

D. J'en donneray
douze par arts.

C. Pour ce pris
n'est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:

i'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy la:
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
a moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon a chercher:
vous ne pouvez

Espaignols

de lo que dixes:
dezid me quanto
dareys por ello?

D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me ofreceys muy
poco:

Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os
monstraré bien,
que os dare
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno a buscar:
no podeys

Italien.

di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare?

D. Io ne daro
do dici piacchi.

C. Per tal pretio
non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poca:

ne ho ben qui
che vi daro
per quel pregio,
ma non è
tanto buono quanto que:
bene vedere
che vi daro
a minor pretio,
ma il minor pretio
non è sempre
il migliore:
voi non potete

quam

Flamen.

beter doen/
dan te coopen
wat goets:
al waerdyn
mijn broeder/
so soude ick v niet connen
beter gheuen.

D. Wildp mijn gelt hebben?

A. Also niet.

D. Ghy sult noch hebben
twee stuivers

ende eeren haluen.

A. Ick en mach/
ick souder aen verliesen.

D. Ick en mach
niet meer gheuen.

A. Wel/

God ghesende v:
gaet elders besien/
oft ghy condt
beter cony coopen:
ghy en sullet
nergens hebben

Anglois.

doe better,
then to buye,
that which is good:
although you were
my brother,
yet I could not
sell you any better.

D. VVill you habe my mo-

K. Not so. (ny

D. You shal haue more
two stivers
and a half.

K. I can not,
I should loose therby.

D. I can
geue no more.

K. VVell,
God guyde you:
go looke som where els,
if you can
buye better cheape
you shall haue it
no where

Alleman.

besser thun,
dan das ihr kauffet
etwas guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ichs euch
nicht besser geben.

D. VVolt ihr mein gelt haben?

C. Also nicht.

D. Ihr solt noch haben
zween stuber,
vnd ein halben.

C. Ich kans nicht,
ich mussen daran verlieren.

D. So kan ich auch nicht
mehr geben.

C. VVol dann.

Gott geleyte uch:
beschet anderswo,
ob ihrs konnet
wolseyler kauffen:
ihr werdet
nirgendt wolseyler

Latin.

consultius
quam emere
aliquid boni:
frater
meus,
quod melius de
mihi habeo.

D. Vis pecuniā meā?

C. Tantulam nolo.

D. Addam

quos stuferos

et dimidium.

C. Non possum,
si minus esset.

D. Nec ego possum
vobis dare.

C. Agedum,

si alibi

poteris

in minore pretio emere:

siquam

comes

François.

mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussez
mon frere,
si ne vous scauroy-ie
donner de meilleur.

D. Voulez vous auoir mon

C. Pas ainsi. (argent?)

D. Vous aurez encore

deux patars

et demy.

C. Je ne puis,
si yperdroy.

D. Je ne puis
donner d'auantage.

C. Bien,

Dieu vous conduise:

allez veoir ailleurs,

si vous pouuez acheter

le meilleur marché:

vous ne l'aurez

en nulle part

Espagnol.

hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuesse des
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor. (ros?)

D. Quereys mis dine-

C. En esta manera no.

D. Terneys mas

dos placas

y media.

C. No puedo,
yo perderia.

D. No puedo
dar mas.

C. Pues bien,

Dios os guie:

id a ver en otra parte,

si podeys.

comprar mas barato:

vos no lo aureys

en ninguna parte

Italien.

far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba. (ros?)

D. Volete imici danari?

C. Così no.

D. Voi harete anchora

due piachi

et mezzo.

C. Non posso,
io ci perdereci.

D. Io non posso
dar d'auantage.

C. Bene sta,

Dio vi conduca:

andate altrove a vedere,

se voi potete

comprar miglior mercato:

non lo trouarete

in nissuna parte.

Flamen.
booz minderen prijs:
ick hebbe de macht
d te gheuen
also goeden coop
als een ander/
maer ick en wil
niet verliesen:
ick verlatet d
by na booz dien prijs
dat my ghecoft heeft:
ick moet
wat winnen/
ick en sit hier niet
om niet te winnen/
ick moeter af leuen:
ghy weet wel
dat alle dinck diere is/
d'een moet
dander volghen:
ist dat ghy
niet gheuen en wilt
de bysthen stupuers/
ick en can d niet

Anglon.
for lesse price:
I am able
to sell it you
as godd cheape
as another,
but I will
not leese therhy:
I let you haue it
almost for that price
that it cost mee:
I must
winne som what,
I sit not heere
to winne nothing,
I must lieue therby:
you knowe well
that all thing is deere,
the one must
followe the other:
if that you
will not geue
the fyfteene stuyuers,
I can not

Alleman.
kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben,
als irgent einer,
aber ich wil nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe fur den preis:
wie ichs einkaufft hab:
ich musse etwas
gewinnen,
ich sitze nicht hie
nichts zu gewinnen,
ich musz mich daeruo onden
ihr wisset wol
das alle ding theur ist,
eines musz
dem anderen folgen:
wollt ihr
nicht geben
funftzehen steuber,
so kan ich weiter

Latin.
minoris,
ego possum
tibi vendere
quantulo quantulo
uisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
liquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum
est nihil lucri faciam,
statutus mihi hinc que-
ritus (ritandus est:
omnium rerum esse cari-
um ex alio (tatem
consequi necesse est:
si
plis dare
quindecim stuferos,
nihil tibi amplius

François.
à moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme un autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a costé:
il me faut
gagner quelque chose,
ie n'asiedz pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut viure:
vous savez bien que tou-
te chose est chere,
il faut
quel'un suyue l'autre:
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis

Espagnol.
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costò:
conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada,
conuiene me viuir
bien sabeyz (d'ello:
que toda cosa es cara,
es menester
q lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo

Italien.
a minor pregio:
ho il modo
di darui
cosi buon mercato
come un altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa:
e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna viure:
voi sapete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'uno
seguitti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso

Flamen.
helfen/
ghp zyt te broet.
D. Dat ben ick seker.
L. Men mach
aen v niet winnen:
dat een peggelijck ware
so broet als ghp zyt/
ick soude wel moghen
mijnen winckel sluyten/
want ick en soude
r'broet niet winnen
dat ick eten soude.
D. Dat belieft
v te segghen.
L. 't is seker waer.
D. Au hoorst een woort.
L. Wel/ segt.
D. Ick sal noch gheuen
eenen stupuer/
ende niet meer/
ick en mach niet
meer gheuen/
ick soude bekeuen zyn.

Anglois.
healpe you,
you be to harde.
D. Thath I am indeede.
K. One can
winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are,
I mought well
shut vp my shop,
for I should
not winne the bread
that I should eate.
D. It is your pleasure
so te saye.
K. It is true indeede.
D. Now heare one woorde.
K. VVell, sayeon.
D. I will yet geeue you
one stuuer,
and no more,
I can geeue
no more,
I should beshent,

Alleman.
nicht helfen,
ihr saydt gar zu kundig.
D. Das bin ich warlich.
C. Ich kan an euch
nichts gewinnen:
wan iedermann
so karg were als ihr,
so were besser
ich schlosse meinen laden zu,
dan ich kondte kaum
das brot gewinnen
das ich essen solt.
D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewisz wahr.
D. Nuhn horet kurtzlich.
C. VVol saget.
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
und nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.
comm

Latin.
inmodare possum,
mium parcus es.
Id sum scilicet
Ex te nullū possum
ere lucrum:
nusquisque esset
parcus vt tu,
estaret
ernā me claudere,
enim
ni facerem panem
o victitem.
Hæc ita tibi
ere libet.
Sic res habet. (cis.
Age, ausculta pau-
Hic adsum, audiā.
Addam etiam
mi stuferum,
amplius,
sdare
possum,
argarer enim.

François.
ayder,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gagner à vous:
si un chascun estoit
aussi chiche q̄ vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gagneroye
pas le pain
que ie mangeroye.
D. Cela vous plait-il
à dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez vne paro-
C. Bien dites. (le.
D. Je donneray encore
un patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroye tansé.

Espagnol.
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. E esso soy por cierto
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escaso como vos
yo podria bien (soys,
ferrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.
D. E esso plaze
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna pala-
C. Bien, dezid. (bra.
D. Yo daré aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.

Italien.
aiutare,
voi siete troppo auaro.
D. Si son certo.
C. Non si può
con voi guadagnare nulla
si ci ascum fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
ferrar la bottega,
perche non guadagnerei
il pane
da mangiare.
D. Questo vi piace
à dire.
C. Egli' così certo.
D. Hor udite vna parola
C. Hor dite.
D. Darò anche
un piacco,
& non piu,
non posso
dar piu,
sarei sgridato.

Flamen.

A. Dat waer
 een cleyn sake/
 ick soude oock
 bekeuen zijn/
 Dat ickt min gaue:
 s'ijts
 op eenen stupuer na?
 r'is schande/
 dat ghy my
 so langhe tempteert
 om eenen stupuer:
 wat mach v helpen
 eenen stupuer oft twee?
B. Ja! ghy segt wel/
 eenen stupuer hier
 ende elders
 eenen anderen/
 het zijn twee stupuers:
 wel/
 sal ickt niet hebben?
A. Om dien prijs niet.
B. Adieu/
 ick ga.

Anglo.

K. That were
 a small matter,
 I shoule also
 be content
 if I solde it for lesse:
 are you
 within one stuer?
 it is shame
 that you tempe
 mee soo long
 for a stuer:
 what may help you
 a stuer or two?
D. Yea! you say well,
 one stuer heere
 and in an other place
 an other,
 that be two-stuers:
 well,
 shall I not haue it?
K. Not for that price.
D. Far well then,
 I go.

Alleman.

C. Das were
 ein kleine sache,
 ich wurde auch
 gescholten,
 wan ichs naher gebe:
 seydt ihr an einen steuber
 gebunden?
 es ist ein schandt,
 dasz ihr mich
 so lange plaget
 umb einen steuber:
 was kan euch heiffen
 ein steuber oder zween?
D. Ja! ihr saget wol,
 einen steuber hie
 und an einem anderen orth
 aber einen steuber,
 das seind zween steuber,
 wol,
 wolt ihr mirs nicht lassen?
C. Dar fur nicht.
D. Nuhn ade,
 ich gehe.

C. Quid

Latia.

C. Quid tum
 postea,
 & ego
 obiurgarer
 si minoris addicerem
 vnus stufurus
 impedimento est?
 turpe est
 te tam diu
 me torquere
 vno stufuro
 quid tibi tantū profuit
 stufurus vnus aut alter
D. Itāne! pulchre sanē
 dicis, hic vnū si expā-
 illic (das stufurum),
 alterum,
 iā duo perierūt stufuri
 Quid,
 tādē ne addictura es?
C. Non eo pretio.
D. Abeo igitur,
 tu vale.

François.

C. Ce seroit
 peu de cas,
 ie serois aussy
 tansée
 si ie le donoie pour moins:
 estes vous
 à vn patart pres?
 c'est honte
 que vous me
 tentez si longuement
 pour vn patart:
 que vous peut ayder
 vn patart ou deux?
D. Voire! vous dites bien,
 icy vn patart,
 & ailleurs
 vn autre,
 ce sont deux patarts:
 Bien,
 ne l'auray-ie pas?
C. Non pour ce pris la.
D. Or a Dieu,
 ie m'en vay.

Espaignol.

C. Eſſo seria
 poca cosa,
 tambien me
 reñirian à mi
 si yo lo diesse por me-
 estays (nos:
 en vna placa?
 es verguença
 que me
 apassioneys tanto
 por vna placa:
 que os puede ayudar
 vna placa o dos?
D. Assi! vos dezis biē,
 vna placa aqui,
 y alli
 otra,
 son dos placas,
 Bien,
 no lo auré yo?
C. No por esso precio.
D. Pues à Dios,
 yo me voy.

Italica.

C. Quel è
 poca cosa,
 anch'io
 sarai gridata
 s'io lo dessi per manco:
 restate in
 vn piacco?
 egli è vergogna
 che voi
 tanto mi molestate
 per vn piacco:
 che può fare a voi
 vn piacco o due?
D. Si! voi dite bene,
 qui vn piacco,
 & altroue
 vn altro,
 sono due piacchi:
 Ben,
 non l'aurò io?
C. Non per tal pretio.
D. Adio dunque,
 me ne vado.

I. God

Flamen.
I. God ghelepe de v.
 Du coemt hier/nemet/
 ick en mach mijn handtgift
 niet ontsegghen/
 t'is te goeden coop.
D. Dat segt ghy/
 ick segghe dattet te diere is/
 ghy hebt my bedrogghen.
I. Ick schelde v quijte
 ist dat ghy zijt
 qualijck te vreden.
D. Het ware my schande/
 dat ick dat dede:
 hout daer v ghelt/
 hoe veel moet ghy hebben?
I. Dat weet ghy wel/
 derthien ponden
 ende een half/
 ist so niet?
D. Wel hout daer/
 gheeft my weder
 thien stuivers.
I. Ick en hebbe

Anglois.
K. God guyde you.
 Now com heere, take it,
 I can not refuse
 myne handtsaile,
 it is good cheape.
D. That saye you,
 but I say it is to deere,
 you haue begliued me.
K. I quit you therof,
 if you be
 euell content.
D. It were shame,
 if I did that:
 holde there is your monye,
 hou much must you haue?
K. That knouwe you wel,
 thirteene poundes
 and a half,
 is it not so?
D. VVell, holde theare,
 geeue mee againe
 ten stuuers.
K. I haue

Alleman.
C. Gott geleyte euch.
 Nun kompt her, und nempts
 ich musz nicht ausz schlagen
 mein handtgelt,
 Es ist aber vil zu wolfeil.
D. Das sagt ihr,
 ich sag es sey zu theur,
 ihr habt mich ubernommen.
C. Ich sag euch den kauff auff,
 so ihr darmit
 nicht zufrieden seyd.
D. Das were mir ein schand,
 wan ich solches there:
 haltet da ewer gelt,
 wie viel solt ihr haben?
C. Das wisset ihr wol,
 dreyzehen pfundt
 und ein halbes,
 ist ihm nicht also?
D. VVol, halter dar,
 gebt mir widerumb
 zehen steuber,
C. Ich habe

Latin.
C. Et tu itidem vale:
 Deus redi, accipe,
 non possum recusare
 mercium primitias,
 nimis vile pretiū est.
D. Hoc tu dicis,
 ego percarū esse dico.
 tu me irretiisti.
C. Ego te libero,
 minus placet
 contractus.
D. Vitio mihi daretur
 id faciam:
 tibi, accipe pecuniā:
 quātū numerādū est?
C. Hoc tu satis nosti,
 nempe tredecim libras
 & dimidia,
 nonne?
D. Agē, accipe,
 dedde mihi
 decem stuferos.
C. Non habeo

François.
C. Dieu vous conduise:
 Or venez ça, prenez le,
 ie ne puis refuser
 mon estreine,
 c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
 ie dy que c'est trop cher,
 vous m'auex trompé.
C. Je vous quite
 si vous estes
 mal content.
D. Ce me seroit honte,
 si ie faiso y cela:
 tenez la vostre argent:
 cōbiē vous faut-il auoir?
C. Vous le scauez bien,
 treize liures
 & demie,
 n'est il point ainsi?
D. Bien, tenez là,
 rendez moy
 dix patarts,
C. Je n'ay point

Espagnol.
C. Dios os guie:
 Ea veni aca, tomad lo,
 yo no puedo rehusar
 mi estreña,
 es muy barato.
D. Esso dezis vos, (ro,
 yo digo q es muy ca-
 vos me auays engaña-
C. Yo os quito, (do,
 si estays
 mal contento.
D. Seria me afrenta,
 si hiziesse aquello:
 tomad ay vfo dinero,
 quāto auays de auer?
C. Bien lo sabeys,
 treze libras
 y media,
 no es assi?
D. Bien, tomad ay,
 bolued me
 diez placas.
C. No tengo

Italien.
C. Dio vi conduca:
 hor venite pigliatelo,
 non posso ricusare
 la buona mano,
 é troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
 dico io che é caro,
 voi mi haucte ingannato.
C. Io vene libero,
 se vene
 pentite.
D. A me sarebbe uergo:
 s'io diò facessi (gnā,
 pigliate i vostri danari,
 quanto douete haucte?
C. Voi lo sapete bene,
 tredici lire
 & mezza,
 non é cosi?
D. Così é, tolete,
 rentede mi
 diece piacchi.
C. Non ho

gheert

Flamen.
 gheen paepment:
 vooz hoe veel
 gheefdy mi dit?
D. Vooz vier schellingen
 ende ses penninghen.
L. Vooz dien prijs
 en sal icht niet ontfangen/
 ten is so veel niet weert.
D. Cis pimmers
 vraghet.
L. Gheeft my
 ander gelt/
 ick en soude dit
 niet connen begeuen.
D. Ghy sult wel/
 ick doet v goet:
 ist dat ghyt
 niet wtgheuen en condt/
 brenghet my weder/
 ick sal v gheuen
 ander gelt:
 houdt/daer is een ander.
L. Nu ben ick te vreden.

Anglois.
 no smal mony:
 for how much
 geeue you mee this?
D. For foure schillings
 and six pence.
K. For that price
 will not receaue it,
 it is not worth so much.
D. But it is,
 aske it.
K. Geeue mee
 other mony,
 I should not be able
 to put out this.
D. You shall well,
 I will make it good:
 if so be that you
 can not geeue it out,
 bring it mee againe,
 and I will geeue you
 other monye:
 holde, ther is another.
K. Now I am content,

Alleman.
 kein gelt.
 fur wie vil
 gebt ihr mir das?
D. Fur vier schilling
 und sechs pfenning.
C. So theur
 wil ichs nicht aennemmen,
 es ist nicht so viel werth.
D. Es ist so viel werth,
 fraget darnach.
C. Gebt mir
 ander gelt,
 ich kan diz
 nicht aufzgeben.
D. Ihr konnet wol,
 ich machs euch gut:
 Wann jhrs nicht konnet
 aufzgeben,
 so bringet mirs wider,
 ich wil euch
 ander gelt geben:
 haltet, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zu frieden.

argen

Latin.
 quanteos:
 quantum valet
 nummus?
 Quatuor solidos
 et sex denarios.
 Tanti aestimatum
 non accipiam, (let.
 enim tantum va-
 lere contare.
 Da mihi
 aliam pecuniam,
 non possem
 hoc expendere.
 Facile poteris,
 si tibi non est, ego praestare
 non queas (stabo:
 non pendere,
 dabis mihi,
 aliam tibi
 pecuniam: (cipe.
 alium nummum ac-
 cipere. Iam satis factum mihi
 est.)

François.
 de monnoye:
 pour combien
 me donnez vous cecy?
D. Pour quatre solz
 & six deniers.
C. Pour ce pris-la
 ne le receuray ie point,
 il ne vaut pas tant.
D. Si fait,
 demandez-le.
C. Donnez moy
 d'autre argent,
 ie ne scauroye
 mettre cecy.
D. Si ferez bien,
 ie le vous fay bon:
 si vous
 ne le pouiez allouer,
 rapportez-le moy,
 ie vous donneray
 autre argent:
 tenez, en voila un autre.
C. maintenant suis-je content

Espagnol.
 moneda:
 por quanto
 me days esto?
D. Por quatro sueldos
 y seys dineros.
C. Por esto precio
 no lo recibire yo,
 no vale tanto.
D. Si vale,
 preguntad lo.
C. Dad me
 otro dinero,
 yo no podria
 passar a quello.
D. Si hareys,
 yo os lo hago bueno:
 si vos
 no pudieredes pasallo
 bolued me lo,
 yo os dare
 otro dinero:
 tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy contenta

Italian.
 moneta:
 per quanto
 mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
 & sei danari.
C. Per tal pretio
 nol' voglio riceuere,
 non val tanto.
D. Si fa,
 domandate lo.
C. Datemi altri
 danari,
 non potrei
 questo dar fuora.
D. Si farete,
 io vel faccio buono:
 se nol'
 possete dar fuora,
 ritorna temelo,
 vi darò
 altri danari:
 pigliate, eccone un' altro.
C. Adesso son contenta,
 bildijr

Flamen.

Wil d'ijc
ghedraghen hebben?
ick salt u doen draghen.
Neemt dat ghy knecht/
ende gaet met hem.
D. Ten is gheen noot/
ick salt wel draghen/
adieu vrouwe.
L. Grooten danck
mijn vrient/
als ghy te doene hebt
van eenich dinck/
comet tot mi/
ick sal u gheuen
goeden coop.
D. Wel vrouwe/
ick salt geene doen/
te Gode zijt beuolen.

Anglois.

Vil you
haue ic caryed?
I will let one cary it.
Take this you boye,
and go with him.
D. It is no neede,
I will well cary it my self.
far well maistris.
K. I thanke you heartlie,
my frinde,
when you haue neede
of any thing,
com to mee,
I will sel it you
goo I cheape.
D. VVell maistris,
I will doo it gladlie
I commit you to God,

Alleman.

wollet ihrs
tragen lassen?
ich wils euch lassen tragen.
Harēstu jung, nimm di sz,
und gehe mit ihm.
D. Es ist nicht von noten.
ich wils wol tragen:
ade frau.
C. Grossen danck
mein freundt,
wann ihr ein ander mal
etwas bedorffet,
so kumpt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff.
D. VVol frawe
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

Latin.

hoc deferri? (rendum.
o tibi curabo defe-
eus puer, hoc accipe
me comitare.
Nihil opus est,
se facile deferam,
le matrona.
Habeo gratiam
mice,
alias tibi opus erit
liqua re,
di ad me,
endam tibi
nam minimo.
Bene est domina,
ciam libens:
ale,

François.

voulez vous
qu' on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez ceta valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.
G. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose
venez à moy,
ie vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandé.

Espaignols.

quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Toma esto mocha-
y vete con el. (cho.
D. No es menester,
yo lo lleuaré bien,
à Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tuvierdes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana:
à dios seays encomi-
(endada.

Italian.

volete che
vi si porta à casa?
vel farò portare.
Piglia questo garzone,
& va seco.
D. Non occorre,
ben lo porterò io,
à Dio Madonna.
C. Viringratio
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
io farò volentieri:
mi vi racomando.

Flamen.

Dat I I I. Capittel/
om een schult te
epschen.

Morgant,
Gautier, Ferdinand.

M. G Oeden dach
mijn vrient.

G. Ende v dock.

M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier come/
en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe!

en weet ghy niet

wie ick ben?

en kendt ghy my niet?

G. Neen ick/wie zjdy?

M. Hebdy vergheten

dat ghy laetst hadt

coopmanschap van my?

Anglois.

The I I I. Chapter,
for to demaund
debtes.

Morgen.
Gualter, Ferrand.

M. G Ood morrowe
my frinde.

G. And you also.

M. You knowe well,
wherfore I com heter,
do you not?

G. No trulie.

M. How so!

knowe you not
who I am?

do you not knowe me?

G. No, who be you?

M. Haue you forgotten
that you had satelic
merchandise of me?

Alleman.

Das I I I. Capittel,
von schulden zu
fordern.

Morgandt,
VValter, Ferdinand,

M. G Ot grusse euch
mein freundt.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wisset wol
warumb ick zu euch kome,
wisset ihrs nicht?

G. Nein ick warlich.

M. VVie!
wisseth ihr nicht
wer ick bin?

kennet ihr mich nicht?

G. Nein sicher, wer seyt ihr?

M. Habt ihr uergessen
das ihr zum nehern mal
mir etwas abkaufftet?

Latin.

Caput tertium,
appellandis de-
bitoribus.

Morgandus.
alterus, Ferdinandus.

Salue
amice.

Salue tu quoque.

Sis

veniam ad te,
ne?

Non profecto.

Quid!

quis

sim?

tu me nosti?

Non certe, quis es?

Oblitus es

uper emisse aliq d
mercibus nostris?

François.

Le I I I. Chapitre,
pour demander vne
debtte.

Morgant.
Gautier, Ferrand,

M. B On iour
mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous scauez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne scauez vous pas
qui ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. Auez vous oublie q
vous eudes dernièrement
marchandise de moy?

Espagnol.

El I I I. Capitulo
para recaudar vna
deuda.

Morgante,
Gualtero, Hernando.

M. B Venos dias
amigo.

G. Y à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?

G. No por cierto.

M. Como!

no sabeys vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys oluidado q
vuites postremente
mercaderias de mi?

Italien.

Il terzo Capitulo,
per dimandare vn
debito.

Morgante,
Gualtero, Ferrante.

M. B Von di
amico.

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per certo.

M. Come!

non sapete voi
chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimenticato
che hauesti alli di
passati robba da me?

Flamen.

G. Het is seker waer.
 M. Wel/ wanneer sal ick
 mijn ghelt hebben?
 G. Ick en hebbe seker
 nu gheen ghelt/
 ick hebbe wtghegheuen
 al t'gheit dat ick hadde/
 ghy moet noch hebben
 acht daghen patientie.
 M. Ick en mach niet
 langher beyden/
 ick wil betaelt zyn/
 ick hebbe
 ghen'ech ghebept:
 maect dat ick
 ghelt hebbe/
 oft ick sal
 v doen arresteren:
 oft gheeft mi borghe.
 G. Hoe heel ist
 dat ick v schuldich ben?
 M. Dat weet ghy wel.
 G. Ick hebt

Anglois.

G. It is so indeede.
 M. VVel, when shall I
 haue my monye?
 G. I haue surelie
 now no monye,
 I haue geene out
 all the monie that I had,
 you must yeat haue
 paciencce eight dayes.
 M. I can not tarry
 any lenger,
 I will be paide,
 I haue
 tarryed long enough:
 make shift that I may
 haue my mony,
 or I will
 cause you to be arrested:
 or geene me a pledge.
 G. How much is it
 that I owe you?
 M. That knowe you well.
 G. I haue

Alleman.

G. Es ist gewisz war.
 M. Wann solich dann
 von euch mein gelt haben?
 G. Ich hab jetzt warlich
 kein gelt,
 ich hab außgeben
 alles gelt das ich hatte,
 ihr musset noch
 acht tag gedult haben.
 M. Ich kan nicht
 lenger warten,
 ich wil bezalt seyn,
 ich hab
 lang genug gewartet:
 verschaffet das ich
 gelt hab,
 oder ich wil euch
 arrestieren lassen:
 oder stellt mir einen burgen.
 G. Wie viel ist
 das ich euch schuldig bin?
 M. Das wisset ihr wol.
 G. Furwar

Latin.

Ita est profecto.
 Quando igitur ac-
 dia a te pecuniam?
 Nunc certè mihi pe-
 nia nō est ad manū,
 pendi quicquid
 cuniar habebam,
 spectandum tibi erit
 am octo dies.
 Non possum
 tius expectare,
 lo mihi satisficri,
 is iam
 spectavi:
 ito vt
 cuniam habeam,
 ego te
 inendum curabo:
 t fideiussorem dato
 Quantum est
 od tibi debeo?
 Id satis ipse nosti.
 Equidem

François.

G. Il est certes vray.
 M. Bien, quand auray-
 ie mon argent?
 G. Je n'ay certes main-
 tenant point d'argent,
 i'ay baillé hors tout
 l'argent que i'auoye,
 il vous faut encore auoir
 huit iours patience.
 M. Je ne puis
 plus longuement atten-
 dre, ie veux estre payé,
 i'ay
 assez attendu:
 faites que
 i'aye de l'argent,
 ou ie vous
 feray arrester:
 ou baillez moy respondant.
 G. Combien est ce
 que ie vous doy?
 M. Vous le scauez bien
 G. Je l'ay

Espagnol.

G. Es por cierto ver-
 M. Pues, quando (dad
 auré yo mis dineros?
 G. Yo no tengo cierto
 ahora dineros,
 yo he dada fuera todo
 el dinero que tenia,
 cōuiene q̄ aun tēgays
 ocho dias pacientia.
 M. Yo no puedo
 esperar mas tiempo,
 yo quiero ser pagado,
 he
 esperado harto:
 hazed que
 yo tenga dineros,
 o yo os
 haré quedar aqui:
 o dad me fiador.
 G. Quanto es
 lo que os deuo?
 M. Esso sabeys vos biē
 G. Yo lo he

Italien.

G. Egli è vero certo.
 M. Ben, quando sarò
 io pagato?
 G. Non ho certo
 hora danari,
 ho speso tutti i
 danari c'hio haueuo,
 vi bisogna haueere
 patientia per otto giorni.
 M. Non posso
 piu aspettare,
 voglio esser pagato,
 ho
 aspettato assai:
 fate
 ch'io habbi danari,
 ouero vi farò
 arrestare
 o datemi sicurtà.
 G. Quanto
 vi debbo io?
 M. Voilo sapere bene.
 G. L'ho per certo

Flamen.
 seker bergheten:
 ick hebt gheschreuen/
 maer ick weet niet waer.
M. Ghy zyt my schuldich
 thien ponden
 vier schellinghen/
 ist niet waer?
 ist niet also?
G. Ick ghelooue seker
 dat also is.
M. Ghy hadt my gheloost
 ghelt te gheuen
 ouer twee maenden/
 dat weet ghy wel/
 maer ghy en hebt
 uwe belofte niet
 ghehouden.
G. Het is wel waer/
 maer ick en hebbe gheen
 ghelt connen crijghen/
 banden ghenen
 die my schuldich zyn.
M. Daer mede

Anglois.
 surelie forgot ten it,
 I haue writen it,
 but I can not tell where.
M. You owe mee
 ten poundes
 ann four schillings,
 it is not true?
 it is not so?
G. I beleene surelie
 that it is so.
M. You did promise me
 to geeue me mony
 twoo monethes agoon,
 that knouwe you well,
 but you haue
 not kept your
 promise.
G. That is true so,
 but I could not
 get any mony
 of them
 that owe me.
M. Ther with

Alleman.
 ich habz vergessen,
 ich habz auffgeschrieben,
 aber ich weyz nicht wo.
M. Ihr seyd mir schuldich
 zehen pfundt
 und vier schilling.
 seyd ihr nicht?
 ist ihm nicht also?
G. Ich glaub furwar
 das ihm also sey.
M. Ihr hattet mir zugesagt
 ihr woltet mir gelt geben
 vor zweyen monaten,
 das wisset ihr wol,
 aber ihr habt
 euwer zusagen
 nicht gehalten.
G. Es ist wol war,
 aber ich hab
 kein gelt konnen bekommen,
 von den jenigen
 die mir schuldig seind.
M. Das gehet mich

Latin.
 am oblitus:
 scripsi,
 sed nescio ubi.
M. Debes mihi
 decem libras
 quatuor solidos,
 nonne?
 ane se res habet?
G. Ita arbitror
 me habere.
M. Promiseras mihi
 daturum pecuniam
 ante menses duos,
 tu scis ipse,
 sed non fecisti
 mihi
 promissum.
G. Verum tu quidem dicis,
 sed non potui
 pecuniam extorquere
 ab illis
 qui mihi debent.
M. Hoc nihil

François.
 certes oublié:
 ie l'ay escrit,
 mais ie ne sçay où.
M. Vous me deuez
 dix liures
 quatre soulz,
 n'est il pas vray?
 n'est il pas ainsi?
G. Je croy certes
 qu'il est ainsi.
M. Vous m'auiez promis
 de me donner argent
 passez deux mois,
 cela sçauiez vous bien,
 mais vous n'auiez pas
 tenu vostre
 promesse.
G. Il est bien vray,
 mais ie n'ay sçeu
 recouurer argent
 de ceux
 qui me doiuent.
M. De cela

Espagnol.
 por cierto olvidado:
 io he escrito,
 empero no se donde.
M. Vos me deueys
 diez libras
 quatro sueldos,
 no es verdad?
 no es assi?
G. Yo creo por cierto
 que es assi. (metido.)
M. Vos me auia des p
 de me dar dineros
 antes de dos mezes,
 esso sabeys vos bien,
 pero no auieys
 guardado lo
 prometido.
G. Bien es verdad,
 pero no he podido
 cobrar dineros
 de los
 que me deuen.
M. Con esso

Italian.
 dimentigato:
 l'ho notato,
 ma non so doue.
M. Voi mi douete
 diece lire
 quatro soldi,
 non è vero?
 non è così?
G. Credo certo
 che egli è così.
M. Voi mi prometteste
 darmi danari
 gi à duo mesi sono,
 quel sapete bene,
 ma voi non
 teneste la vostra
 promessa.
G. Egli è ben vero,
 ma non ho potuto
 riceuere danari
 da coloro
 che mi debbono.
M. Di questo

Flamen.
en hebbe ick niet te doen/
doet v betalen.
G. Ja! en als de lieden
gheen ghelt en hebben/
wat sal ick hen lieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat zijt hebben:
men behoort niet
soo straf te zijne/
wip behooren te hebben
medelijden
niet malcanderen/
also God
ons beuolen heeft.
M. Het is wel waer/
maer ick hebbe
langhe ghenoech ghebept/
ick en mach niet
langher beyden/
want de ghene
die ick schuldich ben
en willen oock niet
langher beyden;

Anglois.
I haue nothing to do,
make them pay you.
G. Yea! and whom te folke
haue no monye,
what should I do then?
I must be faine to tarry
vntill they haue it:
one ougt not
to be so rigorous,
wee ought to haue
compassion
one with another,
as God
hath commaunded vs.
M. That is true indeede
but I haue
tarryed long enough,
I can tarry
no lenger,
for they
to whom I owe,
will not also
tarry any lenger:

Handwritten note: *Handwritten note:*

Alleman.
nichts an,
lasset euch bezalen.
G. Ja! wann aber die leute
kein gelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich musz wol warten
bisz sie es haben:
man musz nicht
so hart seyn,
wir müssen mitleiden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
vns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet/
ich kan furwar nicht
langer warten,
dann dennen ich
schuldich bin,
wollen auch nicht
langer warten:

Handwritten note:

Latin.
ad me,
in cura tibi solui.
G. Itane! cum desit ho-
minibus pecunia.
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant:
non ita nos
duros esse conuenit,
sed nos commoueri
misericordie
mutua,
sicut Deus
nobis precepit.
M. Verūtu quidē dicis
sed ego
diu iā expectaui,
erte non possum
ulterius expectare,
cum quibus ego
debeo,
volunt
ulterius expectare!

François.
n'ay-ie que faire.
faites vous payer.
G. Voire! & quand les
gens n'ot point d'argent,
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous deuons auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement atten-
dre
ie ne puis
attendre plus longuement,
car ceux
à qui ie doy,
ne veullēt pas aussy plus
longuement attendre:

Espagnol.
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi! y quado la gēte
non tinen dineros
que la haré yo? (rar)
biē me cōuiehe espe-
rasta que los tengan:
no se deue
ser tan riguroso,
es menester que aya
compassion (mos)
el vno d'el otro,
como dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo hé
harto tiēpo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
à quien yo deuo,
no quieren tampoco
esperar mas tiempo:

Italien.
non ho io che fare,
fateui pagare. (song)
G. Si! & quando le per-
sonne non hanno danari,
che debb' io fare?
mi bisogna anche aspet-
tare finche n'habbino:
non si vuole essere
tanto seuero,
dobbiamo hauere
compassione
l'uno con l'altro,
come Idio
nel comanda.
M. Egli é ben vero,
ma ho
issai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
à cue io deho,
non vogliono
anche essi aspettare:

Handwritten note:

Flamen.
 ten ware dat/
 ick soude wel benden.
G. Du/coemt met my/
 ick sal u betalen/
 oft ick sal u
 borghe gheuen.
M. Wel/gaen wy/
 ick bens te breden:
 Wel/wat segdy?
G. Coemt hier mijn vrient/
 desen man sal bliuen
 borghe booz my.
M. Sal hy dat doen?
 ist waer mijn vrient?
 wil dy borghe bliuen
 booz desen man?
F. Ja ick/hoe veel ist
 dat hy u schuldich is?
M. T'is thien pondt
 groote.
G. Hoe! ist so vele?
 ten is so veel niet.
M. T'is primers

Anglois.
 if that were not,
 I wolde wel tarry.
G. Now, com whit me,
 I will pay you
 or I will geue you
 a pledge.
M. VVell, let vs go,
 I am content:
 well, what say you?
G. Com het her my frinde,
 this mann shall bide
 suretie for mee.
M. VVill hee doo that?
 is it true my frind?
 will you bide surecie
 for this man?
F. Yea, how much is it
 that hee o weth you?
M. It is ten poundes
 flemish.
G. How! is it so much?
 it is not so much.
M. But it is.

Alleman.
 wann das nit were,
 so wolte ich wol warten.
G. VVolan kompt mit mir,
 ich wil euch bezalen,
 oder ich will euch
 burgen stellen.
M. VVol, so lasset vns gehen,
 ich bins zufrieden,
 aber was sagt ihr?
C. Kompt her mein freunde,
 diser mann wirt
 fur mich burg werden.
M. Horet ihr?
 istis war mein freunde?
 wollet ihr burg werden
 vor diesen mann?
F. Ja, wie vil
 ist euch schuldich?
M. Zehen pfunde
 groß.
G. VViel! istis so vil?
 er ist nicht so vil.
M. Es ist so vil.

Latin.
 id ni esset,
 equidē expectarem.
G. Agedū, veni mecū,
 soluan tibi,
 aut dabo
 fideiussorem.
M. Age, eamus,
 mihi placet:
 quid tu ais?
G. Heus amice,
 hic erit
 fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
 verū ne dicit hic ami-
 us ne fideiubere (ce)
 pro isto?
F. Etiam, quantum
 tibi debet?
M. Decem libras flā-
 tricās. (est?)
G. Quid hoc! tantūne
 non est tantum.
M. Certe est.

François.
 si ce n'estoit cela,
 j'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec
 moy ie vous payeray,
 ou ie vous
 baillcray pleige.
M. Bien allons,
 j'en suis content:
 bien que dites vous?
G. Venez ça mon amy,
 cest homme demeurera
 pleige pour moy.
M. Fera il cela?
 est il vray mon amy?
 voulés vous demeurer
 pleige pour cest hōme cy?
F. Ouy, combien est
 te qu'il vous doit?
M. C'est dix liures
 de gros. (tant?)
G. Comment! est-ce au-
 ce n'est pas tant.
M. Si est.

Espagnol.
 si no fuera esso,
 yo esperarā bien.
G. Ea, venid con migo
 yo os pagaré,
 o os
 daré fiador.
M. Pues, vamos
 yo soy contento:
 bien que dezis vos?
G. Venid aca amigo
 mio, este hōbre que
 dara fiador por mi.
M. Hará lo el?
 es verdad amigo?
 quereys quedar fiador
 por este hombre?
F. Señor si, quanto es
 lo que os deve?
M. Son diez libras
 de gruesos.
G. Como! es tanto?
 no es tanto.
M. Si es.

Italien.
 se non fosse cio,
 vorrei bene aspettara.
G. Hor venite meco,
 vi pagaró,
 o vi daró
 sicurtá.
M. Bene andiamo,
 io son contento:
 hor che dite?
G. Venite qua amico,
 questo huomo resterd
 sicurtá per me.
M. Faià egli questo?
 è vero amico?
 volete restare sicurtá
 per questo huomo?
F. Messer si, quanto è
 quel che videbbe?
M. Diece lire di
 grossi.
G. Come! è tanto?
 non è tanto.
M. Si è.

Flamen.

G. Ten is seker/
 ick sal sweeren
 Dat so veel niet en is.
 M. Hoe veel ist dan?
 G. Ten is niet meer
 dan neghen pont/
 ghy hebbet my selue
 nu terstont gheseyt.
 M. Hebbe ick v gheseyt?
 ick en hebbe.
 G. Ghy hebt pimmers.
 M. Wel/also sy dan:
 my dunckt nochtans
 dat het thien is/
 maer ick ben te vreden/
 naer dat ghy segt
 dat niet meer en is:
 wanneer sal ick betaelt zijn.
 G. Binnen thien daghen.
 M. Ack bens te vreden/
 maer houdt v woort.
 G. Dat sal ick doen/
 sonder faute.

Anglois.

G. It is not trulic,
 I dare to sweare
 that it is not so much.
 M. How much is it then?
 G. It is no more
 then nine poundes,
 you haue your self
 tolde it mee euen now.
 M. Haue I told you so?
 I haue not.
 G. You haue for all that,
 M. VVell, be it so then:
 me thinkes neuertheles
 that it is ten,
 but I am content,
 seeing that you say
 that it is no more:
 when shall I be paide?
 G. VVithin ten dayes.
 M. I am content,
 but holde your worde.
 G. That will I doo,
 without faile.

Alleman

G. Es ist furwar nicht,
 ich wil wol schweren
 das es nicht so vil ist.
 M. VVie vil ist es dann?
 G. Es ist nicht mehr
 dan neun pfundt,
 das habt ihr mir selbst
 ietz undt gesagt.
 M. Hab ichs euch gesagt?
 nein ich gewiszlich.
 G. Ihr habt warlich gesagt.
 M. VVol so sey ihm also:
 wie wol mich furwar bedunckt
 das es zehen seyen,
 aber ich bins zufrieden.
 weil ihrs sagt,
 und glaub das es so vil sey:
 wann soll ich aber bezalt sein?
 G. Innerhalb zehen taghen.
 M. Ich bins zufrieden,
 aber haltet euwer zusagen.
 G. Das wil ich thun,
 ohn geferd.

G.No

Latin.

G. Non est profectò,
 iurando affirmave-
 on esse tantum: (ro
 M. Quantū igitur est?
 G. Non plus
 ouem libris,
 tu mihi ipse
 modo dixisti.
 M. Egone tibi dixi?
 on dixi.
 G. Certe dixisti.
 M. Si ita fanè:
 quanquā equidē puto
 cem esse,
 quiesco tamen
 is dictis, & tantum
 le credo: (tiffacies?
 iando igitur mihi sa-
 M. Intra decem dies.
 M. Mihi placet,
 dserua promissa.
 G. Ita faciam
 oculdubio.

François.

C. Non est certes,
 ie iureray bien
 que ce n'est pas tant.
 M. Combien est-ce donc?
 G. Ce n'est non plus
 que neuf liures,
 vous mesme le m'auex
 tout maintenant dit.
 M. Le vous ay-ie dit?
 noy ay.
 G. Si auex.
 M. Bien ainsi soit donc:
 il me semble toutesfois
 que c'est dix,
 mais is suis content:
 puis que vous dites
 que ce n'est non plus:
 quand seray-ie payé?
 G. Dedans dix iours.
 M. Je suis content,
 mais tenez vostre parole.
 G. Ccia feray-ie
 sans faute.

Espagnol.

G. No es por cierto,
 yo iuraré bien
 que no es tanto.
 M. Pues quanto es?
 G. No es mas
 de nueue libras,
 vos me lo auex
 mismo agora dicho.
 M. Yo os lo dixé?
 no he.
 G. Si dizistes.
 M. Bien, assi sea pues:
 a mi me parece toda
 que son diez, (via
 mas yo soy contento,
 pues que vos dezis
 que no es mas: (do?
 quando sereyo paga-
 G. Dentro diez dias.
 M. Yo soy contento,
 mas guardad vuestra
 G. Esto haré (palabra.
 yo, sin falta.

Italian.

G. Non é,
 ardirei giurare
 che non é tanto.
 M. Quanto é dunque?
 G. Non é piu
 di noue lire,
 voi medesimo
 me l' dicesti hora.
 M. Ve l'ho io detto?
 non ho.
 G. Si hauete.
 M. Ben cosi sia dunque:
 mi par nondimeto
 che son diece lire,
 ma son contento,
 poi che voi dite
 che non é d'auantaggio.
 quando saró io pagato?
 G. Fra diece giorni.
 M. Son contento,
 ma tenete la vostra paro-
 G. Così faró (la.
 senza fallo.

Flamen.
F. In dien dat hy
 v niet en betaelt/
 ick sal v betalen.
G. Ick bens te vrede: adieu.
F. Adieu mijn vrient.

Anglois.
F. If so be that hee
 pay you not,
 I will pay you. (well.
G. I am content: Fare you
F. Fare well my frind.

Alleman.
F. VVan dieser
 euch nicht bezulet,
 so wil ich euch bezalen.
G. Ich bin zufrieden: Ade.
F. Ade mein freundt.

Latin.
 Si hic
 non soluerit,
 tibi soluam.
 Placet vt dicis: Iam
 Vale amice, (vale.

François.
F. En cas
 qu'il ne vous paye,
 ie vous payeray.
G. Je suis contēt: a Dien.
F. A Dieu mon amy.

Espagnol.
F. Si por caso
 el no os paga,
 yo os pagaré. (Dios.
G. Yo soy contento: a
F. A Dios amigo.

Italien.
F. Se non
 vi paga
 vi pagario.
G. Sta bene a dio.
F. Adio.

Dat I I I I. Capittel.
Om naer dē wech te vraghen: met ander gemeyne propoosten.

A. God behoede v
 meester
 Robert.
B. Mijn heere/
 God gheue v
 een gaet leuen.
A. Hoe gaet het al
 met uwe ghesontheit/
 sedert dat ick v sach?
B. Dus en so.

The I I I I. Chapter.
For to aske the way:
 with oter familiar
 communications.

A. God saue you
 maister
 Robert.
B. Sir,
 God geene you
 a good life.
A. How dot
 your health,
 since I sawe you,
B. So so.

Das I I I I. Capittel.
Nach dem weg zufragen:
 sampt anderen gemeynen reden.

A. Gott bewar euch
 maister
 Ruprecht.
B. Mein Herr,
 Gott verleyhe euch
 ein guts leben.
A. Wie stehts
 umb ewer gesundtheit,
 seynd ich euch lezt gesehen hab?
B. So und so.

Quartū Caput,
 eratione percon-
 di de via, cum collo-
 nis eò pertinentib.

Deus te conser-
 uet magister
 Robert.
O mi Dñe salue,
 ut tibi det
 vitam vitam.
Vt vales,
 valuisti (vidi?
 to tempore cum te
 Variè.

Le I I I I. Chapitre,
 Pour demander le che-
 min: avec autres pro-
 pos communs.

A. Dieu vous gard
 maistre
 Robert.
B. Monsieur,
 Dieu vous doint
 bonne vie.
A. Comme va
 de la santé,
 depuis que ie vous veis?
B. Tellement quellement,

El IIII. capitulo,
 Para preguntar el
 camino: cò otros pro-
 positos comunes.

A. Dios os guarde
 maestro
 Roberto.
B. Señor mio,
 Dios os dé
 buena vida.
A. Como le va
 de su salud,
 desde que no os vi?
B. Razonablemente.

Il I I I I. Capitolo,
 Per domandar del ca-
 mino: con altri ragiona-
 menti communi.

A. Dio vi guardi
 messer
 Roberto.
B. Signor mio,
 Iddio vi dia
 longa & felice vita,
A. Come sta
 la vostra sanità,
 la ch'io non vi viddi?
B. Razonabilmente.

Flamen.

A. My dunckt dat ghy so wel niet en vaert/ ghelijck ghy pleecht.
 B. Waer aen merckt ghyt?
 A. Men v aensicht dat so bleeck is.
 B. Ick heb vijf oft ses stercke cortsen ghehad/ die my seer gheswackt hebben/ ende hebben my alle den appetijt ghenomen.
 A. Dat is een quade sieckte: waer rijt ghy so properlijck?
 B. Mae Antwerpen/ ter Sinxen merckt.
 A. Ende ick oock: ist dat ghy wilt/ wy sullen wel

Anglois.

A. Mee thincketh that yo doo not so well as you were wont.
 B. How knowe you that?
 A. By your face which is so pale.
 B. I haue had fivē or six firtes of an ague, which haue much weakened mee, and haue taken a way all my stomack.
 A. It is an euell sicknesse: whether ride you so fely?
 B. To Anwerp, to the Sinxen fayre.
 A. And I also: if you will, wee will go

Alleman.

A. Mich duncke es gehet euch so wol nit, als es pflag.
 B. VVoran mercket ihrs?
 A. An euwerem angesicht welches so bleich ist.
 B. Ich hab funf oder sechs harte sieber gehabt, die mich vast gschwecht, vnd allen lust bñommen haben.
 A. Es ist ein boose kranckheit: wo reit ihr hin so gemech?
 B. Gen Antorff, auff Pfingstmarckt.
 A. Vnd ich auch: wann es euch gefellet, so wollen wir

Latin.

A. Non videris ita mihi bene valere, vt soles.
 B. Vnde id conijcis?
 A. Ex facie qua ita pallet.
 B. Sensi quinq; vel sex graues febris accessiones, quæ me valde debilitauerunt, & mihi cibi appetentiam abstulerunt.
 A. Eæ est grauis morbus: quò tendis equitans ita placidè?
 B. Antuerpiam, ad mercatū Pentecostæ.
 A. Eodē & ego: si voles, vnà poterimus

François.

A. Il me semble que vous ne vous portez pas si bien, que vous souliez.
 B. Aquoy le connoissez vous?
 A. A vostre face qui est si palle.
 B. J'ay eu cinq ou six acces de sieure, qui m'ont fort debilité, & m'ont osté tout l'appetit.
 A. C'est vne mauuaise maladie: ou cheuauchez vous si bellement?
 B. A Anuers, à la foyre de Pentecoste.
 A. Et moy aussy: si vous voulez nous irons

Espagnol.

A. A mi paresce que no estays tan bueno como solia des.
 B. En que lo vee v. m?
 A. A su rostro que es tan amarillo.
 B. He auido cinco o seis callenturas muy terribles, q̄ me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.
 A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v. m. tandè espacio?
 B. Hazia Anueres, à la feria de Pētecoste.
 A. Y yo tambien: si v. m. mandare, iremos

Italien.

A. Emi pare che voi non stiate tanto bene, come voi soleui.
 B. Ache lo conoscete?
 A. Al vostro viso che è tanto pallido.
 B. Ho hauuto cinque o sei volte la febbre, che m'ha molto indebolito, & m'ha leuato ogni apeto.
 A. Ella è vna mala malattia: doue cavalcate voi tanto adagio?
 B. In Anuersa, à la fiera di Pentecoste.
 A. Et io ancora: se voi volete, noi anderemo

A.M

K tflamen

Flamen.

tsamen gaen.
 B. Het beliest my seer wel/
 maer ghy rijdt
 wat te seer
 booz my.
 A. Laet ons rijden
 soot b beliest/
 tis my alleseens/
 want mijn peerdt
 gaet wel ghemackelijck
 den tel.
 B. Ende het mijne
 draeft te hart.
 A. Nu laet ons rijden
 in Gods name:
 wat lieden zijn dat
 die daer booz ons gaen?
 A. Ick en kense
 sekers niet:
 t'zijn cooplieden:
 laet ons wat aenrijden
 om hen t'achterhalen/
 want ick sorghe

Angloin.

to gether.
 B. It pleaseth mee very well,
 but you ride
 a litte to fast
 for mee.
 A. Let vs ride
 os you will,
 it is all one for mee,
 for my horse
 aumbleth
 very easely.
 B. And mine
 doth trot to hard.
 Now let vs ryde
 in Godt name:
 whot folke be they
 that do go before vs?
 A. I knouwe them
 not trulye,
 the y be marchants:
 let vs pricke our horses
 for to ouertake them,
 for I am as frayde

Alleman.

mit einander reyten.
 B. Es gefelt mir gar wol,
 aber ihr reyten
 stercker
 dann ich.
 A. Last uns reyten
 wie es euch gefellet.
 es gilt mir als gleich,
 dann mein rosz
 geht feyn gemach
 den zelt.
 B. Vnd das mein
 drabt gar hart.
 Nun laszt uns reyten
 in Gottes namen:
 was sind das fur leute
 die dar vor uns gehen?
 A. Ich kenn sie
 warlich nit:
 es sind kauffleut:
 laszt uns was anreiten
 das wir sie ervolgen:
 dann ich besorg

Latin.

proficisci. (cet
 B. Id mihi valde pla-
 sed tu paulò celerius
 mihi
 equitas.
 A. Equitemus
 vt tibi videtur,
 mihi idē q̄ tibi placet,
 nam equus meus
 gradarius molliter
 glomerat ingressus.
 B. At meus durius
 succutiens ingreditur.
 Nunc age equitemus
 noie & voluntate Dei:
 quinā sunt illi qui nos
 equitantes antecedit?
 A. Equidem eos
 non noui:
 sunt mercatores,
 acceleremus paululū
 cōcitaris equis vt eos
 consequamur,

François.

ensemble.
 B. Il me plait fort bien
 mais vous cheuauchez
 un peu trop fort pour
 moy.
 A. Cheuauchons
 comme il vous plaira,
 ce m'est tout vn,
 car mon cheual
 va les ambles
 aisement.
 B. Et le mien
 trotte trop dur.
 Or allons
 de par Dieu:
 qui sont ceux là qui
 vont deuant nous?
 A. Je ne les congnoy
 pas certes:
 ce sont marchands,
 picquons un peu
 pour les atrapper,
 car i'ay peur

Espaignol.

juntos. (cierto
 B. Que me plaze por
 pero v. m. camina
 vn poco muy de pries-
 la para mi.
 A. Caminemos (re,
 assi como v. m. māda
 a mi me es todo vno,
 porque mi cauillo
 ambla
 muy à placer:
 B. Y el mio tiene
 el passo muy duro.
 Ea sus caminemos
 con dios:
 quien son esos q̄ van
 alla delante ne sorro?
 A. No los conosco
 por cierto:
 mercaderes son,
 caminemos vn poco
 de priesla para
 los alanzar,

Italien.

insieme.
 B. Questo mi piace,
 ma voi caualcate,
 vn poco troppo gagliar-
 damente per me.
 A. Caualciamo
 come vi piacera,
 à me è tuttiuno,
 perche il mio cauilla
 va di portante
 ageuolmente.
 B. Et il mio
 trotta troppo duro.
 Andiamo
 col nome di Dio:
 chi sono coloro
 che ci vanno auanti?
 A. Io non li conosco
 per certo
 sono mercanti,
 sproniamo vn poco
 per souraggiungerli,
 per che paura

Flamen.
 Dat wy
 wt den weghe zijn.
 25. Wy en zijn niet/
 en hebt gheen vreesse.
 26. Nochtans ist goet/
 datmen vraghe.
 27. Vraghet desen
 schaep-herdere.
 28. Mijn lief/
 waer lept den rechten wech
 van hier na Antwerpen?
 C. Al recht voor v/
 niet wijckende
 noch ter rechter
 noch ter linker zijden/
 tot dat ghy coemt
 aen eenen hoogen olm/
 dan staet
 ter linker hant omme.
 29. Hoe veel mijlen
 hebben wy van hier
 tot aen naeste dorp?
 C. Twee mijlen en eē half

Anglois.
 that wee be
 out of our way.
 B. VVee be not,
 benot afrayde.
 A. Yet it is good
 to aske it.
 B. Aske of that
 shee sheapherd.
 A. My shee freend,
 where is the right way
 from hence to Anwerp?
 C. Right before you,
 turnyng nether
 on te righe
 nor on to left hand,
 till you come
 to an bigh elme tree,
 then turne
 on the left hand.
 A. How many miles
 haue wee from hence
 to te next village?
 C. Two miles and a half,

Alleman.
 wir seyn
 auß unserm weg.
 B. Nein, wir sein nit,
 habt kein sorg.
 A. Gleich wol ist's gut
 das man frage.
 B. Fragt
 dise schaaßhirtin.
 A. Freundin,
 welches ist der recht weg
 gen Antorff?
 C. Recht vor euch,
 weycht nicht
 weder zur rechten
 noch zur lincken hand
 bisz ihr kombt
 zu einem hohem ulmen baum,
 als dann nempt den weg
 auff der lincken handt.
 A. VVie vil meyl
 haben wir von hinnen
 bisz in das nechst dorff?
 C. Zwo meil und ein halbe.
 metul

Latin.
 metuo enim ne itine-
 re deerrauerimus.
 B. Non ita est,
 nihil tale metuas.
 A. Vtile tamen fuerit
 percontari,
 B. Percontare hanc
 viuum custodem.
 A. Mea amica,
 ubi hic est recta via
 que ducit Antuerpiam?
 C. En est ante vos, quam
 non desle- (sequimini
 tendo nec ad dextram,
 nec ad sinistram,
 donec peruenieritis ad
 excelsum quandam vli-
 um deflectite (muni-
 ad sinistram.
 A. Quot miliaria
 sunt hinc
 ad proximum vicum?
 C. Duo & dimidium,

François.
 que nous soyons hors
 de nostre chemin.
 B. Non sommes,
 n'ayez pas peur.
 A. Toutefois il est bon
 de le demander.
 B. Demandez le
 à ceste bergere.
 A. M'amie,
 ou est le droit chemin
 d'icy à Anuers?
 C. Tout droit deuant vous
 ne vous fourvoyant
 ny à dextre,
 ny à senestre,
 tant que veniez
 à un hault orme,
 alors tournez
 à la gauche.
 A. Quantes lieues
 auons nous d'icy
 au prochain village?
 C. Deux lieues & demie.

Espagnol.
 porque temo que so-
 mos fuera del cami-
 no tengais miedo.
 A. Toda via es bueno
 de preguntarlo.
 B. Preguntad le à
 esta pastora.
 A. Hermana, (mino
 adonde es el derecho ca-
 de aqui à Anueres.
 C. Alla derecho delate-
 no y codo (de v. m.
 à la mano derecha
 ni ysqquierda,
 hasta que llegays
 à vn olmo muy alto,
 entonces bolued
 à la mano ysqquierda.
 A. Quantas leguas
 aura aun de aqui
 hasta la primera aldea
 C. dos leguas y media

Italian.
 che noi siamo fuora
 del nostro camino.
 B. Non siamo,
 non dubitate.
 A. Pero egli è bene
 di domandarlo.
 B. Domantatele
 a questa pastorella.
 A. Ocitella,
 oue è il diritto camino
 per andar di qui in An-
 C. Dritto (uersa?
 dritto, non torcendo
 ne à destra
 o à senestra,
 fin che arriuate
 ad uno alto olmo,
 all' hora volgete
 à man manca.
 A. Quante leghe
 habbiamo di qui
 al prossimo villaggio?
 C. Due leghe & mezza.

Flamen.
 ende een luttel meer.
 A. Laet ons nu
 ghemackelijck vjden
 want ick ben
 wter sorghe
 ick sijn boom
 daer sijn ons
 af gheseyt heeft.
 'Tis seer stofachtich/
 het stof
 maect my blindt.
 B. Decint dat taffet af
 om voor v aensicht te doen/
 ende t' sal v beschermen
 van het stof/
 ende van de sonne.
 A. Ten is niet van noode/
 want de sonne gaet onder:
 ick hebbe sorghe
 dat wy by daghe
 inde stadt
 niet en sullen comen.
 B. Met oorlooue:

Anglois.
 and a litle more.
 A. Now let vs
 go at leasure,
 for I am
 out of doubtr:
 I see thee tree
 wheroff hee
 hath tolde vs.
 It is very dustie,
 the dust
 doth put out me eyes.
 B. Take this taffeta
 to put before pour face,
 and it will keepe you
 from the dust,
 and from the sunne.
 A. It is no neede,
 for the sunne goeth downe:
 I am a fraide,
 that wee shall not come
 by day-light
 to the towne.
 B. Yes forsoorth:

Alleman.
 vnd ein wenig mer.
 A. Laszt vns nun
 gemach reyden,
 dann ich bin ietz under
 ohn sorg:
 ich sehe denn baum
 darvon sie
 vns gesagt hai.
 Es steubt heftig,
 der staub
 verblendt mich.
 B. Neme diesen taffeta
 fürs angesicht,
 das wirt euch
 vor dem staub,
 vnd vor der sonnen beschirmen.
 A. Es ist vnuonnoren,
 dan die sonn geht vnder:
 ich sorg,
 wir werden bey tag
 nit in die stadt
 kommen.
 B. Mit erlaubnus:

& paul

Latin.
 & paulò amplius.
 A. Nunc aliquanto
 mollius equitemus,
 am olicitus
 on sum:
 ideo arborem
 e qua
 xit.
 pulcrulenta via est,
 uluis
 cecat me.
 B. Cape hūc bō bycinū
 anū quo faciē obdu-
 ui te defendet (cas,
 puluere,
 & à sole.
 A. Non est eo opus,
 am sol occidit:
 etuo
 e luce
 nrbem
 on veniamus.
 B. Quod tua pace di-
 xerim, non est ita.

François.
 & un peu plus.
 A. Allons maintenant
 à l'aise,
 car ie suis
 hors de doute:
 i' aperçoy l'arbre
 dont elle
 nous à parlé.
 Il fait bien poudreux,
 la poudre
 me creue les yeux.
 B. Prenez ce taffetas
 pour mettre deuant vostre
 & il vous (face,
 gardera de la poudre,
 & du soleil.
 A. Il n'en est pas besoin,
 car le soleil s'en va cou-
 i' ay peur (cher:
 que vous ne soyons
 pas de iour
 à la ville.
 B. Sauf vostre grace:

Espagnol.
 y vn poquito mas.
 A. Vamos pues agora
 à plazer,
 porque estoy
 fuera tel temor:
 yo veo el arbol
 de que ella
 nos habló.
 Muy polueroso tiēpo
 la poluora (haze,
 me quita la vista.
 B. Tomad este taffeta
 para ponerle delante
 y os guar- (su cara,
 darà de la poluora,
 y del sol.
 A. No es menester,
 porque el sol se va a-
 yo temo, (poner:
 que no llegaremos
 de dia
 en la villa.
 B. Perdone me v. m.

Italienu
 un poco piu.
 A. Andiamo adesso
 à bell'agio,
 perche sono
 fuor di dubio:
 già veggio l'arbor
 ch'ella
 ne hà detto.
 E molto polueroso,
 la polue m'acceca
 gliocchi. (dagli
 B. Pigliate questo Zen-
 per mettermi dinanzi al
 & vi guardera (viso,
 dalla polue,
 & del sole.
 A. Non accade,
 perche il sole s'inchina:
 hó paura,
 che non arriniamo
 di giorno
 n'ella terra.
 B. Perdonate mi:

Flamen.
 maer d'erchste is/
 dat desen wech
 sozchlyck is
 om de straetschenders wille:
 Men sette lefent
 eenen rijken coopman af
 neffens desen boom/
 d'welck my doet
 vreesse hebben
 van afgheset te worden/
 ist dat wy niet
 hoor ons en sien.
 A. Ick sie den toorn
 van der stadt/
 ist dat ick niet
 bedroghen en ben.
 B. Sekers/
 t' sal spade zyn
 eer wy daer gheraken:
 ick sozghen dat wy
 niet en sullen in geraken.
 A. Met doyloue/
 men sluyt de poorten.

Anglois.
 but the worst is,
 that this way
 is dangerous
 because of theeves:
 they did rob thoter day
 a riche marchand
 hart by this tree,
 the which maketh
 mee a frayde
 to be robbed,
 except wee
 take heede.
 A. I see the steeph
 of the towne,
 except I be
 deceaued.
 B. Truly,
 it will be late
 be fore wee come theter:
 I doubt, dat wee
 shall not get in.
 A. Yes forsoort,
 they do not shut te gates

Alleman.
 aber das ergst ist,
 dasz dieser weg
 der strassenreuber halben
 gar sorglich ist:
 Man hat vergangner tag
 ein reichen kauffman
 nebem disem baum nidergelegt
 das macht mich
 sorgen. (werdm,
 wir mochten auch abgesetzt
 wann wir nicht wol
 zusehen.
 A. Ich sie den thurn
 der stadt.
 bin ich anderst
 nit betrogen.
 B. Furwar
 es wirt spaad seyn
 ehr wir hinein kommen
 ick sorg wir werden
 nicht hinein kommen.
 A. Mit vrlaub,
 man schleust die pforten

Latin.
 hoc pessimum est
 ne viam
 festam esse
 credonibus,
 super spoliatus est
 idā diues mercator
 iuxta hanc arborem,
 quare res facit
 mihi metuam
 spoliatione,
 si nobis
 cauamus.
 Video turrem
 vis,
 i
 lor.
 Profectō
 um erit
 tequam peruenia-
 cor ne non. (mus:
 rocamus.
 Bonavenia dixerim
 clauduntur porte

Francois.
 mais le pis est,
 que ce chemin
 est dangereux,
 à cause des brigands:
 On detronssa l'autre iour
 un riche marchand
 à costé de cest arbre,
 ce que me
 fait auoir peur
 d'estre deualisé,
 si nous ne nous
 donnons garde.
 A. Je voy le clocher
 de la ville,
 si ie ne suis
 decu.
 B. Certes,
 il sera tard
 deuant que nous y arriuōs:
 ie me doute
 que nous n'entrions pas.
 A. Pardonnez moy,
 on ne ferme pas les portes

Espagnol.
 pero lo peor es,
 q este camino es muy
 pedrigroso, (adores:
 por amor de los salte-
 El otro dia despojarō
 vn mercader muy pri-
 cipal al lado d'este ar-
 lo que me (bol;
 hazé temor que no
 nos roben tambien,
 si no estamos
 de guarda.
 A. Veo la torre
 de la villa,
 si no me
 engaño.
 B. Por cierto,
 q ha de ser muy tarde
 antes que llegaremos
 temo, que no (alla:
 entraremos.
 A. Perdone me v.m.
 no se cierré laspuertas

Italien.
 ma il peggio è
 che questo camino
 è pericoloso, (ad
 per gli assaliti:
 Si sua ligio poco fa
 un ricco mercante
 à lato à questo albergo,
 il che
 mi metta paura
 d'essere sua ligiato,
 se noi non ci
 guardiamo.
 A. Veggo il campanile
 d'ella terra,
 s'io non
 m'inganno.
 B. Certo,
 che sarà tardi
 quando arriueremo
 io mi dubito che non
 ci entreremo.
 A. Perdonatemi:
 non si serrano le porte

Flamens
 booz neghen
 uren niet.
B. So veel te beter/
 want ick en herberghe
 niet gheerne
 inde boozstadt.
A. Noch ick oock.
B. Laet ons de liede byagen/
 waer die beste herberghe
 van desse
 stadt is.
A. En soychter niet booz/
 ick weet wel
 de beste herberghe
 van der stadt:
 t'is in den rooden leeuw
 inde camerstrate.
 Laet ons/ons wat haesten.
 ick bids v/
 Want my dunckt
 dat men de bal-bygghe
 optrecht.
B. Ick ben so moede/

Anglon.
 be fore nyne of
 the clock.
B. It is the better
 for I would not lie
 gladly
 in the suburbes.
A. Nor I too.
B. Let vs aske of these fol-
 for the best inne (kes,
 of this
 town.
A. Takeno care for that,
 I know well
 the best lodging
 of the towne:
 it is in the red lion,
 in the camerstrate.
 Let vs make halt,
 I pray you,
 for mee thinke
 they take vpp
 the draw bridge.
B. I am so weery

Alleman.
 vor neun
 uhren nit.
B. Das ist so viel deste besser,
 dann ich herbergen
 nit gern
 in der vorstat.
A. Ich auch nit.
B. Laszt uns diese leut fragen,
 welches die beste herberg
 in dieser
 stat sey.
A. Sorgt nit darfur,
 ich weisz wol
 die best herberg
 dieser stat:
 es ist zum roten lewen,
 in der cammerstraassen.
 Laszt uns ein wenig tylen.
 ich bitt euch drum,
 dann mich bedunckt
 das man die fallbrucken
 auffzuechrt.
B. Ich bin so mued,

Latin.
 ante nonam
 oram.
B. Eo melius res habet
 on enim ego libeter
 auersor
 suburbio.
A. Nec ego,
B. Percontemur hic
 liquos
 eoptimo diuersorio
 uius vrbis.
A. Ne sis sollicitus,
 go noui
 optimū diuersorium
 vrbis: (nis
 ad i signi rubri leo-
 Camera platea.
 celeremus nos
 ueso,
 am mihi videtur
 orta pensilis
 stollis.
B. Ego ita sum fessus,

François.
 devant neuf
 heures.
B. Tant vaut mieux,
 car ie ne loge
 pas volentiers
 aux fauxbourgs.
A. Ne moy aussy.
B. Demandons à
 ces gens,
 ou est la meilleure hostel-
 lerie de ceste ville.
A. Ne vous souciez de
 ie scay bien. (cela,
 le meilleur logis
 de la ville:
 c'est au lion rouge,
 en la cammerstrate.
 Hastons nous un peu
 ie vous prie,
 car il me semble
 qu'on leue
 le point-leuis.
B. Je suis tant las,

Espagnol.
 antes que han dado
 las nueue.
B. Tanto mejor,
 porque no me alojo
 de buena gana en el
 arrabal de la ciudad.
A. Ni yo tampoco.
B. Preguntemos á
 esta gente,
 qual es la mejor posa-
 da d'esta villa.
A. No se cure v. m.
 bien se (d'esto,
 el mejor alojamiento
 de la villa:
 es en el leon roxo,
 en la calle de la cama-
 Despachemonos (ra.
 vn poco os ruego,
 porque á mi me pare-
 ce que alcan
 a puente lleuadero.
B. Estoy tan cansado,

Italian.
 avanti alle none
 hore.
B. Tanto meglio,
 perche non albergo
 volentieri
 nel borgo.
A. Ne io ancora.
B. Domandiamo a
 questa gente,
 doue sia la migliore ho-
 steria die questa terra.
A. Non vi curate di que-
 so bene io (sto,
 il migliore albergo
 della terra:
 è al leon rosso, (ra.
 nella strada della cama-
 Affrettiamoci un poco
 vi prego,
 perche mi pare
 che leuano
 il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
 dat

Flamen.
 dat ick niet soude connen
 boorder comen:
 ende dat meer is/
 mijn peert hinckt:
 ick pepnse
 dattet vernagelt
 is/
 oft gequetst op den rugghe:
 ende dan is dese cassye
 so herde/datse my heel
 ende al breekt.
 A. Laet ons dan in rijden.

Anglois.
 that I can not
 go any farder:
 and moreouer,
 my horse halteth:
 I do thinke
 that a naile doth
 pricke him,
 or hee is hurt vpō the backe
 and then tis caswie is
 so hard, that it bruseth mee
 altho gheter.
 A. Let vs ride in then.

Alleman.
 das ich nit wird
 weiter kunnen:
 vnd darzu,
 hinckt mein rosz
 ich glaub
 das es vernagelt
 sey.
 oder auff den rucken getruckt,
 zu dem ist diser pfeister
 so hart, das es mich
 gantz vnd gar zerknirscht.
 A. So lasz vns dā hienein reiten.

Latin.
 nequeam longius
 procedere:
 quod grauius est,
 equus claudicat:
 inor
 nū p ei⁹ ferreā soleā
 le impactum esse:
 ei⁹ tergū esse lesū:
 praterca hæc strata
 ita dura
 me totū debilitet.
 Eqs igit introeam⁹

François.
 que ie ne scauroye
 passer plus outre:
 & d'auantage
 mon cheual cloche:
 ie pense
 qu'il est encloué,
 ou blezé sur le dos:
 & puis ce paué
 est tant dur, qu'il
 me brise
 tout.
 A. Entrons donc dedans.

Espagnol.
 que no podria
 passar mas adelante:
 y mas
 mi cauallo coxquea:
 pienso
 que esta mal clauado,
 o herido su los lomos
 y aun es este camino
 tan duro, que me
 quebranta
 del todo.

A. Entremos pues.

Italien.
 che non potrei
 passar piu avanti:
 & oltre a cio
 il mio cauallo coxquea:
 mi credo che
 sia inchiodato,
 o squarciato su la schiena
 di piu questo matonato
 è tanto duro,
 che mi dirrimpe
 affatte.
 A. Intriama dunque.

**Dat v. Capittel/
 Ghemepne coutingen
 zynde ter herberghen.**

Robrecht, Symō, den weert,
 ende andere.

A. **G**od bewaer v
 booz ongheluck

**The v. Chapter,
 Common talke being
 in the Inne.**

Robert, Simon, the Hoste,
 and other.

A. **G**od keepe you
 from mis fortune/

**Das v. Capittel,
 Gemein gesprech wann
 man in der herberg ist.**

Ruprecht, Simon, der wird
 vnd andere.

A. **G**ott behute euch
 vor ungluck,

**quintū Caput,
 colloquia cōmu-
 nia diuerforibus.**

Robertus, Simon, Cau-
 pe, & alius.

Deus te cōseruet
 ab infortunio

**Le v. Chapitre,
 Deuis familiers estans
 à l'h'ostellerie.**

Robert, Simon, l'Ho-
 ste, & autres.

A. **D**ieu vous garde
 de mal,

**El v. Capitulo,
 Platicas familiares
 siendo en el meson.**

Ruberto, Simon, el
 Huesped, y otros.

A. **D**ios os guarde
 de mal,

**Il v. Capitulo,
 Raggionamenti fami-
 liari sendo ne l'hosteria.**

Roberto, Simone, l'
 Hoste, & altri.

A. **D**io vi guardi
 di male,

heer

Flamen.
 heer weert.
 B. Sijt willecome
 mijn heeren.
 A. Sullen top hier
 wel herberghen
 voor desen nacht?
 B. Ja ghy trouwens/
 mijn heeren.
 Hoe veel zijdt?
 A. Wij zijn ons sessen
 te hoope.
 B. Wij hebben
 logijs ghenocch
 voor driemaels so vele.
 Wilt af
 als v belieft.
 A. Hebdy goede
 stallinge/
 goet hou/
 goede hauere/
 ende goeden leghe/
 hebby goeden wijn?
 B. Den besten

Anglois.
 myne hoste.
 B. Yee be wellcom
 Sirs.
 A. Shall wee well
 lodge within
 for this night?
 B. Yea forsooth,
 Sir.
 How many be you?
 A. VVee be six
 of a company.
 B. VVee haue
 lodging enough
 for three times as many.
 Light downe
 when it will please you.
 A. Haue you a good
 stable,
 good hey,
 good oater,
 and good litter,
 haue you good wine?
 B. The best

Alleman.
 Herr wirdt.
 B. Seyt willkommen
 meine Herren.
 A. VVolt jhr uns
 herbergen
 heut diese nacht?
 B. Ja gar wol,
 mein Herr.
 VVie viel sind ewer?
 A. Vnser sind sechs
 zusammen.
 B. VVir haben
 herberg gnug
 fur drey mal so viel.
 Steigt ab
 geliebts euch.
 A. Habt jhr gute
 stallung.
 gut hey,
 gut haber,
 und gute strewe,
 habt jhr guten wein?
 B. Den besten

Latin.
 Domine hospes,
 Grat⁹ est vester ad-
 ventus mei domini.
 Possumus ne hic
 uersari
 ac nocte?
 Quidni possis
 domine mi.
 quot sunt vestrum?
 Sumus sex
 numero.
 Satis
 nobis est loci
 nam triplo pluribus.
 Descendite ex equis,
 placet.
 Habesne comodā
 habitationem,
 num fœnum,
 nā auenam, (locū,
 comodē substratū
 besne bonū vinum?
 Optimum

François.
 mon hoste.
 B. Soyez les bien venus
 Messieurs.
 A. Logerons nous
 bien ceans
 pour ceste nuit?
 B. Ouy da
 monsieur,
 combien estes vous?
 A. Nous sommes six
 de trouppes.
 B. Nous auons
 assez de logis pour
 trois fois autant.
 Descendez
 quand il vous plaira.
 A. Auez vous bonne
 estable,
 bon foin,
 bonne auoine,
 & bonne litiere,
 auez vous de bon vin?
 B. Le meilleur

Espagnol.
 Señor heusped.
 B. Sean bien venidos
 Señores.
 A. Alojaremos
 bien aqui
 esta noche?
 B. Si por cierto,
 mi Señor.
 Quantos son vs.ms.
 A. Somos seys
 de compañia.
 B. Tenemos
 harto alojamiento
 por tres vezes mas.
 Appeense vs.ms.
 quando mandaren.
 A. Teneys buena
 caualleriza,
 buen heno,
 buena cebada, (ma,
 y buena paja para ca-
 teneys buen vino?
 B. El mejor

Italien.
 messer l'hoste.
 B. Siate i ben venuti
 Signori miei.
 A. Allogiavemo nos
 qui dentro
 questa notte?
 B. Mai di si,
 Signor mio,
 Quanti siete voi?
 A. Siamo noi sei
 di compagnia.
 B. Abbiamo
 allogiamento assai
 per tre volte tanto.
 Smontate
 quando vi piace.
 A. Hauete voi buona
 stalla,
 bon feno,
 buona biade,
 buona lettiera,
 hauete del buon vino?
 B. Il migliore

Flamen.
 van der stadt:
 ghy sulter afproeuen.
 A. Hebdy wat
 t'erent?
 B. Ja ick/mijn Heeren:
 sidt slechts af/
 want ghy en sult niet
 ghebreck hebben.
 A. Crackteert ons wel/
 want wy zijn moede,
 ende half doot
 van hongher ende dorst.
 B. Mijn Heeren/
 ghy sult wel
 ghetrackteert worden/
 ende v peerden oock.
 A. Cis wel gheseyt/
 wijft mijn preet te degen/
 als ghyt ontsadelt hebt/
 ontblecht den steert
 maecte hem
 goeden leghe/
 neemt sinen halfter

Anglois.
 in the towne.
 you shall tast if it.
 A. Haue you any thing
 to eate?
 B. Yea, Sirs:
 light downe onlie,
 for you shal lacke
 nothyng.
 A. Vie vs well,
 for wee be weerie,
 and half dead
 with hunger and thirst.
 B. Sirs,
 you shall be
 very wel vsed,
 and your horses also.
 A. It is well sayde,
 rub well my horse:
 wen you haue taken of his
 vndo his taylor, (saddell,
 geene him
 good litter,
 take his halter

Alleman.
 in der stadt:
 ihr werdt inn versuchen.
 A. Habt ihr etwas
 zu essen?
 B. Ja meine Heeren:
 steigt nur ab,
 es wirt euch nichts
 mangelen.
 A. Versehen vns wol,
 dann wird seyn meud,
 vnd halb todt
 von hunger vnd durst.
 B. Meine Herren,
 ihr werdt wol
 versehen werden,
 vnd euwere pferdt auch.
 A. Es ist recht geredt
 reib mein rosß wol ab:
 vnd wann du es abgefattelt
 hast, so lesß jm den schwantz
 auff, mach ihm
 ein gute strewe,
 nim die halfter

è tota

Latin.
 è tota vrbe:
 tu de eo gustabis.
 A. Habes quod
 edamus?
 B. Habe domini mei:
 tantū modo descēdite,
 nulla enim re
 egebitis. (molliter,
 A. Tracta nos bene ac
 nam laeli sumus,
 & semi mortui
 fame & siti.
 B. Domini mei,
 bene
 tractabimini vos,
 atq; etiam equi vestri.
 A. Rectè dictum, bene
 defrica equum meū:
 vbi ademeris ephippiū
 amplexā caudā dissol-
 para ei commodè (ue,
 subtratum locum,
 accipe capistrum

François.
 de la ville:
 vous en gousteréz.
 A. Auez vous quelque
 chose à manger?
 B. Ouy, messieurs:
 descendez seulement,
 car vous n'aurez
 fante de rien.
 A. Traictéz nous bien,
 car nous sommes las,
 & demy morts
 de faim & soif.
 B. Messieurs,
 vous serez bien
 traictéz,
 & vos cheuaux aussi.
 A. C'est bien dict,
 frotte bien mon cheual:
 quād tu l'auras dessellé,
 destrouffe sa
 queue, fait luy
 bonne litiere,
 pren son licol

Espagnol.
 de la villa:
 vs. ms. le prueueran.
 A. Teneys algo
 que comer?
 B. Si, mis Señores:
 appeense solamente,
 porque no les faltara
 cosa ninguna.
 A. Trattad nos bien,
 porq̄ somos cáñados,
 y casi muertos
 de hambre y sed.
 B. Señores,
 vs. ms. seran muy biē
 tratados,
 y tambiē sus cauallos.
 A. Bien esta,
 fregad biē mi cauallo:
 despues de hauer qui-
 dessem. (tado la silla,
 bolued su cola, hazed
 le buena cama,
 tomad su cabestro

Italien.
 di questa terra:
 voi ne prouerete.
 A. Hauete qualche
 cosa da mangiare?
 B. Signor si:
 smontate solamente,
 perche non vi
 mancherà nulla.
 A. Trattato bene,
 perche siamo si anchi
 & mezzò morti
 di fame & di sete.
 B. Signori,
 voi sarete ben
 tratati,
 & vostri caualli ancora.
 A. Voi dite bene,
 fregate bē il mio cauallo:
 lenata la sella,
 sciogliete la coda,
 fategli
 buona lettiera,
 pigliate il suo capestro

L

die

Flamen.
 die inden
 sadel-buysdel is:
 heuet gheen en/
 so roofter eenen:
 ik sal v
 te gae weder gheuen/
 enoe ghy sult
 v dincen ghele hebben.
 C. Mijn heere/
 daer en sal
 gheen ghebreck aen zyn:
 heeft v peerd
 ghedroncken?
 A. Neem/maer en leydet
 noch niet te drincken/
 want he is noch te heet:
 ghy soudet
 doen dempich worden/
 leydet wat/
 enoe alst een luttel
 ghegaten sal hebben/
 so sult ghy
 te drincken leyden.

Anglois.
 which is
 in the purs of the saddell:
 if he haue mone,
 buye you one?
 I will geene you
 your moue againe,
 and you shall haue
 some io drinke.
 C. Sir,
 ther shal be
 no fault:
 hath your horse
 droncke?
 A. No, but do not
 water him yeat,
 for he is yeat to hot!
 you woulde taufe him
 to take the glaundes,
 walke him a little,
 and when he hath
 eaten som what,
 you shall bryng him
 to the water side.

Alleman,
 die am
 sattel ist:
 ist keine da,
 so kauff eine:
 ich wil dir
 das gelt wider geben,
 und du wirst noch
 ein drinckpfennig darzu haben.
 C. Mein Herr,
 daran wirt
 kein mangel seyn:
 ewer ross
 hat es getruncken?
 A. Neyn, aber trencke es
 noch nit,
 dann es ist ihm zu heysz:
 es wurd
 sunst dempfig werden,
 layt es ein wenig,
 und wann es etwas
 geessen hat,
 so fuer es
 in die trencke.

quo

Latin.
 quod est in
 sacculo ephippij
 quod si nullum est,
 eme aliquod:
 ego tibi
 pecuniam reddam,
 et accipies etiam dono
 aliquid pecuniae.
 Mi domine,
 nihil in hac re
 considerabis:
 an equus tuus
 inaquatus?
 A. Non est, ne ducas
 nunc aquatum,
 nam adhuc feruet:
 corrumperes
 eius praecordia
 paululum deducito,
 ut que ubi non nihil
 ediderit,
 cum
 in aquatum.

François.
 qui est en
 la bourse de la selle:
 s'il n'en a point,
 achetez en un:
 je te rendray
 ton argent,
 & si auray
 ton vin.
 C. Monsieur,
 il n'y aura
 point de faute:
 vostre cheval
 a il beu?
 A. Nō, mais ne l'abbreu-
 uez pas encore, car il
 est encore trop chaud:
 vous luy feriez,
 prendre les auines,
 pour menez le un petit,
 & quand il aura
 mangé quelque peu,
 tu le meneras
 à l'abbreuvoir.

Espagnol.
 que esta
 en el costal de la silla:
 y si no lo ay,
 comprad vno:
 yo os bolueré
 su dinero,
 y aun algo
 para sus albricias.
 C. Señor mio,
 en esso no aura
 falta:
 he beuido
 su caballo?
 A. No, pero no le days
 à beuer tan ayna,
 porque aun esta muy
 q lo hariades (sudado:
 aguado. (vn poquito,
 lleuad le a apasscar
 y despues que vbiere
 comido vn poco,
 le lleuaras
 à beuer.

Italien.
 chee
 nella borsa della sella:
 se non ne ha,
 compratene vno:
 vi renderò
 vostri danari
 & haueri
 la tua mancia.
 C. Signor mio,
 non ci sarà
 fallo:
 vostro cavallo
 ha beuto?
 A. Non già, ma non gli
 dare ancora bere,
 perche è anchor troppo
 chegli cau- (caldé:
 sereste il malo d'acqua,
 menalo vn poco,
 & quando hara man-
 giato qualche poco,
 lo menerai
 à bere.

Flamen.
 Besiet of de cinghelen
 niet ghebroken en sijn:
 biergt mijn boort
 die aen den sadelboom
 hangt/
 trekt mijn leersse wt/
 ende maect se schoon/
 dan leg se
 de free wphose. in.
 C. *Sal gheaan worden*
 mijn heer:
 becomen ale re comen?
 A. *Sal tege wel/
 ghy zyn een goet gheselle:
 mi wel haer ons gaen/
 ich ben al ghereet.*
 D. *Ich gae
 nu eten
 is dat nu indt
 nu myn ghesel/
 ghy zyt myn binden
 den ghesel van den Tresorier:*

Anglois.
 See if thee girtes
 be not broken
 bryng my bouget
 which on the saddels buwe
 hangeth,
 pull off my bootes
 and make them cleane,
 then put
 my boote-hoson within.
 C. It shal be dun
 Sir:
 doch it please you now
 to com to supper?
 A. Thou sayest well,
 thou art a good fellowe:
 go too, let vs go,
 I am readie.
 D. I go to supper
 to the towne,
 if any body
 aske for mee,
 you shall finde mee,
 at the Treasurers house:

Alleman.
 Besig ob die gurtring
 nit zerbrochen seyend:
 bring mein bulglin her
 das am sattelbogen
 hangt,
 zeng mir meine stifel auß/
 mach mir si schon,
 und leg darnach
 meine uerhosen darein.
 C. Es wirt geschehen
 Herr:
 geliebt euch ietz under
 zum nachtesen zukommen?
 A. Du sagst wol,
 du bist ein guter gesell:
 wolan, laßt uns gehen,
 ich bin fertig.
 D. Ich gehe auß
 zum essen,
 wann yemant
 nach mir fragt,
 werdt ihr mich finden
 in des Tresoriers hausz:

Vid

Latin.
 Vide num
 ora sint rupta:
 affer mihi bulgam,
 que pendet
 ex ephippio,
 detrahe mihi ocreas,
 & purga,
 deinde illis impone
 inuersa tibialia.
 C. Fiet
 mi domine:
 placet ne tibi
 venire coenatum?
 A. Bene mones,
 bonus sodalis es:
 hunc age, eamus,
 paratus sum.
 D. Ego foras eo
 coenatum,
 quod si quis
 de me percontetur,
 nuenies me
 in domi Thesaurarii:

Latin.
 regardez si les singles
 ne sont point rompues:
 apportez ma bougette
 qui pend à l'arçon
 de la selle,
 tirez mes bottes
 & nettoyez les,
 puis mettez y
 les tricque chaufes dedās.
 B. Il sera fait
 Monsieur:
 vous plait-il maintenant
 venir souper?
 A. Tu dis bien,
 tu es bon compagnon:
 or sus, allons,
 ie suis tout prest.
 D. Je m'en vay soupper
 à la ville,
 si quelqu'un
 me demande,
 tu me trouueras
 en la maison du Tresorier:

Espagnol.
 Mirad si las cinchas
 no son quebradas:
 traed mi valliza
 que colga
 à la silla,
 taca mis botas y
 limpiadles, (dentro
 y despnes poned ay
 las calcetas.
 C. Assy hare
 Señor:
 manda v. m. agora
 venir à cenar?
 A. Bien dezis,
 buon moço soys:
 ca sus, vamos,
 estoy aparciado.
 D. Yo me voy à cenar
 fuera,
 si alguno
 pregunta por my,
 me hallareys
 en casa del Tesorero:

Italien.
 Guarda ce le cingie
 non sono rotte:
 porta mi la mia valigi-
 na che pende
 a l'arcione,
 tirami i stivali,
 & nettameli,
 poi metti vi dentro
 le mie calzette.
 C. Esarà fatto
 Messere:
 vi precedi venire
 hora à cena?
 A. Tu dici bene,
 tu sei il buon compagno:
 or su, andiamo,
 io sono in ordine.
 D. Vo acenar
 fuora,
 se qualcuno
 domanda dime,
 mi trouerai
 in casa del Thesauriere:

L 3 ost

Flamen.
oft segt hun
dat ick terstont
nae den auontmale
weder comen sal.
Hooft hier:
morghen broech
eer ghin mijn peert
te dyncken leyt/
so leyt het totten bouf-smit:
ende dat hy roefie/
dat hys niet en vernagele.
W. Dijn heeren/
en hergheter my
niet te hrenghen:
ende ick sal v alle ghelijck
bescheet doen.
A. Sekers/ghy hebt
groot onghelijck/
so gaeden gheselschap
te hrenghen:
W. Daer en is
ghemeen raet toe/
ick sal v morghen

Anglois.
or els tell them,
that streight way
after supper
I will com againe.
A. Harke:
to morrow morning,
before you
water my horse,
bryng him to the smith,
and let him take heede, for
prickinh him.
D. Sirs,
do not forget
to drinke to me:
and I will
pledge you all.
A. Trulic, you are
to blame,
to breake
such a good companie.
D. There is
no remedie,
I will to morrow

Alleman.
oder sagt ihm,
ich werde zur stund.
nach dem essen
widerkommen.
A. Horet hie:
morgen frue,
er ihr mein ross
trenckt,
so furets zum huffschmid,
vnd das er wol zusehe,
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergest nit
mir eins zubringen:
vnd ich wil euch
allen bescheyd thun.
A. Furwar, ihr habt
grosz ungleich,
das ihr also gute gesellschaft
zerstort.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen

Latin.
vel dicito ei,
me statim
a coena
esse rediturum.
A. Atque audi:
cras mane,
antequam equum meum
adaquaueris, (rarium
duc eum ad fabrum fer-
& caueat ne male cla-
uos inpingat.
D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profecto,
periniquè facis,
quid tam bonum con-
tubernium deseras.
D. Aliud fieri
non potest
cras

François.
ou bien dictesieur,
qu'incontinent
apres soupper
ie reuiendray.
A. Escoutez:
demain au matin,
deuant qu'abbreniez
mon cheual,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy:
& ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous auez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y a
remede,
ie vous tiendray

Espagnol.
o dezid les,
que luego
enacabado de cenar
bolueré.
A. Escuchad:
à la mañana,
antesque deys à beuer
à mi cauallo (herrero,
lleuad le en casa del
y que se guarda
d'enclauarlo.
D. Señores,
no olviden, vs.ms.
de beuer à mi:
y yo os haré
todos razon.
A. Por cierta, q v.m.
se engaña
tan buena compañía.
D. No ay
remedio,
yo os terné

Italien.
ouero digli,
che subito
doppo cenar
ri tornerò.
A. Ascolta:
doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescalco
& che guardi bene
di non inchiodarlo.
D. Signori,
non dimenticate
di bere à me:
& io vi farò
à tutti ragione.
A. Certo, che hauete
gran torto
di lasciare
si buona compagnia.
D. Non ci è
rimedio,
vi terro

Flamen.
 al den dach
 gheselschap houden.
 A. Wat volck
 is daer binnen?
 C. Tyn gasten.
 A. Dan waer zijse?
 C. Dan deser stadt:
 Veleuet v
 met hen t'eten?
 A. Het is ons allekens.
 B. God seghen v/
 mijn heer.
 C. Ick vedancke v
 mijnen heert.
 B. Ick bidde v
 maect goeue ciera
 van tghene datter is/
 ende en spaect
 den wijn niet/
 want het is heet.
 Kelder-meester/
 tapt een byerken
 rooden wijn

Anglois.
 all thee day long
 keepe you companie.
 A. VVhat folcke
 be there within?
 C. They begesse.
 A. Of what countrye?
 C. Of this towne:
 will it please you
 to sup with them?
 A. It is all one to vs.
 B. Much good, may it doo
 Sirs. (you?)
 E. God a mercy
 mine hoste.
 B. I pray you,
 make good cheere
 with such as ther is,
 and spare
 not the wine,
 for it is hot.
 Tapster,
 drawe a haue pinte
 of claret wine,

Alleman.
 den gantzen tag
 geselschaft leyssen.
 A. VVas fur volck
 ist drinnen?
 C. Es sind gest.
 A. Von wannen sind sie?
 C. Aus dieser stadt:
 geliebt euch
 mit ihnen zu essen?
 A. Es gilt uns eben gleich.
 B. Gott gesegne es euch,
 ihr Herren,
 E. Gott dancke euch
 mein wirt.
 B. Ich bit euch,
 seyt frolich
 mit dem das ihr habt,
 und spart
 den wein nit,
 den es ist heisz.
 Kheller,
 zaphff ein echtmads
 klaren wein,

208

Latin.
 eodæ die
 vobis sodalis adero.
 A. Quinam
 sunt intus? (iuiæ.
 C. Sūt alii præterea cō
 A. Vnde sunt?
 C. Ex hac ciuitate:
 placetne tibi
 cum illis capere cibū?
 A. Nobis vtrūuis pla-
 B. Deus vobis ad- (cet
 sit domini mei.
 E. Gratias agimus
 mi hospes.
 B. Oro vos,
 vt exporrigatis frontē
 ex eo quod adest,
 & ne percatis
 vino,
 nam calidus aer est.
 Cellarie,
 prome heminam
 viui rubri,

François.
 compagnie
 demain tout le iour.
 A. Quelle gens
 y a-il la dedans?
 C. Ce sont hostes.
 A. D'où sont ils?
 C. De ceste ville:
 vous plaît il
 soupper avec eux?
 A. Ce nous est tout vn.
 B. Bon-prou vous face,
 Messieurs.
 E. Grand mercy
 mon hoste.
 B. Je vous prie,
 faiçtes bonne chere
 de ce qu'il y a,
 & n'espargnez
 pas le vin,
 car il faiçt chaud.
 Sommelier,
 tirez vne chopine
 de vin claret,

Espagnol.
 compania
 mañana todo el dia.
 A. Que gente
 ay alla dentro?
 C. Huespedes son.
 A. De donde son?
 C. D'esta villa:
 mandan vs. ms.
 cenar con ellos?
 A. Todo se nos es vno
 B. Buen prouecho os
 haga, Señores.
 E. Yo os selo agrade-
 sco mi huesped.
 B. Supplico à vs. ms.
 que hagā buena ciera
 de lo que ay,
 y no ahorrays
 el vino,
 porque haze calor.
 Ola bodeguero,
 facad ay vn medio
 quartillo de vino roxo

Italien.
 compagnia
 domane tutto l'giorno.
 A. Che gente
 è la dentro?
 C. Sono forestieri.
 A. Di doue sono?
 C. Di questa terrae
 vi piace
 di cenar con essi?
 A. A noi è tuttuno.
 B. Bon pro vi faccia,
 Signori.
 E. Vi ringrazio
 messer l'hoste.
 B. Vi prego
 fate buona ciera
 di quello che ci è,
 non isparniate
 il vino,
 per che fa caldo.
 O canouaro,
 trahete vn quarto di
 boccial di vino rosso,

L 5 om

Flamen.
om hunte laten
proeten.
Mijn gasteu/
wat dunckt v
van desen wijn?
en smaecte hy niet wel/
en heeft hy niet
een schoon couleur?
is hy niet wel weert
dat men hem trincke?
A. Hy is schoon en goet:
waer is de weerdinne?
B. Sy sal terstont comen/
maecte te wijle
goede chiere
van tghene dat ghy hebt:
ghy sult op een ander reyse
beter ghetoeft worden.
A. Wy zijn seer wel
heer weert:
wy dancken v.
B. Mijn heere/
ick byngt v.

Anglois.
tat they may
take of it. ●
My gesse,
how doo you like
this wine?
hath it not a good tast,
hath it not
a fayre colour,
is it not worth
the drinking?
A. It is fayre and good:
where is my hostes?
B. Shee will com anone,
in the meane time
make good cheere
with such as yee haue:
ye shal be better entertained
and other time.
A. VVee be very well
mine hoste:
wee thancke you.
B. Sir,
I drinke to you.

Alleman.
das sie in
versuchen.
Ihr gest
was dunckt euch
von diesem weyn?
schmeckt er nit wol,
und hat er nit
ein schon farb,
ist er nit wol werdt
das mann inn trincke?
A. Er ist schon und gut:
wo ist die wirtin?
B. Sie wird bald kommen,
seyt mittlerweyl
frolich und guter ding
mit dem so ihr habt:
ihr werdt auff ein andermal
besser getruectiert werden.
A. VVir sein gar wol
Herr wirdt:
wir dancken euch.
B. Mein Herr,
ich bringe euch.

Latin.
gustandi
causa.
Conuiuæ mei,
ut placet vobis
hoc vinum?
capitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur? (num:
sed vbi est hospita?
B. Ea mox adcrit
vos interim
hilarè viuite
ex eo quod adest:
aliàs
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobis
domine hospes: (cū
gratias tibi agimus.
B. Mi domine,
propino tibi,

François.
pour leur donner
à taster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon
ou est l'hostesse?
B. Elle viendra inconti-
nèment,
dant bonne chere
de ce que vous auez:
vous serez mieux trai-
ctez une autre fois.
A. Nous sommes tres-
bien mon hoste:
nous vous remercions.
B. Monsieur,
je boy à vous.

Espagnol.
para que
pueden prouar.
Señores huespedes
que les paresce
d'este vino?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color,
no morese bien
que lo beuen? (es:
A. Muy lindoy bueno
que es de la huespeda?
B. Luego verna
hagã vs.ms, entretãto
buena cera,
de lo que tienen:
mejor seran tratados
en algun otro dia.
A. Muy bien somos
señor huesped:
tenemos lo en merced
B. Señor mio, (uer.
supplico à v.m. de be-

Italien.
perche lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore,
non merita egli
d'esser beuto?
A. Molto bello & buone &
doue è l'hostessa?
B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera,
di quello che hauete:
voi sarete meglio
trattati un'altra volta.
A. Noi siamo bene
messer l'hoste:
veneringratiamo.
B. Signor mio,
io beuo à v.s.

Flamen.
A. Ick wachts van v
 Heer weert/
 ick sal v bescheet doen
 met goeder herten.
B. Dijn heere / belieuet v
 my oorlof te gheuen
 dat ickt v venghe?
A. Ick bedancke v
 hondert duysentmael.
B. My dunckt dat ick v
 eertijts ghesien hebbe/
 maer my en staet
 niet wel booren waer:
 my dunckt dattet
 te Brussel is.
A. Jaet seker/
 ick ben van Brussel.
B. Ghy en sult v niet belgen
 dat ick uwen naem vraghe:
 hoe heet
 ghy?
A. Ick heet Sampson.
B. Van wat gestachte sdy?

Anglois.
A. I looke for it of your
 myne hoste, (hand,
 I pledge you
 with all my heart.
B. Sir, will it please you
 to geue me leaue
 to drinke to you?
A. I thanke you
 an hundred thousand times,
B. Mee think that I
 haue seen you som-time
 but I do not remember
 well where:
 mee thinketh that it is
 at Brussell.
A. Yea trulie,
 I am of Brussell.
B. It wil not displease you
 if I aske your name:
 how are you
 called?
A. I am called Sampson.
B. Of what kindred are you?

Alleman.
A. Ich warts von euch,
 Herr wirdt,
 ich will euch beschaid thun
 mit gutem hertzen.
B. Mein Herr, wolt ihr
 mir erlauben
 das ich euch bringe?
A. Ich sag euch danck
 hundert tausent mal.
B. Es dunckt mich das ich
 vorzeyten gesehen hab,
 aber ich kan
 nit erdencken wo:
 mich dunckt
 zu Brussel.
A. Ja furwar,
 ich bin von Brussel.
B. Habt mirs nicht fur ubel
 das ich nach ewrem namen frage
 wie heist
 ihr?
A. Ich heisse Sampson.
B. VVes geschlechts seid ihr?
 A.A.

Latin.
 Accipiam abs
 domine hospes,
 pondebo tibi
 enti animo.
 Mi dñe, placet ne ti-
 dare mihi hãc veniã
 propinẽm tibi?
 Age tibi gratias
 entes.
 Videor mihi
 aliquando vidisse,
 non satis
 ordor, vbi:
 puto
 xellã.
 Ita est certè,
 o sum Bruxellensis.
 Non agrè feres
 omen tuum
 eram:
 o nomine vocaris?
 Vocor Sãson. (es?)
 Quo generis natus
 (vous?)

François.
A. Je l'ayme de vous
 mon hoste,
 ie vous pleigeray
 de bon cuer.
B. Monsieur, vous plaist-
 il me donner congé
 de boire à vous?
A. Je vous remercie
 cent mille fois.
B. Il me semble vous
 auoir veu autre fois,
 mais il ne me souuient
 pas bonnement, ou:
 il m'est aduis
 que c'est à Bruxelles.
A. Ouy certes
 ie suis de Bruxelles.
B. Il ne vous displaira
 pas si ie demande
 vostre nom: (vous?)
 comment vous appelez
 vous?
A. Je m'appelle Sampson.
B. De quel lignage estes
 vous?

Espagnol.
A. De buena gana lo
 recibo Señor hoesped
 yo os haré razon de
 muybuena voluntad.
B. Señor mande me
 v. m. dar licencia
 de beuer à v. m.?
A. Yo selo agradezco
 cien mill vezes.
B. Parce me, q̄ os he
 visto en otro tiempo,
 pero ne se me accuer-
 do bien, adonde:
 à mi me parece
 que es à Bruselas.
A. Assi es,
 que de Bruselas soy.
B. V. m. me perdo-
 narà si pregunto por
 su nombre:
 como os llamays?
A. Yo me llamo Sãson.
B. De que linage soys?

Italien.
A. Bon pro vi faccia
 messer l'hoste,
 vi farò ragione
 di buon cuore.
B. Signor, vi piace
 egli darmi licenza
 di bere a v. s.
A. Io vi ringrazio
 cente mila volte.
B. Mi pare, d'haueru
 veduto altre volte,
 ma non mi posso ben
 ricordar, doue:
 parmi che fusse
 a Brussella.
A. Si per certo,
 io sono da Brussella.
B. Perdonatemi
 s'io domando del vostro
 nome:
 come vi chiamate?
A. Ho à nome Samsone.
B. Da qual casata siete?
 A. Van

Flamen.
A. Van den geslachte
der Scholiers.
B. Ghy segt waer/
nu wort ick v kennende,
hoe haerdy al?
A. Als uwen vrient/
ghereedt om v
vrientschap te doen.
B. Ick bedancke v
van uwen goeden wille.
Van waer
coemdy nu/
van ouer zee?
A. Een ick come
wt Franckrijck/
wt Engeland/
ende van Duytslant.
B. Wat seymen nieu
in Franckrijck?
A. Sekers niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy sijn se verhit
a'een op d'ander/

Anglois.
A. Of the linage
of the Scholiers.
B. You saye true,
now begin I to knowe you,
How fare you?
A. As your frinde,
readie to doo you
pleasure.
B. I thanke you
for your good will.
From whence com
you now,
from bey ond the sea?
A. No, I com,
from Fraunce,
from England,
and from high Dutchland.
B. VWhat newes
in Fraunce?
A. Trulie, nothing good.
B. Hew so?
A. They are so chafed
the one against te other.

Alleman.
A. Vom geschlechte
der Scholierer.
B. Ihr redet recht,
Nun kenne ich euch erst;
wie gehts euch?
A. VVie euwrem freundt,
bereit euch freundtschafft,
zu zeigen.
B. Ich bedancke euch
euwres guten willens.
Von wannen
kompt ihr nun,
uber meer?
A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
und aus Deutschlandt.
B. VWas sagt man newes
in Franckreich?
A. Furwar, nichts viel guts.
B. VVie das?
A. Sie seind so verhitzt
einer gegen den andern,
A. Ge.

Latin.
Genere
holasticorum.
Recte dicis,
nunc ego te agnosco.
Et vales?
Amicus tuus
paratus ad
ratificandum tibi.
Habeo tibi gratiam
et tua beneuolentia.
Unde
uenis,
et à locis transmarinis
uenis.
Non, venio
ex Gallia?
et Anglia,
et ex Germania.
Quid noui auditur
de Gallia?
Certe nihil boni.
Quid ita?
Ad eo flagrant
odio mutuo,

François.
A. De la lignée
des Escoliers.
B. Vous dites vray,
maintenant vous reco-
naissez vous?
C. Comēt vous va? (noyie.)
A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.
B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir.
d'ou venez vous
maintenant,
de delà la mer?
A. Non, je vien
de France,
d'Angleterre,
et d'Allemagne.
B. Que diēt on de
nouueau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Ils sont tellemēt achar-
nez les uns cōtre les autres.

Espagnol.
A. Del linage
de los Escolares.
B. Razon tiene,
ya os conosco.
Como esta v.m?
A. Como amigo de v.
m. aparejado a hazer
le todo plazer. (v.m.)
B. Beso las manos de
por su buena volūtad.
De donde viene v.m.
agora,
de hazia alla la mar?
A. No Señor, vengo
de Francia,
de Inglatierra,
y de Alamaña.
B. Que ay de nueuo
en Francia? (sa buena)
A. No ay por cierto co-
sa buena.
B. Pues como?
A. Son tan enrauiados
los ynos contra los o-
tros,

Italian.
A. D'lla famiglia
de Scolari.
B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco.
Como state?
A. Bene come amico
vostro et pronto a
serui pia ecre.
B. Vi ringratio de
vostro bono animo.
D'onde venite
hora,
d'oltro al mare?
A. No, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,
et d'Alamagna.
B. Che si di cedi nouo
in Francia?
A. Niente di buono certo.
B. Come cocesto?
A. Sono salmente adirati
l'uno contra l'altro,
dat

Flamen.

Dat ick eenen grouwel heb
Daer af te spraken.

B. God bescherme ons
vanden inlandischen krijch/
want het is
een quade plaghe/
maer wy moeten
verduldich zijn/
wy sullen den peys hebben/
alst God belieuen sal.

A. Wat seymen nieuws
in dese stadt?

Wat seymen goets?

B. 'Tis al goet
ick en weet niet nieuws.

A. Mijn heere
en belcht v niet:
ick gheboel my
wat sieckachtich.

B. Mijn heere/ist dat ghy
v sieckachtich voelt/
so gaet v rusten/
v camer is bereedt.

Anglois.

that I am euen a fraide
to speake ther of.

B. God preserue vs
from ciuill warres,
fort it is
an euell plaghe:
but wee must
haue patience,
wee shall haue peace,
when it wil please God.

A. VVhat newes dothmen
in this towne? (report
wat good dothmen saye?

B. All goeth well
I knowe no newes.

A. Sirs,
by you leaue:
I am sum what
euell at ease.

B. Sir, if you be
ill at ease,
go and take your rest,
your chambre is readie,

Alleman.

das mir grauset
darvon zu reden.

B. Gott behute vns
vor einen inlendischen kriege,
dann es ist
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott gefellig ist.

A. VVas sagt man newes.
in dieser stadt?

Was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,
ich weis nichts newes.

A. Meine Herren,
wollet es mir vbel auffnehmen,
ich befule mich
etwas vbel.

B. Mein Herr, befohlet jhr
euch vbel,
so gehet zur ruhe,
ewer kammmer ist bereit.

Latin.

vt horream
de eo loqui.

B. Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim
grauis calamitas:
sed nobis
patient: r ferendū est,
nos pacē habebimus:
cum Deo placebit.

A. Quid noui est
in hac ciuitate?

quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,
ne molestū sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculū tuū paratum

(est,

François.

que i'ay
horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserue
de la guerre ciuile,
car c'est
vn mauvais fleau:
mais il nous faut
auoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que dict on de nou-
ueau en ceste ville?

que dict on de bon?

B. Tout va bien,
ie ne scay riē de nouveau.

A. Messieurs,
ne vous despaïsez:
ie me trouue
vn peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est preste.

Espaignol.

que tengo horror
de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda
de guerra ciuil,
porque es
vna graue punicion:
pero es menester
que ayamos paciētia,
ternemos paz
quando Dios querra.

A. Que dizen de nue-
uo en esta villa?

que dizen de bueno?

B. Todo va muy bien,
no se nada de nueuo.

A. Señores,
perdoned me vs. ms.
hallo-me
vn poquito mal.

B. Señor, si v. m.
se siente mal,
vayase à reposar, (jada
su camera esta apare-

Italien.

che ho horrore
di parlarne.

B. Dio ne guardi
di ciuil guerra.
per cio che é,
vn mal flagello:
ma ne bisogna
hauer pazienza,
hauremo pace
quando Dio vorrà.

A. Che si dice di nouo
in questa terra?

che si dice di buono?

B. Tutto sta bene,
non so niente di nouo.

A. Signori,
perdonate mi
io mi sento
vn poco male.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare, (dine.
la vostra camera e in or-

M. JAMES

Flamen.
Janncken
maect goet vper
in zijn camere/
ende dat hy gheen dinck
van doen en hebbe.
A. Mijn lief/
is mijn bedde ghemaect?
ist goet?
F. Jaet mijn Heere/
't is een goet
pluymbed/
ende de slaeplakenen
zijn seer schoon.
A. Treect mijn coussen wt/
onde viert mijn bedde/
want ick ben
seer qualijck te passe:
ick beue ghelijck het loof
op den boom.
wermt mijnen
aeyndoock
ende bindt mi
mijn hoest wel.

Anglois.
Ione,
make a good fier
in his chambre,
and let him
lacke nothing,
A. My shee frinde,
is my bed made?
is it good?
F. Yea Sir,
it is a good
federbed,
the scheets
be very cleane.
A. Pull of my hosen,
and warme my bed,
for I am
very ill at ease:
I sheake as a leafee
ypon thee tree.
warme my
kerchif,
and bynde
my head well.

Alleman.
Johanna
machtet ein gut feur
in seine kammer,
und das es
an nichts mangle.
A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?
F. Ja mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
und die leylander
seyen sehr schön.
A. Ziehet mir meine hosen an
und wermet das bette,
dann ich bin
nicht sehr wol zu passe:
ich zittere wie ein
espenlaub.
wermet mein
hauptuch
und bindet mir
das haupt wol.

Ioha

Latin.
Johannula
extitit luculentū focū
in eius cubiculo,
et ne quid ei rerum
necessariorum desit.
A. Mea amica, (tus?
ut ne lectus meus para-
tus sit bonus & mollis
& plumis
plenus,
et lecti stragula lintea
sunt munda. (lia,
A. Detrahe mihi tibia
et calefacito meū le-
gam valde (etum,
male sum affectus:
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meū linteū
capitium nocturnū,
et bene mihi obliga-
tum meum caput.

François.
Jeanne,
faites bon feu
en sa chambre,
et qu'il n'ait faute
de rien.
A. M'amie,
mon lit est-il fait?
est-il bon?
F. Ouy Monsieur,
c'est un bon lit
de plume,
et les linceux sont
fort blancs.
A. Tirez mes chausses,
et baignez mon lit,
car je suis
fort mal disposé:
je tremble comme la
feuille sur l'arbre.
chauffez mon
couvrechef,
et me serrez
bien la teste.

Espagnol.
Juana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Señor,
es vna cama muy bue-
de plumas, (no
y las sauanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
callentad mi paio de
cabeça,
y attad me
bien la cabeça.

Italien.
Giouanna,
fata buon fuoco
nella sua camera,
et che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signor sì,
egli è un buon letto
di piuma,
et le lenzuola
sono molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
et scaldate il mio letto,
perch' io sto
molto male:
tremo come la foglia
sul arbore.
scaldatemi la
scuffia,
et legatemi
bene il capo.

Flamen.
Hola ghy bint te fuff/
 krenge mijn ooreiffen/
 ende dect wy wel:
 fchuyfe de gordijnen/
 ende fpectfe met
 een fpele:
 waer is den pifpot?
 waer is de heymelijckheyt?
 F. Dolcht my/
 ende ick fal u
 den wech wijfen:
 gaet daer bouen
 al recht wt/
 ghy fultfe binden
 aende rechte haant/
 ift dat ghyfe niet en fiet/
 ghy fultfe wel riecken.
 Mijn heere/
 en beleft u
 niet anders?
 fdy wel?
 A. Ja ick mijn lief/
 doet de heerfe wt.

Anglois.
 foft, you binde it to harde,
 bryng my pillow,
 and couer mee well:
 drawe the curtines,
 and pinthen with
 a pin:
 where is the camber pot?
 where is the priuie?
 F. Follow me,
 and I wil!
 fhew you the way:
 go vp
 areight,
 jou fhall finde them
 at the right hand.
 if you fee them not,
 you fhall fmell them wel e-
 Sir, (nough.
 doth it please you to haue
 no other thing?
 are you wel?
 A. Yea my fhee frinde,
 put out the candell.

Alleman.
 Hola, jhr bint zu hart,
 bring mein hauptkuffen her,
 und dect mich wol zu:
 ziehet die umbheng fur,
 und heffet fie mit einer
 ftecknalden:
 wo ift die bruntzkachel?
 wo ift das heimlich gemacht?
 F. Folget mir,
 ich wil euch
 den wech wijfen:
 steigt auffwartz
 recht aufz,
 da werdet jhrs finden
 auff der rechten handt.
 wann jhrs nicht fehet,
 fo werdet jhrs wol riechen:
 Mein Herr,
 begert jhr
 nichts mehr?
 feidt jhr nun wol?
 A. Ja meine freundinne,
 lefchet das liecht afz,

Latin.
 he, durius astringis,
 fer meum puluinar,
 operi me probe,
 rtinas aduolue,
 eas acicula
 nnecte:
 bi est matula?
 bi est latrina?
 Sequere me,
 tibi
 am ostendam:
 cendito illuc
 eta,
 uenies
 dexteram,
 od si ca non videris
 cilè tamen olfacies.
 i domine,
 hil
 s aliud?
 ene tibi est?
 .Etiam mea amica,
 tinguè candelam,

François.
 Hola, vous ferrez trop fort
 apportez mon oreiller,
 & me couvrez bien:
 tirez les courtines,
 & les attachez d'une
 espingle:
 ou est le pot de chambre?
 ou est la chambre basse?
 F. Suivez moy,
 & ie vous
 monstrey le chemin:
 montez la hault
 tout droict,
 vous les trouuerez
 à la main droicte,
 si vous ne les voyez,
 vous les sentirez bien.
 Monsieur,
 ne vous plaist-il
 autre chose?
 estes vous bien?
 A. Ouy m' amie,
 estaindez la chandelle,

Espagnol.
 Ola, appretays me mi
 traed mi cabeçal, (cho
 y cubrid me bien:
 cerrad las cortinas,
 y atacad les con vn
 alfiler:
 que es del orinal?
 que es de la priuada?
 F. Seguid me,
 y yo os
 mostraré el camino:
 subid alla arriba
 y endo todo derecho,
 y la hallarays
 ala mano derecha,
 si no la veys,
 bien la olcrays.
 Mi Señor,
 no manda v.m.
 otra cosa?
 estays bien?
 A. Si hermana,
 matad la candela,

Italien.
 Hola, voi stringete troppo
 portate il capezal,
 & copritemi bene:
 tirate le cortine,
 & attaccatele con
 una spiletta:
 doue è l'urinale?
 doue è il cesso?
 F. Seguitemi,
 & io vi
 mostrero il camino:
 montate su
 diritto,
 voi lo trouerete
 à man destra,
 se non lo vedete,
 ben l'odorerete.
 Signore,
 vi piace
 altra cosa?
 state vo bene?
 A. Si bella figlia,
 spendete illume,

Ohe

M₃ ende

Flamen.
 ende coemt wat by my.
 F. Ick salse wt doen/
 als ick wtter camerem ben.
 wat belieft v/
 spdy noch
 niet wel?
 A. Mijn hoost leyte te leege/
 heft een luttel
 den hoostpeulinc op/
 ick en soude so leuge
 niet connen ligghen.
 Mijn lief/
 kust my eens:
 en ick sal
 des te betet slapen.
 F. Slaept/slaept/
 ghy en zyt niet sieck/
 nu ghy spzeccat
 van cussen:
 liever te steruen/
 dan eenen man
 in zyn bedde te cussen/
 ofte elders.

Anglois.
 and come neerer to mee,
 F. I wil put it out,
 when I am out of the cham-
 what is your pleasure (ber.
 are you not well
 enough yet?
 A. My head lyeth to lowe,
 lift vp a litle
 the bolster,
 I can not
 lie so lowe.
 My shee frinde,
 kisse me once:
 and I shall
 sleape the better.
 F. Sleape, sleape,
 you are not sieke
 seeing that you speake
 of killyng,
 I had rather dle,
 then to kisse a man
 in his bed,
 or in any other place.

Alleman.
 und kôt ein wenig neher zu mi
 F. Ich wils auß leschen,
 wan ich auß der camer bin.
 was begeret ihr,
 seidt ihr noch
 nicht wol?
 A. Mein haupt ligt zu niedrig,
 hebt ein wenig
 den hauptpfül auff,
 ich konte
 so niedrig nicht liegen.
 Mein lieb,
 kuffet mich ein mal:
 so sol ich
 desto besser schalffen.
 F. Schlafst, schlaffst,
 ihr seidt nicht kranck,
 weil ihr noch von küssen
 redet:
 lieber zu sterben,
 dann einen mann
 in seinen bette zu küssen,
 oder anderswo,

Latin.
 veni paulis p ad me
 Eam extinguiam,
 extra cubiculū fue-
 id placet tibi? (ro?
 ndum bene
 i est? (uius iacet,
 Caput meū decli-
 olle paululum
 luinar,
 declinui capite
 ere non possim.
 ea amica,
 culare me:
 m ita
 auius dormiam.
 Dormi, dormi,
 n non ægrotas,
 m loquaris
 osculando:
 alim mori,
 am virum
 suo lecto osculari,
 talibi.

François.
 & approchez vo^r de moy
 F. Je l'estainderay, quād
 ie seray hors de la chābre:
 que vous plaist-il?
 n'estes vous pas
 encore bien?
 A. J'ay la teste trop basse,
 haussez un peu
 le traversin,
 ie ne scauroye
 coucher si bas.
 M' amie,
 baisez moy vne fois:
 & i'en
 dormiray mieux.
 F. Dormez, dormez,
 vous n'estes pas malade,
 puis que vous
 parlez de baiser:
 plustost mourir,
 que de baiser un homme
 en son liēt,
 ny autre part.

Espagnol.
 y llega ós aqui.
 F. Yo la mataré quādo
 fere fuere de la cama-
 que es lo q̄ mada? (ra:
 no esta v. ni.
 aun bien? (baxa.
 A. Mi cabeça estamuy
 alçad vn poco
 la almohada,
 yo no podria
 estar echado tan baxo
 Mis amores,
 besad me vna vez:
 y con esso
 dormiré mejor.
 F. Ea sus, duermese v.
 q̄ no esta enfermo (m.
 pues que habla
 de besar.
 antes morir,
 que de besar vn hōbre
 en su cama, (parte,
 o en qualquiera otra

Italien.
 & accostatevi di me.
 F. Lo ammorrerò
 sendo fuor di camera:
 he volete altro?
 non state voi
 ancor' ben? (basso,
 A. Ho il capo troppo
 alçate un poco
 il capezal,
 non potrei
 corricar' si basso.
 Bene mio,
 basciatemi una volta
 & io
 ne dormirò meglio.
 F. Dormite, dormite,
 voi non state male,
 poi che voi parlate
 di basciare:
 piu tosto morrei,
 che di basciare un huomo
 nel suo letto,
 ne altrove.

Flamen.
 Rust in Gods name/
 God gheue u
 goeden nacht/
 ende goede ruste.
 A. Danck hebt
 schoon dochter.

Anglois.
 Take your rest in Gods na-
 God geeu you (me,
 good nicht
 and goede rest.
 A. I thanke you
 fayre mayden.

Alleman.
 Schlafft in gottes namen,
 Gott geb euch
 eine gute nacht,
 vnd gute ruhe.
 A. Danck habt
 meyne schone tochter.

Latin.
 Niesce Dei nomine
 us det (inuocato.
 i faustam noctem
 bonam quietem.
 Habeo gratiam
 mosa filia.

François.
 Reposez de par Dieu,
 Dieu vous doint
 bonne nuit,
 & bon repos.
 A. Grand mercy
 la belle fille.

Espagnol.
 Heulguese v. m. con
 Dios os dé (Dios,
 buenas noches,
 y buen reposo.
 A. Mucha merced
 bonita moça.

Italien.
 Riposate da parte di Dio,
 Dio vi dia
 la buona notte,
 & un buon riposo.
 A. Viringratio
 bella figlia.



**Dat vi. Capittel/
 Coutinghe van het
 opstaen.**
 Symon, Robrecht,
 Aertus.

The vi. Chapter.
 Communication at the
 oprysing.
 Symon, Robert,
 Artus.

Das vi. Capittel.
 Eingesprech vom
 auffstehen.
 Simon, Robert,
 Artus.

**extum Caput,
 Collocutio de
 surrectione.**
 Simon, Robertus,
 Artus.

Le vi. Chapitre,
 Deuis de la
 leuée.
 Symon, Robert,
 Artus.

El vi. Capitulo
 Platicas en el
 leuantar.
 Simon, Roberto,
 Artus.

Il vi. Capitolo,
 Raggionamenti nel
 leuarci.
 Simon, Roberto,
 Artus.

A. **H**ou/
 sullen wy opstaen?
 en ist niet tijdt
 op te staen?
 B. **W**ar ure ist?
 A. **H**et is twee uren/
 het is drie uren.
 Jonghen

A. **H**O,
 shall wee rise?
 is it not time
 to rise?
 B. **W**hat is a clocke?
 A. It is two of the clocke,
 it is three of the clocke:
 Boy,

A. **H**ola,
 wollen wir vffstehen?
 ist es nicht zeit
 auffzustehen?
 B. **V**mbwelche stund ist es?
 A. **E**s ist zwey vhr,
 es ist drey vhr.
 Jung,

HEus, heus,
 surgemus tan-
 ne tempus (dem?
 gendi?
 Quota est hora?
 Secunda est,
 nuit tertia.
 er,

A. **H**ou, (nous?
 nous leuons
 n'est il pas temps
 de se leuer?
 B. **Q**uelle heure est il?
 A. **I**l est deux heures,
 il est trois heures.
 Garçon,

A. **O**La, (leuantar?
 hemonos de
 no es tiempo
 que nos leuamos?
 B. **Q**ue hora es?
 A. **L**as dos son,
 ya son tres horas.
 Moçacho,

A. **H**ola, (noi?
 ci leuaremme
 non é ancor tempo
 de leuarsi?
 B. **C**he hora e?
 A. **D**oe hore son senate,
 egli è tre hore.
 Garzone

Qui.

M s vjengt

Flamen.
 Drengh hier licht/
 ende maecht vper
 dat wy
 moghen opstaen.
B. Koepst luyder/
 hy en hoort v niet.
C. Hier ben ick
 myn heere/
 wat belicst v?
 het is noch geen dach/
 ghy meucht noch wel
 twee goede uren slapen/
 eer dat het dach is.
A. Gaet/gaet/
 onsteker vper:
 ghy wilt ons oock
 so luy maken/
 ende so goede huyssieden
 als ghy.
 Doocht mijn hembde
 op dat ick op mach staen.
B. Blijft int bedde
 die wil/

Anglois.
 bryng some ligt,
 and make some fyre,
 that wee
 may rise.
B. Crie more a loude,
 he hearet you not.
C. Heere I am
 Sir,
 what is your pleasure?
 it is not daylight yet,
 you may wel sleap
 two good howers
 a fore it be day.
A. Go, go,
 kindell the fier:
 thou will make vs
 as slouglifh,
 and as good husbandes
 as thou art.
 Drie my shirt,
 that I may rise.
B. Let him tarie at bed
 that listeth

Alleman.
 bring ein liecht her,
 vnd mach ein feuer,
 dasz wir
 mogen auffstehen.
B. Schreyet lauter,
 erhört euch nicht.
C. Schut hie bin ick
 Herr,
 was wolt jhr?
 es ist zwar noch nit tag.
 jhr konnet noch wol
 zwei gantzer stundt schlaffen
 ehe es tag wirdt.
A. Gehe, gehe,
 mach ein feuer an:
 du wilt uns auch
 so faul machen,
 vnd so zu einē gutē hausz uatten
 wie du bist.
 Truckne mein hembdt,
 auff das ick moge auffstehen.
B. Es mag im bett bleiben
 der da will,

adfor

Latin.
 fer huc lucernam,
 fac luceat focus,
 ut
 argamus.
 Intende vocem,
 non te exaudit.
 En adsum
 i domine,
 quid me vis?
 nondum diluxit
 ortus etiamnum
 tuas horas dormire,
 ante dici exortum.
 Ii,
 accende ignem:
 non vis
 in desides
 frugi homines red-
 dere quàm ipse es.
 Acca indusium meū,
 ut surgam.
 Premat nidum
 si volet,

François.
 apporte de la lumiere,
 & say du feu
 que nous
 nous leuions.
B. Crie plus haut,
 il ne vous oit pas.
C. Me voycy
 Monsieur,
 que vous plaist-il?
 il n'est pas encore jour,
 vous pouez bien dormir
 deux bonnes heures,
 auant qu'il soit iour.
H. Va, va.
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 aussy paresseux,
 & aussy bons mesna-
 gers que toy.
 Seiche ma chemise,
 à fin que ie me leue.
B. Demeure au liēt
 qui voudra,

Espagnol.
 traed aca lumbré,
 y haz fuego
 para que nos
 leuantemos.
B. Llamad mas fuerte
 no os oye.
C. He me aqui
 Señor,
 que manda v. m?
 aun no es de dia,
 biē puede v. m. aun dor-
 mir dos horas enteras
 antes que sera de dia.
A. Vete, vete,
 encended el fuego:
 tambien nos quieres
 hazer tan perzozos,
 y tan buenos caseros
 como tu eres.
 Secad mi camisa, (tar.
 para q̄ me puedo leuā-
B. Que dese en la ca-
 ma quien quisiere,

Italien.
 porta qui lume,
 e fa del fuoco
 che si
 leuiamo.
B. Gridatte più forte,
 perche non vi ode.
C. Ecco mi qui
 Messere,
 che vi piace?
 non e ancora giorno,
 potete dormir ancora
 due hore,
 prima che facci giorno.
A. Va, va,
 accend' il fuoco:
 che ne voi
 far tanto pigro,
 & bon menagiere
 come sei tu.
 Sciuga la mia camiscia,
 à fin ch'io me leui.
B. Resti in letto
 chi vole,

mens

Flamen.
Wengaende van my/
ich hebbe te veel te doen.
A. Waer is
den stalknecht?
gaet hem segghen
dat hy mijn peert
te water leyde:
als hijt wel ghetweten
ende gherof kame heeft/
de mane ghekemt/
gesadelt / ende den steert
gheblochten/
dat hijt wel
laet drincken:
ende dat hijt daer na geue
anderhalf spinte
hauerem.
B. Gaet coopt my
een doosjen nestelen.
De nestelgaten
van mijn coussen
sijn gebroken.
Leent my

Anglois.
af for mee,
I haue tu much businesse.
A. VVhere is
the horse keeper?
go tell him,
that hee my horse
leade to the riuer:
when hee hath well rubbet
and curreied him,
combed his mane,
saddled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke wel:
and then let him geue
a pecke and a halfe of
oates.
B. Go buye me
a doosen of poyntes:
the oylet holes
of my hosen
are broken.
Lende me

Alleman.
aber mir belangend,
ich hab viel zu verrichten.
A. VVo ist
der stalknecht?
gehe hin vnd sage ihm,
dasz er mein pferdt
trencke:
wann ets wurd haben
wol gewischet vnd gestriegelt,
den maan gekemft,
gesattelt, vnd
vffgeschwentzt,
dasz er es wol
trincken lasse:
vnd ihm darauff
anderthalb messz habern
fur gebe.
A. Gehe hin vnd kauffe mir
ein dutzin nestel:
die nestellocher
and meinen hosen
sindt aufzgerissen.
Leihet mir

Latin.
ego quidem,
plus satis habeo q̄ agā
A. Vbi est
stabularius?
ubi dicturus illi,
ut equum meum
quatum ducat:
umq; eum probè cō-
rictum strinxerit,
exaque iuba
illa instrauerit,
audamq; inflexerit,
inat ad facietatem
bibere:
einde illi præbeat
uena sesqui-
orbulam.
A. Abi cōparatū mihi
uodenariū ligularū,
celli
aligarum mearum
acerati sunt,
ommoda mihi

François.
quant à moy,
i'ay trop d'affaires.
A. Ou est le
palesfrenier?
allez luy dire,
qui'l meine mon cheual
à la riuiere:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
selle, & troussé
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire:
& puis qu'il luy baille
un picotin & demy
d'auoine.
C. Allez moy acheter
une douzaine d'esguillet-
les willets (tes,
de mes chausses
sont rompus.
Prestez moy

Espagnol.
que quanto a mi,
tēgo mucho q̄ hazer.
A. Que es
del mocode caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (fregado,
despues de auerle biē
y almohaçado,
peynado los crines,
sillado, y doblegado
su cola,
que le dexa
bien beuer:
y que le despues
medida y media de
cebada.
B. Vete y compradme
vna dozena de agujer-
los agujeros (tas?
de mis calças
son rotas.
Emprestame su

Italian.
quanto à me,
ho troppo che fare.
A. Dove è
il palesfreniere?
va a dirli,
che meni il mio cavallo
a l'acqua:
poi d'hauerlo bē fregatto
& strillato,
pettenato li crini,
sellato & stroppato li
la coda,
che io lasci
ben bere:
& che poi li dia
un piccotino emizo
de biada.
B. Va & comprami
dozena una de strinche:
li pertuggi da metter
le strinche alla mie.
calze son rotte.
Prestatemi il vostro

Flamen.
 uwen priem.
 C. Sijdy ouer eynde
 mijn heere?
 A. Jae ick/
 en ist niet tijdt?
 C. Ten is niet spaer/
 de coopliden
 en hebben noch
 haer winckels niet open ge-
 noch hun goet (daen/
 voozt ghedaen/
 ckeedt v met
 ghemake.
 A. Wy gaen ter kercken/
 maect daer en tusschen
 den ontbijt reede.
 C. Wat sal ick v
 reede maken?
 het is heden
 vifch-dach.
 A. Hoc?
 C. 't is S. Bartholomeus

Anglois.
 your bodkinne.
 C. Are you vp
 Sir?
 A. Yea,
 is it not time?
 C. It is not late,
 the marchautes
 haue not yet
 opened the ir shoppes,
 nether their ware
 vnfolde,
 make your self readie
 at ease.
 A. V Vee go to the church,
 prepare in the meane while
 the breaki fast.
 C. V What shall I
 prepare for you?
 it is to day
 a fish day.
 A. How?
 C. It is Saint Bartholomews
 euen:

Alleman.
 ewren pfrimen.
 C. Habt ihr euch vffgerichte
 Herr?
 A. Ja,
 ist es nit zeit?
 C. Zwar es ist noch nit spaer/
 dan die kramer
 haben noch nicht
 vffgethan ihre laden,
 noch ihre waar
 aufzgelegt,
 ziehet ewre kleider mit
 gemach an.
 A. V Wir gehen in die kirch
 richte du mitler weil
 etwas zum morgen essen zu.
 C. V Was soll ich euch
 dann bereyten?
 heut ist es
 fischtag.
 A. V Was?
 C. Es ist heut S. Bartholomeus
 abent:

Latin.
 iugiunculum tuum.
 C. Surrexisti
 Domine mi?
 A. Surrexi,
 n ne tempus est?
 C. Mon est serum,
 mercatores
 nondum (suas,
 peruerunt tabernas
 nec merces
 explicuerunt,
 estite per
 tium.
 A. Nos templum adi-
 uinterim (mus,
 antaculum para.
 C. Quid tibi
 sparem?
 odiernus dies
 sculentus est.
 C. Quid ita?
 A. Est D. Bartholomæi
 euigilium:

François.
 vostre poinçon.
 C. Estes vous debout
 Monsieur?
 A. Ouy,
 n'est-il pas temps?
 C. Il n'est pas tard,
 les marchans
 n'ont pas encore
 ouuert leurs boutiques,
 n'y desployé
 leurs marchandises,
 habillez vous à
 vostre aise.
 A. Nous allons à l'eglise
 apprestez tandu
 le desjeuner.
 C. Que vous
 apprestera-je?
 il est aujour d'uy
 iour de poisson.
 A. Comment?
 C. C'est la vigile
 de S. Bartholomeus:

Espagnol.
 ponçon.
 C. Es leuantado v.m.
 mi Señor?
 A. Pues si,
 no es tiempo?
 C. Aun no es tarde,
 los mercaderes
 no han hasta aun
 abierto sus tiendas,
 ni desplegado
 sus mercaderias,
 vistese v.m. à su
 plazer. (sia,
 A. Andamos à la ygle
 aparejad entre tanto
 el almorsar.
 C. Que manda v.m.
 que le apareja?
 hoy es
 dia de piscado.
 A. Pues como?
 C. Las vigilias
 de S. Bartolomeo son:

Italien.
 ponfone.
 C. Sette leuatto
 Patrone?
 A. Si,
 non è tempo?
 C. Non è ancor tardi,
 li marcatanti
 non hanno ancora
 apperte le lor botteghe,
 ni dispigiato
 la loro roba,
 vestiteui a vostro
 belagio. (in chieside
 A. Noi ce n'andiamo
 apparecchiate in tanto
 to d'assar collatione.
 C. Che cosa
 vi apparecchiaro?
 hoggi è giorno
 da pesci.
 A. Come?
 C. Egli è la vigilia
 di San Bartholomeo:

Flamen.
 het is vastendach.
 A. Ick en dachter
 voorwaer niet op:
 ick en wist niet
 dat vastendach was.
 Berept ons dan/
 een do;ijn
 versche eperen
 in d'asschen ghebraden/
 werme coecken/
 ende versche boter:
 laet ons gaen mijn heeren
 zijdp ghereet?
 B. Seker/
 dits een schoone
 ende rijke stadt.
 Siet die schoone straten/
 ende de schoone huysen.
 A. Dat is eenen schoonen
 tempel/
 een sran kercke.
 B. Wat is
 een schoone dochter.

Anglois.
 it is fastyng day.
 A. I did not thinke
 on it truely:
 I know not
 that it had been fastyng.
 Prepare vs then,
 a dosen
 of new layde egges
 rosted in the imbers,
 new hot cakes,
 and sweet butter:
 let vs go sirs,
 are yee redy?
 B. Truely,
 here is a fayre
 an a rich towne.
 Beholde what fayre streets,
 and fayre houses.
 A. There is a fayre
 temple,
 a fayre churche.
 B. There is
 a fayre mayden,

Alleman.
 es ist fastag.
 A. Ich hab furwahr
 daran nit gedacht:
 ich wuste nit
 das es fastag war,
 bereyte uns dann
 einem iedern zwolff
 frischer eyer
 in der asschen gebraten,
 warme kuchen,
 vnd frische butter:
 laffet uns gehen ihr herren,
 scit ihr bereit?
 B. VVarlich,
 disz ist ein schone
 vnd reiche stadt.
 Sehet welche schone strassen
 vnd wie hubsche heuser.
 A. Disz ist ein herlichen
 tempel,
 ein schone kirche.
 B. Disz ist
 ein schone tochter,

Latin.
 dictum est ieiuniū.
 Non hercle
 emineram:
 sciebam
 iunandum esse.
 Para itaque nobis
 duodena
 uia recentia
 ueni in coctā,
 gana calida,
 recens butyrum:
 mus domine mei,
 um accincti estis?
 Sane
 ec splendida
 opulēta ciuitas est.
 n platearū mūditic,
 hūm; elegantiam.
 En templum
 eganti structura,
 agnicā ædē sacrā.
 Ecce bellam
 uenculam,

François.
 il est iour de ieiune.
 A. Je n'y pensoye pas
 certes:
 ie ne scauoye pas
 qu'il fut ieiune.
 Apprestez nous donc,
 vne douzaine
 d'œufs fraiz
 cuits en la braise,
 des gaste aux chauds,
 & du beurre fraiz:
 allons messieurs,
 estes vous prests?
 B. Certes,
 voicy vne belle
 & riche ville.
 Voyez les belles rues,
 & les belles maisons.
 A. Voyla un beau
 temple,
 vne belle eglise.
 B. Voyla
 vne belle fille,

Espagnol.
 dia de ayuna es.
 A. Por cierto
 que no se me acorda-
 yo no sabia (ua:
 que era dia de ayunas
 Aparejad nos pues,
 vna dozena
 de hueuos frescos
 assados en las cenizas
 tortas calientes,
 y manteca fresca:
 vamonos Señores,
 estan aparejados?
 B. En verdad,
 he aqui vna linda
 y rica villa: (calles,
 mirad ay las lindas
 y hermosas casas.
 A. He ay vn lindo
 templo,
 vna linda yglesia,
 B. He ay
 vna linda moça.

Italien.
 è giorno di digiuno.
 A. In uero non
 ci pensaua:
 non sapena (no:
 che fosse giorno di digiuno
 Apparecchiateci dunque,
 vna dozena
 d'oua freschi
 rostiti nella brascia,
 fuggasie calde,
 con burro fresco:
 andiam' Signori,
 sette pronti?
 B. Certo,
 ecco qui vna bella
 & ricca città.
 mirate le belle strade
 & le bellissime case.
 A. Queste un bel
 tempio.
 vna bella chesia.
 B. Guardatte la
 vna bella figlia,

Flamen.
 een fraep vyuwe/
 een schon man.
 22. Wat edelman is dat?
 23. Cis den
 alder edelsten/
 den alder steursten/
 den alder eerbaresten/
 den alder wijsten/
 den alder rijcksten/
 den alder
 onmedichsten/
 den alder heuchsten/
 den alder mildesten.
 24. Wat man is dat?
 25. Cis den
 spijlichsten/
 den gerichesten/
 den jacler-
 sten/
 den blootsten
 den verbaertsten/
 den armsten/
 den grootsten
 mont-speelder.

bande lande. der vrede.
 bande lande.
 bande lande.

Anglois.
 a fayre woman,
 a fayre man.
 A. VVhat gentilmā is that?
 B. It is the
 noblest
 the hardiest,
 the most honest,
 the wisest,
 the richest,
 the most
 humble,
 the most courteouse,
 the most liberall,
 A. VVhat man is that?
 B. It is the
 proudest,
 the most couetouse,
 the most
 taliousse,
 the greatest coward,
 the most fearfull,
 the poorest,
 the greatest geuer
 of good morrow,

of the cōūry. of the town
 of ally town.

Alleman.
 ein hupsche frau,
 ein feiner man.
 A. VVer ist der edelmant?
 B. Disz ist
 der edelste,
 der kuhneste,
 der erbarste,
 der weiseste,
 der reichste,
 der
 schlechteste,
 der hooslichste,
 der mildeste,
 A. VVas ist disz fur ein mensche?
 B. Er ist der
 hochmutigste,
 der geitzigste
 der ei-
 frigste.
 der bloedeste,
 der forcht sambste,
 de armste,
 der groste
 schwarzer,

Latin.
 regia forma mulie-
 minē formosū. (rē,
 Quid istuc generosi
 Est (hoīs est?)
 nobilissimus,
 dacilissimus,
 nellissimus,
 pientissimus,
 issimus,
 t
 odestissimus
 banissimus
 unificētissim?
 Quid isthuc homi-
 Est (nis est?)
 rocilissimus,
 arissimus,
 omo in pri-
 is zelotypus,
 nauissimus,
 midissimus,
 uperrimus,
 giuendulus
 ignis.

provincie.
 ciuitatis.
 oppidi.

François.
 vne belle femme,
 vn bel homme. (cela?
 A. Quel gentil hōme est
 B. C'est le
 plus noble,
 ie plus hardy,
 le plus honeste,
 le plus sage,
 le plus riche,
 le plus
 humble,
 le plus courtois
 plus liberal,
 A. Quel hōme est cela?
 B. C'est le
 plus fier,
 le plus auarieux,
 le plus ia-
 loux,
 le plus coward,
 le plus pauvreux,
 le plus pauvre,
 le plus grand don-
 neur de bons iours.

de la p. r. s.
 de la cite.
 de la ville.

Espaignol.
 vna hermosa niuger,
 vn hombre galano.
 A Quiē es aquel caual
 B. Es el mas (lero)
 noble,
 el mas trauiesso,
 el mas hōrrado,
 el mas auisado,
 el mas rico,
 el mas
 humilde,
 el mas cortez,
 el mas largo,
 A. Quel hōme es aquel
 B. Es el
 mas fiero,
 el mas auariento,
 el mas ze-
 loso,
 el mas couardo,
 el mas temeroso
 el mas pobre,
 el mayor
 liçonero,

de la riera. de la villa.
 de la riera.

Italian.
 una bella donna,
 un bel huomo. (lo?
 A. Che gentil hōme è quel
 B. Egli è il
 piu nobile,
 il piu ardito,
 il piu honesto,
 il piu sauo,
 il piu ricco,
 il piu
 humile,
 il piu cortez,
 il piu liberale,
 A. Che huomo è quello?
 B. Egli è
 il piu d' spettofo,
 il piu auarizioso,
 il piu
 zeloso,
 il piu codardo,
 il piu pauoso,
 il piu gran
 lusingiere,

de la p. r. s.
 de la riera.
 de la riera.

Flamen.
A. Wat vrouwe is dat?
B. 't is de
 schoonste/
 D'eerlykste/
 de cuschste/
 de beste/
 de ghetuychste/
 de rampja-
 digste.
A. Wat dochter
 is dat?
B. 't en is gheen dochter/
 sy is ghehouw.
A. Sy is niet
 ghehouw.
B. Sy is onder trou/
 sy is weduwe/
 't is een goet
 huysvrou:
 sy heft een goede
 kintgave/
 sy heft goet
 huysweyde goet.

bander droegien.

Anglois.
A. VVat woman is that?
B. The is te
 fairest,
 the most honest,
 the most chaste,
 the best,
 the happiest,
 the vn-
 happiest.
A. VVat mayden
 is that.
B. It is not a mayden,
 shee is married.
A. Shee is not
 married.
B. Shee is betrouth,
 shee is a weedow,
 shee is a good
 housewife:
 shee hath a good
 dowrie,
 shee hath a good
 marriage.

of the parisch.

Alleman.
A. VVer ist die frau?
B. Sie ist die
 schoneste,
 die erblichste,
 die keuscheste,
 die beste,
 die gluckseligste,
 die ungluckh-
 seligste.
A. VWas ist disz
 fur ein jungfrau?
B. Sie ist kein jungfrau,
 sie ist befreyet.
A. Sie ist nit
 befreyet.
B. Sie ist vertrawet,
 sie ist ein witwe,
 sie ist ein gute
 hausmutter:
 sie hatt ein gute
 morgengabe,
 sie hatt
 ein gute eh.

Latin.
A. Que hec est mulier
B. Est pulcher-
 ma,
 onestissima,
 castissima,
 optima,
 fortunatissima,
 miser-
 ma.
A. Que ista
 adolescentula?
B. Non est adolescen-
 tarita est. (tula,
 Non est
 arita.
 Desponsata est,
 vidua est,
 ingi est &
 conomica:
 ne
 tata est,
 plam habet
 tem,

PAROCHIA.

François.
A. Quelle femme est cela
B. C'est la
 plus belle,
 la plus honneste,
 la plus chaste,
 la meilleure,
 la plus heureuse,
 la plus mal-
 heureuse.
A. Quelle fille
 est cela.
B. Ce n'est pas une fille,
 elle est mariée.
A. Elle n'est pas
 mariée.
B. Elle est fiancée,
 elle est veuve,
 elle est bonne
 mesnagere:
 elle a un bon
 douaire.
 elle a bon
 mariage.

de la paroisse.

Espagnol.
A. Que muger es essa?
B. Es la mas
 hermosa,
 la mas honrada,
 la mas casta,
 la mejor,
 la mas dichosa,
 la mas mala-
 uenturada.
A. Que moça
 es essa?
B. No es moça,
 sino casada.
A. Antes no es
 casada.
B. Es solamente la de-
 biuda es, (spofada,
 buena gobernadora
 de casa es:
 tiene buen
 dote,
 buen casamiento
 tiene.

de la parrochia.

Italien.
A. Che donna è quella?
B. Ella è la
 piu bella,
 la piu honesta,
 la piu casta,
 la migliore,
 la piu uenturata,
 la piu mal-
 fortunata.
A. Che figlia
 è quella?
B. Non è figlia,
 è maritata.
A. Ella non è
 maritata.
B. Ella è fianzata.
 è vedoua,
 è bona
 menagiere:
 hà bona
 dote,
 hà buon
 marittaggio.

della parochia.

Flamen.
 A. Wat heeft sy
 om houwen?
 B. Sy heeft deuchte/
 ende eerbarcheit/
 en ist niet ghenoech?
 A. Jaet.
 B. Wie leyt hier
 in d'aerde ghescreken
 ende begraven?
 A. 'Tis den Abt van N.
 B. Wat is een schoon graf/
 een segoone ende rijcke
 begraeninghe/
 Laet ons de dootschryft lesen.
 A. Laet ons nu weder
 thans gaen/
 om ontbijten:
 en dan sullen wy coopen
 tghene dat ons ghebreect.

Anglois.
 A. VVhat hath shee
 for het mariage?
 B. Shee hath vertue
 and honestie,
 is not that enough?
 A. Yea.
 B. VVho is
 here
 buried?
 A. It is the Abbot of N.
 B. There is a fayre graue
 a fayre
 and riche sepulcher,
 let vs reade the epitaph.
 A. Now, let vs returne
 to our lodgyng,
 to breake our fast,
 and then wee will buye
 such thinges as weelacke.

Alleman.
 A. VVas hatt sie
 in der ehe?
 B. Sie hatt zucht
 vnd erbarker,
 ist das nit genug?
 A. Ia.
 B. VVer ligt hien
 eingescharrt
 vnd begraben?
 A. Er ist der Abt von N.
 B. Disz est ein schon grab,
 ein schon
 vn kostlich grab,
 lasset vns die grabschryft lesen.
 A. Lasset vns bald wider
 nach hausz gehen,
 das frue stuck zuuerzehren:
 daernach wollen wir kauffen
 was vns von noten ist.

A. Q

Latin.
 A. Quid habet
 dotis?
 B. Virtutem
 ac probitatem,
 satin' hoc est?
 A. Satis.
 B. Quis hac humo
 conditus ac
 sepultus est?
 A. Abbas N. (si ū est,
 B. Magnificū hoc bu-
 sumptuosum & ele-
 gans sepulchrum,
 legamus epitaphium.
 A. Reuertamur iam
 domum, (lum:
 vt sumamus ientacu-
 post mercabimur
 quibus opus erit.

François.
 A. Qu'elle
 en mariage?
 B. Elle a vertu
 & honesteté,
 n'est-ce pas assez?
 A. Ouy.
 B. Qui est icy
 enterre
 & enseveli?
 A. C'est l'Abbé de N.
 B. Voyla vn beau tom-
 vn beau (beau,
 & riche sepulchre,
 lisons l'epitaphe.
 A. Retournons mainte-
 au logis, (nant
 pour dejeuner:
 & puis nous acheterons
 ce qu'il nous faut.

Espagnol.
 A. Que es lo que tiene
 para se casar?
 B. Tiene virtud
 y honestidad
 no basta aquello?
 A. Señor si.
 B. Quien esta aqui
 enterrado
 y sepultado?
 A. Es el Abad de N.
 B. He ay vn lindo se-
 vna linda (pulchro,
 y rica sepultura,
 leamos el epitafio.
 A. Boluamos pues a-
 a casa, (gora
 para almorsar: (mos
 v despues comprar-
 lo q ternemos mene-
 ster:

Italien.
 A. Che cosa puo
 hauere in matrimonio?
 B. Elle ha virtu
 & honesta,
 non é assai?
 A. Si certo.
 B. Chi é qui
 sotterato
 & sepelito?
 A. Egli é l'Abbate de N.
 B. In veroché é vna bel-
 vna bel- (la sepultura,
 la & ricco sepolchro,
 leggiamo l'epitafio.
 A. Ritorniamo adesso
 a casa, (gora
 per far collatione:
 & poi compraremo
 quelle che ci fa di bisogno.

N 4 Was

Flamen.

Dat vii. Capittel/
Proposten van
coopmanschap.

Mijn heeren/
Wat soude gheerne
coopen?
Vest oft ick yet hebbe
die u dient.
Ick sal u
so goeden coop gheuen/
als yemant
die in stadt is:
coemt binnen.
B. hebde carseyen
van blaemseker verwen?
A. Iac ick mijn heere/
ick hebbe seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt/
iac die
in Engelant zijn.

Anglois.

The vii. Chapter.
Proposes of mar-
chandise.

A. Sirs,
What would you
gladly buye?
Ie if I haue any thyng
which serueth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
within towne:
come in.
B. Haue you any kurlies
of flauders dyng?
A. Yea sir,
I haue very fayre
and good,
the best of the towne,
yea
in England.

Alleman.

Das vii. Capittel.
Gesprach von kauff-
manschaft.

A. Hr Herrn,
I was begert ihr
zu kauffen?
beschet ob ick etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der Stadt:
kompt herein.
B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farb?
A. Ja herr,
ich hab der art gar schon
und gut:
desz besten so in der Stadt
ja in
in gantz Engelland sein mach

Latin.

Septimū Caput,
Collocutiones ad
mercaturā pertinētes.

A. Domini mei
quid
empturitis?
circumspicite nūquid
habeā vobis v sui futu.
Ego vobis (rum.
a vili vēditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.
B. Habesne cariseas
flandricæ tincturæ?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quib nulla sunt in vr-
mōre
in Anglia quidem.

François.

Le vii. Chapitre,
Propos de mar-
chandise.

A. Messieurs,
qu'achete-
riez vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diuise.
Ie vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.
B. Auez vous des cari-
sees teinture de Flandres?
A. Ouy monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleures de la ville,
voire qui soyent
en Angleterre.

Espagnol.

El vii. Capitulo
Propositos de la
mercaderia.

A. Señores,
¿es lo q vs.ms
comparian de buena
miren si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs.ms.
B. Teneys cariseas
color de flandes?
A. Señor si
tēgo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lu-
si y tambien (gar,
de Inglatierra.

Italien.

Il vii. Capitolo,
Ragionamenti de
marancia.

A. Signori,
Sche cosa
comprareste volentieri?
guardate s'io ho
cosa chi vi seruea
vi farò costi
bon mercato,
come huomo
d'ella città:
intratte.
B. Hanette carisee,
tintura de flandra?
A. Si signor,
ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.

Flamen.
Wan wat berwen
 begerdyse?
 Wyne/grauwe/
 gontgeel/tannept/
 root/geel/violet?
 ick hebber
 van alle coleuren
 ende tallen pryse.
B. Wat loofdy
 d'elle van dit swert?
 ick bid v/
 en ouerlonet my niet.
A. En begerdy
 maer een woort?
 t sal v costen
 een croone d'elle.
B. T is te vele/
 ick sal v
 vier schellinghen geuen.
A. T is boozwaer
 te luttel/
 ick souder aen verliesen/
 het cost my meer:

Anglois.
 Of what colour
 do you lacke?
 browne, grey,
 orange, taunie,
 red, yalow, violet or blew?
 I haue
 of all the colours,
 and of all prices.
B. How sell you
 a yarde of this blacke?
 I pray you
 do not ouer sell it.
A. VVill you
 but a woorde?
 it shall cost you
 a crowne a yarde.
B. It is to much,
 I will geene you
 foure shillings.
A. It is truly
 to litle
 I should leese in it,
 it coste mee more

Alleman.
 Von was farben
 begert ihr des?
 braun, grau,
 goldgelb, tannet,
 rot, gelw, violet?
 ich hab dessen
 von allerley farben,
 und allem werth.
B. VVie schetzt ihr
 ein ele die? Schwartzent?
 lieber,
 schlagt nit zu hoch an.
A. VVolt ihr
 nur ein wort?
 es sal euch gelten
 ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
 ich wil euch
 vier schilling geben.
A. Das ist furwar
 zu wenig,
 ich muste daran verlleren,
 es kostet mich mehr:

Latin.
 Cuius coloris
 eas expetis?
 fusci, cineritij,
 fului, castanei,
 rubri, crocei, violacei
 habeo cuiuscunque
 coloris,
 & quantiuis pretij.
B. Quanti indicas
 vnam huius nigrae?
 quæso, (mes.
 ne æquo pluris æli-
A. Vis dicam
 verbo?
 costabit tibi corona
 in vnas singulas.
B. Nimum est,
 dabo tibi
 quatuor solidos.
A. Perpusillum
 anè est,
 annū hic facerem,
 Cuius huius mihi constat:

François.
 De quelle couleur
 les demandez vous?
 brune, grise,
 orange, tannée,
 rouge, jaune, violette?
 j'en ay
 de toutes couleurs,
 & à tout pris.
B. Que faites vous
 l'anne de ce noir?
 je vous prie,
 ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 il vous costera
 un escu l'aulne.
B. C'est trop,
 j'en bailleray
 quatre sols.
A. C'est trop peu
 certes,
 j'y perdroye,
 il me coste d'auantage:

Espagnol.
 De que color
 las manda v. m?
 prieta, parda,
 naranjada, morada,
 roxa, amarill, violada,
 tengo las
 de todas colores,
 y de cada precio.
B. A quanto days
 la vara d'este negro?
 suplico os, (siado.
 que no pidays dema-
A. Pues no quereys
 que vna sola palabra?
 vn escudo
 os costara la vara.
B. Demasiado es,
 daré por ello
 quatro sueldos.
A. Demasiado poco es
 por cierto,
 yo perderia en ello,
 a mi me cuesta mas:

Italien.
 De che color
 le volete?
 brune, grise,
 oraniate, leonate,
 rosse, gialle, violette?
 ne ho
 de tutti colori
 & prezzi?
B. Quanto domandate
 de l'anna di questo nero?
 vi prego,
 non domandarme troppo.
A. Non volete che
 una parolla?
 vi costera
 uno scuto l'anna.
B. E troppo,
 vi daró
 quatro soldi.
A. Certo
 è troppo poco,
 ci per derebbe,
 mi costa diuantage:
 niente

Flamen.
 neemt het heel stuck
 booz ses ponden
 vier schellinghen
 ende ses grooten:
 't is maer vier schellinghen
 ses grooten d' elle.
B. 't is te diere
 hoe vele ellen zijnder?
A. Ghy sulst se
 sien meten/
 daer zijnder
 seuenentwintich en half
 ende een half vierendeel.
B. Ick salder
 met eenen woerde
 ses pondt af gheuen.
 Ick hebs so goeden
 ghelaten als ditte/
 een grooten beter coop
 op d' elle.
A. Ghy behoortet
 te nemen/
 ende ick beloue u

Anglois.
 take the whole pece
 for sixe poundes
 foure shillinges
 and fixe pence?
 it is but foure shillinges
 sixe pence the yearde.
B. It is to deare
 how many yeardes bee the-
A. You shall see (rin?)
 it measured,
 there be
 twentie seuen els and a halfe
 and a half quartier.
B. I will geeue
 at the last worde
 sixe poundes.
 I haue forsaken
 as good as this,
 better cheepe by a groote
 in an ell.
A. You should
 take it,
 but I promise you

Alleman.
 nemet ein gantz es stuck
 fur sechs pfundo
 vier schilling
 vnd sechs pfennings:
 das seint nur vier schilling
 sechs pfenning fur die elle.
B. Es ist zu thewer,
 wie viel ellen seindt dessen hie?
A. Ihr solt es
 sehen messen,
 da seind
 acht vnd zwanzigst halbe ellen
 vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
 mit dem nechsten worte
 sechs pfundt geben.
 Ich hab so gutes
 lassen fahren als disz ist,
 eines groschen besseren kaufse
 die ellen.
A. Ihr solt es
 nemen,
 vnd das sage ich euch zu

Latin.
 cape partē integrā
 sex libris
 quatuor solidis
 et sex nummis: (sunt
 quatuor tantum solidi
 et sex nūmi pro quaq;
 B. Per carū est, (vlna.
 quot sunt vlnæ?
A. Videbis
 mensurari,
 sunt vlnæ viginti
 septem cū dimidiata
 et semi quadrans.
B. Dabo.
 et semel dicam,
 sex libras.
 recusavi
 ac non deteriorom,
 et vilius
 singular vlnas.
A. Accepisses
 nē,
 tibi confirmo

François.
 prenez la piece entiere
 pour six liures
 quatre sols
 et six deniers:
 ce n'est que quatre sols
 six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
 combien en y a-il d'aunes?
A. Vous les
 verrez mesurer,
 il y en a
 vingt sept et demy
 et un demy quart.
B. J'en donneray
 tout au dernier mot
 six liures.
 J'en ay refuse d'aussy
 bonne que ceste cy,
 à meilleur marché
 d'un gros pour aune.
A. Vous la deuiez
 prendre,
 et vous prometo

Espagnol.
 tomad la pieza entera
 por seys libras
 quatro sueldos
 y seys gruessos:
 no esq quatro sueldos
 seys giuessos la vara.
B. Demasiado es,
 quantas varas cōtiene?
A. Verreys las
 medir,
 contiene
 veynte y siete y media
 y vn medio quarto.
B. Darè por ello
 en vna sola palabra
 seys libras.
 He rehusado
 tan buena que esta,
 à vn gruesso mas ba-
 rato sobre la vara.
A. Deueriades
 tomarla,
 y os prometo

Italien.
 pigliate la pezza intiera
 per sei lire
 quatro soldi
 et danari sei.
 che sono quatro soldi
 et sei danari l'anna.
B. E troppo caro,
 quante ane vi sono?
A. Le vederette
 mesurar,
 vi ne sono
 venti sette et meza
 et mezo quarto.
B. Vine darò
 con poche parole
 sei lire.
 No ho rifiutato de
 così bona che questa,
 a un danaro manco
 per anna.
A. Douenate
 pigliarla,
 et vi prometto

Flamen.
 waert dat ghy mijnen
 callant niet en waert/
 ghy en soude
 niet min hebben
 dan ses ponden
 vijftien schellinghen groot.
 Maer om dat ghyt zyt/
 niet laen u af
 meer dan negen schellingen
 op stuck
 Ik wense dat ghy mijn
 verlies niet begeeren sout/
 ende seker ontsegt
 ghyt/
 niemant ter werelt en
 salt voor dien prijs hebben
 ia al waert
 mijn eyghen broeder.
 B. Nu wel/
 ghy sult ma
 de tien penningen afslaen/
 om de rekeninghe
 te maken.

Anglois.
 that except you were
 my customier,
 you should
 not haue it
 vnder six poundes
 fifteene shillinghes great.
 But seeyng that it is you,
 I doo bate you
 ab one neene shillinges
 on the peece.
 I thinke that you desire
 not my losse,
 and truly if you
 refuse it,
 no man in the world
 shal haue it for the price
 yea if it were
 my brother.
 B. Nu well,
 you shall bate mee
 that ten pence,
 for to make
 a rounde rekenyng.

Alleman.
 wehret ihr nit mein
 guter bekantet,
 so wurdet ihrs
 ringer nit als fur
 sechs pfundt bekommen
 und funffzehen schilling gross
 aber weil ihrs seyt,
 so lasse ich abgeben
 mehr dan neun schilling
 and jedern stuck.
 Ich achte ihr werdet
 meinen schaden nit begeeren,
 und warlich weigert ihr
 dess:n.
 so sol es kein mensch auff der welt
 fur das gelt bekommen
 ja wann es auch
 mein leiblich bruder seyn solt.
 A. Nu wolan,
 ihr solt noch
 zehen pfenning abziehen,
 von wegen
 richtiger rechnung.

Latin.
 frequens mearum
 erciu emptor esses,
 minoris me
 on addicturum
 pris sex
 quidecim solidis.
 um verò is sis,
 cido plus
 uem solidos
 panno integro.
 minor te nolle
 mmo mihi esse,
 sanè si tu
 arectes,
 mo mortalium
 auferet precio:
 si frater mihi
 manus esset.
 Age igitur,
 duces &
 cem nummos,
 ulla
 qualis sit summa.

François.
 que si vous n'estiez
 mon chalan,
 vous ne l'aeriez
 pas à moins
 de six liures
 quinze sols de gros.
 Mais puis que c'est vous,
 i: vous rabatts
 plus de neuf sols
 sur la piece.
 Je pense que vous ne
 voudriez pas ma perte,
 & certes si vous
 la refusez,
 personne du monde
 ne l'aura pour le pris:
 voire fosse
 mon propre frere.
 B. Or bien,
 vous m'en rabattrez
 les dix deniers,
 pour faire
 le compte iuste.

Espagnol.
 que si no me fuerades
 tan buen parachiano,
 no las ternias
 menos que
 à seys libras (gruesso.
 y quinze sueldos de
 Pero pues que lo soys
 quito os (vos,
 mas de nueue sueldos
 sobre la pieça.
 Pienso que no
 querriades mi pdida,
 y por cierto que si la
 rehusays,
 ninguno al mundo
 la ternia por aquel pre-
 si y aunque fue- (cio:
 se mi pprio hermano
 B. Aora bien pues,
 quitareys me
 los diez gruesos
 por hazer
 la cuenta iusta.

Italiens.
 chese non fosti
 mio chilante,
 non l'hauereste
 à manco
 de sei lire &
 quindecim soldi de grosso.
 Ma per esser voi
 ue le do a manco
 de noui soldi
 la pezza.
 Et credo che non cer-
 cante la mia perdita,
 & refu-
 cando la,
 homo del mondo
 l'hauer à aquel precio:
 si ben fosse
 il mio proprio fratello.
 B. Or via,
 leuarete
 li dieci danari,
 per far
 giusto il conto.

Flamen.
A. Ick en sal op thien penningē niet sien.
B. Ick sal v betalen met goet gout/ ende ghewichtich.
A. 'T is my alleleens/ r'papement is my so goet als tgout: maer s'ker ghy zijt te scherp/ nochtans so heb ick lieuer te verliesen/ dan v t'ontsegghen: ick hope dat ick op een ander tijt/ voor een ander dan v ghelt hebben sal.
B. Ja ghy voorwaer: ick en sal v niet laten om een ander.
 Ick woude dat ick eenen arbejder hadde/ oft eenen dragher.

Anglois.
A. I will not sticke at ten pence.
B. I will pay you in good gold, and of weight.
A. It is al one to me, white money is as good vnto mee as golde: but truly you are to harde neuert helesse I had rather leese, then to sende you away: I hope that an other time, I shal haue of your money sooner then an other.
B. Yea in deede: I wil not forsake you for an other.
 I would I had a porter, or a packbeater.

Allema.
A. Ich wil umb zehen pfennik nit viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen mit guten und gewichtigem goldt.
A. Es gilt mir all gleich, das klein geid ist mir so gut wie das goldt: aber furwar ihr seyt viel zu genau, danoch wil ich ehe verlieren, als euch abschlagen: ick hoffe ihr werdet mir ein ander mal ewer gelt vor einem andern gonnen.
B. Ja freylich: ick wil euch vor einem andern nit lassen.
 Ich wolte das ich einem tagloner hette, oder einem trager.

Latin.
A. Nil me mouebunt decem denarij.
B. Soluam tibi proba moneta aurea, iustique ponderis.
A. Nihil istuc refert, minuta pecunia tanti mihi est, quāti aurea: verum enim verò quo parcius, malo tamen annum facere, quam tibi denegare: pero me & alias accepturum quam pecuniam re quouis alio.
B. Ita prorsus: non te præteribo ulterius gratia.
 Velim mihi esse erulum quempiam aut baiulū dossuariū,

François.
A. Je ne me tiendray pas à dix deniers.
B. Je vous payeray en bon or, & de poids.
A. Ce m'est tout un, la monnoye m'est aussy bonne que l'or: mais certes vous estes trop chiche, toutes fois i'ayme mieux perdre, que de vous esconduire: i'espere que i'auray vne autre fois, plus tost qu'un autre de vostre argent.
B. Ouy dea: ie ne vous lairay pas pour un autre.
 Je voudroye que i'eusse un porte-faix, ou crocheteur,

Espagnol.
A. No me estaré a dies gruessos.
B. Yo os pagaré en buen oro, y de peso.
A. Ami me es todo vno, tengo la moneda por tā buena q el oro: pero cierto muy escaso soys, toda via antes quiero perder, que de rehusar os la, espero que en otro tiempo terne antes que algun otro de sus dineros.
B. Si en buena fé no os dexaré por otro alguno.
 Yo querria tener vn trabajador, o ganapan,

Italien.
A. Non guardaro à dieci danari.
B. Vi pagarò di bon oro, & di peso.
A. Mi è tuti' uno, la moneta mi è tanto cara quanto l'oro: ma in vero scete molto scarso, tutta via voglio piu tosto perdere, che refutarvi: che spero ch'un altra volta haerò piu presto, che qualch' altro il vostro danaro.
B. Si certo. non vi lasciarò per un altro.
 Vorrei hauere un fachino, ouero portatore,

Flamen.
 want ick moet
 vele ander dinghen coopen/
 ende mijn herberghe
 is verre van hier.
 A. Wat beliest v meer?
 B. Een stuck oft twee
 fluweels.
 A. Ick en hebbs seker
 gheene/
 maer gaet
 in den naesten winckel
 op d'ander zijde
 vander straten/
 de man salder v
 beter coop gheuen
 om minent wille.
 C. Mijn heere/
 Wat begeerd v?
 Socht ghy goet fluweel/
 satijn/damast/
 fustian.
 wesk/buckram/
 sarfenet/
 taffet/

Anglois.
 for I must
 buie manie other thinges,
 and my lodging
 is fare of.
 A. VVhat lack you more?
 B. Apeece or two
 of veluet.
 A. I haue none
 truely,
 but go
 to the next shop
 at the other side
 of the streete,
 the man will let
 you haue it better cheape,
 for my sake.
 C. Sir,
 what lacke you?
 Doo you seeke good veluet
 saten, damaske,
 fustian,
 wesk, buckram,
 sarfenet,

Alleman.
 dann ich muß
 noch ander ding mehr kauffen
 vnd mein herberg
 ist weit von hinnen.
 A. VVas beliebt euch weitt?
 B. Ein stuc oder zwey
 sammet.
 A. Ich hab gewiszlich
 dessen nicht,
 gehet aber
 in den nechsten kram
 uff der andern seiten
 der strassen,
 da wirdt der herr
 euch wolseyl geben,
 meinet halben.
 C. Mein Herr,
 was begert ihr?
 Suchet ihr guten sammet,
 sattin, damast,
 barchet,
 burschatt, bugron,
 daffet.

Latin.
 ut enim mihi
 aliam multa comparanda
 diuersorium meum
 hinc abest.
 Quid vis praeteria?
 Parcyvna aut altera
 seromallæ sericæ.
 Nullam equidem
 habeo?
 Num accede
 ernam proximam
 aduerso
 tere laterè,
 recaberis illic
 minori precio
 in respectu.
 Domine mi,
 quæris?
 panū holoscricū
 cum, damascenū,
 aneum,
 sericum, bogranū,
 abycinum,

Francois.
 car il me faut acheter
 beaucoup d'autre choses,
 & mon logis
 est loim d'icy.
 A. Que vous faut il d'a-
 B. Vne piece (nantage)
 ou deux de veloux.
 A. Je n'en ay point
 certes,
 mais allez à la
 boutique prochaine
 de l'autre costé
 de la rue,
 le Sire vous y fera
 meilleur marché
 pour l'amour de moy.
 C. Monsieur,
 que demandez vous?
 Cherchez vous de bon ve-
 satin, damas, (loux,
 fustaine,
 istade, bogran,
 taffetas,

Espagnol.
 por que es necesario
 comprar mucha otra
 y mi posada (cosa,
 ella lexos de aqui.
 B. Que es lo q os falta
 B. Vna pieza o (mas)
 dos de terciopelo.
 A. No lo tengo
 por cierto,
 pero vaya
 en la proxima tienda
 al otro lado
 de la calle,
 el mercader ay os da-
 ra mas barato
 por amor de mi.
 C. Señor,
 que manda v. ni?
 Busqueys buen terciopelo,
 raso, damasco, (pelo,
 fustan,
 huellada, bogran,
 taffetan,

Italian.
 perche ho da comprar
 ancor molte cose,
 & la mia stanza è lon-
 tana de qui. (ancora)
 A. Che cosa vi manca
 B. Vna pezza o due
 de velutto.
 A. Io non ne ho
 per certo.
 ma andatene
 alla bottega vicina
 de l'altro canto
 della strada,
 che il maestro vi fara
 miglior mercato
 per amor mio.
 C. Signore,
 che cosa domandate?
 Cercate de bon velutto,
 raso, damasco,
 fustanes,
 oitada, bogran,
 taffetale,

Flamen.
 oft eenighe soete
 van zijden laecken?
 wat begheerdij?
 men sal u
 goeden roop gheuen.
B. Die leer-jonghen
 van wel clappen:
 hy is wacker
 om zijns meesters profijt.
 Coont my een stuk
 swert fluweels.
C. Wel ick salt doen.
 Beter/en ist niet goet
 saechdy
 ont sulcx?
B. En hebdijs
 gheen beter?
C. Jae ick boortreer/
 maer het is
 meerder van prijse.
B. Men en roert niet
 wat het cost/
 so verre alst goet sy.

Anglois.
 or any sort
 of silke clothe?
 what will you haue?
 you shall
 haue good cheape.
B. That prentise
 hath a good tongue:
 he waiteth
 for his maisters profit.
 Shew mee a peece
 of blacke veluet.
C. VVell, I will,
 Beholde, is it not good,
 did you euer see
 the like?
B. Haue you not
 better?
C. Yes forsooth,
 but it is
 of a greater price.
B. I care not
 what cheuer it costeth
 if it be good.

Alleman.
 oder etwa anderer art.
 seyden gewant?
 was wolt ihr?
 man wir. It euch
 guten kauff geben.
B. Diesem lehrjungen
 ist die zung wohl geloset:
 er suchet
 seines meisters nutzen.
 Lasset mich sehen ein stuck
 schwartzen sammar.
C. Ja wohl, ich wils thun.
 Sehet ist der nicht gut,
 habt ihr dessen
 auch iemals bessern gesehen?
B. Habt ihr
 keinen bessern?
C. Ja freylich,
 er ist aber
 auch viel theurer.
B. Es rewet mich nicht
 was ich darfur gebe,
 wann er nur gut ist.

Latin.
 ut aliquot genus
 anni serici?
 quid tandem quaeris?
 aruo tibi
 endetur.
B. Tyrunculus hic
 ene linguax est:
 uiligat commodis
 eri sui.
 xhibe mihi partem
 eteromalle serice ni
 .Lubēs fecero (græ.
 ide nonne bona est,
 um vidisti.
 nquam similem?
B. Ecquam habes
 meliorem?
C. Habeo quidem,
 maioris
 reci est.
B. Nihil moror
 uanti constet,
 ammodo bona sit.

François.
 ou aucune sorte
 de drap de soye?
 que voulez vous?
 on vous fera
 bon marché.
B. Cest apprentif
 à bonne langue:
 il veille pour le
 profit de son maistre.
 Monstre moy une
 piece de veloux noir.
C. Bien, je le feray.
 Regardez, n'est il pas bon
 en veistes vous
 iamaus de tel?
B. N'en auez vous
 pas de meilleur?
C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il couste,
 mais qu'il soit bon.

Espagnol.
 o qualquiera suerte
 de paño de seda?
 que mandays?
 os haran
 buen mercado.
B. Este nouicio
 tiene buena lengua:
 esta velando por el
 prouecho de su amo.
 Mostrad me una pieza
 de terciopelo nigro.
C. Assi hare.
 Mirad, si no esta bue-
 vio v.m. (no,
 jamas tal?
B. No teneys
 otro mejor?
C. Señor si,
 pero es
 de mayor precio.
B. Ami no se me da
 nada lo que cuesta,
 solamente q sea bueno

Italien.
 o vero alcuna altra
 sorte de panni di setta?
 che volete?
 e vi fara
 bon mercato.
B. Questo giouane noui-
 ha bona lingua: (ti
 e vigilante nel profitto
 del suo patrone.
 Mostratemi una pez-
 za de velutto negro,
C. Ben, lo farò.
 Mirate non e egli bono?
 ne vedeste mai
 un simile?
B. Non ne hauetto
 de migliori?
C. Si bene,
 ma e
 di piu gran prezzo.
B. Non mi curo
 di quel che costa,
 pur che sia bono.

Flamen.
C. Dit is van tueste
 fluweel/
 dat ghy ont handelde.
B. Ghy wiltet my
 wyjs maken.
 Ick heb's beter ghesien/
 ende so: k'ergher.
 En ontbouw't niet heel/
 ick hebber
 r'ghesichte af ghehadt.
C. Daer en leyt niet aen/
 diet ontbouwen heeft
 salt wel weder bouwen:
 Blauen arbeyt
 en wort niet gherekent.
B. Wat sal my daer af
 de elle kosten?
C. Twintich schellingen
 groote.
B. Ghy loouet te vele.
C. Ick en doe seker/
 want ten is niet moghelijck
 dat mens beter

Anglis.
C. Here is che best
 veluet,
 which you euer did handell.
B. You will make mee
 be leeu'e so.
 I haue seen better,
 and worse too.
 Doo not vn folde it all,
 I haue had
 the sight of it.
C. There is not hux't,
 he which hath vn foldit
 shall fold it againe well?
 for a knaues paine,
 is not to bee set by.
B. VVhat shall I pay
 for an el?
C. Twentie shillings
 great.
B. You hold it to hie.
C. No truely,
 for it is not possible
 to find

Alleman.
C. Hier ist vom besten
 sammat,
 den ihr jemals begriffen habt.
B. Ihr wolt gern machen
 das ich glaubte.
 Ich hab wol bessern gesehen,
 vnd auch schlimmern.
 Thut es nit all auff,
 ich hab es
 bereit gesehen.
C. Es schadet nit,
 die es auffgewicklet hat
 kan es auch widerumb zu ha
 Jungen arbeit (lege
 rechen't man vor nichts.
B. VVas so! mich dessen
 die elle kosten?
C. Zwanzig schilling
 groß.
B. Ihr lobts zu tewe.
C. Nein ich furwar,
 dan es ist nit moglich
 dasz bessers

C. Opti

Latin.
C. Optimum est
 hoc holosericum,
 de vita cōrectasti.
B. Conaris tu id
 mihi quidē persuadre
 t ego & melius vidi,
 itēm deterius.
C. Et totum explices,
 spectio mihi
 ta est.
B. Nihil refert,
 si explicuit
 cile denuo cōplica-
 tuilis opera (bit:
 o nihilo ducitur.
C. Quanti constabit
 na?
B. Viginti solidis
 andris.
C. Nimio indicas.
B. Non equidē facio,
 si enim nequit
 repaiatur

François.
C. Voicy du meilleur
 veloux (mais.
 que vous maniaſtes ia-
B. Vous me le voulez
 faire accroire.
 l'en ay veu de meilleur,
 & de pire aussy.
 Ne loye desployez pas tout
 i'en ay eu
 la veue.
C. Il n'y a point de dāger,
 celuy qui l'a desployé
 le repleira bien:
 Peine de vilain
 est pour rien contee.
B. Que m'en coustera
 la verge?
C. Vint sols
 de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
 car il n'est possible
 d'en trouuer

Espagnol.
C. He aqui el mejor
 terciopelo,
 que tocastes jamas.
B. Aní me lo quereys
 hazer creer.
 He visto otro mejor
 y tambien peyor:
 No lo desplegad todo
 ya he auido dello
 la vista. (gro,
C. En esto no ay peli-
 el q lo ha desplegado
 lo tornara biē aplegar
 Labor de negro,
 no se cuenta.
B. Quanto me costará
 la vara?
C. Veynte sueldos
 de gruesos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago porcierto
 porque no es possible
 hallar

Italien.
C. Ecco il miglior
 veluto,
 che manegiaſte giamai.
B. M'el volete far
 credere.
 Ne ho visto de migliori,
 & anche peggeori.
 Non lo spiegate del tutto
 per che ne ho (to,
 gia hauuto la vista.
C. Non ci é pericolo,
 colui chi l'ha dispiiegato
 bene lo piegara:
 Trauaglio di schiauo
 si conta per nulla.
B. Quanto mi costera
 la verga?
C. Venti soldi
 de grossi.
B. Troppo domandate.
C. Non fo certo,
 impossibile é
 trouarne

O 4 sonde

Flamen.
 soude binden/
 noch van schoonder
 betwen.
 B. Ghy sult segghen
 dat ghy wilt/
 maec ik en salder
 so vele niet af gheuen.
 C. Wat wilt ghyer
 dan af gheuen?
 op dat ick vercoope/
 ende dat ick van u
 ghehantgheft worde.
 Ick hope dat ghy mi
 gheluck sult brengen.
 B. Ick sal der af gheuen
 seuenthien schellinghen
 met eenen woorde/
 sal icht hebben?
 C. Neen ghy seker/
 ick en acht
 voor dien prijs
 niet vercoopen:
 ghy wetet wel

Anglois.
 better,
 neyther of a fayrer
 colour.
 B. You may saye
 what you will,
 but I will not
 geue so much.
 C. What will you
 geue for?
 that I may sell,
 and may haue
 your handsell.
 I trust that you will
 bring me good loock.
 B. I wil geue
 seuenthen shillings
 at one word,
 shall I haue it?
 C. No truelie,
 I can not
 fourde it
 at that price:
 you knowit well.

Alleman.
 mag gefunden werden,
 noch dasz von schoenerer
 farb sey.
 B. Ihr moget sagen
 was ihr wolt,
 ich aber will
 so viel nit geben.
 C. Was wolt ihr
 dann geben?
 damit ich verkauffe,
 und von euch
 etwas lose.
 Verhoffe ihr werdet mir
 gut gluck bringen.
 B. Ich will euch da fur
 siebentzehen schilling geben
 mit einem worth,
 soll ichs haben?
 C. Nein zwar,
 ich kann es nit
 umb dasz geldt
 verkauffen:
 das wisset ihr wol,

no.

Latin.
 melius,
 neque coloris
 elegantioris.
 B. Dices tu
 quod uoles,
 ego
 non emero.
 C. Quantum igitur
 offers?
 & ego vendam,
 & abs te mercium
 primitias accipiam.
 pero te mihi
 auspiciatum fore.
 Dabo septemdecim
 solidos,
 & semel dicam,
 num habiturus sum?
 B. Minimè sanè,
 non possum
 pro precio
 vendere,
 ut id scis,

François.
 de meilleur,
 ny de plus belle
 couleur.
 B. Vous direz
 ce que vous voudrez
 mais ie n'en
 donneray pas tant.
 C. Qu'en voulez vous
 donc bailler?
 à fin que ie vende,
 & que ie soye
 estrené de vous.
 I'espere que vous
 m'apporterez bon heur.
 B. J'en bailleray
 dixsept sols
 tout en un mot,
 lauray-ie?
 C. Non certes,
 ie ne le peux
 vendre
 à ce pris:
 vous le sçanez bien,

Espagnol.
 otro mejor,
 ni de mas linda
 color.
 B. Direys
 lo que quisieredes,
 pero no daré
 tanto por ello.
 C. Pues quanto
 auays de dar?
 para que yo venda
 y que yo sea
 estrenado de v.m.
 Espero que v.m.
 me dara buena vëtura
 B. Daré por ello
 dies y siete saeldos
 en vna palabra,
 podré lo auer?
 C. No Señor,
 no lo puedo
 vender
 por aquel precio:
 bien lo sabeys,

Italien.
 del migliore,
 ne di piu bel
 colore.
 B. Voi dirrette
 cio che volete,
 ma non ve ne
 darò tanto.
 C. Quanto ne volete
 dare?
 à fin che io possa vendere,
 & riceuere
 da voi la bona mano.
 Spero che mi
 portarete bona fortuna
 B. Vene darò
 di sette soldi
 in vna parolla,
 potro hauerlo?
 C. Non certa,
 non lo posso
 vendere
 à quel prezzo:
 voi lo sapette bene,

O s met

Flamen.
 men en moetet v
 niet segghen.
 Het cost my meer
 dan ghy my biet:
 ick sou te vele verliesen.
 B. Hoe veel loof op
 de twee stucken
 is samen?
 ende en laet ons
 maer een woort maken.
 C. En wilda
 maer een woort?
 ghy sulter of betalen
 tweendertich pondt:
 so veel met een woort
 als met hondert/
 ghy en sulter niet
 een mijte afflaen.
 B. Heen neem
 ghy zijt te deere/
 segt my d'leste woort/
 ende en laet my niet
 so langhe beyden.

Anglois.
 one neet no to tell
 it vnto you.
 It costeth me more
 then you doo offer me:
 I should leese to much.
 B. How sell you
 the twoo peeces
 together
 and let vs haue
 but a word.
 C. Vill you
 but one woord?
 you shall pay
 two and thirtie pounds
 as much at one woord
 as in an hundred,
 you should not auayle
 a halpeny.
 B. No no,
 you are to deare,
 tell me the last woorde
 and do not cause mee
 to tarte so longe.

Alleman.
 man darffs euch
 nit sagen.
 Es gestehet mich mehr
 als ihr mir bietet:
 ick verliere zuviel daran.
 B. Wie hoch schatzet ihr
 die zwei stuck zu
 samen?
 und last uns
 nur ein worth machen.
 C. Volt ihr nur
 ein worth?
 ihr solt dar fur bezahlen
 zwey und dreyszig pfonpr:
 ein worth so viel
 als hondert,
 ihr sollet nit
 einen pfenning mehr abziehen.
 B. Nein nein,
 ihr seit viel zugenaw,
 sagt mit cinem worth,
 und haltet mich so lang
 nit auff.

Latin.
 nec est quod quisquam
 tibi persuadeat.
 Pluris mihi constat
 quam tu licitaris:
 plus equo dant facere
 B. Quanti indicas
 ambas
 partes?
 adque
 uno verbo.
 C. Vis vna
 verbo dici?
 plures
 triginta duas libras:
 in eum verbum
 centenorum instar sit
 et obolum quidem
 tunc subduxeris.
 B. Minimè verò
 mercatus es:
 loquere summū pre-
 ceque me (cium,
 si detineas.

François.
 il ne le vous faut
 point dire:
 Il me coste plus
 que vous ne m'offrez:
 ie perdroye trop.
 B. Combien faites vous
 les deux pieces
 ensemble?
 et n'ayons
 qu'une parole.
 C. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 vous en payerez
 trente deux livres:
 autant à un mot
 qu'à cent,
 vous n'en rabbatrez
 pas une maille.
 B. Non non,
 vous estes trop cher:
 dites moy le dernier mot.
 & ne me faites
 pas tant demourer.

Espagnol.
 no es menester
 dezir os lo.
 A mi me cuesta mas
 de lo q me offresceys:
 seria perder demasia.
 B. Quanto pediz (do
 por las dos piecas
 juntas?
 y no ayamos
 que vna sola palabra.
 C. No quereys
 que vna palabra?
 pagareys por ellas
 treynta y dos libras:
 tanto en vna palabra
 como en ciento,
 no quitareys dello
 vn quattrin.
 B. Que no,
 soys demasiado caro:
 diga me la postrema
 y no me ha- (palabra,
 gays esperar tanto.

Italiens.
 non accade
 dirlovi.
 Più mi costa
 che non m'offerete:
 troppo ci perderei.
 B. Quanto domandate
 de tutte due le pezze
 insieme?
 & che non habbiamo
 ch'una parola.
 C. Non volete
 che una parola?
 ne pagarete
 trenta due lire:
 tanto in una parola
 che in cento,
 è non v'el darei à
 manco d'una maglia.
 B. Non non,
 sette troppo caro:
 dittemi l'ul'imo prezzo.
 & non mi fatte
 tardar qui tanto.

Flamen.
C. Mijn heere/
 ick hebt v gheseyt:
 ick ben een man
 van eenen woorde/
 ick en soudet
 niet min connen gheuen/
 ten waer dat icker
 aen verliesen woude.
B. Om dat ghy een man
 van eenen woorde zijt/
 so moeten wy
 elders gaen/
 want ghy looft
 v ware
 dypen de redene.
C. Gaet daert v beliest
 in Gods name/
 soecht v beter:
 ick hebbe liever
 dat een ander
 daer aen winne/
 dan of icker aen verlose.
 Maer ick can v

Anglou.
C. Sir,
 I haue tolde it you:
 I am a man
 of one worde,
 I can not
 vtter it for lesse
 except I
 would leese.
B. Seeyng that you are a mā
 of one word,
 wee must go
 other places,
 for you set
 your ware
 ont of reason.
C. Go wheter it please you
 in Gods name,
 seeke for your best
 I had rather
 that on other,
 doo get in it,
 then I should leese.
 But I can you

Alleman.
C. Herr,
 ich hab euch gesagt:
 ich bin ein man
 von einem worth,
 ringer kont ich
 es nit geben,
 wann ich daran nit wolte
 schaden leiden.
B. VVeil ihr dan ein man
 von einem wort sey,
 so müssen wir
 anders wohinn gehen,
 dann ihr
 ewer waar
 auß der masz anschlaget.
C. Gehet wohin es euch geliebt
 in Gottes nahmen,
 suchet ewer bestes:
 es ist mir lieber
 das ein anderer
 daran gewinne,
 dan das ich verlieren soll.
 Aber disz kan ich euch

C. D.

Latin.
C. Domine mi,
 iam dixi tibi:
 homo sū multorū in
 vēdēdo verborū inso-
 non possum (lens,
 minoris addicere,
 nisi meo certissimo
 damno.
B. Quādo te obligasti
 vno verbo,
 aliō nobis
 eundem est,
 indictura enim
 mercium tuarum
 iniquissima est.
C. I quo libet
 Deo auspice,
 quare tibi quod ex v-
 malo alium (su sit
 non nihil lucri
 facere, (tari.
 quān me dāno mul-
 Ceterum hoc vnum

François.
C. Monsieur,
 ie le vous ay dict:
 ie suis homme
 d'une parolle,
 ie ne le
 pourroye bailler à moins
 si ie n'y
 vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
 homme d'un mot,
 il faut que nous
 allions ailleurs,
 car vous faites
 vostre denrée
 hors de raison. (ra.
C. Allez ou il vous plait
 au nom de Dieu,
 cerchez vostre mieux
 i'ayme mieux
 qu'un autre
 y gaigne,
 que si ie perdoye.
 Mais ie vous puis

Espagnol.
C. Señor mio,
 yo se lo he dicho:
 soy hombre
 de vna palabra,
 no lo
 podria dar por menos
 si yo
 no quisiesse perder.
B. Pues q̄ soys hōbre
 de vna palabra,
 es menester que
 nos vamos otra parte
 porque pedis
 por vuestra mercade-
 ria fuera de razon. (ra.
C. Vayase a do quisie-
 redes con Dios,
 buscad su mejor:
 antes me huelgo
 que otro gana
 con esto,
 que yo pierda.
 Per os puedo

Italica.
C. Signor,
 ve lo ho detto:
 son homo
 d'una parolla,
 non lo
 potrei dar à meno,
 salvo s'io ci volessè
 perdere.
B. Poi che sette homo
 di poche parolle,
 bisogna
 che andiamo altroue
 perche domandate
 fuor di raggione della
 vostra roba. (piare
C. Andate la done vi
 col nome d'Iddio,
 cercate il vostro meglio,
 hò piu a caro
 ch'uno altro,
 ci guadagni,
 che ioci perda.
 Ma ben vi assicuro

Flamen.
 een dinck bersekeren/
 dat al waert
 dat ghy ginet
 in alle de winckelen
 van Antwerpen/
 so en suldy sulcken
 aenbieden niet binden
 als ick u doe:
 nochtans ist dat ghy
 niet beter en bindt/
 so coent weder/
 ghy weet mijnen prijs.
B. Dwen prijs en is niet
 hoog ons.
C. Wel aen/
 t uwen besten/
 ghy weet
 wat ghy te doen hebt.
B. Du wel/
 midts dat wy
 niet eens en connen worden/
 a dieu:
 want wel.

Anglois.
 assure of one thinge,
 that if
 you should go
 to all the shoppes
 from Antwoip,
 you shal not get
 such a pennie worth
 as y offer vnto you:
 No: h with standing if you
 finde no better,
 come agayne:
 you know my price.
B. Your price is not
 for vs.
C. VVell
 at your commaundement,
 you know
 whar you haue to doo.
B. VVell
 seeyng that wee
 cannot agree of the price
 far well:
 haue me commended:

Alleman.
 zusagen,
 wann ihr werdet
 gehen
 in alle kerne
 in Antorff,
 so werdet ihr nit befinden
 das einer euch so biete,
 als ich thue:
 dan noch wan ihr
 nit bessers findet,
 so kompt wieder:
 ihr wisset nun wie ichs lobe,
B. Ewer loben ist nit
 vor uns.
C. VVolan,
 zu ewrem gebiete,
 ihr wisset
 was ihr zuthun habt.
B. Nu wolan,
 weil wir
 nicht können eins werden,
 so behute euch Gott:
 un lebt wohl.

Latin.
 tibi confirmare pos-
 etiam si (sum,
 perscruteris
 omnes tabernas
 Antuerpianæ vrbis,
 non eum inuenies
 qui tibi paria
 mecum offerat,
 attamen nisi quid
 melius repereris,
 ad me redito,
 scis precium meum.
B. At isto precio
 nos deterremur.
C. Agite ergo,
 rester sum,
 scitis quid vobis
 acto opus sit.
B. Nunc igitur
 quando inter nos
 conueniri non potest
 Deū tibi precor ppi-
 eae vale. (tium

François.
 assurer d'une chose,
 que quand
 vous iriez
 par toutes les boutiques
 d'Anuers,
 vous ne trouueriez
 pas tel offre
 que ie vous fay:
 toutesfois si vous
 ne trouuez mieux,
 retournez,
 vous scauez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
 pour nous.
C. Bien,
 à vostre commandement,
 vous scauez ce que
 vous auiez à faire.
B. Or bien,
 puis que nous
 ne nous pouuons accorder,
 à Dieu:
 ie me recommande.

Espagnol.
 assegurar de vna cosa,
 que aunque
 anduieredes
 por todas las tiendas
 de Anueres,
 no hallareys
 tal offrescimiento
 como yo os hago:
 toda via si no halla-
 redes otro mejor,
 bolued aqui:
 ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
 es para nos otros.
C. Pues bien
 à su mandado,
 sabeys
 lo que auerys de hazer
B. Hora bien pues,
 ya que no (cuerdo,
 podemos ser de ac-
 queda os con Dios:
 me encomiendo.

Italiens.
 d'una cosa,
 che quando
 andarete
 per tutte le botteghe
 d'Anuersa,
 non trouarete un
 tal pretio,
 come io vi fo:
 tuttauia
 non trouando di meglio
 ritornate:
 sapete il mio prezzo.
B. Vostre prezzo non
 fa per noi.
C. Ben,
 à vostro commando,
 sapete quello
 ch'auete da far.
B. Orsù,
 poi che
 non si possiamo accordare
 adio:
 me raccomando.

Flamen.
C. **C**uwer goeden belieftē/
waert dat ick mochte
booz minderen prijs laten/
ghy soudet sy
haest hebben
als pemandt ter werelt/
oock ter liefden
des ghenen/die u
tot my ghesonden heeft.
D. **S**y gaen wech/
sy zijn wech ghegaen.
C. **L**aetse gaen/
laetse loopen.
als sy moede
geloopen sullen hebben
langs de merct/
so sullen sy
wel blijde zijn
weder te keeren.
E. **M**ijn heere/
my dunckt
dat dat uweel
seer goet is/

Anglois.
C. At iour good pleasure,
if I could let it
a lesser price,
you should haue it
as soone
as any man in the world
chiestie for his sake,
which hath
sent you to me.
D. They go a waye;
they be gone.
C. Let them go,
let them runne.
when they haue
runned ther bellie full
about the faire
they wilbe
glad
to come againe.
E. Sir,
it semeth vnto me
that the veluet
is verie good,

Alleman.
C. **V**as euch hirinn gefelt,
so ick konte
bessern kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemant in der welt,
auch
von desz wegen der euch
an mich gewiesen hatt.
D. Sie gehen hinweg,
si seind hinweg gangen.
C. **L**asz sie gehen,
lasz sie lauffen.
wan sie des lauffens
am marckt
werden mud sein,
so werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr,
mich dunckt
der sammas
sey gar gut,

Latin.
C. Vt vobis sanè vide-
sires meè patiatur (tur)
minoris me vobis ad-
facilius (dicere.
extorqueretis
quā quiuis mortaliū
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Eant,
sine abeant:
cum ad lassitudinem
circumcurauerint
oto foro,
ati ac
lacles
d nos reuertentur.
E. Domine mi,
idetur mihi
eteromalla ista
erquam bona:

François.
C. **A** vostre bon plaisir,
si ie le pouuoie
laisser à moindre pris
vous l'aeriez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
aenuoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. **L**aissez les aller,
laissez les courir:
quand ils auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,

Espagnol.
C. **A** su mandado
si yo lo podria dexar
a menor precio,
tan presto
lo terniades
como hōbre al mūdo
y tambien por amor
de aquel, que os
embio aqui.
D. Ya se van,
ya son ydos.
C. **P**ues que se vayan,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado.
se
huelgaran,
de boluer aqui.
E. Señor,
a mí me parece
que est' terciopelo
es muy bueno,

Italien.
C. **A** vostro piacere,
s'io potessi
darlo a manco
l'hauereste
cosi presto voi
come homo del mondo,
inassime per amor
de colui, chi vi
mando vers' di me.
D. Se ne vanno,
son partiti.
C. **L**asciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
sarano
allegri
di ritornar.
E. S'gnor,
parmi
che quel velutto
sia molto bono,

Flamen.
Ist dat wijt laten gaen/
wy en sullen niet lichtelijck
sulcx vinden
voor den prijs:
laet ons hem draghen/
of hy wil afilaen
de deertichscheitlinghen.
Sullen wy't nemen?
C. Ja wy
ist dat ghy my ghelooft
en ten sal o
niet berouwen.
D. Mijn Meester/
so comen wederom.
C. Sy sullen
willecome zyn
ist dat sy ghelt bringhen.
B. Ich bidde v/
en doet ons
niet langher wandelen/
wilhy nemen
der sich pondt
voor de twee stucken/

Anglois.
if wee do refuse it,
we shall not find
easie such
for the price:
let vs aske him,
if he will bate
the fourtie shillings.
Shall wee take it?
C. Yea,
if you do beleue me,
and you will not
repent of it.
D. Maister,
they come againe.
C. They sal be
wellcome
if they bring monie.
B. I pray you,
do not cause vs
to take more labour,
will you take
thirtie poundes
for both the peeces

Alleman.
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für den preis
lasset uns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
dewiertzig schilling.
Sollen wirs nemen?
C. Ja,
wann ihr mir das glaube,
und es sol euch nit
gerewen.
D. Maister,
sie kommen wieder.
C. So sollen sie
willkumm sein
wann sie gelt mit bringhen.
B. Lieber
laszt uns
doch nit langher umbgehen,
wolt ihr dreißig
pfund haben
vor die zwey stucken,

Latin.
Necam amittamus,
nec facile
in talem inciderimus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Nunciam accepturum?
C. Ita prorsus
si quam mihi fidem habes
neque
repentuerit.
D. Here,
redeunt.
C. Optati
derunt. (Ierint.
si quidem pecuniam attu-
B. Queso,
ne committe vt
iustius obabilemus,
si quid placent
triginta libras
pro ambabus partibus

François.
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement de tel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
et vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maijtre,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien-venus,
s'ils apportent de l'argent
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres
des deux pieces

Espaignol.
si lo dexamos,
no halleremos facil-
mente de tal fuerte
por aquel precio:
preguntemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Tomaremos lo?
C. Pues si,
creame,
que no
os pesará.
D. Señor,
mira que bueluen.
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
que no nos hagays
mas apasscar,
quereys tomar
treyn ta libras
de las dos piezas, sin

Italien.
et refusandolo
agevolmente non troua-
ranno un simile
per il prezzo:
domandiamli,
se vuollear
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi?
C. Si,
si me credette,
non uene
pentirette.
D. Patrone,
ritornino.
C. Saranno
li ben venuti,
s'egli portano danario
B. Vi prego,
non ci facciate
piu spassaggiare,
volette hauer
trenta lire
delle due pezzi

Flamen.
 sonder meer te dinghen?
 ende wy sullen v
 ghelt tellen
 C. Zeker ghy zijt
 quell'lyck.
 ghy en gheestet niet omme/
 of ick verliese
 ofc winne/
 tis v all'leens:
 nu wel wel/
 laet ons meten.
 B. Neen neen/
 ick hout vooz ghemeten/
 ick verrouwe my
 wel op v:
 hout, daer is v ghelt.
 C. Wesen Engelot
 is te cleve.
 De sonne croone
 is te licht.
 Dese stucken van thien
 schellinghen zyn geschropt.
 Dese Ducat

Anglois.
 without any wordes more?
 and wee will
 tel you monye.
 C. Truelic you are
 tedious,
 you care not,
 wheeter y leese
 or winne,
 it is all one vnto you:
 go to, go to,
 let vs measure it.
 B. No no,
 y take it as if it wee mesu-
 y trust (red:
 you well:
 take you monie.
 C. This olde Angel
 is to short.
 This French Crowne
 is to light.
 These peeces of ten
 shillings be clipped.
 This Ducate

Alleman.
 ohn einig weiter dingen?
 so wollen wir euch
 geldt zehlen.
 C. Furwahr ihr seyd
 umbillich
 ihr fragt nichts darnach,
 ob ich schaden leyde
 oder gewinn habe,
 das gilt euch eben gleich:
 nu nu,
 lasset uns messen.
 B. Nein nein,
 ich halts vor gemessen:
 ich trawe euch
 das wol zu:
 haltet auff, hier ist ewer gelt.
 C. Dieser Engello
 ist viel zu klein.
 diese sonnen kron
 ist zu leicht.
 Diese stuck von zehen
 schilling seind beschnitten.
 Dieser Ducat

Latin.
 vt disceptandi finē fa-
 argentum. (clamus?
 tibi numerabitur.
 C. Molesti sanē
 estis,
 vos nihil pēsi habetis,
 damnum
 an lucrum faciam.
 nihil id vos sollicitat.
 nunc age,
 metiamur.
 B. Minimē vero,
 ego p mēsurato ducō
 in tua fide
 lubens acquiesco:
 cape, en tuā pecunia.
 C. Hic Angelotus
 minutulus est.
 Hic Solatus
 iniusti ponderis est.
 Hæ partes decem
 solidorum sunt accise?
 Hic Ducatus

François.
 sans plus barguigner?
 & nous vous conterons
 argent,
 C. Certes vous estes
 importuns,
 vous ne vous souciez
 pas si ie perd
 ou si ie gaigne,
 ce vous est tout-uns:
 or sus sus,
 mesurons le:
 B. Non non,
 ie le tien pour mesuré
 ie m'en fie
 bien en vous:
 tenez, voila vostra argent
 C. Cest Angelot
 est trop court.
 Cest escu au soleil
 est trop leger.
 Ces pieces de dix
 sols sont rognées.
 Ce ducat

Espagnol.
 mas gaitar palabras?
 y os cuentaremos
 dinero.
 C. En verdad que soys
 muy importunos,
 no se les da nada,
 aunque yo pierda
 o gane,
 todo se les es vno:
 ea sus pues,
 to memos la medido.
 B. Que no,
 yo lo tengo ppr bien
 bien me fio (medido:
 en v. m.
 pues tomad, he ay su
 C. Este Ange- (dinero.
 lote es muy chiquito.
 Este escudo al sol
 es muy ligero.
 Estas piezas de diez
 sueldos on cortados al
 Este ducado (derredor

Italien.
 sensu piu parole?
 & vi conteremo
 danari.
 C. In vero
 sette importuni,
 non vi curatte,
 s'io perdo
 o s'io guadagno,
 cio vi è tutt' uno:
 or sus sus,
 mesuriamo.
 B. Non non,
 io il tengo per mesurato,
 mi fido
 di voi:
 pigliatte il vostri danari
 C. Questo Angelotto
 è troppo piccio lo.
 Questo scutto del sole
 è troppo leggiero.
 quelle pezz'e de dieci
 soldi sono tascate.
 Questo ducatto

Flamen.
 en is niet ghetwichtich.
 Daese blamische croone
 is niet gangbaer.
 Daesen real
 is van slecht gout.
 Daesen daelder en is
 gheen goet siluer.
 Wese spaensche realen
 en zijn niet goet
 van allone.
B. Ghy zijt wel quellijck
 om ghelt t'ontfanghen/
 had ick dat
 ghetuet en/
 al hadt ghy mi
 v'compmanschap vercocht
 voor twintich ponden/
 hoorwaer
 ick en soude se niet
 begheert hebben.
C. Mijn heere/
 ghy hebt keur
 dat te nemen of te laten:

Anglois.
 is not of weight.
 This crowne of flauders
 is not corant.
 This ryall
 is base golde.
 This daulder is not
 of good siluer.
 These spanish reals,
 are not
 of good mettell.
B. You are very difficult
 in recoauing of money,
 if I had knowen
 thath,
 if you had solde me
 your merchandise
 for twentic poundes,
 verely
 I would not
 haue it.
G. Sir,
 it is at your choico
 to take it or leaue it:

Alleman.
 ist nit gewichtig.
 Diese flamische kron
 ist nit gangbar.
 Dieser real
 ist von schlechten goldt.
 Dieser thaller ist
 kein gut silber.
 Diese spanische real
 seindt nit von guter
 azerterien.
B. Ihr seidt gar wunderlich
 gelt zu empfangen,
 hette ick das
 gewust,
 wann ihr mir
 eure waer hette geben wollen
 fur zwanzig pfundt,
 wahrlich
 ich wolte sie nit
 darfur genommen haben.
C. Herr,
 es stehet bey euch,
 nemets oder lassets:

Latin.
 non est iusti ponderis
 hic coronat⁹ Flādric⁹
 non est vsu receptus.
 hic regalis
 hic vili auro cufus est.
 hic dalerus non est
 veri argenti.
 hic regales Hispanici
 non sunt adulterini
 vitiat.
 Perdifficilis es
 accipiēda pecunia,
 si prae-
 sūsem,
 si mihi
 merces tuas vēdidisses
 viginti libris,
 non herclē
 as accepturus
 eram.
C. Mi domine, tuae
 optionis est, (mittere
 as vel accipere vel o-

François.
 n'est pas de poids.
 C'est escu de Flandres,
 n'est pas de mise.
 Cereal
 est de bas or.
 Ce daller n'est pas
 de bon argent.
 Ces reales d'Espaigne
 ne sont pas
 de bon alloy.
B. Vous estes bien diffi-
 cile à recevoir argent,
 si i'eusse sceu
 cela,
 quand vous m'eussiez
 vendu vostre marchan-
 dise pour vingt livres,
 veritablement
 ie n'en eusse point
 voulu.
C. Monsieur,
 il est à vostre choix de
 le prendre ou le laisser:

Espagnol.
 no es de peso.
 Este escudo de Flādes
 no se podria passar.
 Este real
 es de simple oro.
 Este tallar no es
 de buena plata.
 Estas reales de España
 no son
 buenos. (cierto
 B. Fastidioso soys por
 en recibir dineros,
 si yo supiera
 aquello,
 aunque me vberades
 vēdido vueſſa merca-
 deria para veynte li-
 en verdad, (bras,
 que no la
 quisiera.
C. Señor, (luntad
 v. m. tiene su libre vo-
 de lo tomar o dexar:

Italien.
 non è di peso.
 Questo scutto de Flandra
 non è valutato.
 Quel reale
 è di basso oro.
 Questo dalaro
 non è di bono argento.
 Quelli reali di Spa-
 gna non sono
 di bona liga.
B. Sette fastidioso
 nel riceuer danari,
 s'io hauesse saputo
 questo,
 ancora che m'hauesti
 dato la vostra mercan-
 tia per ventilire,
 in vero,
 che non la doman-
 dano per il prezzo.
C. Signor,
 è in vostra ellectione (las:
 de pigliar la o de lasciar-

Flamen.
 Ick en winner so veel
 niet aen dat ick beyooze
 licht gelt te
 nemen/
 of dat ongangbaer is.
B. Ick en hebbs seker
 niet ghemunt/
 noch gheschont.
C. Ick ghelooft wel.
 maer ick en cans
 niet ghebeteren.
B. Hout
 daer is mijn boerse/
 betaelt u
 waer u ghenoeghen.
C. Dat is eenen sehellinck
 die valsch is.
B. Nagelten
 aen desen stiel.
C. Sal gheschieden.
 bryngt my den hamer
 ende eenen naghel.
 Ick woude

Anglois.
 I doo not get so much
 in it, that I should take
 anie light
 money,
 or which is not corant.
B. Truely I haue
 not coyned it,
 neither clipped.
G. I beleue it well,
 I knowe no
 help in it.
B. Holde
 there is my purse,
 pay your self
 at leasure.
C. There is a counterfet
 shilling.
B. Nayle it
 at this threshal,
C. It shalbe doone,
 brynge mee au hammer
 and a nayle.
 I would

Alleman.
 ich hab so grossen gewinn
 nit daran, dasz ich solle
 zu leicht gelt
 nemen,
 oder welches nit gangbar ist.
B. Ich hab es wahrlich
 nit gesmidt,
 noch beschrotet.
C. Das glaub ich wol,
 aber ich wuste nit
 was ich damit thun solten.
B. Hier nemet
 meinen beuttel,
 und bezalt euch
 ewres gefallens.
C. Disz ist
 ein boser schilling.
B. Nagelt ihn
 an den pfosten.
C. Das sol geschehen.
 bringet mir den hamer
 und einem nagel her.
 Ich wolte

Latin.
 non tantū mihi lucrif
 dferunt, vt vel iniusti
 onderis pecunia
 accipienda sit,
 el quæ expendi ne-
 Equidem (queat.
 am neque percussi,
 eque arrosi.
C. Facile istuc credo,
 ego id
 xaltare nequeo.
B. En tibi
 umenam meam,
 tisfacito ipse tibi ex
 imi tui sententia.
Hic solidus
 ulteratus est.
Affigito eum
 ic post.
Ita fiet,
 ofer malleum
 clauum.
 lim

François.
 ie n'y gaigne pas
 tant que ie doive
 prendre de l'argent
 court,
 ou qui ne soit de mise.
B. Vrayement ie ne l'ay
 pas forgé,
 ny rogné.
C. Ie le croy bien,
 mais ie n'y scauroye
 que faire.
B. Tenez
 voylà ma bourse,
 payez vous
 à vostre contentement.
C. Voila vn sol
 qui est faux.
B. Attachez le
 à ce posteau.
C. Il sera fait,
 apportez moy le mar-
 teau & vn clou.
 Ie voudroye

Espaignol.
 no gano
 tanto, que yo deueria
 tomar dinero que no
 sea de peso,
 o q̄ no se podria passar
B. Enbuena fe, que no
 lo he forjado. (dor.
 ni cortado al derre-
C. Bien lo creo,
 pero no puedo
 remediar por ello.
B. Pues tomad
 caraday mi bolsa,
 paga os mesmo
 à su plazer.
C. He ay vn sueldo
 que es falso.
B. Enclauadle
 à este pilar.
C. Assi se harà,
 q̄ me traen vn marty-
 llo y vn clauo.
 Yo quisiera

Italien.
 non ci guadagno
 tanto, che io
 debba pigliar danari
 leggieri, (dere.
 & chi non si ponno spen-
B. In vero io non li ho
 battuti,
 ni tosati.
C. Ben lo credo,
 ma non ne posso
 far altro.
B. Pigliate
 ecco la mia borsa,
 pagateui
 à vostro contento.
C. Vedette là vn soldo
 che è falso.
B. Attacatelo
 a questo pilastro.
C. Così sarà fatto,
 portatte mi il mar-
 tello con vn chiodo.
 Vorrei che

Flamen.
 Dat d'oozen vanden ghenen
 dien gheslaghen heeft/
 so wel ghenaghelt waren
 als hy is.
B. Daer en soude
 niet aen ghelegen zyn.
Au wel!
 zyd te vreden?
C. Ja ick mijn heere:
 ick bedancke v/
 en spaert gheen dinck
 dat ick hebbe/
 so wel sonder ghelt
 als met ghelde.
B. Danck hebt heere.
 Arbeder neemt dat
 op uwen rugghe/
 ende draghet
 in mijn herberghe.
F. Ick en weet niet
 waer ghy ter herbergen zyt/
 mijn heere.
B. In den gulden leeuw

Anglois.
 that the eares of him
 which hath coyned it,
 were as well nayled
 as it is.
B. It would bee
 no hurt at all.
 Now,
 are you contented?
C. Yea sir:
 I thanke you,
 spare nothing
 that I haue,
 aswell without money
 as whit money.
B. God a mercy sir.
 Porter lay this
 vpon your backe,
 and carie it
 to my lodgyng.
F. I knowe not
 where you doo logde,
 Sir.
B. At the golden lion

Alleman.
 dasz desz jenighen ohren
 der ihn geschlagen hat,
 so angeschlaghen weren
 als dieser schilling.
B. Da solt nit viel
 angelegen seyn.
 wolan,
 seyt ihr zufriedent?
C. Ja herr:
 ich dancks euch,
 und sparet nichts
 das ich habe,
 so wol sonder geldt
 als mit geldt.
B. Danck habet herr.
 Tagloner, neme das
 auff deinen rucken,
 und trag es
 in mein herberg.
F. Ich weysz nit
 wo ewre herberg ist,
 herr.
B. Zum guldenen leuwen

Latin.
 aures eius
 qui hunc cudit
 ta clauo tranfixas
 hic est.
B. Minimum hic
 esset periculi.
 erum age,
 u' satis tibi factu est?
C. Etiam domine mi-
 habeo tibi gratiam,
 e parcas vlli rei
 qua penes me est,
 tu in die emere velis,
 tu praesente pecunia.
B. Ago gratias dne.
 leus baiule, hanc
 re in a tergo accipe,
 in que defer
 ad diuersoriu meum.
 Ignoro vbi
 ospitio excipiaris,
 idomine. (aurei,
 Ad intersigne leonis

François.
 que les oreilles de celuy
 luy qui l'a coigné,
 fussent aussi bien
 clouées comme il est.
B. Il n'y auroit point
 de danger.
 Or sus,
 estes vous content?
C. Ouy monsieur:
 ie vous remercie,
 n'espargnez chose
 que i'aye,
 aussi bien sans argent,
 qu'avec argent.
B. Grand mercy sire.
 Porte-faix, chargez
 cela sur vostre doz,
 & le portez
 en mon logis.
F. Je ne sçay
 ou vous estes logé,
 monsieur. (d'or,
B. A l'enseigne du lion

Espagnol.
 q las orejas de aquel
 que lo ha forjado
 fuessen tambien cla-
 uados como el es.
B. En esso no hauria
 peligro.
 Pues sus,
 os contentars?
C. Señor si:
 yo se lo agradezco,
 no ahorrays cosa
 que yo tenga
 ta libremete sin dine-
 como con dinero. (ro
B. Beso os las manos:
 Ganapan, to- (señor.
 mad esto à cuestras,
 y llenadlo
 en mi posada.
F. No se
 adonde v.m. se aloja,
 señor.
B. En el leon dorado

Italien.
 l'orechie de colui
 chi l'ha battuto,
 fossero cosi ben attra-
 crite come eglié.
B. Nulla
 importerebbe.
 Or sus,
 sette contentos?
C. Si signore:
 vi ringrazio,
 non sperniate cosa
 ch'io habbia,
 cosi senza danari come
 con danari. (mie,
B. Vene ringrazio patron
 Fachino, caricatte
 questo su le vostre spalle,
 & portatelo
 alla mia hosteria.
F. Non so
 doue sette logiatto
 signor mio. (d'oro,
B. Alla insegna del lion
 inde

Flamen.
 inde Camerstrate/
 ende segt
 datment eten reede
 make/
 want wy sullen daer
 terstont zijn.
C. Sullen wy een poppetken
 of twee coopen
 voor onse kinderen?
E. Cooptec
 voor ons beyden.
B. Wel/werddinne
 sullen wy gaen eten?
G. Wascht v
 als v belieft/
 ende gaet sitten.
B. Doet onse paerden
 sabelen ende
 roomen:
 wy behoorden alreede
 ouer twee mijlen
 van hier te zijn.
C. Voorts/laet ons

Anglois.
 in the Chamberstreete,
 and tell them
 that them wil prepare
 the dinner,
 for wee shall bee
 there by and by.
C. Shall wee buye a baby
 or two
 for our children?
E. Buie some
 for vs both.
B. VVell hostesse,
 shall wee dine?
G. VVashe
 when it please you,
 and go and sit.
B. Cause our horses
 to bee sabled and
 bridleled:
 VVee should bee
 two miles
 hence.
C. Goto, let vs dine

Alleman.
 in der Cammerstrassen,
 und sag
 man sol das essen
 fertig machen,
 dann wir wollen
 bald da seyn.
C. Sollen wir ein popp
 oder zwo kaufen
 vor onserer kinder?
E. Kaufe
 fur uns beyden.
B. Ia wurtin,
 sollen wir essen?
G. VVaschet euch
 wann ihr wolt,
 und setzet euch.
B. Lasset onser pferde
 satteln und
 zaumen:
 VVir sollen jetzt albereits
 zwo meil wegs
 von binnen seyn.
C. Fort, lasset uns

Latin.
 platea Cameria,
 & dicit
 apparari
 mandium,
 prope enim
 futuri sumus.
C. An coememus
 unam aut alteram pupam
 prostris filiis?
E. Tu emitto
 prostris nostrum.
B. Agedum hospita,
 quod praedemus?
G. Lauate
 cum visum erit,
 accumbite.
**Cura insterni
 infrenari equos
 nostros:
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
C. Age, erecti**

François.
 en la rue de la Chambre,
 & dit
 qu'on appreste
 le dîner,
 car nous serons là
 incontinent.
C. Acheterons nous
 une poupette ou deux
 pour nos enfans?
E. Achetez en
 pour nous deux.
B. Et bien hostesse,
 dînerons nous?
G. Lavez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous seoir.
B. Faites seller
 & brider nos
 cheuaux:
 nous deuions desja
 estre à deux lieues
 d'icy.
C. Sus, dînez

Espagnol.
 en la calle de las Ca-
 y dezid (mieras,
 que aparejan
 el comer,
 porque luego
 seremos ay.
C. Compraremos
 vna muñeca o dos
 por nuestros niños?
E. Comprad las
 para nos dos. (da,
B. Pues señora huesepe
 hemos de comer?
G. Lauen se vs.ms.
 quando quisieren,
 v vayã de despues as-
B. Hazed sellar (sentar
 y enfrenar nuestros
 caballos:
 ya deueriamos ser
 dos leguas
 de aqui.
C. Pues sus, comamos

Italian.
 nella strada de la Came-
 & ditte (ra,
 ch'apparechino
 il disnare,
 che subito
 ci saremo.
C. Compraremo noi
 un bambino o doi
 per nostri putti?
E. Compratene doi
 per noi.
B. Ben hostessa,
 disnaranno noi?
G. Lauatemi quando
 vi piaccia,
 & asseniateui.
B. Fatte sellar
 & mettere la briglia
 à nostri caualli:
 deueriamo esser
 lontaniglia due leghe
 de qui.
C. Via, mangiam

Flamen.
 Al staende eten.
 Laet ons gaen.
 E. Laet ons rekenen
 heer woert/
 wat zijn wy schuldich?
 H. Ghy zijt schuldich
 vier schellinghen
 ses penninghen
 man ende paert.
 B. Gout daer/
 sijn te vreden?
 H. Ja ick mijn heeren.
 B. Waer is de maerte?
 Hout mijn lief/
 dat is door v speighelt.
 Knecht/brengt hier
 mijn paert/
 die sijt wel bestelt?
 H. Ja ick mijn heere/
 die en heeft niet met allen
 gebreck ghehad.
 B. Deemt dat
 te trinckgelt.

Anglois.
 standing
 Let vs go.
 E. Let vs haue a rekening
 mijne hoste,
 what dowee owe?
 H. You owe
 foure shillinges
 six pense
 man and horse.
 B. Hold,
 are you contented?
 H. Yea Sir,
 B. VWhere is ye maiden?
 hold my shee freend,
 ther is for yours paines.
 Knaue bring hither
 my horse,
 haue you dressed him well?
 I. Yea Sir,
 he did wante
 nothing.
 B. Hold ther is sons
 to drinck.

Alleman.
 stehendt essen.
 Lasset uns geben.
 E. Lasset uns rechnen
 lieber wirt,
 was seindt wir schuldich?
 H. Ihr seidt schuldich,
 vier schilling
 vnd sechs pfenning
 fur man vnd pferdt.
 B. Nemet hin,
 seyt ihr zu frieden?
 H. Ja herr.
 B. VVo ist die magt?
 Sibe da mein freundin,
 neme di: fur knopffnaldē gelt
 Hausknecht, fuhre
 mein pferdt her,
 hastu es auch wol versehen?
 I. Ja Herr,
 es hat kein mangel
 gehabt.
 B. Sibe da neme
 trinckgelt.

Latin.
 prandeamus.
 Eamus. (nem
 E. Subducamus ratio
 domine hospes,
 quantum debemus?
 H. Debetis
 quatuor solidos
 et sex denarios,
 in singulos equites.
 B. Accipe,
 latin hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est ancilla?
 Accipe amica mea,
 hic aciculis insumes
 uer, aducito huc
 quum meum,
 si probè curatus est:
 Est domine,
 nihil ipsi reum
 necessariorum defuit.
 En tibi
 ingarium,

François.
 tout debout.
 Allons.
 E. Contons
 mon hoste,
 que deuons nous?
 H. Vous deuez
 quatre sols
 six deniers
 homme & cheual.
 B. Tenez,
 estes vous content?
 H. Ouy monsieur.
 B. Ou est la chambriere?
 Tenez m'ami,
 voy-la pour vos espingles.
 Vallet, amenez icy
 mon cheual,
 l'as tu bien pensé?
 I. Ouy monsieur,
 il n'a eu
 faute de rien.
 B. Tien voy-la
 ton vin,

Espagnol.
 en pie.
 Vamonos.
 E. Cuentemos
 señor huesped,
 que es lo q̄ deuemos?
 H. Vs.ms.deuen
 quatro sueldos
 y seys gruessos
 por hōbre y caballo.
 B. Tomaday,
 os contentays?
 H. Señor si.
 B. Que es de la moça?
 tomad hermana,
 he ay para alfileres.
 Moço traed me aqui
 mit caballo,
 auido buen recaudo?
 I. Si señor,
 no le ha
 faltado cosa ninguna.
 B. Tenay
 para tu vino,

Italian.
 in piedi.
 Andiamo.
 E. Contiamo
 messer l'hoste,
 che vi debbiamo?
 H. Douette
 quatro soldi
 sei danari
 homo & cauallo.
 B. Pigliatte,
 sette contentos?
 H. Si signore.
 B. Done è la fantesca?
 Pigliatte sorella,
 la benandata.
 Garzone, mena quò
 el m'o cauallo,
 l'ai tu ben trattato.
 I. Signor si,
 non li è
 mancato nulla.
 B. Piglia la
 per il vino,

Flamen.
 So ick v beloofst hebbe/
 op dat ghy mijnder
 op een ander tijt
 ghedachtich zijt.
 I. Ick dancke v
 mijn heere/
 ghy sult my altijt
 bereyt vinden/
 om v dienst te doene:
 spaert de
 herberghe niet
 als ghy hier dooz coemt/
 want ghy sultet
 so wel ghetoeft worden/
 en die ghedient worden/
 als in eenighe herberghe
 die in Antwerpen sy.
 B. Ick hebt so gheuonden:
 ick en salse om een ander
 niet veranderen.

Anglois.
 as I haue promised thee
 to the end that thou
 an other time
 maiest remember mee:
 I. I thank you
 Sir,
 you shall find me
 at al times readie,
 to do you seruice:
 spare noo the
 lodging
 whe you shall passe here vp
 for you shalbe
 as well vsed
 and serued,
 as in anye lodging
 whitin Antwerp.
 B. I haue found it so,
 I will not for another
 cheaunge it.

Alleman.
 wie ich dir verheissen habe,
 der ursachen dasz du
 auff ein ander mal
 meiner gedenckest.
 I. Habet grossen danck
 herr,
 jhr werdet mich jederzeit
 bereit finden
 euch zu dienen:
 spart der
 herberge nie
 wann jhr her kompt,
 dann jhr da
 so wohl gehalten
 und euch gedienet werden solt
 als in einer herberg
 die in Antorff sein mag.
 B. Ich hab es so befunden,
 ich will sie eines andern halben
 nit andern.

Latin.
 vt sum pollicitus,
 mei vt
 alias
 memineris.
 I. Habeo gratiam
 vir optime,
 semper me promptū
 ac paratum inuenies
 at tibi obsequendum:
 ne huic parcas
 hospitio (bebis,
 quoties hac iter ha-
 bā nō minus cōmodē
 ac liberaliter
 hic excipieris,
 quā in quouis diuer-
 sario Antuerpiano.
 B. Ita re ipsa comperi:
 nunquā hoc cū altero
 commutauero.

François.
 comme ie l'ay promis,
 à fin que tu
 te souuienne de moy
 une autre-fois.
 I. Grand mercy
 monsieur,
 vous me trouuerez
 toujours prest
 à vous faire seruice:
 n'espargnez pas le
 logis
 quand vous passerez,
 car vous y serez
 tant bien traité
 & seruy,
 qu'en logis
 qui soit en Anuers.
 B. Ie l'ay ainsi trouué:
 ie ne le changeray
 point pour un autre.

Espaignol.
 como te he prometi-
 para que (do,
 te acuerdes de mi
 en otro tiempo.
 I. Beso las manos de
 v. m. mi señor,
 v. m. me hallara
 siempre aparejado,
 à su seruicio:
 no ahorte essa
 casa (sarà
 quando v. m. aqui pas-
 porque sera
 tan bien tratado
 y seruido,
 como en me son
 que sea en Anueres
 B. Añi lo he hallado:
 no le mudarè
 por algun otro.

Italian.
 come ti hauea promesso,
 a fin che
 un'altra volta
 tu ti ricordi di me.
 I. Gran mercè
 signor mio,
 mi trouarete.
 sempre pronto
 à farui seruicio:
 & non sperniatete
 l'hosteria
 quando ci passarete,
 perche vi farete
 così ben trattato
 & seruito,
 come in qualsi voglia
 altra di Anuersa.
 B. Così l'ho trouato:
 & non la cambierò
 per un'altra.

Flamen.

Tghetal.

En/twee/drie/vier/
vijue/esse/
seuen/acht/
neghen/thien/elue/
twaelf/derthien/
veertien/vijfthien/
sestien/seuenthien/
achtien/negenthien/
Twintich/
eenentwintich/
tweentwintich/
driewintich/
veertich/veertich/
vijftich/sestich/
seuentich/aechtentich/
neghentich/hondert/
Duyfent/thien duyfent/
hondert duyfent/
Millioen.

Anglois.

The Numbers,

One, twoo, three, foure,
fue, six,
seuen, eight,
nynce, ten, eleuen,
twelue, thirteene,
fourteene, fifteene,
sixteene, seuentaene,
eighteene, nyneteene,
Twentie,
one and twentie,
twoo and twentie,
three and twentie,
thirthie, fortie,
fiftie, sixtie,
souentie, eightie,
nynetic, an Hundred,
a thousand, ten thousand,
an hundred thousand,
a Myllion.

Alleman.

Die Zal.

Eins, zwey, drey, vier,
funff, sechs,
syben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwolffe, dryzehen,
vierzehen, funffzehen,
sechtzehen, sybenzehen,
achtzehen, neunzehen,
Zwenzig,
eins und zwenzig,
zwey und zwenzig,
drey und zwenzig,
Dreißig, viertzig,
funffzig, sechtzig,
sybentzig, achtzig,
neuntzig, Hundert,
Tausent, zehen tausent,
hundert tausent,
Million.

Latin.

Numeri.

Vnus, duo, tres, qua-
quinque, sex, (tuor,
septem, octo,
nouē, decē, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecī, quidecī,
sedecim, septedecim,
decē & octo, decem &
Viginti, (nouem,
iginti vnum,
iginti duo,
iginti tria, (ta,
rīginta, quadragin-
uinquagīta, sexagīta
eptuagīta, octogīta.
onagīta, Centum,
mille, decem millia,
centum millia,
ecies cētena millia.

François.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf,
Vingt,
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.

Espagnol.

Los numeros.

Vno, dos, tres, quatro
cinco, seys,
siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze, (te
diez y seys, diez y sie-
diez y ocho, diez y
Veynte, (nueue,
veynte y vno,
veynte y dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Italien.

Il numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, diece, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, dici, seate,
diciotto, dicienoue,
Vinti,
venti uno,
venti due,
venti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, diecimila,
cento mila,
Millione.

Na

Flamen. De daghen van der weke.	Anglois. The dayes of the weeke.	Alleman. Die tag der wochen.	Latin. De diebus hebdomadis.	François. Les iours de la semaine.	Espaignol. Los dias de la semana.	Italien. I giorni della settimana.
Sondach/ Maendach/ Dijstach/ Woensdach/ Donnerdach. Vrijdach/ Saterdach. Een weke/ eenen dach/ acht daghen/ vijstien daghen/ een maent een jaer/ een half jaer/ eenen termin.	Sundaye, Munday. Tewesday, V Vensday, Thursday, Fryday, Saterday. A weeke, a daye, eicht dayes, fifteene dayes, a moneth, a yeare, an half yeare, a terme.	Sontag, Montag, Dinstag, Mitwoch, Donnerstag, Freytag, Sambstag, Sonnabend. Ein woche, ein tag, acht tag, fuffzehen tag, ein monat, ein iar, ein halb iar, ein termin.	Dies dominicus, Dies lunaris, Dies martis, Dies mercurialis, Dies Iouis, Dies veneris, Sabbatum. Hebdomadas, vnus dies, octo dies, quindecim dies, mensis, annus, immediatus annus, dies solutionis.	Dimenche, Lundy, Mardy, Merquedy, Isudy, Vendredy, Samedy. Vne semaine, vn iour, huit iours, quinze iours, vn mois, vn an, vn demy an, vn terme.	Domingo, Lunes, Martes, Miercoles, Iueues, Viernes, Sabado. Vna semana, vn dia, ocho dias, quinze dias, vn mes, vn año, vn medio año, vn termino.	Dominica, Lunedì, Martedì, Mercoledì, Giovedì, Venerdì, Sabato. Vna settimana, vn giorno, otto giorni, quindici giorni, vn mese, vn anno, mezzo anno, vn termino,

Das viij. Capittel

Om te leren maken
missien, conuencien

The viii. Chapter

For to learne to make
letters conuencions,

Das viii. Capittel

Wie man soll l hren machen
missien, conuencien,

Octauū Caput

De ratione cōscribēdi
pistolās, literas

Le viii. Chapitre

Pour aprendre à faire
missiue, conuencions,

El viii. capitulo

Para enseñar à hazer
cartas mensageras, cō

Il viii. Capitolo

Per imparare a fare
lettere missiue, contratti,

(ciertos) 23 obli

Flamen.
obligation/
ende quitancien.

Een missive om te schrijven
aen eenighen vrient.

Dat opschrift.

Desen brief
sy ghegeuen
mijnen beminden vader
Peter van Barlaimont,
woonende t' Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schildt.

Seer eertweerdighe
ende wel beminde vader/
ick gebiede my
seer ootmoedelijck
in v goede gracie/
ende oock desghelijck
tot mijnder
seer beminde moeder:
weet dat ick ben

Anglois.
obligations,
and quittances.

A letter to write
to any frinde.

The superscription.

This letter
be geueu
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Anwerp,
in the high-streate,
next the golden shilde.

Right worship full
and wel beloved father,
I recommend mee
right humbly
to your good grace.
and also in like maner
to my
well beloved mother:
vnderstand that I am

Alleman.
obligation,
und quitanzien.

Een missive zu schreiben
an seinen freundt.

Die ubschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dem gulden schildt.

Ehrwürdiger
und hertlicher vatter,
ich erbielte mich
gantlich demuttiglich
zu ewrem guten willen,
und gleichs fals
meiner allerliebsten
mutter.
ich lasse euch wissen,

Latin.
obligatorias,
& apochas.

Forma scribendi episto-
lam ad amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antuerpia
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo mequam
obsequium humillime,
in tua benevolentia,
aque itidem
charissimae,
matris matri,
superiore te facio

obl

François.
obligations,
& quittances.

Vne missive pour es-
crire à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
ioignant l'escu d'or.

Tres honoré
& bien aymé pere,
je me recommande
tres humblement
à vostre bonne grace,
& ausy semblable-
ment à ma
tres aimée mere.
Sachez que je suis

Espagnol.
obligaciones,
y quitanças.

Vna carta para escreuir
à algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gracia,
y assy similmente
à mi
muy amada madre.
Saced que yo soy

Italiana.
obliga,
& chitanze.

Vna lettera per scri-
uere ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anuersa,
nella strada alta, (ro-
pessio allo sculo d'o-

Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
vostra buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre.
Sapiate ch'io sono

Flamen.
In goeden voorspoede/
God so ghelooft:
maer weet oock
liene vader dat ick heb
grote begheerte
te weten
hoe dat met v is/
Want ick hebbe v
ghescreuen
twee of drie brieuen/
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfangen/
waer af ick bin
seer verwondert/
niet wetende
hoe datet comen mach.
Daerom hebbe ick
grote sorghe voor v/
grootelijc besenthe
dat eenighen teghenspoet
v aengheromen sy.
Ick bidde v dan
mijn lieue vader/

Anglois.
in good prosperitie,
God be praysed:
but knowe also
deere father, that I haue
great desire
to knowe
how it is with you,
for I haue
writen you
twoo or three letters,
but I haue not yeat,
receaued any answer,
wher at I
greatlie maruaile,
not knowing
how that may com.
Therefore haue I
great care for you,
greatlie fearing
that any mis fortune
be happened to you.
y pray you then
my deere father,

Alleman.
dasz ich noch frisch vnd gesund
Gott sey gelobt: (bin,
aber ich wolt dasz ihr wiszt
lieber vatter, das ich
grosse begird hab
zu wissen
wie es mit euch stehe.
dann ich hab
euch geschrieben
zwey oder drey mal,
aber noch nye
kein antwort bekommen,
welches mich
sehr verwundert.
dieweil ich nicht weisz
was die ursach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
vnd forchte
das nicht etwan ein ungluck
euch begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,

Latin.
rebellè valere,
Dei benignitate:
adhoc te scire velim
hanc pater, me teneri
magno desiderio
agnoscendi
mi tecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atq; iterum,
sed nondum
cepi responsum,
quod
vehementer miror,
quod nesciam
in causa esse possit
quamobrem de vobis
vehementer sum soli-
cituus (citus
quid aduersi
vobis acciderit.
recor te igitur
antissime pater,

Francois.
en bonne prosperite,
Dieu en soit loue:
mais sachs aussy
cher pere, que i'ay
grand desir
de sauoir
comment il vous est:
car ie vous ay
escrit
deux ou trois letters,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueillé,
ne sachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay-ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue
le vous prie donc
mon cher pere

Espagnol.
en buena prosperidad.
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no sabiendo (venir
como aquello pueda
Por esto tengo
gran cuydado de vos
remiendo mucho
q alguna aduersidad
os ay acontescido.
Supplico os pues
mi caro padre

Italien.
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch'io v'ho
scritto
due o tre lettere
ma non ho ancora
hauto risposta alcuna
delche ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la cagione
Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregoni adunque
mio caro padre,

Flamen.
Dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe:
maer ick bidde v/
op alle de liefde
die ghy tot my hebt/
dat v belieue
my te schryuen
van uwen state/
by den brynger van desen/
ofc by den eersten
die ghy binden sult.
Item weet
lieue vader/
dat ick hebbe
grootelick van doene
dye oft vier guldenen/
om my te helpen
in mynen noot:
ick bid v
dat ghyse my
senden wilt
by den brynger van desen:

Anglois.
that you will not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you,
of al the loue
that you haue towrad mee,
that it please you
to write vnto mee
of your estate,
by the bringer of these,
or by the first
that you shal finde.
Farder vnderstan
deere father,
that I haue
great neede of
three or foure guldens,
for to healp mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them
by the bringher of these:

Alleman.
das ihr mich nicht
lengher lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
umb alle euwere liebe
die ihr zu mir trages,
dasz ihr mir
wollt schreiben
von euweren sachen,
bey zeigern dises,
oder bey dem ersten
den ihr finden werdet.
VWisset auch
lieber vatter,
dasz ich sehr
von noten hab
drey oder vier gulden,
mir zu helffen
in meiner not:
welche ich auch bitte
dasz ihr mir sie
senden wollt
mit bringer dises:

Latin.
ne me
dintius patiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me,
vt velis me
per literas certiorē fa-
de rebus tuis (cere
per hūc tabellarium,
aut quemcunq; alium
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
trib⁹ aut quatuor ca-
ad res (roleis,
mihi necessarias:
quos te oro
vt mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:

François.
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouuerez.
Item sachez
cher pere
que i'ay
grandement à faire
de trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessite:
ie vous prie
que me les
vueillez enuoyer
par le porteur de ceste:

Espaignol.
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
escruiir me
de vuestro estado,
con el portador d'esta
ó con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quattros florines,
para ayudar me
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
cō el portador d'esta:

Italia.
de non lasciarmi
piu longamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
scruiermi
d'el vostro stato,
per il lator di questa,
ó per il primo
che trouerete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io hò
gran bisogno di
tre o quattro fiorini
per seruirmene
nelle mie necessita.
vi prego
di voler melò
mandare
col portator di questa:

Flamen.
ende en wilt niet meynen
dat ick mijn ghelt verteere
onnuttelijck/
want ick sal v
rekeninge doen
van alle tghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.
I sal oock belieuen/
Vp uwe goede gracie/
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt/
dan dat
God belieue
Doo; zyn vermherticheyt
v altyt te gheuen
zyn goedertieren gracie.
Vp my Jan
van Barlaimont/
uwen ootmoedigen sone/
woonende te Brugge/

Anglois.
and do not thinke
that I syend mee mony
onprofitable,
for I will
make you accompt
of all the mony
that you haue
sent mee.
May it please you also,
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes,
Nothing els
at this time,
but that
God vouchsafe
through his mercie,
to geue you alwayes
his fauourable grace.
By mee Iohn
of Barlaimont,
your humble sonne,
dwelling at Bryges,

Alleman.
ich bit aber, wollet nit meynen
dasz ich verzehre mein gelt
vnutzlich,
dann ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
dasz ihr mir
geschickt habt.
Vweiter bitt ich freuntlich,
bey ewrem guten willen,
das ihr mich commendirē wolt
by allen vnseren freunden.
nicht mehr
auff disz mal,
dann
ich bitte God (zigheit)
dasz er euch durch sein barmhert
allzeyt frisch und gesunt
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlemont,
eurer williger sohn,
wohnend zu Brug,

ne ve

Latin.
ne verò existimes, q̄so
me expendere pecu-
niam meā inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omniū
que mihi
misisti.
Præterea tuā humani-
tatem oro,
vt me commendes
omnib. amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribā,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
vt te p̄ suā clementiā,
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
de Barlemont,
filius tui amātissimus
habitans Brugis

François.
Je ne veuillez penser
que ie despende mo' argent
inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
enuoyé.
Il vous plaira aussy
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous noz amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinon (mander,
qu' à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlamont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,

Espagnol.
y no querays pensar
que yo gasto mi dine-
ro inutilmente,
porqué yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me auays
embiado. (do
Asi mesmo sea serui-
de vuestra buena gra-
cia dar mis encomiē-
das à todos nuestros
Otra cosa (amigos,
no por el presente,
sino
que à Dios plega
por su misericordia,
mateneros siempre
en su benigna gracia.
Por mi Iuan
de Barlamonte,
vuestro humildehijo
morador en Brujas,

Italien.
ne vogliate pensare
ch'io splendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti i danari
che m'haute
mandati.
Vi piacera ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti i nostri amici.
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia,
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giouanni
di Barlamonte,
vostre humele figliuolo,
habitante in Bruggia,

07 30

Flamen.
op de mercke
inde Croone.
Den eersten dach May/
int iaer
ons Heeren
duysent vijf hondert/
vijfentseuentich/
alcht bereyt
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone/
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach May
uwen brief/
gheschreuen den eersten
bander boorsender:
by den welken
ick hebbe verstaen/
dat ghy ghesont zijt/
dat inlede
my behaechlyck is/

Anglois.
on the market
at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thow sand five hundred,
seuentie and five
alwayes redie
to doo you seruice.

Answer.

My beloued sonne,
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters,
writen te frist
of the sayde:
by de which
I vnderstand,
that you be in health,
the which
pleaseth mee very well,

Alleman.
auff dem marct
zu der Kronen.
Den ersten tag May.
im jahr
unsers Herren
tausent, funffhundert,
sibenzig und funff,
ewer allzeit
dienstwilliger.

Antwort.

Mein lieber sonn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschriben den ersten
desselben,
ausz weichen
ich verstanden hab,
das du gesonde bist,
welches mir
angenehm ist.

Latin.
in foro
ad insigne Coronæ
Primo die Maij,
anno
Domini nostri mille-
simo, quingentesimo
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij,
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mihi iucundum est.

François.
sur le marche
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur,
mille cinq cent
septante & cinq.
tousiours prest
à vostre seruice.

Response.

Mon cher filz
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable.

Espagnol.
en la plaça
à la Corona.
Al primero dia de Ma-
ayo (yo,
de nuestro Señor,
mill y quinientos,
y setente y cinco.
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable.

Italian.
sul mercato
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
sempre pronto
al seruicio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace.

Flamen.
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten
hoet met ons is.
Oock dat ghy mi
ghesonden hebt
twee oft drie brieuen:
maer weet sekerlijck
dat ick gheen andere
en heb ontfanghen/
dan desen lesten.
Ick soude v hebben
diewils gheschreuen/
maer ick en hebbe
gheen boden ghenonden/
om de brieuen te senden:
ende oock/
ick en heb niet ghehad
nootsakelijcke dinghen
om v te schrijuen.
Aengaende
van onsen state/
Wy sijn al ghesont

Anglois.
and that you haue
great desire
to knowe
how it is with vs.
Also that you haue
sent mee
twoo or three letters:
but vnderstand for certen
that I haue
none other receaued,
but this last.
I wolde haue writen
often vnto you,
but I haue not
found any messengers,
for to send the letters:
and also,
I haue not had
need full matiers
to write to you.
Touching
our state,
wee be all in health,

Alleman.
und dasz du
mit grossen lust
begerezt zu wissen
wie es mit vns stehe.
Auch dasz du mir
geschickt habest
zween oder drey brieffe
aber wisse endtlich,
dasz ick kein andere
empfangen hab,
dann disen.
Ich wolde dir
offmals geschriben haben,
aber ick hab keinen botten
finden konnen,
den ick die brieff geben hetten
darzu auch,
hab ick nichts gehabt
dasz von notten ware,
dir zu schriben.
So viel vns
angehet,
seind: wir alle gesunde

Latin.
to
agnopere
ire velle vt
seres habeāt nostrę.
um etiam
misse mihi bi.
s aut ternas literas:
did certō scias velim
e
illas alias accepisse,
eter has.
eram ad te
pius scripturus,
d non potui
uenire tabellarium,
idarem literas:
m etiam
hil erat
od necesse esset
te perscribere.
und ad res nostras
tinet,
omnes,

François.
Et que vous auez
grand desir
le scauoir
comment il nous est.
Aussy que vous
m' auez enuoyé
deux ou trois lettres:
mais sachez certes,
que ie n' ay
receu nulles autres,
que ceste derniere,
le vous eusse
souuent escrit,
mais ie n' ay
troué nuls messagers
pour enuoyer les lettres:
Et aussy
ie n' ay eu
choses necessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat, (té,
nous sommes tous en san-

Espagnol.
y que vos teneys
gran desseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me auéis embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto.
que no hé ningun-
as otras recebido,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os.
Tocante
nuestro estade,
todos estamos sanos,

Italian.
Et che hauete
gran desiderio
d'intendere
come stiamo.
Di piu
m' hauete mandato
due o tre lettere:
ma sapiate per certo,
ch' io d'altra non
ho riceuuto,
che questa ultima.
Io vi harei
scritto spesso
ma non ho
trouato alcun messagero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauto
cosa d'importanza
da scriuerui.
Ci e
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,

Flamen.
God sy ghelooft.
Din moeder
heeft sieck gheweest
twee oft drie daghen/
maer sy is nu
al ghesen/
God danck.
Ick sende u
met desen bode
vier gout guldenen/
maer wacht u wel
die te vertieren
onnuttelijck/
het ware
qualijck ghedaen/
Want ick hebse ghewonnen
met groeten arbeit/
in die swete
mijn lichaem.
Doer alijt u l/
ende sijt uerlijck:
ende houen alle binck/
wacht u wel

Anglois.
God be pray sed.
Your mother
hat ben sick
twoo or three dayes,
but shee is now
whole againe,
God be thanked.
I send you
by this messenger
foure golde-guldens,
but take good heede
that you spend then not
vnprofitable,
that should
be euell done,
for I haue wonne them
with great labour,
in the sweat
of my bodye.
Doo al wayes well,
and be diligent,
and a boue all thing,
take you good heede

Alleman.
Gott sey lob.
Dein mutter
ist kranck gewesen
zween oder drey tag,
aber sie ist nun
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem botten
vier goldt gulden,
aber sihe zu
das du sie nit
vnnutz lich vertheist,
welches furwar
vbel gethan were,
dieweil ich sie
mit grosser arbeit,
vnd schweisz meins leibs
erworben hab.
Halte dich allezeit ehrlich,
vnd sey fleissig:
vnd vor allen dingen,
hutte dich wol

Latin.
Dei benignitate.
Mater tua
aborauit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caros
quos uide (leos,
ne expendas
inutiliter,
quod sane
carpe fuerit,
nam ego eos magnis
laboribus cōparauerim
et sudoribus
meis. (uiuas,
ut ac semper honeste
et diligenter
recipue verò
cauenter caue

François.
Dieu soit loue.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est mainte-
nant toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messenger
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despandre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
et soyez diligent:
et sur toute chose,
gardez vous bien

Espaignol.
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos o tres dias,
però ella esta agora
toda sana,
gracias á Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho, (nado
porque yo los he ga-
nado con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien

Italien.
lodato sia Dio.
La vostra madre
è stata male
per due o tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandoui
con questo messengero
quattro florini d'oro;
ma guardateui
di spenderli
inutilmente,
e saria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene
et siate diligente:
et sopra tutto
guardateui bene

Flamen.
 Van quaet gheselschap.
 Ghy hebt begonnen
 redelijcken wel/
 maer ghy en doet niet/
 ten sp
 dat ghy perseuerert.
 Diet meer/
 te Gode beuele ick b.

**Eenen brief, om te
 schrijven tot zijnen
 schuldenaers.**

Dauid mijn goede vrent/
 na alle
 ghebiedenssen:
 ick bidde u
 minnelijck/
 dat u belicue
 mi mi te senden
 de twintich guldenen
 die ghy mi schuldich sijt/

Anglois.
 of euell companye.
 You haue begon
 resonable well,
 but it profiteth not,
 except
 that you perseuer.
 No more,
 I commit you to God.

**A Letter, to
 write to ones
 debtours.**

Dauid my good frind,
 after all
 recomandations,
 I pray you
 louinglie,
 that you will be so good
 as to send me now
 the twentie guldens
 that you owe mee

Alleman.
 vor bofer gesellschaft.
 Du hast redlich und wol
 angefangen,
 aber das wirt nichts helfen,
 es sey dann
 du verharrest dan.
 Nicht mehr auff dis mal,
 dann sey Gott befolhen.

**Ein brieff, zu
 schreiben an seine
 schuldnere.**

Dauid mein guter freunt,
 ich wunsche euch
 viel guts:
 und bitte euch
 freuntlich
 dasz ihr nach euwerer gelegē
 mir schicken wollet
 die zwentzig gulden
 die ihr mir schuldich seyt.

Latin.
 improborū consortiū
 coepisti
 on malè,
 et nihil hoc profuerit,
 nisi
 perseueres,
 nihil aliud hoc tēpo-
 ale.

**Epistola, de
 admonendis de-
 bitoribus.**

Dauid amice nō vul-
 uebis (garis,
 aurimum,
 obsecro
 mihi mittas
 ginti aureos
 quos mihi debes,

François.
 de mauuaise compagnie.
 Vous auez commencè
 raisonnablement bien,
 mais vous ne faites rien,
 si ce n'est
 que vous perseueres.
 Non plus.
 à Dieu vous recomande.

**Vne lettre, pour
 escrire à ses
 debtours.**

Dauid mon bon amy,
 apres toutes
 recomandations,
 ie vous prie
 amiablement
 qu'il vous plaise
 m'enuoyer maintenant
 les vingt florins
 que vous me deuez,

Esaignol.
 de mala compania.
 Vos aueys comēçado
 razonablemente bien
 mas no hazeys nada,
 si no es
 que perseueres.
 No mas. (do.
 à Dios os encomiē-

**Vna carta, para
 escriuir à sus
 deudores.**

Dauid mi buē amigo,
 despues de todas
 encomiendas,
 yo os ruego
 amigablemente,
 que seays seruido
 embiar me agora
 aq̄llos veynte florines
 que me deueys,

Italien.
 da mala compagnia.
 Hauete cominciato
 ragioneuolmente bene
 ma voi nō fate nulla,
 se non
 continuate.
 Non altro.
 mi vi raccomande à Dio.

**Lettera, per
 iscriuere alli suoi
 debitori.**

Messer Dauid amico mio
 raccoman- (vif.
 dandomi à voi,
 pregoui
 amoreuolmente,
 di volermi
 adesso mandare
 li vinti fiorini
 che mi doueto,

Flamen.
 want sekerlijck
 ick hebbe
 groterlijck van doene/
 om eenen man te betalen
 dien ick schuldich ben/
 die my niet en laet
 in vrede
 by daghe noch by nachte:
 ten ware dat/
 ick soude
 noch wel beyden/
 maer groeten noos
 bedwingt my:
 daerom
 wilt my excuseren.
 Comt eens
 tot Antwerpen/
 om te recreeren/
 so sullen wy moghen
 met moeyten sprekē
 van onse saken:
 wilt ons doch schryuen
 van uwe gesontheit.

Anglois.
 fur surelie
 I haue
 great neede therof,
 to paye a man
 to whom I owe,
 who leaueth mee not
 in reast
 by day nor by night:
 if that were not
 I wolde
 yeat well tarry
 but great necessitis
 constreinet me:
 therefore
 holde mee excused.
 Com once
 to Anwerp,
 to recreate you,
 so may wee then
 speake at leasure
 of our affaires:
 I pray you write vs
 of your health.

Alleman.
 dann gewiszlich
 ich hab jhr jetzt
 hoch notten,
 einen mann zu bezahlen
 dem ick schuldig bin,
 welcher mich sehr
 molestirt
 tag und nacht:
 wo das nicht were,
 wolte ich wol
 lenger warten,
 aber die hohe not
 dringet mich:
 darumb hat ick
 mich entschuldigt.
 Ich wolt das jhr ein mal kemt
 gehn Antorff,
 euch zu erlustigen,
 so kondten wir
 mit gemach reden
 von vnsern sachen:
 Ich bitte wollend vns schreiben
 von euwerer gesundheit.

Latin.
 quibus certè
 hunc maximè
 indigeo,
 vt cui dam soluam
 cui debeo,
 qui mihi
 valde molestus est
 die ac nocte:
 id ni esset,
 expectarem
 diutius,
 sed me necessitas
 yrget:
 accipies igitur (nem.
 hanc nostrā excusatio
 Velim aliquando ve
 Antuerpian, (nias
 nini laxandi causa,
 cum nobis licebit
 per otium colloqui
 de nostris negotijs:
 Veso nos certiores fa
 cias de tua valetudine

François.
 car certainement
 i'en ay
 grandement à faire
 pour paier vn homme
 à qui ie doy,
 qui ne me laisse
 en paix
 de iour ne de nuit:
 si ce n'estoit cela,
 i'attendroy
 bien encores,
 mais grande nécessité
 me contraint:
 pourtant
 venez moy pour excuse.
 Venez vne fois
 iusques à Anuers,
 pour vous recreer,
 si pourons nous
 parler à loisir
 de nos affaires.
 Veuillez nous escrire
 de vostre santé,

Espagnol.
 porque cierto
 yo los tengo
 mucho menester,
 para pagar à vn hóbre
 à quien yo deuo,
 que no me dexa
 en paz
 de dia ni de noche:
 si esto no fuera,
 yo esperaria
 mas tiempo,
 mas la grand necessi
 me compele: (dad
 por tanto
 tened me por excusa
 Venid vna vez (do.
 hasta Anueres,
 para recrear os,
 entonces podremos
 hablar con espacio
 de nuestros negocios.
 Escriua nos
 de vuestra sanidad.

Italien.
 per che certamente
 ne ho
 gran bisogno,
 per pagare vn huomo
 al quale io debbo,
 il quai non mi lascia
 riposare
 ne di ne notte:
 se ciò non fosse
 potrei bene
 aspettare vn poco,
 ma il gran bisogno
 mi sforza
 però
 tenete mi per iuscusato.
 Venite vna volta
 fino in Anuersa,
 per rissarui,
 cosi potremo all' hora
 con agio ragionare
 delle nostre facende.
 Scrivete di gratia
 dell' esser vostro.

Flamen.
Wengaende van my/
ick ben in goeden doen/
God su ghelooft.
Ick bidde u oock/
dat ghy my wilt
antwoorde schryuen
by desen boede:
ende weet/
ist dat ghy
mijns van doene hebt/
en spaert my niet/
in allen tghene
dat my moghelijck sal zyn
voor u te doen.
God blijue met u.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrient/
ick hebbe ontfanghen
uwen brief/
by de welke
ghy my schryft

Anglois.
As touching mee,
I am in good health,
God be prayfed.
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger:
and knowe
that if you haue
any neede of mee,
spare mee not,
in all that
which shall be possible for
to doo for you. (mee)
God remaine whit you.

Answer.

Roger my good frind,
I haue receaued
your letters,
by the which
you write mee,

Alleman.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch und gesund,
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
dasz ihr mir wollet
weder antwort schreiben
bey d. esem botten:
und wisset,
so ihr
mein bedorffet,
so sparet mich nit,
warinnen
mir muglich ist
beger ich euch zu dienen.
Gott bew. chre euch.

Antwort.

Mein guter freundt Rogier,
ich hab empfangen
euren brieff,
in welchen
ihr begeret,

Latin.
quod ad nos attinet,
bene valeamus,
eo gratia sit.
rote
scribas
per huc tabellarium:
scito,
tibi
opera nostra sit opus,
ut vereris uti
quacunque re
possimus
tibi gratificari.
vale.

Responsum.

Rogere amice novul-
tate cepi (garis,
terat tuas,
quibus
etis.

François.
Quant à moy,
je suis en bone dispositiõ,
Dieu en soit loue.
Je vous prie ausy
que me vueillez
escrire responce
par ce messager:
& sachez,
que si vous
auez à faire de moy,
ne m'esparnez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escrivez,

Espagnol.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querays
escribir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quedo con vos,

Respuesta.

Rogel muy buẽ ami-
yo he recebido (go,
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,

Italien.
In quanto à me
sto sano
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriere
& sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me,
vi non isparniarai
in tutto quello
che mi sarà possibile
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buono ami-
ho ricevuto (co,
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,

R s.

Doc

Flamen.
dat ick v soude senden
het ghelt
dat ick v schuldich ben/
dwaelck my is
onmoghelijck
nu te doen:
maer ick salt v senden
ten alderlangste./
binnen acht daghen
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldich is/
heeft my gheloost
ghelt te gheuen
dwaelck ick v
senden sal/
en hebt daer voren
gheen sorghe:
daerom wilt
so langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zyn.

Anglois.
that I should send you
the monye
that I owe you,
the which is
vnpossible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the fardest,
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geue mee mony,
the whith I will
send you,
haue you therfore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue paciencie:
and be not
angrye.

Alleman.
dasz ich euch schicke
das gelt
dasz ich euch schuldig bin,
welches mir
unmuglich ist
auff diszmal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
geltzugeben,
welches ich euch
schicken will,
darfur habt
keine sorgen:
darumb bitt ich
wollt so lang
gedult haben:
und wollt nicht
zurnen,

Latin.
tibi mittam
pecuniam
nam debeo,
nunc quidem facere
non potest
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
tam tardissime
ultra dies octo
sine villo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
nam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
nam obrem vclim
non desper
expectes:
sed
grate ferat.

François.
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous
enuoyeray,
n'en auez
point de doute:
pourtant veuillez
si longuement
auoir patience:
et ne veuillez
estre courroucé,

Espaignol.
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
a mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embiare,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
ser enoiado,

Italian.
ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi é
impossibile
di far hora:
ma veli mandard
al piu tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo
perche vn huomo
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi
manderò
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacera
hauer
tanto di pazienza
et non vogliate
esser adirato,

Flanion.
Dat ick v doe
so langhe beyden:
want weet booswaer
dat anders niet
syn en mach.
God gheue v peys
sonder eynde.

Om een schult te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vrient/
ick ghebiede mi
in v goede gracie:
ick sende v
met desen voder/
die mijn voder is/
de tynen ponden grooten/
die ick v schuldich ben/
v bedanckende
dat v beliest heeft
so langhe te beyden:
het is my leet

Anglon.
that I make you
tarry so long:
for knowe for tueth,
that it can not
bedther wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye a debt
with excusation.

Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger,
the which is mi brother,
the ten poundes flemish
that I owe you,
thanking you,
that you haue vouchsafed
to tarrye so long:
I am sorrye

Alleman.
dasz ich euch
so lang auffhaulte
dan wisset warlich,
das es anders
nicht sein kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

VVie mā ein schuldt beza
sol mit einer entschuldigung

Mein guter freunde Rogier,
vil gluck vnd heyl
wunsche ich euch:
ich schicke euch
by diesem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfund großz,
die ich euch schuldich bin,
vnd dancke euch freundslich
das ihr so lang
gewartet habe:
es ist mir leyde

Latin.
anc nostram
horam?
si certo id scias velim
iter fieri
non posse.
vale
salue.

atio soluendi alicui de-
si addi: a excusatione.

rogere mi amice,
plurimum
mi opto:
mittito tibi
per hunc tabellarium
attrem meum,
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
quod expecta ueris
diu:
et mihi

François.
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne debte
avec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me deplait

Espagnol.
que yo os hago
esperar tanto:
porq̄ sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

Manera de pagar una
deuda con excusation.

Rogel mi buē amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gra-
ya os embio (cia:
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
essos que os deuo.
agradesciendo os
que aueys querido
esperar tanto:
pese me

Italian.
ch'io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo,
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito
con iscusatione.

Ruggier mio buono ami-
mi raccomando (co,
alla buona gratia vostra
mandoui
con questo nuntio,
il quale e mio frattello,
le diece lire di grossi
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi è piaciuto
d'assettar tanto:
mi dispiace

Flamen.
dat ickse b niet en hebbe
eer connen senden:
ich hebbe nochtans
grootte neersticheyt ghedaen
na mijn vermoghen/
naer t' ghelt
is nu
so quaet te crighen/
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualijck te byeden zijn/
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Eenen anderen brief.

Heeter mijn goede byent/
naer alle
ghebedenissen/
weset dat ick ver

Anglois.
that I haue not ben able
to send it you any sooner:
I haue not withstanding
don great diligence
after my power
but mony
is now
so euell to begotten
that it is meruaile.
Therefore,
be not
euell content,
and send mee
again
the obligation
that you haue of mee:
No more.

Another letter.

Peter my good frind,
after all
recommandacions.
knowe that I am

Alleman.
dasz ich sie nicht hab konnen
eher senden:
ich hab gleich wol
allen fleisz angewendet,
nach meinem vermogen,
aber wie schweres
seytzt
gelt zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darumb
wollt es
nicht fur unzut halten,
und mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff dißmal.

Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich wunsch euch
alles guts,
wisset das ich

Latin.
non potuisse
citius mittere:
prohibui tamen
diligentiam
tam maximam,
ad quam
facile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Nam mobrem
facile
in quo animo feras
remittas
tibi obligatio-
chirographum
quod tibi dedi:
Nunc
le.

Alia epistola.

re mi amice,
de
minimum,
come

François.
que ie ne vous les ay
sçeu plus tost enuoyer:
i'ay toutefois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aisé à recouurer,
que c'est merueille.
Pourtant
ne vuellez
estre mal content,
& me vuellez
renuoier
l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis

Espaignol.
q̄yo no se las he podi-
do embiar mas pre-
he toda via (It: ho
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto,
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligation
que teneys de mi:
No mas.

Otra carta.

Pedro mi buē amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabel que yo soy

Italien.
che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho nondimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
ma i danari sono
adesso tanto diffi-
cili da ricuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,
non l'habbate
per male,
piacendoui
di rimandarmi
l'obligo
che haucte del mio:
Non altro.

Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate ch'io sono

Flamen.

seer qualijk te bidden
op v/ om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
nwen boeck.

Ick en can niet pepnsen
hoe ichte

t' uwaerts
verdient hebbe:

nb mercke ick wel/
dat ghy soudt doen
seer luttel hoor my/
als ghy my ontfegt
so clepen dinck.

Woozden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
deen den anderen:

dat ghy
my versocht habbet
van dinghen
van veel meerder
importancien.

Anglois.

very euell content
with you, because
that you wolde not
sende mee
your booke.

I can not think
how I

haue deserued that
towards you:

now perceauē I well,
that you will doo
very little for mee,
when you denye mee
so small a matier.

Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:

if you had
desired mee
of thinges
of much greater
importance,

Alleman.

nit wol zu friden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.

Eurwar ich kan nit gedeneken
wie ich

vmb euch solches
verdient hab:

ietz aber merck ich,
was ihr von meinet wegen
thun wurdet,
di weil ihr mir versagt habt
so ein klein ding.

Euwer wort
vnd gemut
beduncken mich nit
zusammen stimmen:

so ihr begert hettet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wehr,

Latin.

tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.

Equidem nescio
quo meo in te

merito

id fiat:

nunc vero cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,

cum negaueris mihi
rem tam exiguan.

Verba tua
& animus

non videntur mihi
bene consentire:

si tu petiisses
à me

res
maioris
momenti,

Fançois.

fort mal content
de vous, à cause
que ne m'auiez pas
voulu prester
vostre liure.

Je ne puis penser
comme ie

l'ay defferuy
enuers vous:

maintenant appercoy-ie
que vous seriez

bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.

Voz parolles
& pensees

ne ressemblent pas bien
l'une à l'autre:

si vous
m'eussiez requis

de choses
de beaucoup plus grande

importance,

Espagnol.

muy mal contento
de vos, por causa
que no me auēys
querido emprestar
vuestro libro.

Yo no puedo pensar
como yo

lo aya merecido
acerca de vos:

agora veo bien,
que vos hariades

muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.

Vuestras palabras
y pensamientos

no se parecen bien
el vno al altro:

si vos me

ouierades requerido
de cosas

de muy mayor
importancia,

Italien.

molto mal contento
de voi, precio che
non hauete
voluto prestarmi
il vostro libro.

Non posso imaginare
comelo

habbi meritato
verso di voi:

hora ben m'aueggio,
che voi faresti

ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.

Le vostre parole
& i vostri pensieri

non si confanno bene
l'uno con l'altro:

se voi m'hauesti

richiesto
cosa

di maggior
importanza,

Flamen.
 Ick en soude se v niet
 gheweyghert hebben.
 Het is wel waer
 dat men ghemeynlijck seyt:
 Men behoort altoos
 zijn vrienden te proeuen/
 eer dat men se
 behoest:
 want die te proeuen
 in den noot/
 dat waer te spade:
 Daerom/
 yet is my ghenoech
 v beproeft te hebben.

Een voorwaerde
 van huyshueringhe.

Ick Jan van Barlaumont/
 heeme ende belijde
 verhuert te hebben
 Peter Marschalck/
 een huys

Anglois.
 I wolde not haue
 refused it you.
 It is most true
 thut men commonly say:
 One ought al wayes
 to prooue his frindes,
 ereuer one
 have neede of them:
 for to prooue them
 in the necessitie,
 that were to late,
 Therefore,
 it is enoug for mee
 to haue prooued you.

A Contract
 of hiring a house.

I Iohn Barlaimont,
 to acknowledg and confesse
 to haue hired
 to Peter Marschalck,
 an house

Alleman.
 ich wols euch nit
 versagt haben.
 Aber es ist wahr
 wie das gemein sprichwort ist:
 Man soll probieren
 einen freunde,
 ehe man
 sein bedarff:
 dann in der noot
 probieren,
 ist zu spat.
 Es ist mir aber
 genug
 dasz ich euch probiert hab.

Ein verschreibung
 vō einer hauz vermiethung

Ich Iohan von Barlemont,
 bekenne vnd bezeyege
 dasz ich vermiethet hab
 Peter Marschalck,
 ein hauz

Latin.
 nihil ego
 tibi negassem.
 Verū pfecto illud est
 q vulgo dicicōsuevit:
 Probandos esse
 amicos,
 antequam
 his sit opus:
 nam in aduersis
 probare,
 serum est.
 Mihi verō
 satis est
 animū spectasse tuū.

Formula pactionis
 locationis aduim.

Ego Ioannes à Barlai-
 mont (mont,
 me locasse
 Petro Marschalco,
 domum

François.
 ie ne les vous eusse
 point refuse.
 Il est bien vray
 ce qu'on dit cōmūnemēt.
 On doit tousiours
 esprouer ses amis,
 leuant qu'on en ait
 à faire:
 car les esprouer
 en la necessité,
 se seroit trop tard.
 Pourtant,
 ce m'est assz de
 vous auoir esproué.

Vne conuention
 de louage de maison.

Ie Iean de Barlaimont,
 cognoy et confesse
 d'auoir loué
 à Pierre Marschalck,
 vne maison

Espagnol.
 yo no os las
 ouiera rehusado.
 Es bien verdad lo que
 se dise cōmunmente:
 Siempre se deuen
 prouar sus amigos,
 antes que los
 ay an menester:
 porque prouar los
 en la necesidad,
 seria muy tarde.
 Por lo qual,
 basta ma
 auer os prouado.

Contrato
 de alquiler de casa.

Yo Iuā de Barlamōte
 conozco y confieso
 auer alquilado
 à Pedro Marscalco,
 vna casa

Italien.
 non ve l'haurei
 di negate.
 E' ben, vero quel che
 si dice comunmente:
 sempre conuene
 prouargli amici,
 prima che di
 hauerne bisogno:
 perche prouandoli
 nella necessitá,
 saria troppo tardi.
 Per onde,
 mi basta
 d'hauerui prouato.

Contratto
 di fitto di casa.

Io Giouanni de Barla-
 mont, confesso et con-
 fesso d'haue affittato
 à Pietro Marscalco,
 vna casa

Flamon.
Antwerpen
ghelegghen op de merckt/
inden hase/
met een plaetse
ende eenen bojneput/
den termijn
van ses jaren/
ingacnde te Kerstmisse
naestcomende/
int iaer
vijf ende tseuentich/
om thien pondt/
ende thien schellinghen
Brabants/tiaers:
te betalen
alle halve iaren
vijf pont/
ende vijf schellinghen/
by conditie
hier inne ondersproken/
dat elck van ons benden
sal moeten ontsegghen
int eynde

Anglois.
lying in Antwerp
vpon the market,
called the Hare,
with a yarde,
and a well,
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next coming,
in the yeare
five and seuentie,
for ten poundes,
and ten shillings
Brabands, vp the yeare:
to be payde
euery half yeare
five poundes
and five shillings,
on the condition
heerin deuised,
that each of vs two
shall be bound to geue war
at the end (ning

Alleman.
zu Antorff
gelegen auff dem marckte
zum hasen genant,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs jaren,
welche anfahren sollen
auff weyhenachten nechst kom-
mendem iar
sybentzig vnd funff,
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch, ieglichs iar:
aber zu bezahlen
alle halb iar
funff pfunde
vnd funff schilling,
vnd das
mit dieser bescheydt,
das ieder von uns beyden
dem anderen auff sagen
am end

Antuerp

Latin.
Antuerpiae
in foro sitam,
in insigne Leporis,
cum area,
et puteo,
in
sex annos,
a quo initium ducetur
Natali Christi pro-
ximi (ximo,
septuagesimi quinti,
decem libris
et decem solidis Braba-
ncis, in singulos an-
nos soluentur (nos
quinque librae
et totidem solidi,
adque hac
conditione,
ut uterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem

François.
situé à Anuers
sur le marché,
nommée le Lieure,
avec une court,
et un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noel
prochain venant,
en l'an
septante et cinq,
pour dix liures
et dix sols
de Brabant, par an:
à payer
chascun demy an
cinq liures
et cinq sols,
à condition
icy diuisee,
que chascun de nous deux
sera tenu renoucer
à la fin

Espagnol.
situada en Anueres
en la plaza
llamada a la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys años,
començando à Navi-
dad proxima,
del año
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada, (bos
que cada vno de entran-
sera obligado renun-
ciar à la fin

Italien.
situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata la Lapora,
con una piazza
et un pozzo,
per il termine
de sei anni,
cominciando à Natale
prossimo,
nel l'anno
settantacinque,
per diece lire
et diece soldi
di Brabante, al l'anno:
a pagare
per ogni mezo anno
cinque lire
et cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate,
che chiascuno di noi
bisognerà rinuntiare
nella fine

Flamen.
Van de ses jaren
een half jaer te voer/
sonder eenich bedroch.

Quitancie
van huyshuere.

Ich Jan de groote/
kenne ende behyde
ontfanghen te hebben
van Peter Marschalck/
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants/
van een half jaer
huys-huer
verschenen te
Kersmisse/
int jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huy
ghelegghen t' Antwerpen

Anglois.
of the six yeares
and half yeare before,
without any fraude.

Quitance
of hyring an house.

I Iohn the great,
acknowledg and confesse
to haue receaued
Of Peter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillings
Brabandts,
for an half yeares
house hyre
dewe at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an house
lying in Anwerp.

Alleman.
der sechs iaren
ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz
von haußz vermidung.

Ich Ioann der grosse,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Marschal,
einer summa
funff pfundt
vnd funff schilling
Brabandisch,
von ein halb iar
hausz zins
verfallen auff
V Verbenachten,
des funff vnd sibenzigsten iars,
die er mir schuldich war,
von einem hause
gelegen zu Antorff

sexen.

Latin.
Sexennij sex ante mē-
sibus, omni fraude
ac dolo excluso.

Chirographum accepti
locationis pretij.

Ego Ioannes magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
a Petro Marschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum,
pro locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quā mihi debuit ratio
ne cuiusdā domus quæ
sita est Antuerpiæ

François.
des six ans,
vn demy an deuant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage
de maison.

Je Jean le grand,
cognoy & confesse
auoir receu
de Pierre Marschal,
la somme
de cinq liures
& cinq solz
de Brabant,
pour vn demi an
de louage de maison,
escheu à
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me deuoit
d'une maison
située à Anuers

Espagnol.
de los seys años
vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitança de alqui-
ler de casa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Marschal,
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,
situada en Anueres

Italien.
delli sei anni vn
mezzo anno auanti
senza frode alcuna.

Chitanza di fito
di casa.

Io Giouanni il grande,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
de Pietro Marschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
stabilito à
Natale
nell' anno del Signore
che è mi douena
d'una casa
situada in Anuersa,

S 4 op de

Flamen.

Op de merckt/
gheheeten den Hase/
dat hy van my houdt:
van welck half jaer
ick houde my
wel betact/
ende schelde quijt
den boozepden Heeter
hier af/
ende van alle andere
boozeden termijnen
toe nu toe.

In kennisse van desen/
hebbe ick hier onder
mijn hanttecken gheset/
den eersten dach
Januarij.

Een obligatie
by pacyementen.

Jck Jan van Barlaimont/
woonende t' Antwerpen/
kenne ende belijde

Angloin.

vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the which half yeare,
I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter
of the same,
and of al other
termes passed
vntill this day.

In knowledg of this,
I haue heere vnder
set my signe manuall,
the first daye
of Ianuarye.

An obligacion
for payementes.

I Iohn of Barlaimont,
dwelling in Anwerp
acknowledg and confesse

Alleman.

auff dem marckt,
zum Hasen genant,
welches er von mir gemietet
von welchem halben iar
ich bekenne
dasz ich bezaleet
seye
von Petern
jetzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallenen terminen
bisz auff disen tag.

Dessen zu urkundt,
mit meiner handt unterschrieben
vnd meinen pitschier versigelt,
den ersten tag
Ianuarij.

Ein Obligation
auff etliche termin.

Jch Ioan von Barlemont,
wonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bezeye

Latin.

in foro,
in insigne Leporis.
quas ille cōduxit à me
e quo quidē semestri
precio restor
mihi satis factum
se
Petro
in nominato,
et de alijs superiorib⁹
solutionum diebus
sque ad hunc diem.

quo res testator sit,
in omen mea manu
subscripsi, addita nota
calendis (peculiari,
Ianuarij,

De solutione
in plures dies cadente.

Io Ioānes à Barlemō
habitans Antuerpiæ,
restor & profiteor

François.

sur le marché,
nommée le Liure,
laquelle il tient de moy,
duquel demi an
ie me tien
bien paye,
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
iusqu'à maintenant.

En conoissance de ce,
i'ay icy dessous
mis mon signe manuel
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligacion
par payements.

Je Jean de Barlaimont
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse

Espagnol.

en la plaça
llamada a la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.

Y para noticia de a-
he yo aqui de (questo:
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

Vna obligacion
por pagamientos.

Yo Iuā de Barlamōte,
morador en Anueres,
conozco y confieso

Italien.

sul mercato,
chiamata a la Lepora
che tiene di me:
del qual mezzo anno
io me tengo
ben pagato,
& ne do quittance
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
sino hora,

In fede di ciò,
hò qui sotto posto il
mio segno manuale.
el primo di
di Gennaro.

Vno oblige
per pagamenti.

Io Giovanni di Barlamō-
dimorante in Anuer (te,
sa, conosco & confesso,
S, schiedt

Flamen.
schuldich te zijn
Hercules Marschalck/
koopman
woonende te Velaine/
oft den brengher
van desen/
de somme
van dertich ponden/
thien schellinghen/
ende ses penningen/
Dlaemische munte.
Ende dat van vijf
Enghelsche lakenen/
die ick ghecocht hebbe/
ende ontfanghen van hem:
banden welcken lakenen
ick houde my
wel te vreden.
Waerom beloue ick
hem te betalen/
die voorszede somme/
oft den brengher
van desen.

Anglois.
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
tho somme
of thiertie poundes,
ten shillinges
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes,
that I haue bought,
and receaued of him:
of which clothes
I holde mee
well contended.
Therefore I promise
to paye to him,
the foresaide somme,
or the bringer
of this.

Alleman.
dasz ich schuldig bin
Hercules Mareschal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine
oder bringers
dieses,
ein summ
von dreyßig pfund,
zehn schilling
vnd sechs pfenning;
Flamisch muntz.
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ich gekauft
vnd empfangen hab von ihm
mit welchem tuch
ich wol
zu frieden bin.
Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa,
oder einem jeglichen
zeigern dieses,

Latin.
e debere
Herculi Mareschalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuiusq; chirogra-
mum hoc afferenti,
summam
viginta librarum,
et decem solidorum,
et sex nummorum,
monetæ Flandricæ.
Et hæc ratione quinque
annonarū Anglicorum
uos emi
accepit ab eo:
mihi
et placet
mihi.
Quamobrè promitto
vobis solitum
superiorè summam,
vel cuiuscunque
hoc adferenti,

François.
devoir
à Hercules Mareschal,
marchant
demourant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente liures
dix soulz
et six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que i'ay acheté
et receu de luy:
de quels draps,
ie me tien
bien content.
Pourtant promet-
te de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de ceste,

Espagnol.
deuer
à Hercules Mareschal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'esta,
la summa
de treynta libras
dies sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglaterra
que he comprado
y recebido d'el:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagar le
la dicha summa,
o al portador
de esta,

Italien.
d'esser' debitore
di Hercole Marescalio,
mercante
dimorante à Velana,
o al lator di
questa,
della somma
di trenta lire
diece soldi
et sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che hó comprato
et riceuuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli,
la detta somma,
o al portatore
di questa,

Flamen.
 In dyle paymenten:
 te weten/
 thien ponden/
 in de Sinen mercke
 van Antwerpen
 naestcomende:
 noch thien pont
 te Samis-merckt:
 ende de reste
 in de coude mercke
 van Bergen nabolgende.
 In sekerheyt der waerheyt
 hebbe ick hier/etc.

Obligatie
 van gheleent ghelt.

Ich Peter de groote/
 woonende t' Antwerpen
 kenne ende belijde
 schuldich te zijn
 Jan Blanckaert/
 oft den bringher van desen/
 de somme

Anglois.
 at three payementes:
 to wit,
 ten poundes,
 at the Sinen fayre
 of Anwerp,
 next comming:
 then ten poundes
 at the Baumaz fayre:
 and the rest
 at the colde fayre
 of Bergen next following.
 In witness of the trueth
 I haue heere, &c.

An obligacion
 for money lent.

I Peter the great,
 dwelling in Anwerp
 acknowledg and confesse
 to owe
 to Iohn Blanckard,
 or to the bringer of this,
 the somme

Alleman.
 in drey terminen:
 nemlich,
 zehen pfunde,
 auff den Pfinstmarck
 zu Antorff
 nechstkunfftig:
 item zehen pfunde
 in S. Bauons mess:
 vnd den rest
 in dem kalten marckt
 zu Bergend nachfolgend.
 Vnd zu mehrer sicherheyt
 hab ich mich vnderschriebē, &c.

Verschreibung
 auff gelehnet gelt.

Ich Peter der groste,
 wonhafft zu Antorff
 bekenne vnd bezeuge
 dasz ich schuldich bin
 Iohan Blanckart,
 oder bringern dieses,
 in einer summa

Latin.
 trib. solutionis dieb⁹:
 nempe,
 decem libras,
 undinis Pētecostali-
 bus Antuerpianis
 proximis.
 decem item libras
 undinis Remigialib⁹:
 reliquas
 undinis hybernis
 Bergētib. sequētibus.
 id quo certius cōstet,
 subscripsi, &c.

François.
 en trois payements:
 à sauoir,
 dix liures,
 à la foire de la Pen-
 tecoste d' Anuers pro-
 chainement venante:
 encore dix liures
 à la foire sanct Bauon:
 & la reste
 à la foire froide
 de Bergues ensuiuant.
 En certification de veri-
 ay-je icy, &c. (té.)

Chirographum
 mutui summi.

Ego Petrus Magnus,
 habitans Antuerpiæ,
 profiteor
 me debere
 Iohanni Blancareo,
 aut hoc adferēti chi-
 rographū,

Obligation
 d'argent presté.

Je Pierre le grand,
 demourant à Anuers,
 cognoy & confesse
 deuoir
 à Iean Blancart,
 ou au porteur de ceste,
 la somme

Espagnol.
 en tres pagamientos:
 à saber,
 diez libras,
 en la feria de Penteco-
 ste de Anueres
 proxima:
 aun diez libras
 en la feria de S. Bauō:
 y la resta
 à la feria fria
 de Bergas siguiente.
 En certificatiō de veri-
 heyo aqui, &c. (dad,

Italian.
 in tre pagamenti
 cioè ē
 diece lire,
 in fiera d' Anuersa
 di Penthecoste
 prossima:
 ē anchor diece altre lire
 in fiera di S. Bauone:
 & il resto
 in fiera fredda
 di Berghes sequente.
 & in fede del vero
 hó qui, &c.

Obligacion
 do dinero emprestado.

Yo Pedro el grande,
 morador de Anueres,
 conozco y confieso
 deuer
 à Iuan Blancardo,
 o al portador d' esta,
 la summa

Obligo
 di danari prestati.

Io Pietro il grande,
 habitante in Anuersa,
 cognosco & confesso
 di douere
 à Gian Blancardo,
 ó al portatore di questa,
 la somma

Flamen.
 van vier hondert
 ponden groote:
 welke somme
 hy my gheleent heeft/
 door groote vrientſchap.
 Daerom belooue ick hem
 die weder te gheuen/
 oft den brengher van deſen
 alſt hem belieuen ſal.
 In kenniſſe van deſen
 hebbe ick hier/etc.

Quitancie.

Ich Jan Blanckaert/
 woonende te Brugge/
 kenne ende belijde
 ontfanghen te hebben
 van Jan de groote/
 woonende t' Antwerpen/
 de somme
 van thien guldens/
 van twintich stuvers

Anglois.
 of foure hundred
 poundes flemish
 the which ſomme
 hee hath lent mee,
 out of great frindſhip.
 Therefore I promiſe
 to pay it againe to him
 or to the bringer of this
 when it ſhal pleaſe him,
 In witnes wherof
 I haue heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blanckard,
 dwelling at Bruges,
 acknowleg and confeſſe
 to haue receaued
 of Iohn the great,
 dwelling in Antwerp,
 the ſomme
 of ten guldens,
 of twenty ſtuvers

Alleman.
 vier hundert
 pfundt groſz:
 welche ſumma
 er mir geliehen hat,
 auß guter freundſchaft.
 Darumb gelobe ich
 dieſelbige wider zu geben,
 ihme oder bringer dieſes,
 wann ers begeren wirdt.
 Zu erkundt deſſen
 hab ich mich vnderſchriebē, &c.

Quitantz.

Ich Iohann Blanckart,
 wohnend zu Brugk,
 bekenne vnd bezeuge
 daſz ich empfangen hab
 von Iohann dem groſſen,
 wonhaftig zu Ant' ſſ,
 ein ſumma
 von zehen gulden,
 deren jedes ſtuck thut

Latin.
 quadringentorum
 librarū Flandricarum:
 quas
 mihi dedit mutuas,
 magno in me amore.
 Quare promitto
 me eas redditurum,
 ſi aut hoc adferenti,
 cum ille volet,
 Ad huius rei cōfirmationem ſubſcripſi, &c.

Chirographū mutui ſoluti

Ego Ioānes Blācareus,
 habitans Brugis,
 eſtor
 me accepisse
 a Ioanne magno,
 habitante Antuerpiæ,
 ſummam
 decem florenorum
 porū ſinguli valent

François.
 de quatre cent
 liures de gros:
 laquelle ſomme
 il m'a preſtē
 par grande amitiē.
 Pourtant luy promet
 de la luy rendre,
 ou au porteur de ceſte
 quand il luy plaira.
 En cognoiſſance de
 ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
 demeurant à Bruges,
 cognoy & confeſſe
 auoir receu
 de Iean le grand,
 demeurant à Anuers,
 la ſomme
 de dix florins,
 à vingt patars

Eſpagnol.
 de quatro cientos
 libras de gruesos:
 la qual ſumma
 el me ha empreſtado
 por gran amidad.
 Por lo qual yo le pro-
 meto boluer ſe la,
 o al portador d'ella,
 quando le pluguere.
 En noticia d'ello
 he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
 morador de Brujas,
 conozco v confeſſo
 auer recebido
 de Iuan el grande,
 morador de Anueres,
 la ſumma
 de diez florines,
 de veynte placas

Italiens
 di quatro cento
 lire di groſſi:
 la qual ſomma
 egli m'ha preſtato,
 per grande amicitia.
 Pero gli prometto
 di rendergli li,
 ó al portator di queſta,
 quando li piaccera.
 In fede di cio
 ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giouanni Biancardi,
 dimorante in Bruggia,
 conoſco & confeſſo
 d'hauer riceuuto
 da Giouanni il grande,
 habitante in Anuerſa,
 la ſumma
 di dieci fiorini,
 di vinti piacchi

t' ſtuck

Flamen.

t' stuck/
die ick hem
gheleent hadde/
waer af ick hebbe
die obligatie verlozen/
die welcke was
van den thiensten dach
van April/ int jaer
vijfentseuentich:
van welcke somme
ende van alle ander schuldt/
die by my schuldich geweest
heeft tot nu toe/
ick houde my
wel vergolden/
ende schelde hē quijte vā alle.
In kennisse
mijns hantteekens
hier onder gheset.

Opschriften van brieuen.

Dese navolgende woorden

Anglois.

the peece,
the which I
had lend him,
of the which I haue
lost the obligacion,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare
fue and seuentie:
of which somme
and of all other debt
which hee hath owed mee
vntill now,
I holde mee
well recompensed,
and aquit him of it al.
In witnes
of my signe manuall
heere vnder set.

Supercriptions of letters,

These wordes following,

Alleman.

zwentzig steuber,
die ick ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die handschrifft verlorē
in welche stund:
auff den zehenden tag
Aprilis, im iar
funff und sibentzig:
von welcher summa
vnd von aller ander schuldt
die er mir schuldich gewesen ist
bisz auff disen tag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
vnd quitiere ihn gentzlich.
Zu mehrer bekreffung
hab ich mich vnder schriben
mit eygner handt.

Vberschriften der brieffe

Diese nachfolgende wort

stu

Latin.

uferos viginti,
uos ego ei
edi mutuos,
uius quidem mutui
hirographū perdididi,
criptum
ecimo die
prilis, anno
eptuagesimo quinto:
que hanc summan
reliqua omnia,
que debuit
hunc vsque diem
cepisse
ne agnosco, (ro.
umq; ab omnib⁹ libe
quo sit testatus,
prascripta est
manus meæ nota.

Literarum super-
scriptions.

sequentibus verbis

François.

la piece,
que ie luy
auoy presté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixieme iour
d' Avril, en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre dette,
qu'il m'a esté reueuable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quite de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Supercriptions
de lettres.

Ces mots ensuyuants

Espagnol.

la pieza,
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligaciō,
laqual estaua
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de laqual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conosciemento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escritos.

(tes,
Estas palabras seguiē.

Italien.

l'uno
ch'io gli
haueno prestato,
del che ho perso
l'obliga,
il qua le era
fatto alli diece
d' Aprile, nell' anno
setianta cinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha deuto
sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scrittioni,

l'sequenti titoli

F sala

Flamen.
salmen besighen
om bryuen te schryuen
op de sende-bryuen:
mer men maect
te al toe lien
dat men eenen neghelijcken
persoon toeschryue
alsulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijfen
seer wijfen.
Eeruerdighen/
seer eeruerdighen.
Hooftienighen/
seer hooftienighen.
Eerbaren
seer eerbaren.
Bijsonderen/
seer bijsonderen.
Edele/
seer edele.

Anglois.
one shall vse
for to write without
vpon letters missiues:
but one must
looke wel to it,
that hee attribute
to euery person,
such woordes
as to him
do belong.

To the wyse,
very wyse.
VVorshipfull,
very worshipfull.
Discreat,
very discreat.
Honest,
very honest.
Singular,
very singular.
Noble,
very noble.

Alleman.
sol man gebrauchen
in uerschriften
eines brieffs:
aber
man musz wol zusehen,
dasz man zueygne
emer jeglichen person,
solche wort
welche ihnen
geburen.
Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen,
dem hochwürdigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern,
dem besonders guten freundt.
Dem edeln,
dem sehr edeln.

v 161

Latin.
vtendum est,
in superscriptionibus
literarum:
sed
videndum,
vt tribuatur
cuique personæ
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magne prudentiæ viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni prudentiæ viro.
Probo,
eximiæ probitatis viro.
Singulari (lari.
amico maximè singu
Nobili,
nobilissimo.

François.
vsera on
pour escrire au dos
d'une lettre missiue:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Au sage,
tressage.
Honorable,
treshonorable.
Discret,
tresdiscret.
Honneste,
treshonneste.
Singulier,
tres singulier,
Noble,
tresnoble.

Espagnol.
se han de vsar
para escriuir sobra las
cartas mensageras:
mas ha se
de mirar,
que se atribuya
a cada persona
tal titulo
que le
conuiene.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial,
Noble,
muy noble.

Italien.
s'vseranno
nelle soprascrittioni
delle lettere:
ma bisogna
auuertire,
di attribuire
à cia scuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto,
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile.

T 2

Mach

Flamen.
Machtighen/
veer machtighen/
venden doozuchtighen/
den alder doozuchtichsten.

Een peggelijck moet
 hier aenmercken/
 dat de Engghelichen/
 Duytschen/ Latinisten/
 Franchoijen/ Spaignaerde
 ende Italianen/
 andere opschyften
 ghebruycken:
 daerom en zyn
 dese voozghenoemde
 exempelen
 niet gheheel na te volghen/
 maer zyn
 alleen ouergheset/
 om te accorderen
 de selue talca
 metter
 Vlaemische sprake.

Anglois.
Mightie,
very mightie.
To the excellent,
To the most excellent.

Euery one must
 heere consider,
 that the Anglishmen
 Dutchmen, Latinchmen,
 Frenchmen, Spanyers,
 and Italians,
 do vse
 other superscriptions:
 therefore are not
 these forena med
 examples
 whollie to befollowed,
 but are
 onlie translated,
 for to make
 thesame speakes agree
 with the
 Flemmisch tounge.

Alleman.
Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen,
an den aller durchleuchtigsten.

Hie soll
 ieder mercken,
 das die Englische,
 Teutsch:, Latiner,
 Frantzosen, Spanier,
 und VVelschen
 andere vberschriften
 brauchen:
 darumb
 ist disen furschribenen
 exempeln
 nicht gantzlich nach zu folgen,
 sonder si sind
 derhalben verdolmetset,
 dasz dise spraachen
 accordiren
 mit der
 Nidriendischen sprach.

Potenti

Latin.
Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic vnusquisque
 admonendus est,
 Anglos, Germanos,
 Latinos, Gallos,
 Hispanos,
 & Italos,
 alijs vti
 epithetis:
 coque
 exempla
 proposita
 non prorsus imitanda,
 sed sunt
 solummodo interpre-
 vt hae linguae (tata,
 conuenirent
 cum
 vernacula Flandrica.

François.
Puissant,
trespuissant.
A illustre,
a tresillustre.

Chascun doit
 icy considerer,
 que les Anglois,
 Allemans, Latins,
 François, Espaignols,
 & Italiens,
 vsent d'autres
 superscriptions:
 Parquoy ne sont
 les exemples
 susdits
 dit tout à ensuyure,
 mais sont
 seulement traduits,
 pour accorder
 lesdites langues
 avec la
 Thioise.

Espaignol.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre,
al ilustrissimo.

Cada vno deue
 aqui considerar,
 que los Ingleses,
 Tudescos, Latinos,
 Franceses, Españoles,
 y Italianos
 vsan
 de otros sobrescritos:
 por lo qual no se de-
 uen los Exemplos
 aqui declarados
 assi del todo imitar,
 pero son
 solamēte traduzidos,
 para acordar
 las dichas lenguas
 con la
 Flamenca.

Italiani.
Potente,
molto potente.
All' illustre,
all' illustrissimo.

Ciascuno deue
 qui annotare,
 che i Inglesi,
 Tedeschi, Latini,
 Francesi, Spagnuoli,
 & Italiani,
 altre soprascritte
 vsano,
 però non si debbono
 i sudetti
 esempi
 in tutto imitare,
 ma sono
 solamente tradotti,
 per concordare
 le dette lingue
 col
 Flamingo.

Flamen.

Hier begint dat
tweede Boeck.

De prologhe
vanden tweeden boeck.

Maec dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck/
die manieren
om te leeren spreken
Nederduitsch/Engelsch/
Hoochduitsch/Latijn/
Francois/Spaensch/
ende Italiaens/
In veel
ghemeenre redenen/
als patroon:
soo hebben nu
in desen tweeden Boeck/
veel
ghemeenre woorden/
ghescht

Anglois.

Heere beginneth the
second booke.

The Prologe
of the second Booke.

After that you
haue seene
in the first booke,
the maner
for to learne to speake
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
and Italian,
by many
commun speeches,
as a patron:
so haue you now
in this second Booke,
many
commun wordes,
set

Alleman.

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des anderen Buchs.

Dem nach du nuhn
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Franzosisch, Spanisch,
und welsch,
auff
vilerley weisz, ^(p)
gleichsam formular und exem-
pirstu horen
in diesem anderen buch,
viel
gemeyne wort,
gesetzt

Latin.

Incipit
Liber secundus.

Præfatio
in secundum Librum.

Cum
cognoueris
è superiore libro,
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latine,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
uarijs modis,
veluti quædã exēpla:
audies nunc
hoc secundo libro,
multa
verba v̄sitata,
collocata

François.

Icy commence
le deuxiesme Liure.

Le prologue
du deuxiesme Liure.

Après
auoir veu
au premier liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espaignol,
& Italien,
par plusieurs
commun propos
seruant comme de patrō:
Maintenant aurez
en ce second Liure,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits

Espaignol.

Aqui comienza
el Libro segundo.

Prefacion
en el Libro segundo,

Despues
de auer visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Inglés,
Alleman, Latino,
Francés, Español
y Italiano,
por muchos commu-
nes razonamientos,
q̄ si ruen como de cha-
gora terneys (dos:
en este segūdo Libro,
muchas
palabras vulgares,
puestas

Italien.

Qui comincia
il secondo Libro.

Il prologo
de' secondo Libro.

Hauendo voi
visto
n' el primo libro,
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
rigole communi,
come essempi:
Hauete hora
in questo secondo libro,
molti
verbi
posti

Flamen.
 nae de ordinantie
 vanden A / B / C / etc.
 als stoffe/
 om ander redenen
 te maken
 in v schuen.
 Daerom als ghy
 wilt setten
 eenighe redenen/
 wt den Duytsche
 in Engelsch/
 Hoohduytsch / Latijn/
 Fransoy's Spaensch/
 oft Italiaensch/
 so en hebby anders
 niet te doen/
 dan te mercken
 met wat letter
 dattet woort
 begint/
 dat ghy binden wilt/
 ende daer na soecken
 woort na woort.

Anglois.
 after the order
 of the A, B, C, &c.
 as stuff,
 for to make
 other sayings
 by your self.
 Therefore, when as you
 will translate
 any sentences
 out of the Dutch
 in to Englisch,
 Highdutch, Latinish,
 French, Spanish,
 or Italian,
 so haue you nothing
 els to doo,
 but to marke
 with what letter
 that the woorde
 beginneth,
 which you will findt,
 an to seeke ther fore
 woorde after woorde.

Alleman.
 nach ordnung
 des Alphabets, (sind,
 welche gleichsam als mattery
 dar auß du andere reden
 bey dir selbst
 machen kanst.
 Darumb wann du wilt
 ubersetzen
 einige rede
 aus Niderlendisch
 in Englisch,
 Teutsch, Lateinisch,
 Frantzofich, Spanisch,
 oder VVelsch,
 darffstu nichts anders
 mercken,
 dann
 an welchem buchstaben
 das wort
 so du suchest,
 anfangt,
 welches du darnach
 leichtlich finden wirst,

ordin

Latīn.
 ordine
 Alphabetico, (sunt,
 utae tāquam materia
 na alias locutiones
 per te
 componas.
 Vbiigitur voles
 conuertere,
 orationem aliquam
 ex lingua Flandrica
 in Anglicam,
 Germanicam, Latinā,
 Gallicā, Hispanicam,
 & Italicam,
 nihil aliud
 tibi spectandum erit,
 quam
 qua litera
 verbum
 quod quaeris,
 incipiat,
 quod deinde
 facile inueneris.

François.
 par ordre
 de l' A, B, C, &c.
 come estoffe,
 pour former
 de vous mesmes
 autres propos.
 Parquoy, quand vous
 voudrez translater
 quelque propos
 de Flamen
 en Anglois,
 Alleman, Latin,
 François, Espagnol,
 ou Italien,
 n' auez autre chose
 à faire,
 que considerer
 par quelle lettre
 le mot
 commence,
 que voudrez trouuer,
 puis apres le chercher
 de mot à mot.

Espagnol.
 por orden
 de l' A, B, C, &c.
 como materia,
 para formar
 de vos mismo
 otras platicas,
 por loqual, quando
 quisieredes boluer
 algunas palabras,
 de Flamen
 en Ingles,
 Alleman, Latino,
 Frances, Español,
 o Italiano,
 otra cosa no teneys
 que hazer,
 salvo catar
 por que letra
 comiença
 el vocablo,
 que querays hallar,
 y despues buscar de
 vocablo en vocablo.

Italienu
 per ordine
 Alphabetico:
 come materia,
 per altri ragionamenti
 formare
 da per voi.
 Vnde quando voi
 vorrete tradurre
 qualche ragionamento
 di Flamen
 in Ingles,
 Aleman, Latino,
 Francese, Spagnuolo,
 ó Italiano,
 altro non hauete
 à fare,
 che di considerare
 con qual lettera
 comincia
 la parola,
 che volete trouare,
 & poi cercarla
 parola per parola.

T ; Ende

Flamen.
Ende als
ghy die woorden
gheuonden hebt/
so menichdyse
al by een boeghen/
na dat ghy gheuen hebt
inden eersten boeck.
Maer om die
wel te boeghen/
so waert van noode
dat ghy
die manieren conste/
van redenen te veranderen
in veel tijden
ende in diuersche personen:
te weten/
by Coniugation/
de welke tot
tot v profijt/
cortelinghe grooter
in ses spraken
sullen laten wtgaen.

Anglois.
And when
you haue found
tho wordes,
you may then
ioyne them together,
like as you haue seene
in the first booke.
But for to
ioyne them well,
it weere needful
that you
knewe the maner
to alter sentences
in to many times,
and diuersitie of persons:
that it is to saye,
by Coniugations
the which mee
for your profit,
will hortlie set fourth
more ampelic
in six languages,

Alleman.
und wann du
die worter
gefunden hast,
so magstu sie also
zusamen setzen,
wie du im vorgehenden buch
gesehen hast.
Aber die worter recht schaffen
zusamen zu fügen,
will dir von noten sein
zu wissen
die art
die worter zu veranderen
durch die zeit
und mancherley personen:
nemlich
durch die Coniugationes,
welche zu deinem nutz
in kurtzer zeyt
in sechs sprachen
trefflich gemehret
sollen außgehen.

Latin.
uenias
in dictiones,
a
coniuges
et ex precedente libro
induciti.
ad ad rectam
dictionū cōiunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio
autandi
verba
per tempora
et personas diuersas:
scilicet,
per coniugationes,
quae ad
uam commodum,
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

François.
Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourez conioindre,
et mettre par ordre
comme vous auez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
et personnes:
à sçauoir
par Coniugaisons,
lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six lāgues.

Espagnol.
Y quando
vuieredes hallado
las dictiones
las podreys ayuntar,
y poner por orden
como aueys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar-las,
seria menester
saber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuiene saber
por sus Cōiugationes,
lasquales para
vuestro prouecho,
por breue
han de salir en luz añã
didadas en seys leguas

Italien.
Et quando
deite parole
harete trouato,
le potrete
insieme collegare
come hauete visto
n'el primo libro.
Ma a voler quelle
congiugnere,
sarbbe necessario
che voi
sapeste il modo
di variare le parole
per piu tempi,
et in diuersa persona
cio è
per Coniugationi,
lequali
noi ad util vostro,
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

Flamen.
A

Aendoen
 afdoen
 antwoorden
 aenbidden
 afdraghen
 afhoutwen
 aenuerden
 afnemen
 abstinieren
 aenclidean
 aen nemen
 akeren
 aencomen
 afgaen
 aenroepen
 aenhooren
 arbeyden
 afsnijden
 afstrecken.
 Ander
 anders
 also

Anglois.

To put on
 to put of
 to answere
 to worship
 to cary downe
 to cut of
 to receaue
 to take away
 to abstaine
 to cleaue to
 to take on
 to till the arth
 to arriue
 to go downe
 to cal vpon
 to harken to
 to labour
 to cut of
 to pluck of.
 Other
 other wise
 also

Alleman.

Anziehen oder kleydsen
 abthun
 antworten
 anbeten
 abtragen
 abhalten, abschlagen
 annehmen
 abnehmen
 abhalten
 ankleben
 angehen
 ackeren
 ankommen
 absteigen
 anruffen
 anhoren
 arbeyten
 abschneiden
 abziehen.
 Ein anderes
 anders
 also

Latin.

auere
 ponere
 pondero
 orare
 erre
 idero
 ipere
 erre
 itinere
 impetero
 gredi
 re
 uenire
 scedere, pessumire
 uocare
 dire
 orare
 scindere
 trahere.
 Alius
 ter

Indu

François.

Vestir
 oster
 respondre
 adorer
 porter pas
 trencher
 receuoir
 oster
 abstenir
 competere
 entreprendre
 labourer la terre
 arriuer
 descendre
 inuocuer
 escouter
 traouiller
 couper ius
 trer ius.
 Autre
 autrement
 ainsi

Espagnol.

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 lleuar abaxo
 cortar
 recebir
 quitar
 abstenir
 competir
 emprender
 arar
 arribar
 axaber
 inuocar
 oyr
 trabajar
 cortar
 tirar abaxo.
 Otro
 otramento
 assi

Italien.

Vestire
 mettere a basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 riceuere, accettare
 togliere
 abstenere
 toccare
 intraprendere
 arare
 arriuare
 scendere, smontare
 inuocare
 audire
 traouagliare, affaticare
 tagliar via
 tirar via.
 Altro
 altrimenti
 cosi

als

Flam en.

als
als ghy
almachtich
altoos
altijt
alhier
aldacc
al den dach
arm
armoede
armelijck
abel.

B.

Brenghen
pemanet niet hem brenghen
bedden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
berenden
beteren

Anglon.

when
when you
almightie
alwayes
at all times
heere
theare
al the daye
poore
pouertie
poorelie
nimble.

To bring
to bring or leade
to tarry
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend

Alleman.

als
als jhr
almchtig
allzeit
zu allerzeyt
alhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zarlich
begeglich, bequemlich.

Bringhen
bringen, oder herleyten
warten
belageren
brennen
bellen
binden
begieffen
bereyten
besseren

Latin.

omnipotens
inper
ouis tempore
odie
inper
upertas
uitibilis.

ferre
ducere
pectare
fidere
inburere
tare
re
are
tare
endare

François.

quand
quand vous
tout puissant
tousiours
en tout temps
parcy
par là
toute la iournée
pauvre
poureté
pouremens
habile.

Aporter
amener
attendre
assiéger
bruster
abayer
lier
arouiser
appaveiller
amender

Espagnol.

quando
quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar

Italien.

quando
quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
tuttól di
pouero
pouertá
poueramente
habile.

Apportare
addurre
aspettare
assediare
brusciare
latrare
legare
innacquare
apparechiare
emendare

Flancon.
wtborghen
bepepsen
begheuen
berghen
belghen
beuelen
besteden
beroocken
bepdelen
baden
beken
brouwert
becoopen
bedwinghen
bewaren
beginnen
begheeren
bersten
beclaghen
blechten
bevruchten
bljuen
bedwinghen

Anglois.
to credit
to bethinck
to forsake
to hyde
to displease
to command
to employe
to besmoke
to brydle
to bath
to breake
to brewe
to be punnished
to constraîne
to keepe
to beginne
to desire
to burst
to complaine
to confesse
to be with childe
to hyde
to deceaue

Alleman.
borgen
bedencken
verlassen
verbergen
für ubel auffnehmen
befehlen
bestellen
besuchen
ein rosz zäumen
baden
brechen
brawen
gestrafft werden
bezwingen
bewahren
anfangen
begeren
zerbersten
beklagen
beichten
entpfahen
bleiben
betriegen

Latin.
credere
animaduertere
deserere
celare
agrè ferre
iubere
collocare
infumare
infrænare equum
in balneo lauari
frangere
coquere ceruisiam
pœnas dare
cogere
asseruare
incipere, auspicari
cupere, desiderare
crepare
conqueri
confiteri peccata
concipere
manere
decipere

Fançois.
accroire
auiser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
enfumer
brider
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complaindre
confesser
concevoir
demourer
tromper

Espagnol.
fiar
auisar
desamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
bañar
romper
cozer cerueça
pagar
constrennir
guardar
començar
dessear
cebenter
quexar
confessar
concebir
quedar
enganar

Italien.
far credenza, fidare
auertire
abandonare
celare, nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lauare
rompere
far la birra
gastigare
constrignere
seruare
incominciare
desiderare, desiare
crepare, scoppia
lamentare, dolere
confessare
concipere
restare
ingannare

Flamen.
 beletten
 begrauen
 blusschen
 bespien
 betooueren
 beghecken
 bloepen
 betrouwen
 beschermen
 bisten
 betoffen
 bootschappen
 belasten
 bidden
 berispen
 besten
 beroutwen
 benijden
 blasen
 bloeden
 vencesstighen
 boogen
 beuen

Anglois.
 to hinder
 to burye
 to quench
 to espie
 to bewitch
 to mocke
 to blossom
 to marrye
 to defend
 to byte
 to shewe
 to do a message
 to charge
 to praye
 to reprocue
 to looke
 to repent
 to enuye
 to blowe
 to blede
 to be diligent
 to perce
 to tremble

Alleman.
 verhindern
 begraben
 ausloschen
 auszapfen
 bezauberen
 bespotten
 bluhen
 vertrauen
 beschirmen
 beissen
 beweisen
 verkunden
 befehl geben
 bitten
 straffen
 besehen
 gerewen
 hassen
 blasen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohren, durchboren
 zitteren

distu

Latin.
 disturbare
 sepelire
 rellinguere
 speculari
 incantare
 irridere
 florere
 confidere
 defendere
 mordre
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, videri
 penitere
 inuidere
 sufflare
 sanguinem reddere
 sollicitare, instare
 cerebrare
 tremere

François.
 destourber
 enterrer
 estindre
 espier
 enchanter
 moquer
 fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monstrer
 annoncer
 commander
 prier
 reprendre
 regarder
 repentir
 porter enuie
 souffler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler

Espaignol.
 estoruer
 enterrar
 apagar
 espigar
 encantar
 burlar
 florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 traer nueuas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 vedere
 arrepentir
 tener embidia
 oplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 templar

Italien.
 impedire
 sepelire, sotterrare
 estinguere
 spiare
 incantare
 b. fare
 fiorire
 fidare
 difendere
 mordre
 dimostrare
 annuntiare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare inuidia
 sofflare
 scer sangue, sanguinare
 sollicitare
 forare
 tremare

Flamen.
 beroeren
 beroemen
 belouen
 behouden
 binghen
 Blijde
 blijfchap.
 C.
 Coopen
 cleeden
 crygen
 crypen
 coken
 caftiden
 cryfchen
 cleuen
 c:auten
 conſentieren
 comen
 climmen
 claghen
 cuffen
 clappen

Anglois.
 to trouble
 to boast
 to promise,
 to keepe
 to bowe
 Glad
 gladnes.
 To buye
 to apparell
 to weepe
 to carry on a carre
 to dresse meate
 to chaſten
 to cruye out
 to cleaue
 to scratch
 to conſent
 to com
 to climme vp
 to complaine
 to kiſſe
 to prate

Alleman.
 betruben, thuren
 rulmen
 zuſagen
 behalten
 biegen, beugen
 Frolich
 frolichheit.
 Kauffen
 kleyden
 ſchreyen
 auff einen karren fahren
 kochen
 caſtreyen
 kreifchen, ſchreyen
 ſpalten
 kratzen
 bewilligen, vergleichen
 kommen
 ſteigen, auffſteigen
 klagen
 kuſſen
 ſchwetzen

Latin.
 turbare
 iactare ſe, oſtentare
 promittere
 obtinere
 deprimere
 Lætus, a
 iactitia.
 Emere
 veſtire
 plorare, vociferari
 veſtare
 coquere
 caſtigare
 clamare.
 ſindere
 cabere, ſcalpere
 conſentire
 venire
 ſcendere
 conqueri
 baſiare, oſculari
 rarrire

François.
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaiſſer
 Ioyeux
 ioye.
 Acheter
 habiller
 braire
 rouler
 cuiſiner
 chaſtier
 crier
 fendre
 galler
 conſentir
 venir
 monter
 plaindre
 baiſer
 caqueter

Eſpagnol.
 turbar
 alabarſe
 prometer
 retener
 abaxar
 Alegre
 alegria.
 Comprar
 veſtir
 bozear
 acarrear
 cozer
 caſtigar
 gritar
 hender
 raſgar
 conſentir
 venir
 ſubir
 quexar
 beſar
 chalazar

Italien.
 turbare
 dar vanto
 promettere
 riſervare
 abaffare, inchinare
 Allegro, lieto
 allegreza.
 Comprare
 veſtire, habigliare
 piangere, gridare
 ſtraccinare
 cuocere
 caſtigare
 gridare
 fendere
 grattare
 conſentire
 venire
 montare
 lamentare
 baſciare
 cianciare, cicalare

Flamen.
 costen
 crighen of nemen
 crighen
 cloppen.
 Cranck
 cranckheyt
 creupel
 coyman
 coopmanschappe
 conste
 constlick
 cleyn man
 cleyn wijf
 crom
 capittel
 tout
 coninck
 coninginne
 cardinael
 canonick
 capellaen
 coster
 cock

Angloin.
 to cost
 to take
 to get
 to knocke.
 Sick
 sicknes
 cripple
 a short man
 marchandice
 science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapiter
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexton
 a cooke

Alleman.
 gestehen, kosten
 nemmen, kriegen
 erlangen, uberkommen
 klopfen.
 Kranck
 kranckheit
 kruppell
 kurtzer man
 kauffmanschafft
 kunst
 kunstreich, sinnreich
 ein kleiner mann
 ein kleine frau
 krumm
 capittel
 kalt
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumbher
 capellan
 custor, sigrist
 koch

con

Latin.
 constare
 capere
 acquirere
 pulsare.
 Aegrotus
 egrotatio
 claudus
 vir brevis
 mercatura
 ars
 ingeniosus, artificio.
 vir parvus
 parua mulier
 curuus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 cellanus
 Aedituus
 coquus

Fançois.
 couster
 prendre
 acquerir
 burter.
 Foible
 foiblesse
 boiteux
 homme court
 marchandise
 science
 ingenieux
 petit homme
 petite femme
 tortu
 chapitre
 froid
 Roy
 Royme
 Cardinal
 chanoine
 chapelain
 secretaire
 cuisinier

Espaignol.
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear.
 Enfermo
 enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia
 scientia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequena muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 canonigo
 capellan
 sacristan
 cozinero

Italien.
 costare
 capire
 acquistare
 picchiare.
 Infermo
 infirmita
 Zoppo
 piccol uomo
 mercantia, rebba d'errato
 arte, scienza
 scienzioso, ingegnoso
 homiccuolo
 feminella, femiuccia
 curuo
 capitolo
 freddo
 Ré
 Regina
 Cardinale
 canonico
 capellano
 sacristano
 cuoco

Flamen.
 ruyper
 cieemaker
 coufemaker
 caner
 capelle
 clocke
 coon
 coopman
 couffen.

Doen
 doopen
 dienen
 beren
 doen verstaen
 holen
 doen blijcken
 dincen
 daghen
 dinghen
 decken
 dueren
 dansen

Anglois.
 a cooper
 a taylor
 a hofyer
 a chamber
 a chappell
 a bell
 corne
 a marchand
 hofen.

To doo
 to baptise
 to ferue
 to putie
 to let one vnderstand
 to go astray
 to make appeare
 to drinke
 to call in to the lawe
 to pleade
 to couer
 to indure
 to daunce

Alleman.
 fafz bender, kieffer
 fchneider
 hofenmacher
 kammer
 kappelle
 clocke
 korn
 kauffmann
 hofen.

Thun
 tauffen
 dienen
 erbarmen
 wiffen lassen
 irren, sich vergehen.
 fcheinen lassen
 trincken
 vor recht fordern
 vor gericht zancken
 bedecken
 wahren
 tanzen

410

Latin.
 actor, doliarius
 rtor
 ligarius
 biculum
 cellum, xdicula
 atinnabulum
 amentum
 ercator
 moralia & tibialia.

Facere
 ptizare
 uire
 moueri misericor-
 tiorem facere
 are
 monstrare
 ere
 are
 gare
 erire
 rare
 rare

François.
 tonnellier
 cousturier
 chauffetier
 chambre
 chapelle
 cloche
 bled
 marchand
 chausses.

Faire
 baptizer
 seruir
 auoir pitie
 faire entendre
 esguarer
 faire apparoir
 boire
 adiourner
 plaider
 courir
 durer
 danser

Efpagnol.
 tonelero
 saltre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calças.

Hazer
 bautizar
 feruir
 auer misericordia
 hazer entendre
 defuiarse
 hazer parecer
 beuer
 citar
 pleitear
 cubrir
 durar, turar
 dançar

Italiens
 bottaio
 sartare
 calzettiero
 camera
 capella
 campana
 grano
 mercante, mercantante
 calze.

Fare
 batezare
 feruire
 hauer pietá
 fare intendere
 errare, trauiare
 far percre
 bere, beuere
 citare
 litigare, piative
 coprire
 durare
 ballare

V s dyon

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Drooghen	to wype or drye	troocken	care	essuyer	secar	seccare, assciugari
Doutwen	to presse	trucken	pellere, vrgere	estraindre	apretar	premere
Dancken	to thanke	bedancken, danck sagen	gratias agere	remercier	dar gracias	ringratiare
Droomen	to dreame	troumen	inviare	songer	soñar	fognare
Druppen	to droppe	trieffen, troffen	illare	degouter	destillar	gocciolare
Drengghen	to threaten	trouwen	inari	menacer	amenazar	minacciare
Dancker werdt	to becom dark	abend werden	desperascere	deuenir obscur	escurecer	oscurare, imbrunire
Dooden	to kill	todten, zu todt schlagen	cidere, interficere	tuer	matar	amazzare, uccidere
Datteren	to tremble	zitteren	timere	trembler	temblar	tremare
Dozen	to dare or le bolde	dorffen	audere	oser	osar	ardire, osare
Draghen	to beare	tragen	portare	porter	traher	portare
Doozsteken/oft boozen	to bore or thrust-thowore	durchstechen	perforare	percer	horadar	perusare
Deplen	to diuide	zerteylen	uidere	partir	partir	partire, deuidere
Dencken	to thinke	dencken	agitare	penfer	pensar	pensare
Duycken	to stoupe downe	tauchen, untertrucken	agitare	s'abbaisser	abaxar	abbassare
Duncken	to suppose	duncken, meynen	timere	sembler	parecer	parere
Donderen	to thunder	donneren	timere	tonner	tronar	tuonare
Draepen	to whirde about	umbkeren, drehen	vertere	toupier	rodar	girare
Drapen	to turne about	umdrehen	timere	tourner	tornar	volgere
Drijuen	to driue	vertreiben	illere, fugare, agere	chasser	echar	cacciare
Dul worden.	to bemadde.	toll werden.	rabiam agi.	enrager.	rabiar.	arabbiare.
Dost	Death	Todt	Mortuus	Mort	Muerto	Morto
Dijn	thyne	dein	us, tua, tuum	ton, ta, ton	tuyo, tuya, tuyo	tuo, tua, tuoi

Flamen.

Anglais.

Alleman

Latin.

François.

Espagnol.

Italiens

die dooden
 doof
 doof
 doeuue
 diep
 diepte
 diebaer
 dick man
 dick laken
 dick wijf
 dickheyt
 du
 d'ander
 dach
 daghelijc.

the dead
 thee
 deaf
 sad
 diepe
 diepues
 precious
 a thick man
 a thick cloth
 a thick woman
 thicknes
 thou
 the other
 a daye
 daylie.

die todten
 du, du, dich
 taub
 betrubt
 tieff
 tieffe
 kostlich, theur
 dicker man
 dick tuch
 dick weib
 dicke grobheyt
 du
 ein anderer
 ein tag
 taglich.

mortui
 u, tibi, te, & c.
 surdus, surda
 tristis
 profundus
 profunditas
 preciosus, carus
 vir crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 alius
 dies
 cotidie.

les morts
 toy, te
 sourd, sourde
 triste
 profond
 profondeur
 precieux
 gros homme
 drap espès
 femme grosse
 espes seur
 tu
 l'autre
 iour
 iournellement.

los muertos
 tua, a ti, tu
 sordo
 triste
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 paño espeso
 gruesa muger
 espesura
 tu
 el otro
 dia
 cada dia.

i morti
 tu, te
 sordo
 tristo
 profondo
 profundità
 caro, precioso
 grosso huomo
 grosso panno
 grossa donna
 grossezza
 tu
 l'altro
 giorno, di
 giornalmente.

E.

eten
 ergheren
 eren
 eruen
 effenen
 epnden
 eperen legghen

To eat
 to war worste
 to honour
 to inherit
 to make euen
 to ende
 to laye egges

Essen
 verergeren
 erhn, verehren
 ein erb empfangen
 gleich machen
 enden, ein end machen
 eyer legen.

Edere
 eterius fieri
 honorare
 creditatem accipere
 finire
 finire
 ponere.

Manger
 empirer
 honorer
 heriter
 finir
 pondre

Comer
 empeotar
 honrar
 heredar
 igualar
 acaber
 poner huevos.

Mangiare
 peggiorare
 honorare
 hereditare
 equalare
 finire
 far l'uovo.

Flamen.

Edel
 edelheyt
 eede
 ecckel
 erde
 eenich
 eers
 ey
 eertbesten
 esse
 exter
 eyntvoghel
 epcke
 esel
 eselinne
 elst
 erwteten
 remer
 elleboghe.

f.

frunten
 futselen
 fuzzen

Anglois.

Noble
 noblenes
 an othe
 an oke
 earth
 any
 an arsse
 an egge
 strawberyes
 an ash tree
 a pye
 a ducke
 an oke
 an asse
 ashee asse
 mayfish
 peason
 a bucket
 an elbowe.

To frye
 to tuse
 veluet

Alleman.

Edel
 adel
 eydt
 eychel
 erde
 einer, einicher
 hinder, ars
 ein ey
 erdtbeeren
 eschenbaum
 ein atzel
 ein antvogel
 ein eychbaum
 ein esell
 ein eselinne
 ein meysfisch
 erbsen
 ein eymer
 ein einbogen.

Bachen, braten
 vermentelen
 seyden

Latin.

Nobilis
 nobilitas
 iurandum
 lans
 terra
 aliquis, vllus
 alus, anus, i
 uum
 raga
 raxinus
 ca
 nas
 mercus
 inus
 ina
 ccia
 uilia
 ula
 bitus.

Frigere 3. Coniug.
 giuerfari
 lofericum

No

François.

Noble
 noblesse
 sermend
 gland
 terre
 aucun
 cul
 auf
 freise
 fresne
 pie
 aneteo
 chesue
 asne
 asnesse
 alose
 poys
 siau
 coudée.

Frirer
 fatrouillier
 velours

Espaignol.

Noble
 nobleza
 iuramento
 bellora
 tierra
 alguno
 culo
 hueuo
 madroños
 fresno
 picasa
 anade
 roble
 asno
 borrica
 alofa
 arueja
 herrada
 codo.

Freyer
 desuarar
 terciopelo

Italien.

Nobile
 nobiltá
 giuramenta
 ghianda
 terra
 alcuno
 culo
 vuoua
 fragola
 frasinno
 gaza
 anitra
 quercia
 asino
 asina
 laccia alofa
 viselli
 secchio
 cubito.

Frigere
 volgere
 veluto

falie

Flamen.

falle
fardeel
faute
fatsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

G.

Gaen
gheuen
gripen
ghenaken
ghebeuren
ghenesen
gorden
ghelouen
ghelepden
gram zyn
grissen
ghelienen
ghenaelen
ghemoeten
gieren

Anglois.

a falye
a fardell
a fault
a fashion
a fountayne
frewt
fustain.

Togo
to geeue
to grype
to approach
to chaunce
to heale
to girde
to belecue
to conuey
to be angry
to grinne
to please
to feele
to meete
to powre

Alleman.

mantel
ein kauffmans pack
gebrechen, mangel
model, form
ein brunnen
frucht
barchet.

Gehen
geben
begreiffen
anvuren
widerfaren
heylen, genesen
gurten
glauben
geleyten
zornig sein
greinen
gehorsam sein
fulen, befinden
entgehen, lauffen
ausgieffen, eingieffen

Latin.

palla
sarcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
occidere, euenire
sanare
tingere
credere
educere, affectari
rafcī
tingi
obsequi
sentire
occurrere
fundere, infundere

François

faulle
fardeau
faute
façon
fontains
fruit
fusteine.

Aller
donner
empoigner
toucher
aduenir
guerir
ceindre
croire
conuoyer
estre couronné
grincer
complaire
sentir
recontrer
verser

Espagnol.

mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fruta
fustana.

Yr
dar
asir
tocar
acontecer
sanar
cenir
creer
acompañar
ay tarse
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar

Italien.

velo, foglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonta
fructo
fustani.

Andare
dare
prendere
toccare
accadere
guarire
cingere
credere
conducere
adurare
freniere
piacere
sentire
incontrare
versare

X gaper

Flamen.

gaven
 ghehinghen
 ghericuen
 ghedencken
 ghebieden
 ghebaren
 ghebenedijen
 groeten.
 Goet man
 goede vrouwe
 goethent
 goetertieren
 gheneuchte
 gheneuchlijck
 gierich
 gierichent
 gram
 gramschap
 ghesont
 gheras
 groot man
 groot wijf
 ghemeyn

Anglois.

to gape
 to permit
 to furnish
 to remember
 to command
 to make a floore
 to blisse
 to salute.
 A good man
 a good woman
 gaodnes
 courteous
 pleasure
 pleasantlie
 couetous
 couetousnes
 angry
 anger or wrath
 whole or found
 quicklie
 a great man
 a great woman
 common

Alleman.

gaffen, gienen
 zu lassen
 liebkosen
 gedentken
 gebieten, heysen
 gebaren
 guts wunschen, benedyen
 grussen.
 Ein guter man
 ein gute frau
 gutte
 guttig
 lust, freude
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig
 zorn
 gesunde
 behendt, schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemein

Latin.

inhiare, appetere
 permittere, sinere
 gratificari
 recordari
 iubere
 gitare
 precari
 salutare.
 Vir bonus
 bona mulier
 bonitas
 placidus
 electatio iucunditas
 iucundus
 auarus, auara
 auaritia
 iratus
 ira, iracundia
 sanus
 celer, celer, gnauus
 procerus
 procera mulier
 communis

François.

beyer
 permettre
 accommoder
 souuenir
 commander
 demener
 benir
 saluer.
 Homme de bien
 femme de bien
 bonté
 debonnaire
 plaisir
 plaisant
 auaricieux
 auarice
 courroucé
 courroux
 sain
 viste
 homme grand
 femme grande
 commun

Espagnol.

boquear
 permittir
 acomodar
 acordar
 encomendar
 menear
 bendezir
 saludar.
 Hombre de bien
 buena muger
 bondad
 franco
 plazer
 alegramento
 auariento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sano
 presto
 hombre alto
 muger alta
 comun

Italien.

badare
 permettere
 accommodare
 ricordare
 raccomandare
 dimenare
 benedire
 salutare.
 Uomo da bene
 donna da bene
 bontà
 benigno, di bonarie
 piacere
 allegramente
 auaro, auido
 auaritia, audita
 crucciato, irato
 ira
 sano
 liggiero
 grande huomo
 gran donna
 comune

Flamen.

grootheyt
ghelace
ghestaldich
ghestaldicheyt
ghetrouwe
ghetrouwicheyt
gheluck.

H.

helsen
heliben
helsen
haesten
helen
hopen
hinderen
haghelen
herbergen
houwen
handelen
hanghen
halen
herlaeden
herdoen

Anglois.

greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
faitfulness
fortune.

To heale

to haue
to embrace
to make-halt
to keep-close
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrie
to handle
to hang
to fetch
to put on other apparel
to do againe

Alleman.

grosse
gleichformigkeit
bestendig
bestendigkeit
getreue
treuwe, glaub
gluckseligkeit.

Helffen

haben
helsen, umbpfahen
eylen
verhelen, verbergen
hoffen
verhindern
hagelen
beherbergen
verhelichen
handelen
hanghen, hencken
holen, bringen
umbkleiden
wider thun

magnus

Latin.

magnitudo, quantitas
simulatio
constans
constantia
fidelis
fidelitas
felicitas.

Inuare

habere
amplexari
festinare
celare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre
vestire denuò
denuò facere

François.

grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
heur.

Ayder

auoir
accoller
haster
celer
esperer
greuer
grefler
loger
marier
manier
pendre
querir
reuestir
refaire

Espagnol.

grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudar

auer
abraçar
apressurar
encubrir
esperar
empedir
grançar
aposentar
casar
menear
colgar
traer
vestir otra vez
rehazer

Italien.

grandezza
sembiante
constante
constanza
fedele
fedeltà
ventura, felicità.

Aiutare, giouare

hauere
abbracciare
affrettare
celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, ior moglie
maneggiare
pendere, impiccare
apportare
riuestire
riffare

X a hater

Flamen.
 hater
 hant giften
 hoesten
 hooren
 heeten
 hueren.
 heusch
 hueshent
 herde goet
 hooneerdich
 hooneerdije
 haestich
 hooghe
 hoochent
 hert broot
 hert vleesch
 herdicheyt
 hol
 hoe ist?
 houwelijck
 hy is hier
 haer
 hongher

Anglois.
 to hate
 to geue handfaile
 to cough
 to heare
 to becalled
 to hyre.
 Stil
 stilnes
 very good
 prowde
 pryde
 haltie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleash
 hardnes
 hollowe
 how is it?
 marriage
 hee is heere
 her
 hunger

Alleman.
 hassen
 handtkauff, handgelt
 husten
 horen
 heissen, nennen
 vermeithen.
 Hostlich, freundlich
 hostlichkeit, freundlichkeit
 sehr gut
 hoffertig
 hoffart
 eilendts
 hoch
 hohe
 hart brot
 hart fleisch
 harte, hartichkeyd
 hol
 was ist? wie ist?
 ehe
 crists hie
 sie
 hunger

odisse

Latin.	François.
odisse	bayr
primo diurni merci-	estreiner
tullire (monij pre-	coufir
audire (tio donari)	ouyr
appellare	appeller
conducere.	loer.
Ciuilis, humanus	Courtoya
ciuilitas, humanitas	courtoisie
perquam bonus	tresbon
superbus	orgueilleux
superbia	orgueil
festinus	hastif
altus, alta	haut
altrudo	hauteur
durus panis	pain dur
dura caro	chair dure
duritia, duritas	duret�
cauus	creu
quid est?	comment est il?
matrimonium	mariage
hic est	ilest icy
illa	elle
fames	faim

Espsagnol.
aborrecer
estrenar
tosser
oyr
llamar
alquilar.
Cort�s
cortesia
muy bueno
soberuio
soberuia
apressurado
alto
altura
pan duro
carne dura
dureza
hucco
como es?
casamiento
aqui esta
aquella
hambre

Italien.
odiare
principiare, dar la buona
tosire (mano)
odire
chiamare, nominare
assistare.
Cortese
cortesia
molto buono
superbo, altiero
superbia o: goglia
frettoloso
alto
altezzaa
pan duro
dura carne
durezza
bufo
come �?
matrimonio
egli e qui
lei, ella
fame

Flanca.

hem
half
henslieden
helft
hertich.
Hondert
Hertoghe
Hertoginne
Herre
halsdoeck.

Jaghen
jocken
jaerlijck
ick
jonck
jonckheyt
pdel
pdelhent
pdel glorie
in
Jode
jaer

Anglois.

him
half
those folcke
the half
holve.
Hondretho
a Duke
a Duches
a Lorde
a partlet.

To hunt
to iest
yearlie
I
young
youngnes
vayne
vanitie
vayne glorie
in
a Iewe
a yeare

Alleman.

ihme, dem, den, &c.
halb
denen. ihnen, &c.
der halbe teyl, die helfte
heilig.
Hundert
Hertzog
Hertzoginne
Herr
halztuch.

Jagen
scherzen, schimpffen
jarlich
ich
jung.
jugent
eyttel
eyttelheyt
eyttelheyt
in
Iude
iar

Latin.

illi, illum, &c.
dimidium
illi, illis, &c.
dimidium
sanctus.
Centum
Dux
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Venari
iocari
qubtannis
ego
juuenis
juuentus
inanis
vanitas
vana gloria
in
Iudæus
annus

François.

luy
demy
à eux
moitié
saint.
Cend
Duc
Duchesse
Seigneur
collier.

Chasser
railler
par an
ie
ieune
ieunesse
vain
vanité
vaine glorie
en
Iuif
an.

Espagnol.

a el, à aquel
medio
à aquellos
meitad
santo.
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Caçar
motejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
año.

Italien.

lui
mezzo
loro, egliino, quello
meta
santo.
Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
trescare, scherzare
annualmente
io
giouane
giouinezza, gioventu
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, hebreo
anno

X ; jaghet

Flamen.

jagher
Anghelant
Anghelische
jonckvrou
yser
is
inghetwanc
inck
jonckheere.

Kieser
kinderen
knielen
knoopen
kennen
kinnen
konnen
keeren
knauweit
kijuen.
kaken
kaneel
kele

Anglois.

a hunter
England
Englisch
a virgin or damsell
yron
ice
entrayles
ynke
a gentleman.

To choose
to beare children
to kneele
to knit
to combe
to knowe
to beable
to turne
to gnawe
to thyde.
To cheekes
sinamon
a thoro

Alleman.

jager
Engelland
Englischer
fraw, jungfraw
eyser
eisz
ingeweid
dinten
herr, juncker.

Kieser, erwahlen
kinder geberen
knyen, auff die kny fallen
knupffen
kemmen, strelen
kennen
konnen, wissen
ombkeeren
kewen
zanken.
Kinnbacken
kaneel, zimmet
kele

Latin.

venator
Anglia
Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere
parere
in genua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandere
litigare.
Mala
cinnamomum
iugulus.

vena.

François.

chasseur
Angleterre
Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
enere
seigneur.

Choisir
enfant
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
sçavoir
tourner
macher
tanfer.
Ioues
canelle
gorgo

Espaignol.

caçador
Englaterra
Englez
donzella
hierro
hielo
entrañas
tinta
señor.

Escojer
parir
arrodillar
añudar
peignar
conoscer
faber
tornar
mascar
rehir.
Mexillas
canela
degolladero

Italien.

cacciatore
Inghilterra
Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestini
in chiostro
signore.

Eleggere
partorire
ingnocchiare
annodare
pettinare
conoscere
sapere
volgere, tornare
masticare
contendere.
Guancie
conela
strozza

kele

Flamen.
 ketel
 Keyser
 Keyserinne
 kerse
 kam
 kerse
 kerche
 kelder
 kerf
 kelck
 kinne
 kiecken
 knape.

L.

Leeren
 loopen
 laten weten
 ligghen
 linnen
 laden
 logeren
 lenden
 lieghen

Anglois.
 a kittle
 an Emperour
 an Emperesse
 candles
 a combe
 cheryes
 a church
 a seller
 a store
 a chalice
 a chinne
 chicken
 a boye.

To learne
 to runne
 to geue to vnderstand
 to lye
 to glue
 to lade
 to lodge
 to leade
 to lie, or say vntreue

Alleman.
 kessel
 Keyser
 Keyserin
 liecht, kertz
 kam, stral
 kirschen
 kirche
 keller
 kerb, kerbholz
 kelch
 kinn, kinnbacke
 iunge huer
 ein knab, diener.

Lehren
 lauffen
 wissen lassen
 ligen
 mit leimen bekleben
 beladen
 beherbergen
 leythen, fuhren
 liegen

abo

Latin.
 ahenum
 Imperator, Augustus
 Augusta
 candela
 peecten
 terasum
 templum
 cella promtuaria
 alea, tessera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus
 famulus.

Discere
 currere
 certiorum facere
 acere
 glutinare
 onerare (uersari)
 accipere hospitio, di-
 ducere
 mentiri

François.
 chauderon
 Empereur
 Imperatrice
 chandelle
 peigne
 cerise
 eglise
 cellier caue
 taille
 calice
 menton
 poulet
 garçon.

Apprendre
 courir
 faire sauoir
 gesir
 coller
 charger
 loger
 mener
 mentir

Espagnol.
 caldero
 Emperador
 Emperatris
 candela
 peine
 cerezo
 yglesia
 despenza
 taia
 caliz
 barba
 pollo
 moço.

Aprender
 correr
 hazer saber
 yazar
 engrudar
 cagar
 aposentar
 guiar
 mentis

Italien.
 caldara
 Imperatore
 Imperatrice
 candela
 petrone
 ciregio
 chiesza
 cantina
 taglia
 calice
 mento
 pollo
 seruitore.

Imparare
 correre
 lasciar intendere
 giacere
 incollare
 caricare
 alloggiare
 condurre menare
 mentire

Wden

Flamen.
 hiden
 leener
 lachen
 luyden
 leuen
 luyfteren
 leuereu
 laten
 lcken
 lonen.
 Licht
 leelijck
 lecker
 leckerheyt
 loos
 loosheyt
 lanck
 Loumaent
 lust
 leeder
 laken
 luywaet
 leyel

Anglois.
 suffer
 to lende
 to langh
 to founde
 to liue
 to harken
 to deliuer
 to leaue
 to drop out
 to praise.
 Light
 vyle
 delicate
 delicatenes
 subtil
 subtiltie
 long
 January
 lust or desire
 a ladder
 wollen cloth
 linnen cloth
 aspoone

Alleman.
 leyden, gedulden
 leyben
 lachen
 lantten
 leben
 zuhoren
 zuberliefern
 lassen
 ausztreiffen
 loben.
 Leicht
 vnflattig
 fruttig
 frassigkeit
 geschick, listig
 listigkeit
 lang
 Jenner
 lust, begird
 leytter
 tuch
 leimwhat
 lossel

Latn.
 pati, ferre
 mutuare, comodare
 ridere
 sonare
 viuere
 auscultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.
 Lenis, citus
 hic deformis
 delicatus
 auitia
 astutus, astuta
 astutia
 longus, longa
 Ianuarius
 desiderium
 scala
 pannus
 tela
 cochlear

François.
 endurer
 prester
 rire
 sonner
 viure
 escouter
 iurer
 laisser
 degouter
 louer.
 Legier
 laid
 grand
 grand se
 fin
 frange
 long
 Ianuer
 desire
 eschelle
 drap
 toile
 cueillier

Espagnol.
 sufrir
 emprestar
 reir
 sonar
 biuir
 escuchar
 entregar
 dexar
 gorear
 loar.
 Ligiero
 feo
 goloso
 golosina
 astuto
 astucia
 luengo
 Enero
 desseo
 escalera
 pano
 tela
 cuchara

Italicois.
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 viuere
 ascoltare
 consignare
 lasciare
 spandere, gocciare.
 lodare.
 Liggiero
 sudice, brutto
 goloso
 golo
 sottile
 sottilezza
 longo
 Gennaio
 piacere
 scala
 panno
 tela, panno li
 cocchiaro

Flamen.

minnelijckheyt
minne
milde
miltthent
middelbaer
nijn
mijn
magher
moy man
moy wijf
mozwe
minder
moede
moetheyt
Meerte
maendach
macchschap
mal
Mey.
Mes
mesmaker
metser
munte

Anglois.

louingnes
loue
liberall
liberalitie
meane
mee
myne
leauē
a trim man
a trim woman
soft
lesser
weerye
weerynes
March
mondays
kindred
folish
Maye.
A knife
a cutler
a bricklayer
manye

Alleman.

lieblichen
liebe
mildt
miltigkeit
mittelmessig
mir
mein
mager
schoner man
schone frau
murb, lind, weich
weniger, minder
mude
mudigkeit
Mertz
montag
mag schafft, verwandt schafft
narrisch, narr
Mey.
Messer
messer schmidt
steinmetz
muntz

Latin.

amabilitas
amor
largus
largitas
mediocr
nihi
meus, mea, meum
nacer
vir elegans
mulier elegans scita
mollis
minus, minor
assus
assitudo
Martius
Lunaris dies, dies lune
ognatio
aiuus
Maius.
Culter
aber cultarius
amentarius
moneta

François.

amiableté
amour
liberal
liberalité
moyen
moy
mon, ma, mon
maigre
ioly homme
iolye femme
mol
moindre
las
lasseté
Mars
lundy
parenté
sot
May.
Couteau
coutelier
masson
monnoye

Espaignal.

amabilidad
amor
largo, franco
largueza
mediano
a mi
mio, mia, mio
magro
hermosa hombre
hermosa muger
muelle
menor
canfado
confancio
Março
lun s
parentesco
loco
Mayo.
Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda

Italien.

amoreuollezza
amore
liberale
liberalità
mezzano
me
mio
magro
leggiadro huomo
leggiadra donna
mollo
minore
stracco, stanco
stracchezza
Marzo
lunedì
parentado
matto, pazzo
Maggio.
Coltello
coltelliero
miratore
moneta

Flamen.
muntzer
makelare
mantel.

N.

Naken
nayen
naghelen
noemen
niefen
neuelen
nijpen
nooden
nemen
na noen eten
nighen
nat-maken
neftelen.
Nijdtich
nijt/nijdticheyt
nien
nienmaren
neerftich
neerfticheyt

Anglois.
a quoyner
a broker
a clocke.

To approach
to fowe
to naile
to name
to neede
to mist
to pinch
to bid to a feaft
to take
to cate after noone
to make courtesie.
to make weth
to tye ones pointes.

Enuions
hate
new
new tijdinges
diligent
diligentnes

Alleman.
muntzer
underhandler
mantel.

Hetz u nahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
niefen
nebelen
reypen
zu gasti laden
nennen
zu abent effen
neygen
naff machen
neftelen

Neidig
neyd
new
new zeitung
heiffig, ern, haftig
heiff

mon

Latin.
monetarius
proxeneta
penula, pallium.

Appropinquare
uere
clauo figere
nominare
ternutare
nebulosum esse aerē
iunmis digitis pre-
nuitare (mere
capere
acrendam capere
inclinare, propendere
nadafacere
gulis constringere.

Inuidus
inuidia
nouus
liquid noui, nuncij
diligens, sedulus
diligentia

François.
monnoyeur
courtier
manteau.

Approcher
coudre
clouer
nommer
esterner
faire brouilla
pincer
inuiter
prendre
reciner
encliner
moiller
attacher.

Enuieux
enuie
nouueaux
nouuelles
diligent
diligence

Espaignol.
monedero
corredor
manteo.

Acerca
cofer
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar.

Embidioso
embidia
nuevo
nueuas
diligente
diligencia

Italien.
monetario
corratiere, sensate
mantello.

Auicinare
cuccire
inchiodare
nominare
starnutare
nebbia
pizzicare
inuitare
pigliare, prendere
merendare
inchinare
bagnare
ataccare.
Inuidioso
inuidia
nuovo
nuova, aniso
diligente
diligenza

Flamen

neder
neent
niet
naeck
nienant
naem
nachtegael
nauel
naghel
naghel des hants
nacht
nestel
naelide.

Ontsteken
ontbinnen
ontsien
ontdoent
ontcleeden
ontnaghelen
ontbinden
onthouden
ontgoeden

Anglois.

beneth, or low
no
not
naked
noman
a name
a nightingale
a nauell
a nayle
a nayle of the hand
a night
pointes
a needle.

To kindle
to breake ones fast
to stand in awe
to vndoo
to vnraye
to vnnayle
to vnbinde
to with holde
to yngirde

Alleman

nidertrechtig
nein
nichts
naket
niemande
namen
nachtigall
nabel
nagel
nagel an der hand
nacht
nestel
nadel.

Anzunden
zu morgen essen
forchten
enathun
ausziehen, entkleyden
den nagel ausziehen
entbinden
enthalten, abhalten
entgurtten

humi

Latin.

humilis
non
nihil
nudus
nemo
nomen
Plilomela
vmbilicus
clauus
vnguis
nox
ligulae
acus.

Incendere

jentare
vereri
soluere
exuere
clauo fixim soluere
soluere
detinere
discingere

François.

bas
nenny, non
point, riens
nud
nulluy
nom
cosignol
nombril
clou
ongle
nuyt
esguillette
esguille.

Allumer

deinner
craindre
deffaire
desuestir
desclouer
destache
retenir
deceindre

Espagnol.

baxo
no
nada
desnudo
ninguno
nombre
ruiseñor
ombligo
clauo
vna
noche,
aguiera
agua.

Encender

almorzar
temer
deshaser
desnudar
desclauar
desatar
retener
descenir

Italien.

basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nessuno
nome
lo signuolo, filomena
ombilisco
chiodo
onghia
notte
stringa
ago.

Accendere

far collatione
temere
diffare
spogliare
dischiudere
sciogliere
ritenere
discingere

Flamen.
 onteruen
 onthalsen
 ontlegghe
 ondersoecten
 onrginnen
 ontleenen
 ontblizen
 onderhouden
 onderwijfen
 opstaen
 opheffen
 openbaren
 oppgaet
 ontbieden
 onderdanich zijn
 open doen
 ontfanghen
 onderstellen
 ouerghenuen oft spoutwen
 ouerghenuen
 onbinden
 oncloopen
 onngacn

Anglon.
 to desherit
 to behead
 to denye
 to inquire
 to cut vp
 to vorrow
 to escape
 to maintain
 to instruct
 to ryse vp
 to lift vp
 to manifest
 to go vp
 to send woord
 to obedient
 to open
 to receaue
 to fet vnder
 to vomit, or spew
 to deliuer ouer
 to vnbinde
 to runne a way
 to go about

Alloman.
 enterben
 enthaupten
 entsagen, absagen
 erforschen
 aufschneiden, abschneyden
 entlehenen
 entfliehen
 beschirmen, underhalten
 vnderweisen
 aufstehen
 aufheben
 offenbaren, ontdecken
 aufsteigen
 entbieden
 vnderthan sein
 offnen, offenbaren
 empfangen
 vnderstutzen
 sich erbrechen, kutzen, spewen
 widergeben
 entbinden, auflösen
 entrinnen, entlauffen
 vmbgehen

exha-

Latin.
 disheredare (re caput
 acidere, vel decute
 cusare reuere
 quirere
 cidere, præcerpere
 mere mutuum
 fugere
 eri, retinere sermo
 stituere, erudire (ne
 rgere
 tollere, leuare
 erire, detegere
 cendere
 bere
 origerum esse, dicto
 erire (audientem
 cipere
 stinere, fulcire
 mure
 dderere
 luere
 fugere
 cumire

François.
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer haut
 manifester
 monter
 mander
 estre obeissant
 ouuir
 recevoir
 soumettre
 vomir
 rendre
 deslier
 enfuyr
 aller autour

Espaignol.
 desheredar
 degollar
 rehusar
 pesquisar
 entegar
 emprestar
 escapar
 entretener
 enseñar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente
 abrir
 recibir
 someter
 vomitar
 boluer
 desliar, odesatar
 huir
 andar a l deredor

Italiano.
 disheredare
 tagliar la testa
 dinsgare
 ricercare
 intagliare
 imprestare
 scappare
 trattener
 insegnare
 leuar si
 alzare
 publicare, palesare
 montare ascendere
 citare
 soggetto
 aprire
 riceuere
 sottomettere sotto port
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 fuggire scappare
 andare attorno

X 5 ouer

Flamen.
 ouergaen
 oꝛbozen
 oꝛdeelen
 omringheit
 ouerblijuen
 ouer dencket
 ontneffelen
 ontdecken
 ontlasten
 oꝛloghen
 onderwinden
 oꝛmoedighen
 ontmoeten.

Daepere
 plucken
 peynsen
 packen
 preken
 prijsen
 printen
 piffen
 proouen

Angloſh.
 to go ouer
 to occupie
 to iudg
 to incompaſſe
 to remaine ouer
 to ponder
 to vntruſſe
 to vnouer
 to diſcharge
 to make warre
 to entrepriſe
 to humble
 to mete with one.

To content
 to plucke
 to thincke
 to packe
 to preach
 to praiſe
 to print
 to piſſe
 to prooue

Alleman.
 durchgehen, furgehen
 gebrauchen
 vrtheylen
 umbgeben, gurten
 uberbleiben
 bedencken, uerſchlagen
 auffloſen
 auffdecken, entdecken
 entledigen
 kriegen, kriegfuhren
 einmengen, darzwiſchen legen
 demuttigen
 begegnen, entgegen lauffen.

Beguttigen, zu friden ſtellen
 ſamlenn, pſtocken
 gedencken
 einpacken
 predigen
 preysen, loben
 crucken
 ſeichen, bruntzen
 pruffen, verſuchen

tran

Latin.
 tranſire, præterire
 vt
 iudicare
 circundare, cingere
 reſtare, ſuperelle
 reputare, cogitare
 reſoluere, diſſoluere
 retegere, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admiscere ſe, interpo-
 ſubmittere (nere
 occurrere.

Placare
 colligere, carpere
 cogitare, exiſtimare
 colligere in faſcem
 oncionari
 audare
 imprimere
 neiere (riti
 acere periculū, expe-
 eſſayer, eſprouer

François.
 paſſer outre
 uſer
 iuger
 enuironner
 reſter
 penſer
 deſtacher
 deſcouurir
 deſcharger
 guerroyer
 entremettre
 humilier
 rencontrer.

Apaziguar
 cogere
 penſar
 enſardelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 prouar

Italien.
 paſſar oltre
 uſare
 giudicare
 circondere
 auanzare
 meditare
 diſlacciar
 ſcoprire
 diſcaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 ſcentrare.

Contentare, lacare
 cogliere
 penſare
 impaccare
 impredicare
 pregiare, lodare
 ſtampare
 piſciare orinare
 prouare, aſſaggiare

pro

Flame
pronunciieren
planten
pleghen
plaghen
pijnighen
presenteren
perseuereren
pauseren
proncken
plaz
uenen
prospereren.
Plattell
puer
Paus
Paesschen
paer
peert
pampier
parchement
pastepe
pack.

Anglob.
to pronounce
to plant
to accustom
to plage
to racke or torment
to present
to perseuer
to rest
to be demure
to pa-
ue
to prosper.
Platters
pure or cleane
the Pope
Easter
to paire
a horse
paper
parchment
a pastye
a packe.

Alleman.
auszsprechen, auszreden
pflanzen
pflegen, gewohn
plegen, straffen
peinigen
antragen, anbieten
verharren
pausieren
sich schamen
be-
setzen
gluckselig sein.
Schussel
sauber
der Pabst
Ostren
ein par
ein pferdt, ein rosz
papeyr
pergament
pastet
ein packet, buschlin, bundtlin.
pro.

Latin.
pronunciare
plantare
consuescere
punire
torquere
offerre, sistere
perseuerare
pausare (ferre
spose ostentatione re-
arcã lapide quadrato
extruere
secunda fortuna uti.
Discus
purus
summus Pontifex
Pascha
par
equus
charta, papyrus
membrana
artocrea
fascis,

François.
pronuncer
planter
accoustumer
punir
gehener
presenter
perseuerer
pauser
tenir gravité
pa-
uer
prosperer.
Plat
pur
Pape
Pasques
pair
cheual
papier
perchemin
pasté
fardeau.

Espagnol.
pronunciar
plantar
acostunibar
castigar
atormentar
presentar
perseuarar
pausar
auergonçarse
ladri-
lar
prosperar.
Plato
puro
Papa
Pasqua
par
cauallo
papel
pergamino
passel
fardel.

Italian.
esprimere
piantare
accostumare
affligere
dar tormento
presentare
perseuerare
pausare
tener gravità
matto-
nare
prosperare.
Schodello
puro
Papa
Pasqua
un paro
cauallo
carta, foglio
carta pecora
pasticcio
fardello.

Flamen.

Quisten
quellen
quetsen.
Quaet
quaethept
qualijck
quartier
quackel
quareel
quaertspel
quitancie
quicksiluer.

R.

Rijden
raden
rechten
repnighen
repfen
roepen
rapen
reghencia
rekenen

Anglois.

To acquit
to vex
to hurt, or wound,
Euell
euernes
euellie
a quartar
a quaile
a quarell of stone
playing cards
a quittance
quicksiluer.

To ryde
to counsell
to make right
to make cleauo
to iournye
to rowe
to gather
to rayne
to reken

Alleman.

Queitten
bemuehen
verleizen, verwunden.
Bosz, arg
boszheit, arglistigkeyt
boszlich, schandlich
vierdte theil, quartier
wachtel
ziegelstein
kartenspiel
quitantz
quecksilber.

Reitten
rathen
richten, richtigmachen
reynigen
reisen
ruderen
zusammen raffen
regnen
rechnen

Latin.

Accoptum ferre
vexare, molestum esse
ludere, vulnerare.
Prauus, malus
prauitas, malitia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
ater, plinthus
ludus, chartarum
pocha
argentum viuum.

Accep

Equitare
consilium dare
dirigere
dirigere
dirigere
iter facere
emigare
colligere, legere
aluere (ducere)
computare, rationē sub-

François.

Quiter
facher
blesser.
Mauuais
malice
mauua: sement
quartier
caille
carreas
ieu de cartes
quitance
vif argent.

Cheuaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
plouuoir
compter

Espagnol.

Dar por libra
fatigar
llagar,
Malo
maldad
malamente
quarto
cordornis
ladrillo
iuego de naipes
quitança
azogue.

Caualgas
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer
contar

Italien.

Quitare
molestare
ferrire.
Male
malicia
malamente
quarto
quaglia
mattoni
gioco di carte
chitanza
argento viuo.

Caualcare
consigliare
dirizzare
nettare
andar à camino
vogare
raccogliere
pionere
far conti, contare

rieket

Flamen.

stiecken
rotten
regneeren
regeren
rusten
root worden
roccen
roouen
roepen
rammelen.
Reyn
reynicheyt
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
rasch.

B.

Slapen
Stelen
Stecken
wonten

Anglois.

to smell
to rot
to raigne
to rule
to rest
to bered
to stirre
to roue or robbe
to call
to romble.
Cleane
cleanlynes
cleanlie
riche
riches
richlie
hastelic.

To sleape
to sit
to steale
to thrust
to smite

Alleman.

riechen
verfaulen
herrschen
regieren
ruwen
roth werden
bewegen, rühren
rauben
ruffen
gerummel machen.
Rein
reinigkeit
reinlich
reich
reichtumb
reichlich
behend.

Schlaffen
sitzen
stelen
stossen
schlagen

Latin.

odorari
putrescere
regnare
regere
quiescere
rubescere
mouere
rapere
vocare
strepere.
Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitidè, munditer
diues
diuitiæ
opulenter
velociter.

Dormire
sedere
furari
tundere, propellare
verberare, pulsare

François.

sentir
pourrir
regner
gouerner
reposer
rougir
remuer
rapiner, piller
appeller
faire bruit.
Net
netteté
nettement
riche
richesse
richement
rade, vite.

Dormir
seoir
d. frober
pousser
batre

Espagnol.

oler
podrirse
reynar
gouernar
reposar
bararse bermeio
mouer
robar
llamar
hazer ruido.
Limpio
limpica
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero.

Dormir
assentar
robar
empuxar
acotar

Italien.

odorare
marcire
regnare
gouernare, reggere
riposare
arrociare
rapi.a
depredare, robbare
chiamare
far strepito.
Pulito
pulicezza
pulitamente
ricco
ricchezza
ricamente
destro.

Dormire
sedere
rubare
spingere
battere

8 strage

Flamen.
 straffen
 scheren
 houwen
 vocken
 snoenens eten
 fauonts eten
 schryuen
 stoppen
 stoppen
 schummen
 sparen
 schuldich zyn
 schynen
 schimmelen
 tegghen
 spellen
 lieken
 lingen
 swacken
 forcht hebben
 snurren
 stallen
 schoutwen

Anglois.
 to correct
 to sheare or shawe
 to spewe
 to seeke
 to dyne
 to sup
 to write
 to shead
 to stop
 to skym
 to spare
 to owe
 to shyne
 to venewe
 to saye
 to spell
 to seeth
 to sing
 to flatter
 to haue care
 to snuffe a candle
 to shwell
 to anoyde

Alleman.
 straffen
 scheren
 spewen
 suchen, nachforschen
 zu imbisz essen
 zu nacht essen
 schreiben
 auszgieffen
 verstopffen
 scheumen
 verschonen, sparen
 schuld. g. zyn
 scheinen
 schimmelen
 iagen
 syllabieren
 singen
 singen
 schmichlen
 sorgen, sorg tragen
 schneutzen, abb. echen
 geschwellen
 schewen, vermeyden

pun

Latin.
 punire
 tondere, radere
 spuer
 vestigare, inquirere
 prandere
 cenare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 coagmetare, syllabas
 bullire, feruere
 cantare
 blandiri (impendere)
 curare, curam alicui
 mungere
 turgere, tumere
 capere, vitare

François.
 corriger
 raire
 cracher
 cercher
 disner
 soupper
 escrire
 respande
 estoupper
 esumer
 espargner
 debuoir
 luyre
 moysir
 dire
 espellet
 bouillir
 chanter
 flater
 auoir soin
 moucher
 enfler
 euiten

Espaignoh.
 correger
 raer
 escupir
 buscar
 comer
 cenar
 escriuir
 derramar
 atapar
 espumar
 ahorrar
 deuer
 luzir
 enmohecer
 dezir
 iuntar silabas
 heruer
 cantar
 lisonjear
 tener cuidado
 despauillar
 hinchar
 euitar

Italien.
 corregere
 radere
 sputare
 cercare
 desinare
 cenare
 scriuere
 spandere
 curare
 schiumare
 risparmiare
 douere
 rilucere
 mussare
 dire
 compicare
 bollire
 cantare
 adulare
 haue cura
 moccare
 infiare
 schiuare

38

Ante

Flamen.

stampen
senden
saluen
stofferen
smeden
saen
smelten
spinnen
smaken
suchten
sunpen
schamen
spelen
sweren
steken of tounopen
sterven
spliten
spieghele
swemmen
schicken
sumieren
schellen
schliden

Anglois.

to stamp
to send
to salve
to stuffe, or garnish
to forge as smithes doo
to smyre
to meale
to spin
to tast
to sigh
to supp
to shame
to playe
to sweare
to iust
to dye
to cleene or chinke
to loke in a glasse
to swimme
to set in order
to purge
to peepe
to paine

Allema.

stepmsen
senden
salben
zurichten
schmiden
schlagen
schmelzen
nagen
schmecken
suffzen
supffen
schemen, schamros seyn
spielen
schweren
sumieren
sterben
zerspalten
sich spiegeln
schwimmen
in ordnung schicken
suberen
schallen
mahlen

Latin.

coagere, comprimere
mittere
ungere
instruere
cudere, fabricare
percutere, cadere
liquefacere
nere
gustare
gemere
orbere
verecundari, pudere
udere
urare (machia
ocurrere in hoplo-
nori
amas agere
ntueri se in speculo
atate, nate
ponere, disponere
urgare
ecorticare
ingere

François.

piler
enuoyer
oindre
parer
forger
frapper
fondre
filer
sauruer
gemir
humer
hontie
ouer
iurer
mourir
fendre
mirer
nager
mettre en ordre
purger
peller
peindre

Espagnol.

majar
embiar
vntar
adereçar
forjar
herir
derretie
hilar
saber el manjar
gemir
sorber
vergonçarse
jugar
jurar
justar
morir
hender
mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar

Italian.

pestare
mandare
ungere
acconciare
fabricare
battere
fondere, liquefare
filare
gustare
sospirare
sorbire
vergognare
giuocare
giurare
giustrare
morire
fendere
mirare
nuotare
ordinare
purgare
pelare
dipingere

Flamen
 stincken
 scheppen
 fouten
 springhen
 saven
 sincken
 muften
 saghen
 seghelen
 sijden
 sprekē
 schieten
 kruckelen
 dwighen
 spannen
 swerten
 senpen
 schencken
 sien
 sunghen
 sondighen
 sinceren/smouten
 schouwen

Anglois
 to stinke
 to scowpe vp
 to salt
 to leape
 to sowe corne
 to sinke
 to shug
 to sawe
 to seals
 to cut
 to speake
 to shooote
 to stagger
 to keepe silence
 to retch-out
 to defile
 to trame-aften
 to filz
 to se.
 to suck
 to sinte
 to annoynt
 to teare

Alleman
 sincken
 schopffen
 saltzen
 springen
 sayen
 sincken, nider sincken
 schliessen
 sagen
 sigelen
 schneiden, Zerschneiden
 sprechen, reden
 schiessen
 stolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleiffen
 einschicken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, Zerschneiden

foete

Latin.
 foetere
 haurire
 fallere
 salire
 ferere
 subsidere
 claudere
 incidere serra, ferrare
 signare
 scindere, secare
 loqui
 telo petere, iaculari
 offensare
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 iugere
 peccare
 iugere
 acerare, scindere

François.
 puiser
 faller
 saulter
 semer
 enfondrer
 fermer
 sier
 seller
 tailler
 parler
 tirer
 rebucher
 taire
 tendre
 tacher, souiller
 traine,
 verser
 veoir
 sucer
 pecher
 oindre
 dechirer

Espagnol.
 heder
 sacar agua
 salar
 saltar
 sembrar
 hundir
 cerrar
 aserter
 sellar
 cortar
 hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 atetar
 pecar
 vntar
 despedaçar

Italian.
 putire
 canare
 insalare
 saltare
 seminare
 andare a fondo
 chiudere, concludere
 segare
 sigellare
 tagliare
 parlare
 trarre
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 straccinare
 versare
 vedere
 succhiare
 peccare
 ungere
 dilacerare

Za

schon

Flames.
 schieren.
 Soet
 soetheit
 soetelyck
 swaer
 sant
 swartheit
 swaerlijck
 schoon
 schoonheit
 schoonlijck
 steck
 stecke
 schoof
 snottich
 stam
 sot
 soeterne
 soetelijck
 stout
 stouthent
 stoutelijck
 swaermeedich

Anglois.
 to scowre.
 Sweet
 sweetnes
 sweetlie
 heaup
 sande
 heauines
 heauclie
 faire
 fairnes
 fairlie
 sick
 sicknes
 scabbed
 suyueled
 dombe
 foole
 foolishnes
 folishlie
 stout
 stoutnes
 stoutlie
 sad or heauie

Alleman.
 schauern.
 Suß, guttig
 süßigkeit, guttigkeit
 süßiglich, barmhertziglich
 schwar
 sandt
 schware
 schwarlich
 schon
 schonheit, wolgestalt
 schon, hupsch
 kranck
 kranckheyt
 grindig
 rotzig
 stumm
 nar, ischer, nar
 thortheit
 thortich, unweisz
 dapffer
 burheit, dapfferheyt
 frauenlich, kuplich
 traurig

polire.

Latin.
 polire. (suavis
 Dulcis, benignus,
 suauitas, benignitas
 suauiter, clementer
 grauis, difficilis
 arena
 grauitas
 grauiter
 ormosus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 egrotus
 egrotatio
 cabiosus
 mucosus
 nutus
 atuus, stultus
 atuitas
 neptè, stolidè, stultè
 udax
 udacia
 udacter, fidenter
 tristis

François.
 corcher, nettoyer.
 Doux
 douceur
 doucement
 pesant
 sablon
 pesanteur
 pesamment
 beau
 beauté
 gortement
 malade
 maladie
 gelleux
 morueux
 muet
 fo, sot
 folie, sottise
 solemment
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste

Espagnol.
 fregar, alimpiar.
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pesado
 arena
 pesadumbre
 pesadimento
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 faruoso
 mucoso
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuimiento
 osadamente
 triste

Italien.
 stracciare, nettare
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 graue
 arena
 grauezza
 grauemente
 bello
 beltà, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malattia
 scabbioso, rognoso
 mocofo
 muto
 matto
 pazzia
 pazzamento
 ardito, audace
 ardire
 arditamente
 dolente

Z 1 swaer

Flamen.
waertlich
mal
malijck
elue
sonnighe
sonthet
scherp
lijck
lijck
sonder v
ant gister
smure
het hier
het daer
saterdach
schalck
sax
sondach
sorghe
sorchuuldich
srockells
selben
sax

Anglois.
heauelie
narrowe
narrowlie
self
som
sometimes
sharpe
myer
stiflie
without you
since yesterday
cleane
looke heere
looke there
satersday
craftie
faint
sonday
care
carefull
februario
selden
dust

Alleman.
schwarmutiglich
dunn, schmal
eng, schmal, gedrungen
er selbst
etliche
bis zuilen
scharff
lett, leyren
hertigich
ohn eich
seyd getern
sauberschon
sehst lieher
sehst wort hen
sambtag
gesched
schwach, kranck
sonntag
sorg
sorgfultig
hornig
selten
staub

animo

Latin.
animo tristi
gracilis, augustus
auguste, arête
ipse
quidam
aliquando
acutus
lutum, limus
rigidè
absque te
ex die hestorno
elegans, purus
respice huc
illic aspice
sabbathum
astutus
infirmus, debilis
dominicus dies
cura
solicitus
februarius
rarò
puluis

François.
tristement
estroit
estroittement
mesme
aucuns
aucune fois
aigu
fange
roidement
sans vous
depuis hier
net
voy-cy
voy-là
samedy
subtil
foible
dimanche
soin
soigneux
feurier
peu souuent
poudre

Espagnol.
tristement
estrecho
estrechamente
mesmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente
sin voz
desde ayer
limpio
mira aca
mira aculla
sabado
sotil
flaco
domingo
cuydado
cuydadofo
hebrero
pocas vezes
poluo

Italien.
grauemente
stretto
strettamente
medesimo
alcuno
alcuna volta
acuto
fango
duramente
senza voi
sino hieri
puro
ecco qui
vedi là
sabbato
furbo
molle
domenica
cura, sollecitudine
sollecito
febraro
rare volto
poluo

stark

Flamen.

fulcker
kroo
spijse
schoutwer
schenckel
stuck
schaepe
simie
slanghe
sleck
steur
salm
snoeck
sperwer
swaen
swaluwe
schee
schip
sout
sofferaen
suppen
sucker
stichelbester

Anglois.

sorrell
strawe
meate
a shoulder
a gammon
a peece
a sheepe
an ape
an adder
a snayle
a sturgeon
a salmon
a pyke
a sparowe hake
a swanne
a swallowe
a sheath
a ship
salt
saffron
a candell
suger
goose bereyes

Alleman.

salbey
stro
speise
schulter
schenckel
stuck
schaaff
affe
schlange
schneck
stor
salmen
hecht
sperwer
schwan
schwalbe
scheide
schiff
salex
saffran
suppe
zucker
stichbeer

Latin.

oxalis, vulgò acetosa
stramen
cibus
arnus
petaso
frustum
ouis
simia, vel simius
anguis, coluber
limax
incipeser, vulgo stutio
salmo
lucius
accipiter
cygnus
hirundo
regina
navis
sal
crocum, vel crocus
orbisio
accarum (paluri
luctus lamoi, siue

François.

oscille
estram
viande
essaule
sambon
piece
brebis
singe
conleuvre
limason
sturgeon
saumon
brochet
espremier
cigne
aronnelle
gaine
navire
sel
saffran
chaudean
sucre
groselles

Espagnol.

romasa
paia
vianda
espalda
torreyno
pedaço
oueja
moua
culebra
caracol
esturion
salmon
brucheto
gaulan
cisme
golondrina
vaina
nao
sal
acafran
caldo
aquear
vna espina

Italian.

acetosa
paglia
uiuanda, cibo
spalla
per sciatto
pezzo, pezza
pecora
simia
vipera, serpente
lumaca
storione
salmon
luzzo
sparuiero
cigno
arundine
guaina, fedre
naue
sale
zaffrano
prodetto
zuccaro
vna spina

Flamen.
sneeu
sonne
socken
Mapelaken
schotel
souvat
seruette
steen
stoel
spieghel
schoen
schoy haech
mutter
saet
sack
salaet
schuere
schraghe
schole
schuim
schipman
schoumaker
sonde

Anglon.
snowe
the sunne
sockes
sheetes
a dish
a saltellar
a table napkin
a stone
a stole
a glass
shoes
a tach hooke
a snuffer
seede
a sacke
a sallet
a barn
a trestle
a schoole
skume
a shipman
a shomaker
sinne

Alleman.
Schnee
sonne
socken
leinlachen
schussel
saltzfasz
seruetlin
stein
sessel, stul
spiegel
schuch
laffen
lichtbutz, abbrech
samen
sack
salat
scheure
schrage
schule
schaum
schiffman
schuster, Schumacher
sunde

Latin.
nix
sol
calcei lanei vel linei
lintea lecti
catinus
salinum
mantile
lapis
sella
speculum
calceus
fibula
emuntorium
semen
saccus
acetarium
horreum
fulcrum mensarium
schola
puma
nauta
furor, calciarius
peccatum

François.
neige
soleil
chaussons
linceux
escuelle
salliere
seruiette
pierre
felle
miroir
soulier
agrape
mouchette
semence
sac
salade
grange
cresteau
escote
escume
marinier
cordouanier
peché

Espagnol.
nieue
sol
calçones
sauanas
escudilla
salero
seruilleta
piedra
silla
espejo
capato
heuilleta
tijerras para despauil-
simiente
saco
ensalada
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero
capatero
peccado

Italian.
neue
sole
pedali
lenzuoli
piato, scodella
saliera
couagliuoli
pietra
sede
specchio
scarpa
fibbia
mocatore
seme, semenza
sacco
insalata
granaro
stanga
scuola
schiuma
marinero
calzolaro
peccato

Flamens.

fucl
speelman
stemme
stadt
stede
stanc
stegher
stock
stelte
steert
stopfel.

T

Trecken
tellen
timmeren
tonnen
rekenen
tasten
troutwen
troosten
ruffcher
toellen
te doen

Anglon.

a playe
a player
a voyce
a citie, or towne
a place
a stinke
a stayer
a staffe
a stilt
a tayle
a stopple.

To pull
to tell
to buyld
to bonne beare
to marke
to feele
ta marry
to comfort
to playat dice
to tarrye
to doo

Alleman.

spiel
spielman
stimme
stadt
ort
stanc
stassel, steiger
stock, stab
steltze
schwantz
verstopffung.

Ziehen
zellen, rechnen
zimmeren, auffbauen
in tunnen, fassen
zeicknen
greiffen
verhelichen
trosten
mit wurffeln spielen
warten, verziehen
Zuehung sein

Latin.

ludus, lusus
lufor
vox
ciuitas, vrbs, oppidū
locus
factor
gradus
fustis, baculum
grallæ, arum
cauda
obturamētum, stupa.

Trahere
numerare, cōputare,
edificare
diffundere in vasa
signare
contrectare
despōdere, vxorē du-
plari. (cere, nubere)
lila ludere
expectare, morari
aciendum esse

lud

François.

ieu
menestrier
voix
citē
place
puantise
degré
baston
eschasse
quene
estouppoir.

Tirer
compter
edifier
entonner
signer
taster
fiancer
conforter
iouer aux dez
attendre
à faire

Espaignol.

juego
tañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapador.

Tirar
contar
edificar
embaçar
firmar
tocar
desposar
confortar
iugar con dados
esperar
que hazer

Italien.

gioco
sonatore
voce
terra, città
luoco
fettore, puzzore
grado di scala
bastone
Zanche
coda
turone.

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare
segnare, marcare
toccare
sposare, maritare
confortare
giuocare condadi
assetare
à fare

Flamen.
 temmen
 tumelen
 temteren
 termineren
 tughen
 te niet doen
 toe behooren
 tooghen
 troctelen.
 Traech
 traechtept
 te luttel
 te veel
 te vroech
 te spade
 toornich
 tsavonts
 tsnachts
 tsmoighens
 tsmoenens
 terstone
 te gadre
 ter wat sake

Anglois.
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine, or end
 to witness
 to bring to nothing
 to appertaine
 to shewe
 to make much of.
 Sluggish
 sluggishnes
 to little
 to much
 to earlie
 to late
 angrie
 in the evening
 by night
 in the morning
 at noone
 by and by
 to get her
 for what cause

Alleman.
 zehmen, zuchtigen
 tumelen
 weischen
 enden
 zeugen
 zu nichten machen
 zugehoren
 zeigen
 schmeicheln, libekosen.
 Trag, faul
 faulheit, tragheit
 weniger, minder
 mehr
 zu frue
 zu spate
 zornig
 des abents
 des nachts
 des morgens
 des mittags
 eyler, d. bald, flugke
 samplich
 wes haben, aus was wtsach
 done

Latin.
 domare
 volui, delabi
 tentare
 finire
 testari
 ad nihilum redigere,
 pertinere (abolere)
 monstrare, ostendere
 demulcere, blandiri.
 Segnis, ignavus
 ignavia
 minus
 plus
 maturius
 serius
 rarus
 vesperi
 noctu
 mane
 meridie
 nox, statim
 una, simul
 quomobrem

François.
 approuiser
 rouler
 tenter
 terminer
 tesmoigner
 aneantir
 appartenir
 monstrer
 caresser.
 Par:seus
 paresse
 trop peu
 trop
 trop tempre
 trop tard
 courruccé
 au vespre
 de nuit
 du matin
 a midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause

Espaignol.
 domar
 todar
 tentar
 acabar
 testificar
 aniquilar
 pertenecer
 mostrar
 halagar.
 Perezoso
 pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ay rado
 a la tarde
 de noche
 de mañana
 a medio dia
 luego
 juntamente
 por que causa

Italien.
 domare
 dar di tomo
 tentare
 determinare
 testificare, far fede
 annullare
 appartenere
 mostrare
 carezzare.
 Pigro
 pigrizia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato
 la sera
 di notte
 da mattina
 a hora di desinare
 a questhora
 insieme
 per qual cagione

Flamen.
tot
ten waer
te Brugghe
te wat ure
tijt
te samen
teghen
tis pinner
ten is
teeren
twee
thiene
twaelue
twintich
tachtentich
tanden
teeren
zimmerman
tjke
tafel
telooze
trappe
tojen

Anglois.
at
if that were not
at Bruges
at wat a clock
time
to gether
aginst
it is surely
it is not
to eate
twoo
ten
twelue
twentie
eightie
teeth
to oes
a carpenter
a tyke of bed
a table
a trencher
a steyer
a towre

Alleman
zu
wa das nit were
zu Brugk
zu was stund
zeyt
zusamen
wider
es ist warlich also
es ist nicht also
essen
zween
Zehen
zwolffe
Zwentzig
achtzig
Zan
Zehen
Zimmerman
Zeichen, brandmal
tassel
teller
trappe, stegen
thurn

Latin.
vsque ad
id ni esset
Brugas versus
quota hora?
tempus
simul
contra
ita est profecto
non est
edere
duo
decem
duodecim
viginti
octoginta
dentes
igiri pedum
aber lignarius
ulcitra
mensa
quadra, orbis
cala, ascēsus, gradus
arris

François.
iusques
n'estoit cela
à Bruges
à quelle heure?
temps
ensemble
contre
si est
non est
à menger
deux
dix
douze
vingt
octante
dents
ort aux des pieds
charpentier
coutil
table
trenchoir
montée
tour

Espagnol.
hasta
si esso no fuera
à Brujas
à que hora?
tiempo
juntamente
contra
assi es
no es
de comer
diez
dos
doze
veinte
ochenta
dientes
dedos de los pies
carpentero
colcedat
mesa
taller
escallera
torre

Italien.
al
scio' non fosse
à Bruggia
à che hora?
tempo
insieme
contra
si è
non è
damangiare
due
dicce
dodici
vinti
ottanta
denti
dita de piedi
faligname
coltrice
tavola
tondi
scala
torre

Flamen.

tanghe
terwe
tojuen
tabbaert
tonghe
therte
tichelen
teil
tack
taerte
termijn
tam
tenne pot
t'lijf
thoofte
thant
robbe
toirfe
trechter
tvel
tbyper.

Weten

9.

Anglois.

tonges
wheat
turffes
a gowne
a tounge
the heart
tyles
tynne
a braunch
a tart
a terme
tame
a tynne pot
the bodye
the head
the heare
a tubbe
a torch
a tunnell
the skinne
the fyre.

To knowe

Alleman.

zange
weizen
torffen
ein rock
zung
hertz
zeigel
zinn
zweig
tarte, streublin
termin
zinn
zinnen besche
leib
haupte
haar
zuber, butte
fackel
trachter
haut
feur.

Wissen, verstehen

Latin.

orceps, pyragra
iticum
spites palustres
oga
ngua
or
gulæ
annum
mus
riblita, libum
es solutionis
miliare
anneum poculum
orpus
aput
ines
upa
anale
fundibulum
ellis
nis.

Scire, cognoscere

François.

tenaille
froment
tourbes
robbe
langue
le cœur
cuils
estain
branche
tarte
terme
appriuoisé
pot d'estain
le corps
la teste
les cheveux
cuue
torche
entonnoir
la peau
le feu.

Sçavoir

Espagnol.

tenaza
trigo
turuas
ropa
lengua
el coraçon
tejas
estaño
ramo
torta
termino
domestico
pote de estaño
el cuerpo
la cabeça
los cabellos
cuba
hacha
embudo
la pelleja
el fuego.

Saber

Italien.

tenaglie
formento
torba
veste
lingua
il cuore
regole
stagno
ramo, branca
torta
termine
domestico
vaso di stagno
il corpo
la testa
il pelo
cuba
torchio
lora
la pelle
il fuoco.

Sapere

As

Wissen

Flamen.
 koften
 verbeuden
 wapenen
 vertroosten
 boesteren
 herberghen
 versoeten
 vergaderen
 voorderen
 verskeren
 boeghen
 weuen
 wtgheten
 versteren
 bloecken
 hanghen
 herwijten
 wisselen
 wecten
 witten
 verroeren
 wieghen
 weyden

Anglois.
 to will
 to waite for one
 to arme
 to comfort
 to nource
 to hide
 to make sweet
 to gather together
 to aduance, or further
 to assure
 to ioyne
 to weaue
 to geue out or bestowe
 to imagen
 to curse
 to take, or catch
 to condemne
 to chaunge
 to whet
 to whyten
 to remooue
 to rock a cradle
 to paster

Alleman.
 wollen
 warten
 waffenen
 trosten
 saugen
 verbergen
 begutigen
 versamlen
 vorschreiten
 versichern
 fügen
 weben
 ausgeben
 erdichten, erdencken
 fluchen, schrowen
 fangen, greiffen
 verurteilen
 verwechseln
 schleiffen, scherffen, wetzen
 weiß machen
 bewegen, umbruren
 wiegen
 weyden

vel

Latin.
 velle
 expectare
 armare
 solari
 lactare
 abdere, celare
 mitigare (gregare
 congerere, cogere, cō-
 proficere, progredi
 securum reddere
 iungere
 texere
 expendere
 comminisci
 execrari aliquē, impre-
 capere p̄- (cari alicui
 pendere, condemnare
 commutare
 cuere
 mandefacere
 mouere
 notare cunas
 nascere

François.
 vouloir
 attendre
 armer
 reconforter
 allaiter
 mussen
 adoucir
 assembler
 auancer
 assureur
 ioindre
 tistre
 despandre
 feindre
 maudire
 prendre
 iuger
 changer
 esguiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre

Espagnol.
 querer
 esperar
 armar
 consolar
 mamar
 esconder
 amanfar
 ayuntar
 adelantar
 asegurar
 ayuntar
 texer
 gustar
 fingir
 maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar

Italian.
 volere
 aspettare
 armare
 confortare
 nutrire
 nascondere
 addolcire
 congregare
 promuovere
 assicurare
 giugnere
 tessere
 dar fuori
 fingere
 biasimare
 prendere, prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimouere
 cunare, cullare
 pascore

wyden

Flamen.
 wijere
 bertoghen
 warmen
 bechten
 berrijghen
 baften
 wrijghen
 ballen
 woonen
 biaghen
 woeren
 berderuen
 verfteken
 worden
 bergulden
 berceeren
 wecken
 berlateit
 berfmaden
 bermanen
 berdoemen
 verstaen
 berbijden

Angloh.
 to halowe
 to fhewe
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wring
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend
 to waken
 to for fake
 to dispise
 to exhort
 to condemne
 to vnderstand
 to reioyce

Alleman.
 weihen, heyligen
 weifen, zeygen
 wermen
 straiten
 erlangen, kriegen, uerkoemen
 faften
 tringen, nottigen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beschirmen
 verderben
 verftecken
 werden
 vergulden
 verzehren
 auffwecken
 verlaffen
 verachten, verfhmaden
 vernahmen
 verdammen
 verftehen
 erfreuen

Latin.
 consecrare
 ostendere
 calefacere
 pugnare
 consequi
 eiunare
 contorquere
 cadere
 habitare
 uerere
 defendere
 destruere
 abinouere
 ueni, euenire
 aurare
 absumere
 excitare
 deserere, derelinquere
 contemere, vituperare
 admonere
 condemnare, damnare
 intelligere (Etare
 iustitia afficere, dele-

François.
 benir
 monstrier
 chauffer
 combatre
 conquerir
 ieuster
 tordre
 cheoir
 demourer
 demander
 defendre
 destruire
 deboutor
 deuenir
 dorer
 despendre
 esueille
 delaisser
 despriser
 ramentenoir
 condamner
 entendre
 resionir

Espaignol.
 consagrar
 demostrar
 calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntas
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gaster
 despartar
 desemparrar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar

Italien.
 consacrare
 rimostrare
 riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 domandare
 diffendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 destare, svegliare
 abandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare

Flamen.
 beruaten
 bercrachten
 berclaren
 bolghen
 bullen
 wifsen
 berureembden
 beruffen
 berwozghen
 wifsen
 berwonderen
 wifuen
 boederen
 berbeuren
 wandelen
 berberuen
 boeder
 wedden
 winnen
 byfien
 woypen
 wafchen

Anglois.
 to make a fraide
 to force or deslowes
 to declare
 to followe
 to fill
 to instruct
 to be estraunged
 to dote
 to strangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to lyue a garment
 to forfait
 to walke
 to destry
 to cherrish
 to wage
 to winne
 to vrefe
 ta cast
 to go out
 to wash

Alleman.
 erschrecken
 uerwaltigen
 erkleren, aufzlegen
 folgen
 erfüllen
 vnderweifen, lehren
 entfremden
 bekummen
 erwingen
 fein
 verwunderen
 reiben, kratzen
 futtern
 in straff vollen
 wandern
 verderben
 ernehren, auffziehen
 wetten
 gewinnen
 gefrieren
 werffen
 außgehen
 waschen

terre

Latin.
 errere
 im adferre
 xplicare, explanare
 qui
 mplere
 llituere, docere
 alienare
 turbare animū ali
 angulare (cuius
 le
 mirari
 icare (les
 ellibus duplicare ve
 na teneri, poenam
 mbulare (mereri
 rrumpere
 ere, nutrire, educare
 rtare pignore, spō
 crari (lionē facere
 clare, congelare
 cere
 ire, egredi
 uare

François.
 espouenter
 forcer
 declarer
 suivre
 mplir
 enseigner
 estranger
 resuer
 estrangler
 estre
 smerveiller
 froter
 fourrer
 forfaire
 pourmener
 gister
 nourrir
 gager
 gagner
 geler
 ietter
 sortir
 lauer

Espaignol.
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir
 henchir
 enseñar
 estranar
 desuariar
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pena
 passear
 destruir
 criar
 apostar
 ganar
 elar
 aroiar
 salir
 lauar

Italien.
 spauentare
 sforzare
 dichiarare
 seguire
 impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangolare
 essere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nudrire
 far scommessa
 guadagnare, vin core
 agghiacciare
 gittare
 andar fuori
 lauare

verbyne

Flamen.
 berdycken
 wercken
 bercoornen
 wech doer
 weenen
 bercondighen
 biffchen
 wech gaen
 bergheten
 boldoen
 bouwen
 boosten
 berliefen
 wegghen
 wtrecken
 weder gheuen
 beften
 berwijten
 weder staen
 weygheren
 berfuchten
 baeck hebben
 binden

Anglois.
 to drowne
 to worke
 to make angry
 to put away
 to weepe
 to publish
 to fish
 to go away
 to forgiue
 to accomplishe
 to folde
 to foresee
 to letze
 to wepe
 to pullout
 to geue againe
 to fortific
 to cast in ones teeth
 to resist
 to denye
 to sigh
 to be fleapie
 to finde

Alleman.
 ertrincken
 arbeiten
 zornig machen
 hinweg thun
 weynen
 verkundigen
 fischen
 hinweg gehen
 verzeihen, vergeben
 vollenden
 falten
 fursehen
 verlieren
 wagen
 aufziehen
 widergeben
 befestigen, beschirmen
 schelten
 widerstehen
 weigern
 erseuffzen
 flafferig sein
 finden

subm

Latin.
 submergi
 operari
 offendere
 tollere, auferre
 flere, plorare
 publicare, diuulgare
 piscari
 bire
 gnoscere
 perficere
 licare
 reuidere
 erdere
 endere, ponderare
 extrahere
 eddere
 armare, munire, alligare
 xprobare
 resistere
 egare
 aspirare
 permiturire
 uenire

François.
 noyer
 ouurer
 offencer
 oster
 plourer
 publier
 pescher
 s'en aller
 pardonner
 acheuer
 ployer
 preneoir
 perdre
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier
 reprocher
 resister
 refuser
 soupirer
 auoir sommeil
 trouuer

Espagnol.
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar
 pescar
 irse
 perdonnar
 acabar
 plegar
 ver antes
 perder
 pesar
 sacar fuera
 boluer
 fortalecer
 çaherir
 resistir
 rehusar
 sospirar
 tener sueño
 hallar

Italien.
 annegare, sommergere
 lauorare, traagliare
 adirare
 leuar via
 piangere, lagrimare
 publicare
 pescare
 andar via, partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 antuedere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinfacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sonnacchiare
 trouare

Bb

bera

Flamen.
 verschalcken
 vermoeden
 berwen
 verdzieten
 verlijten
 verschycken
 visiteren
 waeyen
 waken
 waken
 waken
 blicghen
 verwinnen
 baghen
 verbyesen
 vergheten
 byesen.
 Doozdeel
 byent
 vriendelick
 broom
 broomheyt
 bromelick
 wjs

Anglois.
 to deceaue
 to wax weerie
 to dye colours
 to yearke, or greene
 to weare out
 to be afeard
 to vifer
 to blowe
 to reuenge
 to wake
 to flye
 to vanquish
 to sweepe
 to be frozen
 to forget
 to feare.
 Aduantage
 a frinde
 frindlie
 valiant
 valiantnes
 valiantlie
 wyse

Alleman.
 betriegen
 mud machen
 intuncken, fcrben
 verdriessen
 verschleiffen
 erschrecken
 besuchen
 wehen
 rechen
 wachen
 fliegen
 uberwinden
 fegen, kehren, reynigen
 erfrieren
 vergessen
 forchten.
 Ein vorteil
 freunde
 freundlich
 manlich, starck
 manheit, dapfferkeit
 mannlich
 weisz

Latin.
 fallere
 fatigare
 inficere, imbucere
 radio, molestia affici
 terere
 expauere
 visere
 ventilarc, ventū facere
 vlcisci
 vigilare
 volare
 vincere
 purgare, verrere
 rigore constringi
 obliuisci
 timere.
 Corollariū, amplius
 micus
 micè
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens

François:
 tromper
 lasser
 teindre
 ennuyer
 user
 espauenter
 visiter
 venter
 venger
 veiller
 voler
 vaincre
 nettoyer
 engeller
 oublier
 craindre.
 Aduantage
 amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage

Espaignol.
 engañar
 cansar
 tenir
 pefar
 vfar
 espantar
 visitar
 auentar
 vengar
 velar
 bolar
 vencer
 limpiar
 clarse
 oluidar
 temer.
 Ventaja
 amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 sabio

Italien.
 ingannare
 fiacare
 tingere
 rincrescere
 logorare, guastare
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare
 vendicare
 veggare
 volare
 vincere
 purgare
 gelare
 obliare, dimenticare
 temere.
 Vantagio
 amico
 amicablemente
 valente, da bene
 valore, probità
 valentemente
 sanio

Flamen.
 wonderlijcken
 wanckelbaer
 broet
 wonder
 broetheyt
 wel
 wel broech
 hoor v
 wt
 waer gaedv?
 thus
 verre
 waer
 waer af
 want
 hoor hoe veel?
 winter
 vrolijck
 woonsdach
 Wedemaent
 wt
 milde
 wt

Anglois.
 marueilouslie
 chaungeble
 sparing, or nigardish
 a wonder
 niggardiship
 well
 earlie enough
 before you
 out
 where go you?
 incontinent
 farre
 where
 wher of
 for
 for how much?
 the winter
 merrye
 wensdays
 Iune
 white
 wilde
 wee

Alleman.
 wunderbarlich
 wanckelmutig
 kundig, karig
 wunder
 gierigkeyt, kargheit
 wol
 seh: frue
 vor euch
 aufz
 wo gehet ihr hin?
 alst bald
 weit, fern
 wa
 wa von
 dann
 wie theur?
 winter
 frolich
 mitwoch
 Brachmona
 weisz
 wild
 wir

Latin.
 mirè, mirabiliter
 constans, mobilis
 max, auidus, parcus
 irum
 nacitas
 enè
 enè manè
 te oculos tuos
 uò abis?
 ontinuò
 nginquum
 oi
 e quo
 in
 uanti?
 yems
 laris
 mercurialis dies
 inius
 bus, candidus
 luestris
 os

François.
 merueilleusement
 variable
 chiche
 merueille
 chicheté
 bien
 bien tempre, matin
 devant vous
 dehors
 ou aillés vous?
 incontinent
 loing
 ou
 de quoy
 car
 pour combien?
 hyuer
 ioyeux
 mercredi
 Iuing
 blanc
 sauvage
 nous

Espaignol.
 marauillosamente
 mudable
 escaso
 marauilla
 escasseza
 bien
 tēperano, de mañana
 delante voz
 fuera
 adonde is?
 luego
 lexos
 adonde
 de que
 ca
 por quanto?
 inuerno
 alegre
 miercoles
 Iunio
 blanco
 saluage
 nos otros

Italien.
 marauigliosamente
 inconstante
 auaro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi à voi
 fuora
 doue andate?
 presto
 lontano, longi
 doue
 di che, da che
 perioche
 per quanto?
 inuerno
 allegramente
 mercoledì
 Giugno
 bianco, bianca
 saluatico
 noi

Flamen.

utoe
 buyl
 buylfick.
 Wif
 bob;hoofst
 dingher
 waec
 boet
 weduwe
 waghenaer
 waghemaker
 wapenmaker
 weuer
 bettewarier
 betwer
 waper
 watermeulen
 wintmeulen
 boetbanck
 wambeyx
 boefter
 bat
 wine

Anglois.

your
 foule
 squilie.
 A woman
 a forehead
 a finger
 true
 a foote
 a widowe
 a wagonman
 a wagonmaker
 a wepenmaker
 a weuer
 a chaundler
 a dyer
 a wayer
 a watermyll
 a windmyll
 a foote stoole
 a dublet
 a nouriffe
 a bate
 winde

Alleman.

euer
 unfauber
 unseuberlich.
 VVcib
 stirn
 finger
 wahr
 fusz
 wietwe, witfraw
 fuhrman, wagen
 wagenmacher
 waffenmacher
 weber
 kertzenmacher
 ferber
 mucken wedel
 wassermule
 windmule
 schummel, fuszbanck
 wammest
 amme, hebamme
 fasz
 winds

Latin.

ster
 mundus
 mundè.
 Mulier
 ons
 gitus
 rus
 s
 dua
 riga
 per plaustrarius
 nflator armorum
 ktor
 nguiarius
 ector
 bellum
 trinum aquarium
 trinum ventilatum
 abellum
 orax
 rix
 ium
 tus
 veste

François.

voſtre
 ord
 ordement.
 Femme
 front
 doigt
 vray
 pied
 veſue
 chartier
 charlier
 armurier
 tiffierand
 groſſier
 teinturier
 euentoir
 molin à eave
 molin à vent
 marchepied
 pourpoint
 nourice
 tonneau
 vent

Eſpagnol.

vueſtro
 ſuzio
 ſuziamente.
 Muger
 frente
 dedo
 verdadero
 pic
 biuda
 carretero
 carpintero
 armero
 texedor
 candelero
 tintorero
 auentadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 iubon
 ama
 baril, tonel
 viento

Italien.

voſtro, voſtra
 ſporco, brutto
 ſporcamente.
 Moglie, donna
 fronte
 dito
 vero
 piede
 vedua
 carrettiero
 carrettiero
 armaruolo
 teſſitore
 treccone, candelaro
 tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino à vento
 ſcanno
 giuppione
 balia, mamma
 vaſo
 vento

Flamen.
 water
 vleesch
 wolf
 worm
 vofsch
 bloo
 woſten
 warmoes
 bladen
 wijn
 was
 wolcken
 baghebber
 vner
 wingaert
 wilghe
 vader
 venſter
 waterpot
 boghel
 viſch
 vleesch huns
 bangheniffe

Anglois.
 water
 fleafh
 a wolfe
 a worme
 a frog
 a flec
 pouddinges
 portage
 a flawne
 wyne
 wax
 cleudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard
 a wilhyc
 a father
 a windowe
 a waterpot
 a birde
 a fiſh
 a fleafh houſe
 a priſon

Alleman.
 wasser
 fleiſch
 wolf
 wurm
 froſch
 ſloch
 wurſt
 grun kraut
 fladen
 wein
 wachs
 wolcken
 fegfeur
 feur
 weingarten
 weyd
 vatter
 fenſter
 wasserhafen
 vogel
 viſch
 fleiſchhausz, metzig
 gefencknuſz

Latin.
 aqua
 lupo
 canis
 vermis
 ranas
 pulex
 crucum, lucanicae
 ceres
 nubis
 purgatorius ignis
 vitis
 salix
 pater
 fenestra
 qualis, gutturnium
 avis
 carnis
 carnarium, lanarium
 carcer

François.
 leau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 porée
 flans
 vin
 cire
 nuées
 purgatoire
 feu
 vigne
 saux
 pere
 fenestre
 esguiere
 oyseau
 poisson
 boucherie
 priſon

Eſpagnol.
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longanizas
 berça
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 viña
 saulze
 padre
 ventana
 pichel
 aue
 pescado
 carniceria
 carcel

Italien.
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchio
 pulice
 saliccia
 hortagi
 tortelette
 vino
 cera
 nuvole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 salice
 padre
 fenestra
 vettina
 uccello, augello
 pesce
 maccello, beccaria
 prigione

Flamen.
Indicatiuus modus.
 Ick hebbe
 ghy hebt
 hy heeft.
 Wy hebben
 ghylieden hebt
 sy hebben.
 Ick hadde
 ghy hadt
 hy hadde.
 Wy hadden
 ghylieden hadt
 sy hadden.
 Ick hebbe ghehadt
 ghy hebt ghehadt
 hy heeft ghehadt.
 Wy hebben ghehadt
 ghylieden hebt ghehadt
 sy hebben ghehadt.
 Ick sal hebben
 ghy sult hebben
 hy sal hebben.
 Wy sullen hebben

Anglois.
Indicatiue mode.
 I haue
 thou hast
 hee hath.
 V Vee haue
 yee haue
 they haue.
 I had
 thou haddest
 hee had.
 V Vee had
 yee had
 they had.
 I haue had
 thou hast had
 hee hath had.
 V Vee haue had
 yee haue had
 they haue had.
 I shall haue
 thou shalt haue
 hee shall haue.
 V Vee shall haue

Alleman.
Indicatiuus modus.
 Ich hab
 du hast
 der hat.
 V Vir haben
 jhr habt
 sie haben.
 Ich hatte
 du hattest
 der hatte.
 V Vir hatten
 jhr hattet
 sie hatten.
 Ich hab gehabt
 du hast gehabt
 der hat gehabt.
 V Vir haben gehabt
 jhr habt gehabt
 sie haben gehabt.
 Ich werde haben
 du wirst haben
 er wirdt haben.
 V Vir werden haben

Latin.
Indicatiuus modus.
 Habeo
 habes
 habet.
 Habemus
 habetis
 habent.
 Habebam
 habebas
 habebat.
 Habebamus
 habebatis
 habebant.
 Habui
 habuisti
 habuit.
 Habuimus
 habuistis
 habuerunt, vel habuere
 Habebam
 habebis
 habebit.
 Habebimus

François.
l'Indicatif.
 J'ay
 tu as
 il a.
 Nous auons
 vous auex
 ils ont.
 J'auoye
 tu auois
 il auoit.
 Nous auions
 vous auiez
 ils auoyent.
 J'ay eu
 tu as eu
 il a eu.
 Nous auons eu
 vous auex eu
 ils ont eu.
 J'auray
 tu auras
 il aura.
 Nous aurons

Espagnol.
En la manera de mo-
strar.
 Yo he
 tu has
 aquel ha.
 Nos otros hauemos.
 vos auex
 aquellos han.
 Yo hauia
 tu auia
 aquel auia.
 Nos otros auiamos.
 vos otros auia des
 aquellos auian.
 Yo vue
 tu vuites
 aquel vuo.
 Nos otros vui mos
 vos otros vuites
 aquellos vuieron.
 Yo auré
 tu auras
 aquel aura.
 Nos otros aueremos

Italian.
Indicatiuo modo.
 Io ho
 tu hai
 egli ha.
 Noi habbiamo
 voi haucte
 egli no hanno.
 Io haueuo, io haueua
 tu haueui
 egli haueua.
 Noi haueuamo
 voi haueuate
 egli no haueuano.
 Io hebbi
 tu hauesti
 egli hebbe.
 Noi hauemmo
 voi hauesti
 egli no hebbero.
 Io haurò
 tu haurai
 egli haura.
 Noi hauremo

ghya

Flamen.
ghylleden sult hebben
hy sullen hebben.

De maniere
van ghebeden.
Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben.
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere
van begheeren.
Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghy lieden hadt
och oft sy lieden hadden.
Ick soude hebben
ghy soudt hebben.
hy soude hebben.
Wy souden hebben

Anglois.
yee shall haue
they shall haue.

The Imperatiue
moode.
Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue yee
let hem haue.

Optatiue
moode.
Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I should haue
thou shouldest haue
he should haue.
V Vee should haue

Alleman.
jhr werdet haben
sic werden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.
Hab du
habe der.
Laszt uns haben
habt jhr
laszt sie haben.

Die manier oder art
zu wunschen.
O das ich hette
das du hettest
das der hette.
O das wir hetten
o das jhr hettet
o das sie hetten.
Ich wolte ich hette gehabt
ich wolte du hettest gehabt
ich wolte das der hette gehabt
V Volte Gott wir hetten ge

Latin.
habebitis
habebunt.

Imperatiuus
modus.

Habe
beat.
Habeamus
bete
beant.

Optatiuus
modus.

Vtinam haberem
beres
beret.
Haberemus
beretis
berent.
Habuissem
buisles
buislet.
Habuissemus

François.

vous aurez
ils auront.

La maniere
de commander.

Aye
qu'il ayt.
Ayons
ayez
qu'ils ayent.

La maniere
de desirer.

O si i'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.
O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ilz eussent.
I'auroye
tu aurois
il auroit.
Nous aurions

Espagnol.
vos-otros aureys
aquellos auran.

En la manera
de mandar.

Aue
aya V.M.
Ayamos
aued o ayays
ayan aquellos.

En la manera
de desear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiesse.
Yo auria
tu aurias
el auria.

Nos otros auriamos

Italien.
voi haurete
eglino hauranno.

Imperatiuo
modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optatiuo
modo.

S'io haueſſi
ſe tu haueſſe
ſ'egli haueſſe.
Se noi haueſſimo
ſe voi haueſti
ſe eglino haueſſimo.
Io haurei
tu haureſti
egli haurebbe.

Noi hauremmo

Cc

qba

Flamen.
ghulieden soude hebben
splieden soude hebben.

God ghere
Dat ick mach hebben
dat ghy meucht hebben
dat hy mach hebben.
Dat wy mogen hebben
dat ghy meucht hebben
dat sy moghen hebben.
Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.
Indien dat wy hebben
indien dat ghy hebt
indien dat splieden hebben.
Ick hebbe ghehadt
ick hadde ghehadt
ick sal ghehadt hebben
ick soude ghehadt hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

Anglois.
yeo should haue
they should haue.
Coniunctiuus modus.

God graunt
That I haue
that thou hast
that hee hath.
That wee haue
that yee haue
that they haue.

If that
I haue
thou hast
hee hath.
V Vee haue
yee haue
they haue.
I haue had
I had had
I shall haue had
I should haue had.

Infinitiuus modus.
For to haue
to haue
in hauing.

Alleman.
wolte Gott jhr hettet gehabt
wolte Gott sie hetten gehabt.

God gebe
Das ich moge haben
das du mogest haben
das er mochte haben.
Das wir mogen haben
das jhr moget haben
das sie mogen haben.

Gott gebe
Das ich habe
das du habest
das er habe.
Das wir haben
das jhr habt
dasz sie haben.

Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck Zu haben
babende.

habu

Latin.
habuissetis
habuissent.
Coniunctiuus modus.
Cum habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.

Quod si habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.

Habuerim
habueram
habuero
habuissent.

Infinitiuus modus.
Ad habendum
habere
habendo.

François.
vous auriez
ils auroyent.

Dieu doint
Que i'aye
que tu ayes
qu'il ayt.
Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent.

En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ilz ayent.

I'ay eu
i'auoye eu
i'auroy eu
i'eusse eu

Pour auoir
d'auoir
auoyant.

Espagnol.
vos otros auriades
aquellos auran.

Coniunctiuus modus.
Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos.
Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya. (mos
Que nos otros aya-
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouiesse auido.

Infinitiuus modus.
Por auer
de auer
auiendo.

Italien.
voi hauresti
eglino harebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'eglino habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.
Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiato
caso che habbino.

Io ho hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Flamen.
De Coniugatie van
dat woort / Zijn.
 Ick ben
 ghy zijt
 hy is.
 Wy zijn
 ghy lieden zijt
 sy lieden zijn.
 Ick was
 ghy waert
 hy was.
 Wy waren
 ghylieden waert
 sy lieden waren.
 Ick hebbe gheweest
 ghy hebt gheweest
 hy heeft gheweest.
 Wy hebben ghetweest
 ghylieden hebt ghetweest
 sy lieden hebben gheweest.
 Ick sal zijn
 ghy sult zijn
 hy sal zijn.

Anglois.
The Coniugation of
this woorde, to Be.
 I am
 thou art
 hee is.
 VVee be
 yee be
 they be.
 I was
 thou wast
 hee was.
 VVee were
 yee were
 they were.
 I haue ben
 thou hast ben
 hee hath ben.
 VVee haue ben
 yee haue ben
 they haue ben.
 I shall be
 thou shalt be
 hee shall be.

Alleman.
Coniugation des woort
ich Bin.
 Ich bin
 du bist
 er ist.
 VVir seyn
 ihr seyt
 die seyn.
 Ich ware
 du warest
 der ware.
 VVir waren
 ihr waret
 sie waren.
 Ich war gewesen
 du warest gewesen
 er war gewesen.
 VVir waren gewesen
 ihr waret gewesen
 sie waren gewesen.
 Ich werd seyn
 du wirst seyn
 der wirt seyn.

Latin.
Coniugatio verbi
Sum.
 Sum
 es
 est.
 Sumus
 estis
 sunt.
 Eram
 eras
 erat.
 Eramus
 eratis
 erant.
 Fueram
 fueras
 fuerat.
 Fueramus
 fueratis
 fuerant.
 Ero
 eris
 erit.
 Eramus

François.
La Coniugaison
du verbe, Estre.
 Je suis
 tu es
 il est.
 Nous sommes
 vous estes
 ils sont.
 J'étoye
 tu étois
 il estoit.
 Nous estions
 vous estiez
 ils estoient.
 J'ay esté
 tu as esté
 il a esté.
 Nous auons esté
 vous auiez esté
 ils ont esté.
 Je seray
 tu seras
 il sera.

Espagnol.
La Coniugacion
de Ser.
 Yo foy
 tu eres
 aquel es.
 Nos-otros somos
 vos otros soys
 aquellos son.
 Yo era
 tu eras
 aquel era.
 Nos-otros eramos
 vos-otros erades
 aquellos eran.
 Yo he sido
 tu as sido
 aquel a sido.
 Auemos sido
 vos auays sido
 aquellos han sido.
 Yo feré
 tu seras
 aquel sera.

Italien.
Coniugatione
del verbo, Essere.
 Io sono
 tu sei
 egli è.
 Noi siamo
 voi siete
 eglino sono.
 Io ero, Io era
 tu eri
 egli era.
 Noi eravamo
 voi eravate
 eglino erano.
 Sono stato
 tu sei stato
 egli è stato.
 Noi siamo stati
 voi siete stati
 sono stati.
 Io farò
 tu farai
 egli farà.

Flamen.
Wy sullen zijn
ghelieden sult zijn
sp sullen zijn.

Weest ghy
laet hem zijn.
Laet ons zijn
weest ghelieden
laet hen lieden zijn.

Dat ick sp
dat ghy zijt
dat hy sp.
Dat wy zijn
dat ghelieden zijt
dat sp lieden zijn.

Waer ick
waert ghy
waer hy.
Waren wy
waert ghelieden
waren sp lieden.

Anglois.
VVe shall be
yea shall be
they shall be.
Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Optatiuus modus.
God graunt I be
thou be
hee be.
VVe be
yee be
they be.

VVold God I were
thou werest
hee were.
VVe were
yee were
they were.

Alleman.
VVir werden seyn
jhr werdet seyn
sie werden seyn.

Sey
laszt ihn seyn.
Laszt uns seyn
seydt jhr
laszt sie seyn.

Das ich were
das du werest
das er were.
Das wir weren
das jhr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.
Das wir gewesen weren
das jhr gewesen weret
das sie gewesen weren.

Latin.

Erimus
eritis
erunt.

Sis
sit.

Simus
sitis
sint.

Optatiuus modus.
Vtinam essem
esses
esset.

Essemus
essetis
essent.

Fuissem
uisses
uisset.

Fuissemus
uissetis
uissent.

François.

Nous serons
vous serez
ils seront.

Sois
qu'il soit.
Soyons
soyez
qu'ils soyent.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.

Si nous fussons
si vous fussiez
s'ils fussent.

Espagnol.

Nos-otros seremos
vos-otros serays
aquellos seran.
Imperatiuus modus.

Se tu
sea aquel.
Seamos
sed vos-otros
sean aquellos.

Optatiuus modus.

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea. (mos
Que nos-otros sea-
que vos-otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesse
si aquel fuesse. (mos
Si nos-otros fuesse-
si vos fuesse
si aquellos fuesse.

Italian.

Noi saremo
voi sarete
saranno.

Sy
ch'eglisia.
Siamo
state
siano.

Chio sia
che tu sia
che egli sia.
Chenoi siamo
che voi siate
che siano.

S'io fossi
se tu fossi
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi fosti
se fossero.

Flamen.

Menghesten dat ick ben
dat ghy zyt
dat hy sy.

Dat wy lieden zyn
dat ghylieden zyt
dat sylieden zyn.

Al ben ick
al zyt ghy
al is hy.

Al zyn wy
al zyt ghylieden
al zyn sylieden.

Te zyn
gheweest hadde
zynde/wesende.

Anglois.

Coniunctiuus modus.
Seeing that I am
thou art
hee is.

V Vee be
yee be
they be.

Al though I be
thou be
hee be.

V Vee be
yee be.
they be.

Infinitiuus modus.
To be
to haue ben
being.

FINIS.

Alleman.

Das ick sey
das du seyeest
das er seye.

Das wir seyen
das ihr seyen
das sie seyen.

Das ick gewesen sey
das du gewesen seyeest
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyen
das sie gewesen seyen.

Sein
gewesen seyn
wesende.

Con

Latin.

Coniunctiuus modus.

Cum sim

sis
sit.

Simus

sitis
sint.

Fuerim

fueris
fuerit.

Fuerimus

fueritis
fuerint.

Infinitiuus modus.

Esse

uisse.

François.

Veu que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Combien que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyens
que vous soyez
qu'il soyent.

Êstre
auoir esté
éstant.

Espagnol.

Coniunctiuus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Como nos otros fue-
remos, como vos fue-
redes, como aquellos
(fueren.)

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos-otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.)

Infinitiuus modus.

Ser
vuiera sido
siendo.

FINIS.

Italien.

Gia ch'io sono
gia che tu sei
gia ch'eglié.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser' stato
essendo.

Cc s

S'en.

S'enfuit vn petit traité mout propre, & trénecessaire
 pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler
 François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai pour æ. Ay ou ai diphtongue thriphthongue se prononce comme æ, Exemple.
 Raison, en toute laison. fait maison.
 Oy ou oi pour œ. Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple.
 Poisson fait Poyson.
 Diphton & Tripton. Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, cai, euy, se prononcent legerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau, deau, veille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, soeur, œil, coudre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, Iorge, au bau, vau, &c.

De Ce, ci,

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron. & plon.

C a diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	fha	Exemple {	chardonnier
che	xe	sce	fhe		cheualier
chi	xi	sci	fhy		chiche
cho	xo	scio	fho		chomeur
chu	xu	sciu	fhu		chucas.
Franc.	Espe.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu

ca, co

Ce, ci,

Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Allemã, Flamẽ, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme disons: Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca,

ica, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la pronunciacion Latine, Italienne, Espai-
gnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

ica, sce, sci, Sça, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D final tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute,
comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne vo-
yelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Alle-
mand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne
consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme: Admi-
ral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs
que deuroit suffir d'écrire amiral, auocar, auenir, auint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyamment appert { fenetre, quasi æ.
porte, feminin.
porté, masculin.
portée, créée.

F F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute,
comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu, G, suiunt a, o, ou, u, conuient en pronunciacion avec le Latin, Ita-
lien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go-
lias, Gusman.

Ge, gi,

Gua, gue,
gui,

Gna, gne,
gni, gno,

H

Ge,

Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Ge-
meau, giron, Gilles, gifant.

G, suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge,
gi, exceptez en ces dictionns ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise
pour cite.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, com-
me poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il
delire en aucunes dictionns, comme en digne, cigne, signe, & au-
cunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est
prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour
signe, sine.

H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le
son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne
d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, sylla-
bes, motz, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seu-
lement es noms propres, & dictionns nō ayantes source du Latin, com-
me, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder,
haillons, &c.

a
e
y
o
y
u

L
aille
cille, ille
oille, ouille,
M, pour

N pour
an,
P.
S.
ase, ese,
se, ose,
se, asse,

a I, a diuers sons, à sçauoir
e
o
Exemple,

i Latin
y Grec, j long
ij double conlone

u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.
L, double entre j, &c. est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol
ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à pronocer pour telle
grasseur. Verbigratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, co-

M, ayante, e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce
comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou prece-
dente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner
nom, renom, surnom.

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.
Exemple: entendement, ententiement, certainement.

P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.
S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, vse.
Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.
S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font

isse, isse,
osse,

ue, üi,
o, vocal.
e, ve, vi,
o vu, con-
nant.

toutes autres simples entre des doubles. & iaçoit que plusieurs mal-
stiles n'en facent grande difference, si est-ce que n'en suyurons leur
idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard a l'ortho-
graphie & vraye prononciation, se donnant garde d'écorder ne mar-
gariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foibles: gras
pour grasses, fines pour fines: sages pour sages: bel pour belle: quel
pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotte, nec vice versa.

T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement,
vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non:
comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce cōme sion ou cion, exempl.
imagination, declamatiō, &c. reserué es motz ayants, s, auant t, com-
me, bastion & mission, &c.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit
marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de
plusieurs vocables equivoques & autres, dont à raison se doit ainsi
marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en sem-
blables: comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in æ-
quiuocis.

Voyel-

Voyelles	{	lieüre	} Consonantes	lieüre
		tenüe		tenue
		beüe		beue
		eüe		eue

vua, vuc,
vui, vuo,

Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensu-
uants: comme, vuider, vuihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Briue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere let-
tre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediateme-
suyuante: car si elles sont differentes, à sçauoir l'vne voyelle & l'autre
consonne: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuante, & autrement
non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula pa- Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ce
titur excep. regle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s, cum h
coniunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance
avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz ente-
dent, esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.
C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.

Vo

Vous prononcerez donc semblables morz sans pose, & à vn trait: com-
me c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy: d'eau, & non de eau,
d'homme, & non de homme: qu'il, & non que il: l'or, non le or: l'ar-
gent, non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & change-
ment des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence
suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

*Terminaisons, Pronoms, & articles du genre
masculin François.*

Terminatio,

Le	b
lequel	c
du	d
duquel	é particip.
au	f
auquel	g
il	h

Exemples Exception.

plomb	
arc, excep. lembic.	
pieu, ntid, nid.	
changé, excep. ité, comme charité.	
chef, excep. nef, soif, clef, lembic.	
bourg, coing, ioing, soing.	
estomach.	

Dd

luy

luy	s	cri, excep. soury, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom, excep. faim.
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion v
cestuy	p	loup, champ, hanap. (b)ois
mon	q	coq.
ton	r	ar, ex, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri,
son	f	dos, excep. brebis, vis, perdris, marits, chauuesou
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. roux, chaux, voix, noix, po
quiconque z		nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B	Adiect. masculin. fait son feminin. e comme croub, croube.
C	fait che, & que: comme blanc, Grec; blanche, Greque.
D	fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.
E	participe fait ée: comme, couroucé, couroucée, créé, créée.
F	fait iue: comme oisif, oisue. tardif, tardiue.

fa, ue, ne: comme long, longue. malin, maligne.
 fa. ie: comme ennemy, enseuely; ennemic, enseuelie.
 fa. le: comme, mol, fol; molle, folle.
 fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
 fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.
 comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epeste.
 fa. e: comme François, Françoisse. Anglois, Angloise.
 fa. e: comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
 fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux: font fauce, douce. Et roux fait rousse.
 frez fa. freche: nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms
du genre feminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.
La quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice.
de la	de	garde, excep. monde, coude.

de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
a la	effe	greffe, coëffe.
à laquelle	ge	cage, excep. âge. cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vic, excep. saye, foye, yuroye
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abine, pfeume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.
ceste	ine. gue,	ne; medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neu. Lati.
ta	rre	terre, excep. caractere cum neutris.
fa	ase, ese,	rase, excep. vaise, diocese.
aucune	ife, ofe,	guite, chose, excep. marcise.
chacune se	promesse, prouesse.	
nulle te	pourete, excep. reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.	
quiconque	uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.	
vne	che houche, excep. dimenche, austruche, porche.	
Nos com-	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gent, val, aide, gra	
muns.	amour, & teste, sunt substantifs communs.	

Ter

Terminaisons des Adiectifs communs, & seruaus tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferement à l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, apre. opiniâtre, & yure, &c.

Nôtre, & vostre, singuliers sont communs.

comme	{	nôtre	pere
			mere
			frere
			foeur
	{	vôtre	compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussy communs
 Je dy seruaus tant au masculin que au feminin.
 Comme, Noz bons amys. Voz bonnes amyes.
 Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
 Aux beaux enfançonnets: Ces belles fillettes.
 Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION

Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l'Italie, nous tiendrons la regle sus allegués en deüement prononçant les lettres alphabetiques, & speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C

La lettre C, italienne se doit pronocer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che: & ci, comme chi. Exemp. cecitá, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu

Ca, co, cu se prononce comme le Latin. François, Espagnol, Alleman, flamen, & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che, chi

Che, chi, sonne cõme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exemple, che, chiedete, chietõ, chiamate.

De la transmutation des lettres Italiennes.

Auvertissement au Lecteur.

Il açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'elongne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme

deffo

deffous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B, en v

B, se change souuent en v: comme hauere, de habere. Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.

C, en t

Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clavis.

Cl, en chi

Pour quis, que, quid ou quod.

Chi, che

Comme veggo, ou veggio, de video.

D, en g.

Comme vengo, tengo, de venio & teneo.

N, en g.

Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.

L, en g.

Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.

L, en i.

Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

O, en v.

Scia, sce, sci
scio, sciu

Scia }
sce }
sci }
scio }
sciu }

est conforme à

{ cha
che
chi
cho
chu

xa
xc
xi
xo
xu

sha
sho
shi
sho
shu

Italien François Espaig. Anglois.
Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

D d

Fin

Sca, sco, scu S, accompagnée de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamé, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni, gno, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciatiõ aux Allemans, & Anglois. Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie, Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, touagli. Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione, discretione.

C, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D D, final conjointe avec vne voyelle, se pronõce à double & espesse langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Anglois.

Le G

Le G a diuers sons, comme { garcia, calabaca } Morisque
 { gengibre }
 { gigante }
 { guinda } Franc.
 { guerra }
 { guardar } Ital.

Se prononce comme guena & gueno François.
Le H est sonuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle, comme Hueuo, huesped, huerto, huesso.

Item ledit h reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.
X, en fs, comme massimo, prossimo: De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne: aza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

Dd s

DE

DE LA PRONONCIATION Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rendpatent té moignage.

C	Le C a diuers sons: comme	{ cara camora chapiron.	Latin double conso raya vocal. conson.
Ch			
I	La lettre I, a diuers sons, comme	{ ira, igualar, jamas, jarro, ayo, ayunar, aja, raja.	Latin double conso raya vocal. conson.
L			
	La diuers sons, comme	{ calar llana lena laue	callar llana llena llaue

N	N a deux sons comme	{ peña peña rana raña	
Q			Q a double son comme
X	Ceste lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aioignant vn o fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poules, coqs & chappons.		
	Espaig. X	{ a e i Sonne comme o u	{ cha, che, chi, cho, chu. Franc.
			{ sha, she, shy, sho, shu. Ang.
			{ scia, sce, sci, scio, sciu. Ital.
			Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexofo.
Z	La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: cōme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz. Et pour se reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declairaison du maistre.		

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse. Premièrement:

B, Latin est changé & souuét corrompu en v, & à la fois en p Espagnol. Exemp. Varnaúas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sauió, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, &c. C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, côme digo, ciego, vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

& en z Comme llamar, llaue, de clamo, clauis.

Cl, en ll, D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

D, en l, E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, merus, &c.

E, en i. F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

G, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

Gn, en ñ. I, en e.

I, en e.

L, en i.

O, eo v.

P, en b.

Q en z,

S

T

V

X

I, en e, côme Beuo, & en r, comme viejo: de vetus, lengua de lingua.

L, en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.

O, en v, & ue, comme: lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, portá, nouus, porcus.

P, en b: & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, sauior, sauió, llaga, lleno; de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila, & aqua.

S en c, & à la fois en z, comme cumo, zabor, de succus, &c.

T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho, vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V, en o, comme logro, de lucrum.

X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de Lux, iudex, nux, pax.

DELLA PRONONCIATIONE Tedesca.

ae, per ao. **AE** si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano; Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schaer,

I, en e.

schaer, schael, maet; correspondendo, & appromissando a baos, claos, maos, daos, &c.

A, tiene alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David: sonando quasi Gabriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye E, doppio ritiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come majestejt, wijfhejt, puerhejt, &c.

Ie per i Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vrielen: quasi chi dicesse, vir, sile, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn trato: he, meij, teit, mein, &c.

Aey per ay Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per oe Oo, doppio per oe, ouero ue toscano: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos, quasi noot, doot, loot, boen, loes, &c.

Oe per

Oe per ou. Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano, come boer, roeren, motouero e toscano ten, roepen, croes, &c.

Ou per au. Ou assimiglia in suono au, come cout, gout, smout, sout, vrouwt, mout, bout, &c.

Ge, gi, per ghe, ghy Ge, gi, si pronunciano come Ghe, ghy, Ital. come appare in queste dictioni, boghe, hooghe, ooghe, &c.

H, per hao, H, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli Tedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la lettera sequente, come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final. Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h, come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao, La lettera K è spesso fiata usata, & da Brabantini prononciata, come cao, ou con.

V per eu, La lettera v, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu, V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vteucht, deucht, verheucht.

Wa, we,

Wa, we,

Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio
waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: per
prononciandoli adagio, come wanneer, quasi u a neer, waer, com
u aer, welcome u el, &c. cosi ritrouerano detta prononciatione ass
piu ageuole.

uuen, tripli-
ci vocali.

Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli t
vocali consequenti: come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, cla
we, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscan
mente & adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, œ-
der, per, aer,
ere, ure.

Le ditioni in ader eder œder, si prononciano anco dal volga
spesso, comme aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, l
der, mœder, brœder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti: auc
tisce che, ick, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, sy lieden, sonoretti, & my,
hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Con

Come voor

- my
- v
- hem
- haer
- ons
- v lieden
- henlieden
- haerlieden.

Volendo dire per

- me
- te
- lui
- lei
- noi
- voi alteri
- loro
- loro

Terminaisons, & Articles des dictiones Italiennes.

O masculi.

Les dictiones Italiennes terminées co o (reserué mano) sont mascu-
lines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo ca-
ualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul.

Les dictiones terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont
masculi. retenantes aussy i, en leurs pluriers.

a, e, mascul.

A & e finales, sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duca
excellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il, & le

Il precede les dictiones commenceantes par consonante, comme il
castello, il bastione, il templo.

E e

Lo

Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.
I, & gli plural.

I & gli I, precede vne consonne, comme, i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciutare.

Gli Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati, & gli stamenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon. mascul. Singul. Queilo, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mal. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A, e, u, A, e, u, sont femin. comme, pietra, fede, vertu.
A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.
Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.
E, sin.

E, singul. fait son plurier en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retient v, ou e, co son plurier: comme la vertu, le vittu, o le virtude.

La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & sing. & le, precede icelles memes plurieres. Comme:

Singula. La	{	Casa forte	} Plural. le	{	case forti	
		cosa bella				cofe belle
		penna bianca				penne bianche
		pecora tosa				pecore tose.

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le fassa, ou le fasse.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre, sont pluriers, & pareillement feminins.

E c a **Termini**

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, & e sont les deux plus communes terminaisons du mascul. com. me, vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à lettre E, sangre, puente auays hambre, alphilere, muerte, & parte, & aucuns autres, sont exceptez.

C Est masculin, comme albahac.
 Al, el, il, ol, Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel.
 N. mascul. Côme Pan, haragan, affan. excep. Orden, sarten, & verbalia in cion.
 R mascul. Comme alabar, fauor. Except. mar.
 X mascul. Comme Relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espaig.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro, son masculin.
 Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.
 Mi, tu

Mi, tu, su, comuns,

Comme { mi { ojo
 tu { señor
 su { amo
 hermano
 hijo

& { mi { boca
 tu { señora
 su { ama
 hermana
 hija

plural: { mis { señores
 tus { ojos
 sus { amos
 hermanos
 hijos

& { mis { señoras
 tus { entrañas
 sus { amas
 hermanas
 hijas

Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espagnoles.

A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.
 Ad, ed, ud, femi. Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
 Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Except. laud.
 Z, femi. Comme paz, hez, taiz. Except. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femi. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi.

El article est femi. quand il precede vne diction femi. en commençante par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otte, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, fourneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantine, ferumelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme, Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homelletto, meschinello, tristarello, giottarello, fufantella, scarfella, &c.

Dimi

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello, mascul. vt Ica, illa, ita, uela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espag. comme Iuanico, Lopezico, botrico, perillo, maravillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutivi della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manneké, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

FINIS.



642
 2603
 228
 21
 23
 20
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2
 1

